

**Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n uselmed unnig d unadi ussnan
Tasdawitn Mulud Mammeri n Tizi Wezzu**



**Tamezdeyt n Tsekliwin d tutlayin
Tasga n tutlayt d yidles amaziy
Tazrawt n Duktura**

Tayult: Tutlayt d Yidles Amaziy

Tayult tuzzigt: Tasnilest

**Syur: LAHDIR Ali
ASENTEL**

**TAMLELLIT TANGALANT N YIMSIWLEN IQBAYLIYEN
YETTEKKIN DEG YIMATTAFFEN: SUMMAM, TIZI-WEZZU AKKED
UMATTAFF WIS SIN**

**ALTERNANCE CODIQUE DES INTERVENANTS KABYLOPHONES
DANS DES EMISSIONS RADIOPHONIQUES : SOUMMAM, TIZI
OUZOU ET CAHINE 2**

Taseqqamut n yinezzurfa :

-IMARAZENE Moussa, Professeur	Tasdawit. Tizi-Ouzou	Aselway
-TIDJET Mustapha, Professeur	CRLCA. Bejaia	Anemhal n tezrawt
-DJEMAI Salem, MCA	Tasdawit. Tizi-Ouzou	Amakyad
-YAHIAOUI Mahdi, MCA	Tasdawit. Bejaia	Amakyad
-BERDOUS Nadia, MCA	Tasdawit. Bouira	Amakyad

Azemz n tsalelt : 2024-2025

**Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n uselmed unnig d unadi ussnan
Tasdawitn Mulud Mammeri n Tizi Wezzu**



**Tamezdeyt n Tsekliwin d tutlayin
Tasga n tutlayt d yidles amazi
Tazrawt n Duktura**

Tayult: Tutlayt d Yidles Amazi

Tayult tuzzi: Tasnilest

**Syur: LAHDIR Ali
ASENTEL**

**TAMLELLIT TANGALANT N YIMSIWLEN IQBAYLIYEN
YETTEKKIN DEG YIMAṬṬAFEN: SUMMAM, TIZI-WEZZU AKKED
UMAṬṬAF WIS SIN**

**ALTERNANCE CODIQUE DES INTERVENANTS KABYLOPHONES
DANS DES EMISSIONS RADIOPHONIQUES : SOUMMAM, TIZI
OUZOU ET CAHINE 2**

Taseqqamut n yinezzurfa :

- | | | |
|-------------------------------|----------------------|-------------------|
| -IMARAZENE Moussa, Professeur | Tasdawit. Tizi-Ouzou | Aselway |
| -TIDJET Mustapha, Professeur | CRLCA. Bejaia | Anemhal n tezrawt |
| -DJEMAI Salem, MCA | Tasdawit. Tizi-Ouzou | Amakyad |
| -YAHIAOUI Mahdi, MCA | Tasdawit. Bejaia | Amakyad |
| -BERDOUS Nadia, MCA | Tasdawit. Bouira | Amakyad |

Azemz n tsalet : 2024-2025

Agzul

Iswi n tezrawt d asenæet n temlellit tangalant i iderrun mi ara ttekkim yimsiwlen Iqbayliyen deg tedwilin i d-yettæeddayen deg yimaṭṭafen: Summam (Bgayet), Tizi Wezzu akked umaṭṭaf ayelnaw wis Sin. Asentel yettezzi yef tutlayin i semrasen yineggura-a mi ara ttmeslayen akked yineymasen, annect-a yettağğa-ten ad smersen tutlyin yemgaraden, gar-asen Tamaziyt (taqbaylit), tafransist akked taerabt.

Kraḍ n yixfawen imezwura ttezzin yef waddad n tutlayin deg tmurt n Lezzayer, tabadut n yimmektan, ma yella d yixef wis kraḍ yettezzi yef temlellit tangalant akked tlisa yesea d yimmektan i t-iqerben.

Kraḍ n yixfawen i d-yeggran, d tazrawt s telqey yer yinefkan i d-yeffyen seg usagem, deg-sen ad naf igemmaḍ ismektanen n yal amaṭṭaf ilmend n tutlayin i yettwasemrasen akked yigemmaḍ n tewsatn n temlellit tangalant.

Awalen-isura: Tamlellit tangalant, asinwal, amyadef, tasnilesmettit, tutlayin yettwasqadacen.

Résumé

Cette thèse se donne pour but de montrer l'alternance codique pratiquée par des intervenants kabylophones dans des émissions radiophoniques : Soummam, Tizi-Ouzou et la chaîne 2. Il est question des langues pratiquées par ces derniers lors de leurs interventions dans ces émissions, en l'occurrence le tamazight, le français et l'arabe.

Les trois premiers chapitres traitent l'état des lieux des langues en pratique sur le territoire algérien, la définition des concepts, et en dernier lieu, l'alternance codique et ses frontières avec les différents concepts.

Et pour les trois derniers chapitres, c'est l'étude approfondie des résultats observés dans notre corpus, des résultats quantitatifs sur les langues pratiquées ainsi que les types d'alternances codiques liées à chaque chaîne radiophonique.

Mots clés : Alternance codique, bilinguisme, interférence, sociolinguistique, les langues pratiquées.

Abstract:

This thesis goal is to show the codic (ciphered) alternance practised by the kabylophone interveners in radiophonic programmes: Soummam, Tizi-Ouzou and Channel 2. It is a question of the practised languages by the latters during their interventions on these programmes in case of Tamazight, French and Arabic.

The three first chapters treat the inventory of fixtures of the practical languages on the Algerian territory, the definition of concepts, and finally the ciphered alternances and their limits (borders) with the different concepts.

Concerning the three last chapters, it's the deep study of the observed results in our Corpus, the quantified results on practical languages and the codic alternances types bound (tied) (attached) to each radiophonic channel.

Key-words: Codic alternances (alternations), Bilingualism, interference, sociolinguistic, the practical languages.

ملخص

تهدف هذه الأطروحة إلى إظهار التناوب الرمزي الذي يمارسه المتدخلون القبائليون في البرامج الإذاعية: صومام ، تيزي وزو و الإذاعة الثانية إشكالية اللغات التي يمارسها هؤلاء خلال مداخلاتهم في هذه البرامج الإذاعية باللغة الأمازيغية و الفرنسية و العربية و تتناول الفصول الثلاثة الأولى الممارسة اللغوية في الجزائر، و تعريف المفاهيم و في الوقت نفسه، اللغة المدونة و مصطلحاتها بمفاهيم مختلفة. بالنسبة للفصول الثلاثة الأخيرة فهي دراسة عميقة للنتائج التي لوحظت في مجموعتنا و النتائج الكمية للغات التي تمارس بالإضافة إلى أنواع الأخطاء البديلة المقننة المرتبطة بكل قناة إذاعية.

الكلمات المفتاحية : التناوب الرمزي, ثنائية اللغة, التدخل اللغوي, الغوية الاجتماعية, اللغات الممارسة.

Abudu

Ad budey tazrawt-a i Baba ezizen fell-i, talwit i yiman-is, d netta i d afud
n wayen iyer wdey.

Ad tehduy i twacult-iw;

Yemma taezizt,

Tameṭṭut-iw Fouzia,

I sin n warraw-is Aris d Arines,

I gma Smail, yessetma Chahira d Malika akked twaculin-nsent.

Asnemmer

S tumert meqqren ara rrey tajmilt i mass aprufisur TIDJET Mustapha, deg tazwara, d netta i yellan d anemhal n leqdic-nney deg Master, i tikkelt tis snat i yeqqbel ad yili d anemhal i tezrawt-nney n duktura, yas akken zgiy eetbey-t, zgiy rziy-as aqerruy-is ula deg wussan n usteefu-ines maca werġin ur d-yerri ara i tiyri ama s tamawin-is ama s yiwellihen-is, yezga yeqqar : aha, ejel fak-d syina, bezzaf i tetteled, ad as-iniy ass-a tuklaled leqder a mass.

Akken dayen ad nesnemmer ieggalen inezzurfa i iqebblen ad yren tazrawt-nney, s tamawin-nsen yuklalen gar-asen M. IMARAZENE Moussa, M. DJEMAI Salem, M. YAHIAOUI Mahdi akked Massa BERDOUS Nadia. Nessaram ad nili d ifessasen fell-awen.

Ad snemmrey dayen iselmaden yellan yer tama-nney deg ugezdu n Tutlayt d Yidles Amaziɣ n Tizi Wezzu, yal wa s yisem-is, war ma yella nettu iselmaden/imdukkal n ugezdu n tesdawit n Bgayet. Akken dayen ad nerr tajmilt i yixeddamen n tmezdayt n tsekliwin d tutlayin n tesdawit n Tizi-Wezzu.

Asnemmer ad iruḥ dayen yer yimdukkal i yellan yer tama-nney, ladya wid i d-yewwin akka abrid n Duktura, yal yiwen amek i yettqabal uguren n tezrawt akken ad tt-ifak, ixemmimen-nney yur-wen akken ad tt-tfakem ula d nutni.

AGBUR

TAZWERT TAMATUT

AḤRIC AMZWARU : AZWIR GER TEZRI AKKED TESNARRAYT

IXEF1: ADDAD N TUTLAYIN DEG TMURT N LEZZAYER

IXEF2: TABADUT N YIMMEKTAN

IXEF3: TAMLELLIT TANGALANT

AḤRIC WIS SIN: TASLEḌT N YIGEMMAD

IXEF1: TASLEḌT N USAGEM N UMAṬṬAF N SUMMAM

IXEF2: TASLEḌT N USAGEM N UMAṬṬAF N TIZI WEZZU

IXEF3: TASLEḌT N USAGEM N UMAṬṬAF WIS SIN

TAGGRAYT TAMATUT

UMUY N YIDLISEN

TIJENṬAD

Agzul n tefransist, tamaziyt, tanglizit d taerabt

Abudu

Asnemmer

Agbur

Ayawas

Umuy n tsegzal.....	13
Tazwert tamatut.....	15
1. Afran n usentel.....	19
1.1.Tilisa n tezrawt-nney.....	20
2. Tamukrist d turdiwin.....	22
2.1.Tamukrist.....	22
2.2.Turdiwin.....	24
3. Iswan.....	24
4. Asagem.....	25
4.1.Asisen n usagem.....	25
4.2.Asisen d ufran n tedwilin.....	28
4.2.1. Asisen.....	28
4.2.2. Afran n tedwilin.....	29
4.3.Tira n usagem.....	29
4.4.Uguren deg tira n usagem.....	31
4.5.Imsiwlen.....	34
5. Tasnarrayt.....	35
5.1.Asisen n tyessa n uħric n tesleđt.....	38
5.2.Tarrayt n tesleđt n usagem.....	38
5.2.1. Tira n tutlayt tamaziyt.....	39
5.2.2. Tira n tutlayt taerabt.....	39
5.2.3. Tira n tutlayt tafransist.....	40
6. Tuddsa n tesleđt n tefyar.....	40
6.1.Tamlellit deg yiwet n tefyirt.....	40
6.2.Tamlellit gar tefyar.....	42
6.3.Tamlellit nnig n tefyar.....	45
7. Tarrayt n usekcem n tebdert.....	46

AħRIC AMEZWARU : AZWIR GER TEZRI AKKED TESNARRAYT

IXEF AMEZWARU: ADDAD N TUTLAYIN DEG TMURT N

LEZZAYER

Tazwert.....	49
1. Addad n tutlayin deg tmurt n lezzayer.....	50
1.1.Tutlayt taerabt.....	51
1.1.1. Tama n tmedawt.....	51
1.1.2. Asnas n tutlayt taerabt.....	56
1.2.Tutlayt tafransist.....	61
1.3.Asnas n tutlayt tafransist.....	68
1.4.Tutlayt tamaziyt.....	70
Taggrayt.....	76

IXEF WIS SIN: TABADUT N YIMMEKTAN

Tazwert.....	79
1. Asinwal.....	80
1.1.Asinwal amegru.....	82
1.2.Asinwal aferdisan.....	87
1.2.1. Tafesniwt n usinwal.....	87
1.2.2. Tawuri n tutlayt	94
A. Asnas-is deg tmetti taqbaylit.....	97
B. Asnerni n tzemmar yer usinwal aqbayli.....	99
B.1. Send ayerbaz.....	99
B.2. Mi ara yekcem yer uyerbaz.....	100
B.3. Mi ara yetteki yer tayult.....	101
Taggrayt.....	103

IXEF WIS KRAḌ: TAMLELLIT TANGALANT

Tazwert.....	106
1. Amyadef.....	107
1.1.Amyadef amsislan.....	108
1.2.Amyadef aseddasan.....	109
1.3.Amyadef amawalan.....	110
a. Yiwet n talya, sin n yinumak.....	110
b. Amyadef awal s wawal.....	110
c. Tirmi n tutlayt.....	111
2. Aretḥal.....	112
2.1.Iretḥalen iqburen/ iqidimen.....	114
2.1.1. Aretḥal akemmali.....	117

2.1.2. Arettal imerwi.....	118
2.2.Tamsertit n urettal.....	120
2.2.1. Tafesniwt n usemres-is.....	122
2.2.2. Asemres-is deg wadeg n yirem imerwi.....	122
2.2.3. Abeddel amawalan.....	123
2.2.4. Aqbal.....	123
3. Tamlellit tangalant.....	125
A. Amattaf Summam.....	126
B. Amattaf Tizi Wezzu.....	127
C. Amattaf wis sin.....	127
3.1.Tamlellit deg yiwet n tefyirt.....	130
3.2.Tamlellit gar tefyar.....	132
3.3.Tamlellit nnig n tefyar.....	135
4. Tiwuriwin n temlellit tangalant.....	137
4.1.Tibdar.....	137
4.2.Afran n usmel.....	138
4.3.Abhat.....	139
4.4.Allus.....	140
4.5.Agaskar n yizen.....	142
4.6.Akeččum deg tigawt/berra i tigawt.....	144
5. Amyekcem gar twuriwin n temlellit tangalant.....	145
Taggrayt.....	146

AḤRIC WIS SIN: TASLEDT N YIGEMMAḌ

IXEF AMEZWARU: TASLEDT N USAGEM N TEDWILT SEG UMATTAḤ N SUMMAM

Tazwert.....	149
1. Tamlellit tangalant deg yiwet n tefyirt n tedwilt seg umattaf n Summam.....	151
2. Tamlellit tangalant gar tefyar n tedwilt seg umattaf n Summam.....	183
3. Tamlellit tangalant nnig n tefyar n tedwilt seg umattaf n Summam.....	198
4. Igemmaḍ n tesleḍt.....	200
5. Igemmaḍ n tedwilt seg umattaf n Summam.....	201
5.1.Tamlellit deg yiwet n tefyirt.....	201
5.1.1. Tamlellit s tutlayt tamaziyt.....	202
5.1.2. Tamlellit s tutlayt tafrañsiyt.....	203

5.1.3. Tamlellit s tutlayt taerabt.....	203
5.2.Tamlellit gar tefyar.....	204
5.2.1. Tamlellit s tutlayt tamaziyt.....	205
5.2.2. Tamlellit s tutlayt tafransist.....	206
5.2.3. Tamlellit s tutlayt taerabt.....	206
5.3.Tamlellit nnig n tefyar.....	207
5.3.1. Tamlellit s tutlayt tamaziyt.....	208
5.3.2. Tamlellit s tutlayt tafransist.....	209
5.3.3. Tamlellit s tutlayt taerabt.....	209
6. Tamlellit tangalant gar kraḍet n tutlayin.....	211
6.1.Tamlellit deg yiwet n tefyirt.....	211
6.2.Tamlellit gar tefyar.....	212
6.3.Tamlellit nnig n tefyar.....	213

IXEF WIS SIN: TASLEḐT N USAGEM N TEDWILT SEG UMAṬṬAF N TIZI WEZZU

1. Tamlellit tangalant deg yiwet n tefyirt n tedwilt seg umaṭṭaf n Tizi Wezzu.....	215
2. Tamlellit tangalant gar tefyar n tedwilt seg umaṭṭaf n Tizi Wezzu	241
3. Tamlellit tangalant nnig n tefyar n tedwilt seg umaṭṭaf n Tizi Wezzu	250
4. Igemmaḍ n tesleḍt n tedwilt seg umaṭṭaf n Tizi Wezzu.....	253
4.1.Tamlellit deg yiwet n tefyirt.....	253
4.1.1. Tamlellit s tutlayt tamaziyt.....	254
4.1.2. Tamlellit s tutlayt tafransist.....	255
4.1.3. Tamlellit s tutlayt taerabt.....	255
4.2.Tamlellit gar tefyar.....	256
4.2.1. Tamlellit s tutlayt tamaziyt.....	257
4.2.2. Tamlellit s tutlayt tafransist.....	258
4.2.3. Tamlellit s tutlayt taerabt.....	258
4.3.Tamlellit nnig n tefyar.....	259
4.3.1. Tamlellit s tutlayt tamaziyt.....	260
4.3.2. Tamlellit s tutlayt tafransist.....	260
4.3.3. Tamlellit s tutlayt taerabt.....	261
5. Tamlellit tangalant gar kraḍet n tutlayin.....	263
5.1.Tamlellit deg yiwet n tefyirt.....	263
5.2.Tamlellit gar tefyar.....	264
5.3.Tamlellit nnig n tefyar.....	264

IXEF WIS KRAD: TASLEḐT N USAGEM N TEDWILT SEG UMAṬṬAF WIS SIN

1. Tamlellit tangalant deg yiwet n tefyirt seg usagem n tedwilt seg umaṭṭaf wis Sin.....	268
2. Tamlellit tangalant gar tefyar n tedwilt seg umaṭṭaf wis Sin	289
3. Tamlellit tangalant nnig n tefyar n tedwilt seg umaṭṭaf wis Sin	294
4. Igemmaḍ n tesleḍt n tedwilt seg umaṭṭaf n Tizi Wezzu.....	296
4.1.Tamlellit deg yiwet n tefyirt.....	296
4.1.1. Tamlellit s tutlayt tamaziyt.....	297
4.1.2. Tamlellit s tutlayt tafransist.....	297
4.1.3. Tamlellit s tutlayt taerabt.....	298
4.2.Tamlellit gar tefyar.....	299
4.2.1. Tamlellit s tutlayt tamaziyt.....	300
4.2.2. Tamlellit s tutlayt tafransist.....	300
4.2.3. Tamlellit s tutlayt taerabt.....	301
4.3.Tamlellit nnig n tefyar.....	302
4.3.1. Tamlellit s tutlayt tamaziyt.....	303
4.3.2. Tamlellit s tutlayt tafransist.....	303
4.3.3. Tamlellit s tutlayt taerabt.....	303
5. Tamlellit tangalant gar kraḍet n tutlayin.....	305
5.1.Tamlellit deg yiwet n tefyirt.....	305
5.2.Tamlellit gar tefyar.....	306
5.3.Tamlellit nnig n tefyar.....	306
Taggrayt.....	308
Taggrayt tamatut.....	310
Umuy n yidlisen.....	317
Tijenṭaḍ	
Amawal n tezrawt.....	326
Asagem n tedwilt seg umaṭṭaf n Summam.....	328
Asagem n tedwilt seg umaṭṭaaf n Tizi Wezzu.....	350
Asagem n tedwilt seg umaṭṭaf wis Sin.....	374

Umuy n tsegzal

Tutlayt A D tutlayt isirew (yes-s i d-ldin yimswlen inawen)

Tutlayt B D tutlayt ara d-idefren seld tutlayt isirew

Tutlayt C D tutlayt tis kraḍet deg yinawen

X1 Aneymas n umaṭṭaf Summam

X2 Aneymas n umaṭṭaf n Tizi-Wezzu

X3 Aneymas n umaṭṭaf wis Sin

TAZWERT TAMATUT

Tazwert tamatut

Tasnilestmettit d tayult i d-yettfen seg snat n tussniwin, seg tama meqqren yettuḡal yef wayen yerzan leqdic yef tutlayt s timmad-is, talalit-is, amhaz-is akked yiferdisen i yettbeddilen deg-s seg tsuta yer tayed. Akken dayen yezmer ad yeḡru ubeddel daxel n tutlayt ilmend n umlili d tutlayin yellan yer tama-s; acku ulac tutlayt i ibedden iman-is war ma tuḡwaḡ tutlayt neḡ tutlayin-nniḡen.

Seg tama-nniḡen, asemres n tutlayt deg tmetti, imsemras mgaraden deg ccetla, aswir n leqraya n yal yiwen deg-sen, tuzuft, isental yeqqnen yer uselḡu d tuddsa n tmetti, agama deg wacu i d-kkren yiseqdac seg temzi, iferdisen-a akk ttaḡḡan imsemras ad d-agmen tizemmar n usemres d tigzi n tutlayt neḡ n tutlayin s wayes i d-kkren.

Mi ara mlilent i snat deg yiwet n tayult, ad ay-d-ffkent kra n yisental xelḡen, gar yisental n tesnilest akked tmetti i ten-yessemrasen. Ula d Fishman yeqqar-d *tasnilestmettit teerred ad d-tesken anwi ilugan neḡ tagnut tanmettant i d-yeskanayen ssira tasnilestmettit deg tmettiyin tutlayin*.¹

Deg umaḡal ulac timetti tutlayant, timetti tadelsant neḡ tawacult i tezel temsalt n umyekcem n tutlayin, ḡas ahat ur teeni ara asemres-nsent, maca awaḡ n tutlayin yer tmezzyut n yal yiwen i d-yessalen, d awezyi ur yettili ara wannect-a, neḡ ad yili zzerb n umyekcem n tutlayin, laḡya iseggasen-a ineggura ideḡ imdanen ceḡlen aḡas d wallalen n taywalt. Fishman (1971:17) iruḡ nnig n waya, yeqqar-d ula d timetti tutlayant tamezzyant yellan akka deg yiwet n trakalt ur nelli ara d tuddist, tesa ddeḡs n usmeskel amutlay, anda yal tayunt temgarad d tayed ilmend n twuri i tesa.

Ula d timetti tazayrit, am nettat am tmettiyin n umaḡal ur tedrig ara yef yisental n tayult n tesnilestmettit yerzan amyekcem gar tutlayin i yellan deg yiwet n trakalt anda ddren yiseqdacen-a.

Ḥas akken mgaraden yilsawen yellan deg tmetti tazayrit², maca yeena-ten ayen iwumi qqaren amyekcem n tutlayin. Ula tikwal agraw n yimdanen kkren-d s yiwet n tutlayt,

¹ «*La sociolinguistique tâche de découvrir quelles lois ou normes sociales déterminent le comportement linguistique dans les communautés linguistiques*» (FISHMAN, 1971:19).

² Yal tama deg Lezzayer, llan yigrawen yessemrasen tutlayin yemgaraden, ḡas ahat tettli tigzi mi ara ttmeslayen, maca aḡas n wawalen neḡ n tenfalyin icudden yer yiwet n tmetti tamutlayt. War ma nettu, tantiliwin timaziḡin, anda tikwal ula d tigzi tettaer iwakken ad tili, laḡya ma nerna-yas amyekcem d tutlayin-nniḡen.

(sean deg tmetti-nsen yiwet n tutlayt, amedya i yueren ad yili deg tilawt), ad lemnden deg uyerbaz s tutlayt-a yakan, ad d-afen amgired sdaxel-is, acku tin i yessemras deg berra i uyerbaz akked tin yettaf dixel n uyerbaz temgarad, amedya yef wannect-a, d ierbwawalen ney ifransiwalen.

Γas ahat tutlayt n tyemmat n yimdanen-a d tutlayt taerabt ney tafransist, maca asermes n snat n tutlayin-a berra i uyerbaz (timetti ney dixel n twacult-nsen), akked sdaxel n uyerbaz, yella umgired meqqren gar snat n tegnatin-a, amgired yerza akk iswiren n tutlayt.

Mackey (1976: 13) yeqqar-d atas i yezzaren deg tmura i yettwaḥsaben d tisinwalin imdanen seqdacen ugar n snat n tutlayin, maca deg tilawt annect-a ur yelli ara acku akken i d-yessegza deg tikti-s, nettaf atas n yimdanen i yessemrasen ugar n yiwet n tutlayt deg tmura yettwaḥsben d taynutlayin akter n tmura i yettwaḥsaben d tisinwalin acku tuget tameqqrant n yimdanen sexdamen anagar yiwet n tutlayt.

Ma nerra-d lwelha-nney yer tmetti taqbaylit, temgared s waṭas yef snat n tmettiyeen i d-nebder iwsawen, deg tmetti taqbaylit, mi ara yekcem uqcic yer uyerbaz yettemplili tutlayt d tamaynut yef tin i yelmed deg berra n uyerbaz, acku tutlayt i d-yewwi yer yimawlan-is akked tmetti iyer yetteki d tamaziyt i sexdamen.

Mi ara yekcem yer uyerbaz, ad t-id-tqabel tutlayt taerabt, d tutlayt n uselmed, d tutlayt s wayes ara yesselḥu tudert-is deg uyerbza, ma yella d tamaziyt i d-yewwi d tutlayt tayemmat ney ayen iwumi ttsemmin yimusnawen tutlayt tamezwarut, ad tt-yesselḥu deg tudert-is n yal ass akked berra i uyerbaz. Γas ahat akka tikwal ula d tutlayt tayemmat (tamaziyt) ad tt-yelmed deg uyerbaz, maca mi ara eeddin kra n yiseggasen segmi ara yekcem yer uyerbaz amezwaru.

War ma yella neezel tutlayt tafransist, ula d nettat tetṭef adeg deg tudert n yimsemras iqbayliyin, yas akken tella s tfesniwt mezziyen ma yella nessemgared-itt d tutlayt taerabt, maca ula d nettat ahat tettwaseqdac deg yiseggasen imezwura send ad yekcem yer uyerbaz, ladya s usemres n kra n yirman i yettekkine yer tutlayt tafransist i d-yettawi ama yer yimawlan-is ney seg wallalen n taywalt i yettmagar deg tudert-is, syin akkin ad yekcem yer uyerbaz, ad tt-yelmed d tutlayt tajentadt. Derradji (1997) yeskanay-d deg tmurt n lezzayer, wid akk yettmeslayen tutlayin tettentad-iten-id tutlayt tafransist deg yal tagnit n taywalt, tamentilit n waya, aḥal n yiseggasen i tetṭef ilsawen xersum deg tmenna, acku akken neelem d agerruj i d-tegga Fransa seld tuffya-ines mbeed ttrad azzayri mgal acengu arumi, rnu yer waya, tuget n wid yeyran seld 1970, zemren ad ilin d wid ilemnden s tutlayt tafransist, yas ulamma ahat seld

iseggasen yessefk fell-asen ad smersen taerabt, maca werġin ad as-truġ, ney ad tt-yeqdeġ i yiles-is akken ur tt-yessemras ara.

Annect-a akk ad yeġġ iles aqbayli, ahat ad yili d iles asinwal war ma yella yenneĥtam am wakken asexleđ gar tutlayin-a yettwaĥtem fell-as segmi i d-ilul, acku inefkan akk i d-nebder ad t-yeġġ win yettmeslayen ad yessexlađ gar waṭas n tutlayin; ad yettruġu seg yiwetyer tayed war uguren (Lainseur et Bektache: 2021). Mi ara d-yimyur ad yekcem yer uyerbaz, ad yemlil d tutlayin-nniđen ara d-yernun yef tid i d-yewwi yakan yid-s seg temzi.

Aya akk ad t-yeġġ d asinwal maca s usexleđ n waṭas n tutlayin deg yiwen n yinaw, deg yiwen n yizen mi ara yeeređ ad t-yessēddi i walebēađ n yinermasen ney i wid i d-yessalen.

Maca ma yella nuṭal yer tilawt, ulac tutlayt i ibedden iman-is akken i d-nessegza yakan iwsawen: tutlayt yesean awalen-is iman-is; i d-yesnulfayen ayen i as-ixusen deg tutlayt-is yakan; ad tili d tutlayt n tussna ur tettihwiġi ara tutlayin-nniđen, annect-a werġin ad yili deg tutlayin n umađal akken ma llant, tikwal ula gar tutlayin am tefransist d tegnizit yettilli-d umseččaw yef lasal n wawal anta tutlayt iyer yettekki ney s wansa i d-yekka am wakken i d-tesken Gaviard Dunand (2005:26), anef ead i tutlayin yettidirin deg yiwet n trakalt, acku yal timetti amek i tettemhaz d wamek i d-yettili deg-s usnulfu, ihi ula d tiyađ eerđent ad alint akka, ad cerwent kra seg tutlayin-a akka yemhazen ney tid yezgan snulfunt-d ayen i d-ibedēen d amaynut, ma yella nemmeslay-d yef tmaziyt, seld asekm-is yer wallalen n taywalt, tban-d yiwet n tyawsa anda aṭas n wawalen s tutlayt taerabt i d-ikcem s tṭaqa yer tutlayt tamaziyt, anda ineymasen semrasen tizemmar-nsen deg teqbaylit maca s usekcem n wawalen i d-cerwen seg taerabt akken ad sēddin izen i win i d-isellen (Imarazene et Laddaoui, 2016: 03).

Daymi amyekcem gar tutlayin d win ur nesei ara tilisa, ur tezmir ara tutlayt ad tqerree i tayed akken ur d-tkeččem ara yaṣ alukan s tayunt akk tamezzyant yellan deg tutlayt-nni.

Ayen i ieawnen aya s waṭas d allalen n taywalt (tilizriyat, imatṭafen, iymisen...), maca taggara-ya teejel akter s wallal n uzeṭṭa acku dayen akk isehlen ad yaweđ umdan yur-s yaṣ ulamma ur yembawwel ara seg umkan-is.

Tayawsa-nniđen, ulac win ur tḥuza ara deg tmetti d amezzyan ney d ameqqran, s ugelway ney s tilizri ttawēden-d akk yer yur-sen yisallen s tutlayin yemgaraden.

Tis snat, abeddel i d-yellan deg wayen yerzan aseddi n yisallen, ulac akk tilisa ney zzerb i uḥewwes-is ney i unadi, ayen akk yebya umdan d isallen ad ten-yaweđ war ma yella

yecqa fell-as. Daya ara yeğgen isali iyef yettnadi ad t-yennal ɣas alukan mačči s tutlayt-is, maca ad t-yawed ula s tutlayin-nniđen, akken yezmer ad yili yisali-a yettwaru ney ad yili d asusru am tvidyut, imatṭafen, ney imsekles.

Ad d-nesmekti dakken asagem-nney yeqqen s waṭas ɣer tegnit-a, acku agmar-is yella-d gar n yiwen n wallalen n taywalt, ayen iwumi qqaren imatṭafen, d imsawlen i d-yettlaein akken ad ttekkim deg tedwilin, tidwilin-a ttezint ɣef waṭas n yisental, yal win ara d-yessiwlen yesea aṭas n tlelli i ufran n wayen iyef yexs ad d-yemmeslay, d tamentilt ara t-yeğgen ad yessexdem tutlayt iwumi yezmer, tutlayt d usentel n lebyi-s.

Amyekcem deg tutlayin ad d-iban akken iqwem daxel n usagem-nney, acku yal yiwen seg yimsiwlen amek i yettmeslay akked tutlayin i yessemras, inefkan-a akk ara d-ibanen daxel n usagem zemren ad d-iban seg-sen : “*ureṭṭal*”³, “*amyadef*”⁴ ney “*talmellit tangalant*”⁵ akken i d-yesken Nicolai (2007: 199).

Talmellit tangalant gar snat ney ugar n snat n tutlayin d annar meqqren, acku asemres n tutlayin akken ma yella d win yeqqen ɣer yimsiwelen d wamek i d-ttmeslayen ; tamgarda deg usemres n tutlayin yemxalafen, d wamek i d-yettili useqdec n tutlayin-a ilmend n ttesniwin n usekcem n yiwet n tutlayt deg tayed, annect-a akk d annar n temlellit tangalant.

1. Afran n usentel

³ Emprunt.

⁴ Interférence.

⁵ Alternance codique.

Asentel-nney d win yeqqnen yer tesnilestmettit, seg tama yettef-d seg tesnilest; acku tazrawt teqqen yer tutlayt, akken dayen yettef srid seg tmetti, acku tasleđt-nney teqqen yer yimsemras n tutlayt, daymi i tejmeε gar tutlayt akked tmetti.

Tamlellit tangalant d tin i izerwen tutlayin yellan dixel n yiwen n yinaw, ama d inaw i d-yenna yiwen n umdan, ney d inaw i yeđran gar sin n yiseqdacen, akken dayen i tettarra lwelha yer usexleđ n tutlayin i iđerrun mi ara ttmeslayen yimsemras, mi ara yeeređ umazzan ad yesεeddi izen-is akken ad yaweđ yer unermas.

Asentel-nney d tamlellit tangalant yer yimsiwlen iqbayliyen yettekin deg tedwilin i d-yetteeddi deg yimađafen n Summam (Bgayet), amađaf n Tizi Wezzu akked umađaf wis sin (Lezaayer tamanayt). Ssawalen-d akken ad fken ama tiktiwin-nsen, ney d asenqed ama i wayen i iđerrun deg tyiwanin-nsen, d iyeblan i ttidiren, isental yeqqnen yer tudert n yal ass, ney ad d-yerr awennit i yimsiwel yakan i t-id-yezwaren deg tedwilt-nni.

Akken i d-nenna, afran n tedwilin i d-yetteeddayen deg krađ n yimađafen-a yella-d s lextayar, anda i nefka azal i tedwilin yeldin asentel-nsen, acku am wakken d lemri n wayen iđerrun deg tmetti; ur t-qqinent ara yer yiwen n usental agejdan, maca yal win ara d-yessiwlen, yesea tilelli n umeslay yef wayen yebya acku akken kan tella tilelli, akken i yezmer yimsiwel ad yessemres tutlayin s wayes i yebya ad d-yemmeslay, ney tutlayin i yessen, annact-a ad ay-yeđđ ad d-ini :

- Ad naf akk isental yeqqnen yer tudert n yal yass war ma yella llant-d tlisa i yiwen n usental kan ;
- Ad banent akk ccetlat⁶ yellan deg tmetti syur wid i d-yessawalen yer tedwilin-a;
- Akken ad d-nini belli d imsiwlen iqbayliyen i yettekin deg tedwilin-a, nextar ad nessebeed deg trakalt iwakken ad tili d asissen i tmetti taqbaylit;
- Ger taggara, tikkin akk n tutlayin yellan ney yettwasemrasen deg yiwet n trakalt war ma yella neezel yiwet deg-sent.

⁶ Souche.

Iwakken dayen ad d-teđru taywalt, ilaq ad ilin kra n yinefkan yer sin n yimseras akken ad teđru tigzi n yizen-a.

Deg tazwara, asexleđ-a gar tutlayin, yemmal-d belli imsemras yezmer ad yessexdem ugar n yiwet n tutlayt (snat n tutlayin d asawen), acku war asemres n ugar n snat n tutlayin ur tezmir ara ad tili temlellit gar yimsemras.

Ter Dubois annect-a dayen ibanen, tilin n temlellit yessefk asemres n ugar n snat n tutlayin *sumata tasinwalt d tagnit tutlayant anda wid yettmelayen ad smersen s temlellit snat n tutlayin yemgarden ilmend n wadgen ney n tegnit.*⁷

Deg uħric wis sin, annect-a (asexleđ) xersum yemmal-d asemres n snat n tzemmar syur yimseres; yezmer ad tili tigzi n yizen ara as-d-yawđen, ney yezmer ad tili d asenfali n yizen.

D inefkan-a merra i ay-yeğġan ad nefren asentel-a n temlellit tangalant n yiqbayliyen i d-yessawalen yer yimattafen n Summam, Tizi Wazzu akked umattaf wis sin, s tewsat-in is yemgaraden, akked yimsemras-is yessexdamen ugar n snat n tutlayin, deg wařas n tegnat-in, icudden yer yisental yemxalafen.

1.1. Tilisa n tezrawt-nney

Tazrawt-nney terza asisen n tutlayin i semrasen yimsiwlen i d-yessawalen yer krađet n tedwilin (id-nebder yakan iwsawen), tineggura-ayi tteeddayent deg krađ n yimattafen, imsiwlen mi ara ttekin ttmeslayen-d yef yisental yemgaraden i d-yefren ama uneymas ney d lxetyar n yimsiwel, annect-nni igellu-d s temlellit gar tutlayin ama deg yinaw i d-ttmeslayen yakan nutni, ney mi ara ttmeslayen akked uneymas.

Ʀas ulamma nezmer ad nexdem ddeqs n tezrawin; ama d tid yeqqnen yer tesnilest ney isental icudden yer tmetti, maca ad nerr lwelha yer temlellit tangalant. Ilaq ad neħsu akken irem-a n temlellit tangalant, imusnawen i iqedcen yef uxlad yellan gar tutlayin yer akka lawan-a, mazal ttafen-d uguren akken ad gen tilisa, ama deg wayen yerzan tayawsa ara

⁷ « *D'une manière générale le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes* » (Dubois et al, 1999:66).

zerwen, ney tarrayt s wayes ara zerwen, ladya atas n tbadutin i as-fkan i yimmekti-a n temlellit tangalant.

Tayawsa tis snat iyef mgarden d asemmi n yirem-nni yakan, Calvet (2005:22) d win i as-iseyman “*asexleđ gar tutlayin*”, d irem i d-yettqabalen “*code mixing*” s tutlayt taneglizit, annect-a yettban-d mi ara yili yimsemras sdat n snat n tutlayin ad tent-yessexdam deg yiwen n yinaw, yiwet n tutlayt ad tekcem deg tutlayt-nniđen.

Maca wid izerwen tayult-a akken iwata, d wid i d-yefkan tamuylı lqayen yef temlellit gar tutlayin, wiyi Popack d Gumperz, i yerran tamlellit tangalant d amyekcem n snat n tutlayin dixel n yiwen n yinaw, immekti n temlellit tangalant yettqabal-it-id wawal “*code-switching*” s tutlayt taneglizit, hesben belli asexleđ gar tutlayin yettwaḥab d taggayt dixel n temlellit tangalant, qqaren-d akken yebyu yili usexleđ gar tutlayin ad yettwaḥsab dima d tamlellit, maca annect-a ad yili s kra n yilugan ad d-yesneeten amek ara myekcament tutlayin-a d tarrayin ara tent-neeqel.

Gumperz (1989:59) yebda tamlellit tangalant yef snat n taggayin: “*situationnelle*” d “*conversationnelle*”.

Tamezwarut temmal-d asemres n temlellit deg “*tmella*”⁸ yemgaraden; mi ara ibeddel umdan akked win yettmeslay, ney asentel iyef wacu i yettmeslay, annect-a ikečcem deg ‘*tmella*’.

Ma yella d tis snat, ad tt-naf tzerrew anaw i iderrun gar imsal⁹, ineggura-a mi ara ttmeslayan semrasen-tt ilmend n “*twuri*” n taywalt akken i d-yessegza Gumperz (1989:73), tawuri-a s timmad-is d tin yebdan yef sdiset n twuriwin, yal yiwet seg-sent yeskanay-itt-id yinaw i d-yettwanan d wamek i d-yella umeslay gar yimsal.

Ma yella d Popolack (1980), tefka-d yiwet n tmuyli yemgaraden yef Gumperz deg wayen yerzan azraw n temlellit, acku nettat d tin yerran lwelha-s yer “*talya*” n temlellit tangalant d wamek i tezmer ad d-tas, ladya mi d-tenna tamlellit tangalant d asemres n ugar n yiwet n tutlayt dixel n yiwen n yinaw, maca ilaq ad ilin deg-s sin n yilugan akken ad tettwaḥsab d tamlellit tangalant:

⁸ Situation.

⁹ Interlocuteur.

- Amezwaru, ilaq “*alyac*” ara d-yasen deg tutlayt-nni-nniḍen, ad yeqqim akken yella seg tutlayt s wayes i d-yekka yerna ad iqqim d ilelli, ur iteqqen ara yer tutlayt tis snat, s wawal-nniḍen, ur ilaq ara ad yili d areṭṭal i ikecmen deg tutlayt i t-id-yewwin;
- Wis sin, snat n tefyar s tutlayin yemgaraden i d-yusan deg yiwen n yinaw, yessefk ad tḥfent i snat deg tseddasin-nsent, ilaq yal tafyirt ad tetḥef deg tseddast n tutlayt-is, ma yella kan yella-d ubeddel n tseddast deg yiwet n tutlayt ad tettwikkes deg temlellit.

Ihi tazrawt-nney d tin ara igen tasleḍt i *talya* n temlellit tangalant i yerzan imsiwlen iqbayliyen i d-yassawalen yer tedwilin akken ad d-mmeslayen, inawen-nni ara yeḍrun gar yimsiwlen akked yineymasen n yimaṭṭafen, ad ay-d-yefk tutlayin yemgaraden ama deg usemres ney deg temlellit, ladya mi nbeddel tarakalt (yal amaṭṭaf yezga deg temnaḍt yembaeaden yiwen yef wayeḍ) ara ay-d-yefken amek i yella usemres n tutlayin deg yal tamnaḍt.

Akken i d-nenna, tamlellit i d-iḍerrun mi ara ttmeslayen yimsiwelen-a akked yineymasen d tin i tezrawt-nney, askan n tewsatn n temlellit tangalant i d-yetteffayen seg udiwenni yeḍran gar-asen ilmend n talya, war ma yella nekcem deg yiswiren n tesnilest ney deg temgarda yellan deg uḥric n temsislit akked temgarda i d-iḍerrun deg-s.

Gas akken dayen yezmer ad d-yili umeslay yef twuriwin n temlellit tangalant, maca ad neqqim kan deg temlellit tangalant akked tewsatn-is, acku ma yella nekcem deg twuri n temlellit, annect-a ad ay-yawi yer usemres n tarrayt yemgaraden yef tayi ara neḍfer, yerna ad yessefk ad d-nesseqdec tarrayt n twuri i yessemres Gumperz (1989), i d-yettaran lwelha yer twuri n wanaw i iḍerrun gar wid yettmeslayen ; amek i yettili wanaw-a, d wamek i d-tettili tririt n win akked yettmeslay, ternuḍ anta tutlayin i semrasen mi ara ttmeslayen.

2. Tamukrist d turdiwin

2.1. Tamukrist

Deg tezrawt-a, ad neereḍ ad nesken tamlellit yellan yer yimsemras iqbayliyen i d-yessawalen yer tedwilin-a deg yimaṭṭafen n Summam, Tizi Wezzu akked umaṭṭaf wis Sin, d usemres-nsen n tutlayt tmaziyt akked tutlayt-nniḍen.

Akken i ay-d-iban, azraw n tmaziyt mi ara tekcem akked tutlayin-nni, lada syur imawlen i ierden ad mmeslayen s tlelli war ma yella-d uheyyi n wayen ara d-inin, ad dnehsu belli inaw itteddu ilmend n usatal i yellan lawan-nni n usiwel d uneymas yesselhayen adiwenni.

Imsiwel ad yeered ad yessemres tizemmar-is tsnilsanin akken ad yessiweđ izen-is, ama i ineymas d wacu i yettmeslay ney i yimsifliden i d-isellen lawan-nni, daymi ara neered ad nzer d anitiyi tutlayin ujur yettara yimsiwlen-a iqbayliyen akken ad d-mmeslayen? Amek i d-yella usemres n tutlayin-nni? Dacu-tent tewsatin n temlellit tangalant i yellan? D wamek i d-ttuyalent?

Deg yinaw ara idrun gar yimsiwlen-a akked yineymasen i d-yeseedayen tidwilin-a, annect-a ad ay-yeđđ ad d-nini:

-Aniti tutlayin i d-yufraren ugar yer tama n tutlayt tamaziyt, ma yella neelem yakan imsiwlen-a, d tamaziyt (taqbaylit) i d-tutlayt tayemmat-nsen?

-Anita tutlayt i d-yufraren s waas deg usemres n temlellit tangalant deg krađ n yiamattafen-a?

-Anta tadwilt (seg umattaf) i d-yettban usemres n temlellit tangalat ma yella nessemgared-it yer yiamattafen-nni?

-D anta tawsit n temlellit tangalant i yettwasemrasen s waas deg krađ n yiamattafen-a i d-nebder yakan.

-D anta tutlayt, ahat i iyelben tutlayt tamaziyt yer yimsemras i d-yessawalen akken ad mmeslayen?

-Deg taggara, anta tutlayt i d-irennun yef tutlayt s wayes i d-yeldi yinaw, ney ayen iwumi qqaren tutlayt isirew¹⁰ mi ara tedru temlellit tangalant gar tutlayin?

¹⁰ Ad d-nuyal igessar-a kken ad d-nessegzi irem-a.

2.2. Turdiwin

Akken i d-nenna yakan deg tmukrist tutlayt n yimsiwlen d tamaziyt, akken dayen i ilaq ad yili usemres n tutlayin-nniḍen akken ad d-tban tamlellit tangalant gar tutlayin-a mi ara yili yinaw gar yimsiwlen akked yineymasen:

- Ad ten-naf semrasen tutlayt taḥrabt yer tama n tutlayt tamaziyt acku d tina i tutlayt s wacu i lemden deg uyerbaz;
- Ter tama n tutlayt tamaziyt, ad d-naf tutlayt tafransist i semrasen s waṭas;
- Ad tent-naf ttwasemrasent i kraḍet s yiswiren yemgaraden, ayen icudden dayen yer uswir n tutlayt n yal imsiwel;
- Imatṭafen akken ma llan i kraḍ yid-sen yettban-d deg-sen usemres n temlellit tangalant;
- Imsiwlen ahat akken ma llan semrasen anagar tutlayt tayemmat akken ad mmeslayen;
- Igemmaḍ n usemgired gar kraḍ n yimatṭafen-a ad ilin myiqraben deg wigar-asen acku tutlayt n yimsiwlen d yiwet (ma yella neḥseb-iten ttekkine yer yiwet n tmetti tutlayant);
- Tamgarda ad tili meqqret gar tewsatin n temlellit tangalant; gar tmezwarut, tis snat akked tneggarut.

3. ISWAN

Iswi-nney deg tezrawt-a d aglam ilmend n talya tamlellit tangalant i seqdacen yimsemras iqbayliyen i yettekkine deg tedwilin i d-yetteḍdayen deg yimatṭafen n Summam, Tizi wezzu akked umatṭaf wis sin.

Akken dayen ad neereḍ ad nessiweḍ ad negzu amek i semrasen tutlayin-a mi ara ttmeslayen, laḍya anda ara d-banent tewsatin n temlillit tangalant war zzerb ney aḥettem n tutlayt yef tayed, acku isental iyer d-ssawalen, akken i d-nebder yakan iwsawen, ur d-

ttwaxtaren ara syur aneymas i d-yessasanen tidwilin-nni, d nutni yakan i yettextiren asentel d tutlayt s wacu ara mmeslayen.

Ter taggara, mi ara nessiweḍ yer yigemmad n tutlayin i yettwasemrasen; d anitiyi i d-yettuyalen akked wanta tutlayt i yettwasmersen s waṭas, akken dayen ad nzer tiwstin n temlellit tangalant, deg-s ad neereḍ ad neg asemgired asmektan gar temlellit tangalant i yellan ama gar tewsatn n temlellit, amgired n usemres n temlellit, akked igemmaḍ n umgired d umtawa gar kraḍ n yimaṭṭafen-a.

4. ASAGEM

4.1. Asisen n usagem

Asagem-nney nuḡew-it-id s usekles n kraḍet n tedwilin i yellan d tusridin, d tidak i d-yetteeddayen deg yimaṭṭafen, am wakken i d-yesken Soutet *iwakken ad d-neglem tutlayt yerna ad as-d-nexdem tamudemt¹¹ ara yilin d asegi i tutlayt-a, nesseqdac snat n tarrayin: tarrayt n usagem ney tin n yimellayten^{12 13}*

Akken i nesken yakan, tazrawt-nney ad tili d tasleḍt n yinawen i d-yeḍran gar yimsiwlen akked yineymasen n yimaṭṭafen, ihi d tarrayt n usagem i ilaqen i tezrawt-nney. Asagem-a ad t-id-negmer deg kraḍet n yimaṭṭafen, ineggura-a semrasen tutlayt tamaziyt deg wahil-nsen, ladya tidwilin i yeldin i ugdud akken ad ittekki deg-sent:

- Summam deg wayir n bgayet i d-ilul deg useggas 2000 ;
- Amaṭṭaf n tizi wezzu i d-ilulen deg useggas n 2011 (Boukherrouf et Tabti, 2015: 231) ;
- Amaṭṭaf wis Sin (deg lezzayer tamanayt).

Snat n tedwilin timezwura i d-yetteeddayen deg Summam d amaṭṭaf n Tizi Wezzu, d imeṭṭafen idiganen¹⁴, ma yella d amaṭṭaf wis Sin, d amaṭṭaf i d-yezgan deg lezzayer tamanayt, d amaṭṭaf ayelnaw.

¹¹ Modèle.

¹² Informants.

¹³ « Pour décrire une langue et élaborer un modèle explicatif de celle-ci, deux méthodes sont utilisables : la méthode du corpus et celle des informants » (Soutet, 1995:178).

¹⁴ Locals.

Nessekles-d iqbayliyen i d-yessawalen yer kraḍet n tedwilin i d-gan yimattafen, nura ayen i d-yedran d adiwenni gar yimsawlen-a akked yineymasen i d-yeseedayen tidwilin-a, akken nessawed ad d-naru inawen yedran gar yal amsiwel n uneymas mi ara ttmeslayen.

Tutlayt tamaziyt, nura-tt s tira tumrist, asagem-nney yesean azal n 68 n yisebtar i kraḍet n tedwilin akken ma llant, skanayent-d adiwenni yedran gar yimsiwlen iqbaylien akked yineymasen.

Tira-a s yilugan-is i neḍfer ayen d-uran yimussnawen Bouamara et al (2005). Deg tfelwit-a ad d-tban tira tamsisilant i ususu n yisekkilen n tutlayt tamaziyt.

Isekkilen	Agemmay amsislan n yimaziyen
A	[a]/ [æ]/ [ɑ]
B	[b] [b]
C	[š]
C	[tš]
D	[d] [d]
ḍ	[d]/ [ḍ]
F	[f]
G	[g]/ [ḡ]
Ġ	[dž]
H	[h]
ḥ	[ḥ]
I	[i]
J	[ž]
K	[k]

	[k]
L	[l]
M	[m]
N	[n]
Q	[q]
R	[r]
ɾ	[r]
S	[s]
ʂ	[ʂ]
T	[t] [t]
ʈ	[ʈ]
U	[u]
W	[w]
X	[x]
Y	[y]
Z	[z]
ʐ	[ʐ]
ɛ	[ɛ]
ʏ	[ʏ]

Tutlayt taerabt nura-tt s yisekkilen n taerabt, maca kan ilaq ad terred lwelha mi ara teyyared, ad truhed seg tutlayt tamaziyt ney tutlayt tafransist seg tama tazelmađt yer tama tayeffust, mi ara d-tawdeđ yer taerabt, ad d-truhed seg tama tayeffust yer tama tazelmađt.

Tutlayt tis krađet, d tutlayt tafransist yettwarun s yisekkilen ilaťiniten, am nettat am tutlayt tamaziyt, seg zelmađ yer yeffus.

Amedya yef tira n usagem:

ANF: De toute fađon aybel-ik sliy-as-d mliđ mliđ a gma, tanemmirt tameqqrant, aybel-ik iban على كل حال, tettbin taluft dacu-tt, eťik ssađa. Asiwal-nniđnin, Alu leeslama.

IMS4 : Tettabaē Tala Ĥamza, mais asmi i d-yusa le ministre, les autoritēs de la commune de Tala Ĥamza ur elimen ara, lueay-as i le maire-nney nniy-as : voila atan yusa-d le ministre, la base temmug deg la commune n Tala Ĥamza i d-yusan d le maire n الواد Amizur yer yur-s i yesteqblen le ministre dayini, nekk lliy dina.

4.2. Asisen d ufran n tedwilin

4.2.1. Asisen

Tadwilt tamezwarut i d-nessekles ass n 16 duđember 2015, d tadwilt i d-yetteeddayen deg umaťťaf n Summam, yessasan-itt-id mass Racid, seddaw n uzwel “asawađ yur-wen” yef teyzi n yiwet n tamert, seg setta d uzgen n tmeddit alamma d ssebea. Amsiwel ad d-yemmeslay ad yili srid s ttawil n ugelway, ad yemmeslay yef wayen yebya s usentel d ilelli.

Tadwilt tis snat, nessekles-itt-id ass 04 yebrir 2016 seg umaťťaf n Tizi Wezzu, d tadwilt i d-yeseedday mass Saeid, anda yessemras azwel-a: “isental yemxalafen, kra n temsal yemxalafen, s tektiwin diyen-nniđen”, yef teyzi n yiwet n tamert, seg leacra alamma d leđdac n yid.

Tadwilt taneggarut, d tin i d-nessekles seg umattaf wis sin, ass 17 yebrir 2016 i d-yeseeday mass Rabah, tettawi-d yef waṭas n yisental, yef teḥzi n yiwet n tamert d eecrin n ddqayed. Seg leḥdac n alamma d ttnac n yiḍ.

Ad d-nesmekti kan belli tidwilin-a i kraḍet d tid i d-yetteedayen deg yimattafen llant srid i wid i d-yessawalen.

4.2.2. Afran n tedwilin

Deg ufran n tedwilin-a, neereḍ ad d-nextir tidwilin ideg tella tlelli n ufran n usentel syur yimsiwlen, akken ur yettili ara uḥtem n yisental iyef byan ad d-mmeslayen, seg tamanniden, afran n usentel i asen-yehwan ad ten-yeḡḡ ad semrsen tutlayin iwumi zemren s tlelli, acku ayen i ten-yecqan d aseedi n yizen-nsen mačči d taessast n tutlayt ara semrsen mi ara ttmeslayen gar-asen. Akken dayen tikwal mi ara yili uḥtem n usentel, am wakken igellu-d s tutlayt s wacu i yetteddu usentel-nni.

Ad d-nessegzi ugar, ma yella neddem-d asentel yef tesreḍt ney tadwilt yettmeslayen yef yisudaf, ihi tuget n wid ara d-yessiwlen ad smersen tutlayt taerabt, acku snat n tayulin tteddunt yerna ttwaselmadent s tutlayt taerabt, ḡas akken ahat ad ilint tutlayin-nniden yer tama-s maca ur d-ttbanent ara; acku am wakken neelem, imawalen ussnanen yerzan tayulin-a semrasen tutlayt taerabt, ternuḍ-as sufella tasreḍt yesean assay srid yef useereb n waṭas n tayulin gar-asent tasnisemt (Djelloudi et Tidjet:2023).

4.3. Tira n usagem

Deg uzwel-a ad d-nessegzi amek i nura asagem mi t-id-nessekles seg kraḍ n yimattafen-a, deg tazwara tira i nessemres i tutlayt tamaziḡt d tira tumrist akken i d-nessegza yakan iwsawen.

Tutlayt tafransist nura-tt s usekkil azuran akken ad tt-nessemgired yef tutlayt tamaziḡt deg tira, ad mxalafent deg tugna-nsent acku i snat ttwarunt s usekkil alaṭini, ihi tamgarda gar-asent ad tili s tira tazurant (Gras).

Ma yella d tutlayt taerabt, nura-tt s usekkil n taerabt.

Deg ufran-nney n tira n usagem, yella-d ayen iwumi yessefk ad d-nerr lwelha yer yu-s, ačhal n yimsiwlen ara neddem? Ney ačhal n wakud ara nefk i yal tadwilt? Ačhal n yisebtar ara nessekles i yal tadwilt-a? Acku ilaq ad mčarben deg wayen yerzan akud n yinaw akked n umđan n wid i d-yessawalen deg yal tadwilt i yal amađtaf.

Isteqsiyen-a akken ma llan seān azal, acku am wakken neelem, tasleđt-nney tesaā aħric anda i ilaq ad d-nerr s wudem asmektan yef yigemmađ iyer nessaweđ iwakken ineggur-a ur ttmilen ara ula yer yiwet n tedwilin-a i d-nefren, neddem krađ n yiferdisen-a:

- Akud n tedwilt ad yili yeqreb yer krađet n tmerwin n ddqayed (30mn), yezmer ad izad ney ad neqsent snat yer krađ n ddqayeq (acku ur tettili ara ađas n temgarda gar-asen);
- Amđan n yimsawlen, ad neeređ ad ten-nessiqreb iwakken ur yettzid ara seg tedwilt yer tayed, akken dayen tikwal negzem inaw yeđran gar imsiwel akked uneymas acku yettaf ađas n wakud, akken dayen ad nefk nnuba i yimsiwel-nniđen ;
- Deg sin n yiħricen-a, tikwal nyelli-d d imsiwlen zžay-iten deg umeslay, wiyad ttmeslayen s tyawla, ula deg uħric n wakud, yezmer ad yili d yiwen, maca yiwen yugar wayad, daymi i nessaweđ ad nessufey leħsab-a:

Amatađaf n Summam, llan seg-s mraw d yiwen (11) n yimsiwlen, ttfen azal n krađet n tmerwin d snat n ddqayeq (32mn), s tukksa n użawan akked udellel, d win i ay-d-yefkan snat n tmerwin d sin n yisebtar (22) daxel llan 28 442 n wawalen;

Amatađaf n Tizi Wezzu, llan seg-s sa (07) n yimsiwlen, tettaf azal n ukuzet n tmzrwin d sđis n ddqayeq (46mn), maca ma yella nekkes akud n użawan i d-xeddmen, ad isub alamma krađet n tmerwin d yiwet n ddqiqa (31mn), llant deg-s snat n tmerwin d ukuz n yisebtar (24) i ay-d-yefkan 34 784 n wawalen

Amattaf aneggaru, d amattaf wis Sin, seg tedwilt-a yella-d kra n umgired akked snat n tedwilin i d-nebder iwsawen. Deg-s yella-d kra n ugzam deg wakud i kra n yimsiwlen, acku llan wid i d-yemmeslayen ugar n eecra n ddqayeq, deg tira nessawed azal n sa n yisebtar, ihi dayi nekkas-as azal n sa n ddqayeq akken ad neğğ azref i wiyad deg-s dayen akken ad ggten yimsiwlen, iwakken ad d-iban ma yella imsiwlen akken ma llan semrasen ugar n tutlayt tamaziyt ney ala, ihi asagem-is yefka-yay-d sdis (06) n yimsiwlen, azal n snat n tmerwin n sin n yisebtar (22) akked 30 561 n wawalen.

Ihi ula d tadwilt-a tefka-yaş-d azal n 30 (30mn) n ddqayeq deg wakud, seld mi i nekkas akken i d-nenna yakan wid yettfen akud meqqren akked tukksa n lawan anda i d-yetttedday uzawan daxel n tedwilt.

Ma yella nejmee-iten akken ma llan ad ay-d-yefk sdiset n temerwin n yisebtar (68), 93 787 n wawalen i tesledt akked snat n temwin d ukuz (24) n yimsiwlen yer krađ n yimattafen-a.

4.4. Uguren deg tira n usagem

Jlint tyawsiwin tiqburin i yeğğan tamaziyt mazal tettwaseqdac almi d ass-a, nulfan-d tiyađ i ikemmlen i leqdic lada tira akken i d-mmeslayen Hassani d Hadad (2011).

Aeeddi seg tmenna yer tira yesea atas n yinumak lada yer wařas n yimussnawen, ma yella nuyal yer Saussure (1968) deg “*Cours de linguistique générale*” yeřsab tutlayt d tira d snat n taggayin yemgaraden yiwet yef tayed, yer yur-s tamentilt n tilin n tira iwakken kan ad tettwaru ney ad d-tesken tutlayt.

Tamgarda yellan gar tira d tmenna teqqen srid yer wakud akked wadeg i tettef tira, acku am wakken neelem, deg tmenna llant kra n tyawsiwin ur nezmir ara ad tent-id-tesken tira am uřebbus deg tmeslayt, askeřkeř, tanmegla ara d-yasen s uřerrek n tfekka ama s wallen ney s uqerruy, annect-a akk d win yettfen anagar deg wakud kan, ulac adeg anda ara d-iban wayen i d-yettwabadren.

Tayawsa tis snat, ur nezmir ara ad nekkas ayen i d-yettwanan yakan, nezmer ad t-nesseyti s yinawen am: byiy ad d-nniy, mačči daya i d lemeqsud-iw, annect-a mačči akken i t-id-nniy, am wakken i t-id-yessegza Culioli (1999: 74). Maca ayen i d-yenna umdan yettyima

deg wakud mačči am tira tet̄tef adeg, tettwaru, tettwaseȳta, sin akkin ad d-teffey war ma yella-d uɛawed ney abeddel n unamek.

Ugur ameqqarn dayen, d ajmae n wayen yellan deg tmenna akken ad ieeddi yer tira, acku tira s timad-is tesa ilugan iressan amek i ilaq ad tettwaru yal taɣawsa, ma yella d tamenna am wakken i d-yesken Marchand (1975: 41) tutlayt s tmenna d tutlayt n medden merra, d tutlayt n yal ass, n yiḥulfan s wayes ttidiren yimdanen, ma yella d tutlayt yettwarun, yessefk yef umdan ad iyer atas akken ad yessiweḍ ad tt-yessemres, teskanay-d tikiwin lqayen i d-skanayen yimura yelhan.

Deg tira n usagem-nney nufa-d atas n wuguren i tira n wayen i d-tmeslayen wid i d-yessawalen akken ad kkin deg tedwilin-a, annect-a ad d-iban laɣya deg usemres n kra n wawalen ur needdi ara ead akken ad uyalen d iret̄talen; ad ten-naf ussan-d ama deg tutlayt taerabt ney seg tutlayt tafransist, maca ur qqimen ara akken llan deg talya-nsen, yella wayen i ibedden ney ayen i as-rnan, yal amsiwel amek i d-yessusru awalen d wamek i ten-id-yessiliy, ya eɛla ḥsab n wakken i asen-yesla ney ilmend n wakken i ten-yessen.

Awalen sean kra n tecraḍ i asen-rnan seg tutlayt tamaziyt, lesqent srid yer wawal-nni i d-yekkan ama seg taerabt ney tafransist; annect-a yettban-d ama s uzwwir ara ilesqen srid yer wawal ney s udfir dayen ad yelseq srid yer wawal.

Annact-a ur ay-yeḡḡi ara ad nizmir ad as-nsemmi anta tutlayt iyer yettekki, acku am wakken d amyadef ieedda, ma yella d aret̄tal ur yewwiḍ ara, ihi am wakken i d-nenna, teqqen yer yimellayten i d-yessawalen yer tedwilin-nni.

Am wakken i asen-temma Loubier (2011: 10) aret̄tal imerwi, ad t-naf d win yet̄tefen anamek s wacu i d-yusa deg tutlayt-is tanaslit, maca kemen-d yer-s kra n tecraḍ ur llint ara d ayla-s kkant-d seg tutlayt-nniḍen, ney seg tutlayt iyer d-yusa, dayen ur nettcabi yer yizwiren s tmaziyt i wawalen i d-yusan seg taerabt, md : *ta---*, *a----*, *i---*, d iferdisen yeddin yakan d wawal-nni, yuḡal d aret̄tal (Hamek, 2009 :20).

Dayi kkan-d seg tutlayt taerabt akked tefransist, ha-ten-a kra n yimediyaten i d-nekkes seg usagem-nney:

- (**fichintt**-id) ;
- (**régularisin**) ;

- (ittkmandin);
- (ttwaselħent);
- (ad t-nedmundi) ;
- (ysanden) ;
- (ad itt-ttreyyi).

Llan dayen kra n wawalen i yeddmn imqimen iwsilen-nsen ladya i yismawen, ttasen-d deg tuget yer taggara n wawal (d idfiren), maca ur ttcabin ara yer yimediyaten-a i d-nefka akka yakan iwsawen, acku qqimen akken llan seg tutlayin ay d-kkan, ttfen deg talya d unamek, maca ikcem-d kan akka fell-asen idfiren i d-yekkan seg tutlayt tamaziyt, deg yimediyaten-a ad d-iban wayen iyef d-nettmeslay akken iwata:

- (les ouvrages-ayi) ;
- (les problèmes-ayi);
- (الحل-is).

Ihi, deg tesleđt-nney ad qqimen akken d-kkan, maca ad tili kan tukksa n idfiren i d-ilesqen yer yur-sen.

Akken kan ad d-nessegzi iwacu i llan d ugur (imediyaten imezwura i d-nebder), yas akken yezmer ad yili usteqsi fell-asen, d wazal n wugur i sean, yas akken leqdic-nney yezra tiwsatin n temlellit tangalant, ugur-a ad d-iban asmi ara d-asen wawalen icuban wiyi dixel n tefyirt anda i d-tettban temlellit tangalant, yettaer ad neħseb awal-a ma yella ad yekki yer tutlayt s wacu i d-yekka, ney yekcem-d yer tmaziyt, maca akken i d-nenan seg tutlayt s wacu i d-yekka iqres-d seg-s, maca akken ad yuƷal d arettal dixel n tmaziyt ad t-naf ur d-yewwiđ ara.

Ihi, neeređ ad ten-naru akken ma llan sdixel n tacciwin, neđđa-ten akken war attekkin-sen deg tewsit “tamlellit tangalant dixel n tefyirt” am wakken i tent-tessismel Popolack (1980), maca deg tewsit tis snat“tamlellit gar tefyar” ney tis krađ “tamlellit ugar n tefyar”, neeređ ad ten-nseddu d tefyirt iyer d-ddan, acku yas nekkes-iten ney nerra-ten-id ur as-yesruhuy ara azal i tefyirt-nni, acku am wakken yedda dixel-is, mačči d tasleđt s wawal akken ad yesu azal maca d tasleđt s tefyar.

Deg yimediyaten-a ad d-iban wanncet-a:

- *ad heyyiy merra shab n Bgayet i (ysanden)/ la jsmb et les (supportaires-ines) tfehmed.*
- *nny-ak /ou moins/ lukan (treyn) leibad akka / qui sont âgés d imeqqranen.*

Awalen yettuderren yas akken ddan yer tutlayt tamaziyt akked tutlayt tafransist, maca ur tbeddilen ara tawsit n temlellit-a, dacu kan ad qqimen qqnen ; akken i d-nessegza, yer tutlayt s wayes i d-kkan, ad rnun ad ddmn iferdisen n tutlayt tamaziyt, war ma yeḍra-d wugur yef tawsit n temlellit.

Tikwal, deg yiwet n tefyirt, ad naf snat n tewsatin n temlellit ay yellan, dayi dayen bettu-nsen yettili-d ilmend n tawsit n yal tafyirt, mačči anagar awalen-a ara neddem deg leḥsab imi deg tuget tteddun d uḥric n tutlayt s wayes i tebda tefyirt-nni.

4.5. Imsiwlen

Deg uzwel-a ur nezmir ara ad nesɛu inefkan isehḥan yef yimsiwlen-a acku d awezyi ad ten-nessin ney ad nezmer ad d-nefk isallen ugar fell-asen. Ula d aḥraz-nsen deg temnaḍt n yal amaṭṭaf ur nezmir ara ad neɛlem yes-s, acku am wakken ad ttwaḥsaben ur ttwasnen ara.

Yeqqim-d kan yiwen n uferdis, nezmer ad neɛlem tuzuft n yal imsiwel, maca nekkni deg tezrawt-a teenay-ay tawsit s wacu i ttmeslayen yimsiwlen-a, mačči ma yella-d umgired deg usemres n tutlayt seg tmeṭṭut yer urgaz.

Seg tama-nniḍen, yessefk ad nzer dayen belli imsiwlen akken ma llan semrasen tutlayt tamaziyt (taqbaylit), d tutlayt tamezwarut, tutlayt tayemmat, d tutlayt s wayes i d-leddin adiwenni lwaḥi d uneymas, syin akkin, ad d-tban temlellit tangalant akken kan tteddun deg yinaw-nsen. D nutni i d aybalu n usagem-nney, am wakken i asen-isemma Dubois et al *imsiwlen-a i izemren ad d-fken i wumusniles inefkan ara yeg tasleḍt (umuy n wawalen, n tefyar...) nessawal-asen imsulya.*¹⁵

Imsiwlen akken ma llan ur ten-d-yexliḍ ara yimsiwel aerbawalan ney yimsiwel afransawalan.

¹⁵ « Ces locuteurs qui peuvent également fournir au linguiste des données à analyser (listes des mots, phrases, etc.) sont les informateurs » (Dubois et al, 1999:76)

5. Tasnarrayt

Tazrawt-nney tedda yer tayult n tesnilestmettit, ad neereḍ ad d-nerr yef kra n tulmisin deg yinawen i ijemeen snat n tutlayin ney ugar, ayen i d-yettfen tamawt-nney d asexleḍ i iderrun gar tutlayin mi ara ttmeslayen yimdanen.

Daymi deg tezrawt-nney ad neereḍ ad tt-nebḍu yef sin n yihricen; aḥric n tezri akked uḥric n tesleḍt.

Aḥric n tezri, ad yebḍu s timmad-is yef kraḍ n yixfawen, deg-s ad neereḍ ad nesseqdec immektan d turdiwin yeqqnen s wudem usrid yer usentel n tezrawt-a:

- Ixef amezwaru, seg-s ad neereḍ ad d-nesken antiyi tutlayin i yuyen adeg deg tmetti tazayrit ama yur imsemras ney deg tedblin tunsibin deg tmurt n lezzayer. Leqdic ameqqran d aseneḥt n uzref n yal tutlayt seg timument n tmurt n lezzayer alamma d taecret n yiseggasen-a ineggura. Tama-nniḍen, azal i yuyent tutlayin-a deg tmedawt tazayrit d umhaz-nsent myal abeddel iderrun deg yal tutlayt.

Maca, tikwal ad naf tutlayt ur tesei ara akka azayar ibanen deg tmendawt n tmurt-a, meena adeg-is meqquer deg tmetti tazayrit, deg uselḥu n tedblin, n tesdawayin s lekwayeḍ unsiben i d-yetteffayen deg tedbelt tazayrit, ad neereḍ ad t-id-nesken amek i ileḥḥu.

- Deg yixef wis sin, ad nerr lwelha-nney yer yimsemras amek i ttuneḥsaben mi ara semrasen yiwet n tutlayt, snat n tutlayin ney ugar n kraḍet n tutlayin.

Deg-s ara d-nesken amek i yessawaḍ yimsemras ad yeereḍ ad yeseeddi izen-is ama s yiwet n tutlayt ney ugar n snat n tutlayin, d wamek i yettaweḍ yizen-a yer win ara t-id-yettfen. Ayawas-a yesea azal meqqren akken ad negzu azal i seant tutlayin-a, akked usemres n tzemmar syur imsemras d tuqqna n tzemmar-a yer yiswi n useeddi n yizen.

Akken dayen ad neereḍ ad d-nawi awal s telqey yef yimmekti n “usinwal”, acku ma yella nessaweḍ ad nferreq gar waṭas n tbadutin i as-fkan yimussnawen, d usnas-is yef tmetti tazayrit ladya yer yiqbayliyen, ad nessiweḍ ad d-nḥaz irem-a deg tugna-s i ilaqen.

- Deg yixef wis krađ, d ixef aneggaru deg uđric n tezri, ad d-nawi awal ƣef wayen yerzan “amyadef”, ad d-nemmeslay ƣef yiđricen-is, akken dayen ad d-nawi awal ƣef ƣef tewsatın-is, war ma yella nettu askan n tilisa n yimmekti-a, annar i yettef akked wamek i d-yettılı usemres n temlellit tangalant s tewsatın yemgaraden.

Deg waggaz wis sin, ad neeređ ad negzu “arettal” s wađas n tamawın-is, d wamek i yezmer wawal ad ieeddi seg tutlayt yer tayed akken ad yettuneđsab d arettal.

Deg taggara n yixef-a, d lwelha-nney yer temlellit tangalant, deg-s ad naf akk tiwsatın yerzan yer wannect-a, ad tent-nebđu d iđricen ilmend n talya n usemres akked tlısa i tesa d yimmektan-nniđen, war ma nettu tawuri n temlellit tangalant.

Ma yella deg uđric yerzan tasleđt, ad nebđu inefkan iyer nessaweđ ilmend n yimatıafen (Summam, Tizi Wezzu akked d umattaf wis sin).

Ula deg uđric-a, ad t-nebđu ƣef krađ n yixfawen, yal ixef s tririyin-is ilmend n yigemmađ akken i d-usant tefyar, lwađi d igemmađ iyer tessaweđ yal taggayt i d-yeffyen deg yal tawsit n temlellit tangalant.

- Deg yixef amezwaru, ad nexdem tasleđt i yimatıafen. Amattaf amezwaru d Summam, ad d-tban tasleđt ilmend n tewsatın n temlellit tangalant, tamezwarut; tamlellit tangalant deg yiwet n tefyirt, tis snat d tamlellit tangalant gar tefyar, ma yella d taneggarut d tamlellit tangalant nnig n tefyar. Deg umedy-a, ad d-tban amek i d-tella tarrayt s wayes i nebđa tifyar anda i d-tban temlellit.

Ma yella tefyirt s wayes i d-yeldi yinaw, ad as-nsemmi i tutlayt-nni tutlayt A, syin akkin tutlayt i d-yernan ƣef tutlayt A, ad as-nsemmi tutlayt B.

Syin akkin, ad d-nesken igemmađ i ay-d-yeffyen deg umattaf-a, annect-a ad d-iban s wuttunen, yal tawsit n temlellit ađal i ay-d-tefka, syin akkin yal tawsit ad tebđu ƣef krađet n taggayin ilmend n yal tutlayt i yettwasqedcen, akken i d-nebder yakan iwsawen.

Ma yer taggara n yixef, ad d-nesken amek i d-tella temlellit ilmend n tefyar yettemplilin deg yiwen n yinaw.

➤ « *yewwi-d lhal iwakken ad tecbeh la cite* ».

○ yewwi-d lhal iwakken ad tecbeh: Tutlayt A (tamaziyt). ...la cite: Tutlayt B (tafransist).

- Deg yixef wis sin, d yiwet n tarrayt yakan i neɖfer yef umaɗɗaf n Summam ara nesses yef umaɗɗaf n Tizi-Wezzu d umaɗɗaf wis Sin. Akken ad banent tefyar ideg tella temlellit, igemmaɗ iyer nessawed ilmend n tewsat in akked taggayin i d-yettefayen deg-sent, yer taggara anitiyi tutlayin yettemlaqan asmi ara tili temlellit.
- Deg yixef wis kraɗ ara yilin d aneggaru, deg-s dayen ad d-nesken tifyar ideg tella temlellit deg umaɗɗaf wis Sin akked igemmaɗ iyer nessawed, annect-a ad d-iban s yiwet n tarrayt deg kraɗet n yimaɗɗafen.

Tazrawt tamsektant ara neg, ad tettwixdem s yiwen n useɣzan¹⁶ iwumi qqaren “mapinfo (version 8)”, deg-s llant tikerɗiwin n umaɗal, anda dayen i tzemred ad txedmed ama tifelwiyin, imeskanen¹⁷ ney igzumen¹⁸ ilmend n yigemmaɗ i tegrid yer dixel d wamek i asen-txedmed tasledt, akken dayen ara yilin d inefkan i wid yebyan ad iqedcen s ttawil n “base de données”, deg-s d inefkan ara yeqqimen s ttawil aselkiman, ad ttwasxedmen dayen i uglam asnislan (Yahiaoui et Meziani:2022).

S useɣzan ara neered ad nessiwed igemmaɗ-nney akken ad d-banen s wuɗɗunen, ama deg wayen yerzan igemmaɗ, aserwes, ney tamgarda n yal tawsit n temlellit akked temgarda yellan gar yimaɗɗafen-a.

¹⁶ Logiciel.

¹⁷ Diagramme.

¹⁸ Secteur.

5.1. Asisen n tyessa n uḥric n tesleḍt

Iwakken ad nekcem yer uḥric-a, yessefk ad d-nesken amek i d-yella ugmar n usagem iyef nebya ad neqdec; asegam-nney negmer-it-d seg tedwilin i d-yetteḍeddin deg kraḍ n yimaṭṭafen, amezwaru d amaṭṭaf n Summam, wis sin d amaṭṭaf n Tizi n Wezu, aneggaru d amaṭṭaf wis Sin.

Seld agmar-a, nura ayen akk i d-yellan d ameslay gar yimsawlen i d-yettekkin deg tedwilin-a akked yineymasen i d-yettaṭṭafen asiwel-nsen.

D asegam-a ara nessawed ad as-nexdem tasleḍt, s lxetyar n tarrayt amek ad tili tira-s iwakken ad d-nbeyyen tutlayin yettwasmersen seld i d-yella usiwel. Iswi-nney ad nferreq gar tutlayin i izemren ad ilint deg usagem-a iwakken ad yishil usiwed yer ufraz n temgarda, sin yur-s iwakken ad nessiwed ad nexdem tasleḍt i tutlayin yellan deg usagem akked tsesniwin n usemres-nsent.

5.2. Tarrayt n tesleḍt n usagem

Am wakken i neered ad d-nesken deg uḥric n tezri, tamlellit tangalant d tin ibeṭṭun yef kraḍ n yihricen (Poplack: 1980):

- Tamlellit deg yiwet n tefyirt;
- Tamlellit gar tefyar;
- Tamlellit nnig n tefyar.

Tira-nsent tella-d s yiwet n tarrayt, maca ttemgaradent deg talya d tyessa amek i tezmer ad d-tas yal yiwet d wamek i ttemgaradent gar-asent. Seddaw-a ad d-nessegzi yal yiwet gar tneqqiḍin-a s tfelwiyin iwakken ad negzu amek ara d-tili tira-nsen d wamek i tella temgarda gar tutlayin.

5.2.1. Tira n tutlayt tamaziyt

Tira n tutlayt tamaziyt	<p>Deg krađ n yimađđfen, nura-tt s yiwet n talya, s tira tumrist, tmal (italique):</p> <p><u>Summam:</u> <i>yaxi nebna leswar umbaed nnan-ay-d neccumer seg-sen ikkel.</i></p> <p><u>Tizi Wezzu:</u> <i>Ilaq leqbayel ad issinen amezruy n tmurt irkel.</i></p> <p><u>Amattaf wis sin:</u> <i>meħsub tettekki meħsub deg lferħ akk.</i></p>
--------------------------------	---

5.2.2. Tira n tutlayt taerabt

Tira n tutlayt taerabt	<p>Deg krađ n yimađđfen, nura-tt s yiwet n talya, s usekkil n taerabt, tmal:</p> <p><u>Summam:</u> <i>على كل حال.</i></p> <p><u>Tizi Wezzu:</u> <i>والله العظيم</i></p> <p><u>Amattaf wis sin:</u> <i>عطيتكم الصحة.</i></p>
-------------------------------	---

5.2.3. Tira n tutlayt tafransist

Tira n tutlayt tafransist	Deg kraḍ n yimaṭṭfen, nura-tt s yiwet n talya, s usekkil alaṭini, s tira tazueant (gras), tmal (italique): <u>Summam:</u> <i>Jusqu'à ce jour, il n'y rien, parmi les premiers.</i> <u>Tizi Wezzu:</u> <i>Normalement c'est comme ça.</i> <u>Amattaf wis sin:</u> <i>prèsque la même chose, c'est un carnaval</i>
----------------------------------	---

6. Tuddsa n tesleḍt n tefyar

Am wakken i d-nessegza yakan iwsawen, ad nebḍu asagem-nney yef kraḍ n yihricen, dachu kan mačči ilmend n tutlayin i yellan deg usagem, maca amek i d-usant tefyar ilmend n tewsatn n temlellit tangalant (i yebpdan yef kraḍet).

6.1. Tamlellit deg yiwet n tefyirt

Deg tewsit-a, ad neereḍ ad d-nesken amek i d-yella bettu n tefyar i d-yettwaksen seg usagem, anda tella temlellit maca daxel n yiwet tefyirt yakan, deg-s ad d-banent kraḍet n tutlayin, ad d-tas tuddsa s talya-a:

1. « *umbaed qqren-iyi-d eas eas, aqel-in tteassay, les dossiers atnan seddaw-aw, ass-a ata ikemmel ikkel ata deg lqaea* ».
- umbaed qqren-iyi-d eas eas, aqel-in tteassay, ...atnan seddaw-aw, ass-a ata ikemmel ikkel ata deg lqaea: Tutlayt A (tamaziyt). ...les dossiers...: Tutlayt B (tafransist).

Deg umedy-a, tafyirt tebda s tutlayt tamaziyt, syin akkin ad d-yekcem yiwen n uferdis d ajentad s tutlayt tafransist “**les dossiers**”, ihi tutlayt i d-yezwren d tin iwimi nsemma tutlayt A, “umbaed qqren-iyi-d eas eas, aqel-in tteassay, ...atnan seddaw-aw, ass-a ata ikemmel ikkel ata deg lqaea” acku izen agejdan yella-d s tutlayt tamaziyt, ikcem-d yiwen n uferdis d aberrani yef tutlayt tamaziyt akken kan ad d-yernu anamek i tutlayt A, nsemma-as tutlayt B, “ **...les dossiers...** : Tutlayt B.

Ihi, tutlayt s wayes i d-yusa yizen agejdan nsemma-as tutlayt A, acku d tutlayt isirew¹⁹, fell-as ay tebna tseddast n tefyirt-nni, syin akkin aferdis i d-ikecmen deg tefyirt-a, ad iddu yer tutlayt isirew, akken i d-yessagza Mbodj-Pouye d Van Den Avenne *tutlayt isirew txeddem-d lsas n tseddast n tefyirt, anda ara kecmen yiferdisen n tutlayt ara d-yasen d ijentaden* »²⁰. Syin akkin, aferdis ara d-ikecmen yef tutlayt n yizen agejdan nettsemmi-as tutlayt B, akken dayan i yezmer ad d-yekcem uferdis wis sin s tutlayt tis kraǧet, ad as-nsemmi tutlayt C. beṭṭu-nsent yettili akka:

- Tutlayt n yizen agejdan, nettsemmi-as tutlayt A;
- Tutlayt ara d-yernun s yiwen n uferdis yef tutlayt n yizen agejdan, nettsemmi-as tutlayt B;
- Akken dayan i tezmer ad tili tutlayt tis kraǧet ara d-yernun yef snat n tmezwura, dima s yiwen n uferdis kan, nettsemmi-as tutlayt C.

Deg tfelwit-a, ad d-nesken imedyaten amek i tezmer ad d-tas temlilit deg yiwet n tefyirt, s tutlayin yemgaraden:

Amedya	Amek i d-tella tuddsa-s
« <i>Yewwi-d lhal iwakken ad tecbeh la cité</i> ».	○ <u>yewwi-d lhal iwakken ad tecbeh ...</u> : Tutlayt A (tamaziyt). <u>...la cite</u> : Tutlayt B (tafransist).

¹⁹ Matrice.

²⁰ « la langue matrice fournissant le cadre syntaxique dans lesquels s’insèrent les éléments de la langue dite incluse » (Mbodj-Pouye d Van Den Avenne, 2007:106). <http://www.cairn.info/revue-langage-et-société-2007-2-page-99.htm>.

	Izen agejdan yella-d s tmaziyt (tutlayt A), aferdis ajentaḍ yella-d s tutlayt tafransist (tutlayt B).
« <i>Puisque, puisque la commune de Tala Hamza nekkni</i> ».	○ <u>Puisque, puisque la commune de Tala Hamza ...</u> : Tutlayt A (tafransist). <u>...nekkni</u> : Tutlayt B (tamaziyt). Izen agejdan yella-d s tutlayt tafransist (tutlayt A), ikcem-d uferdis ajentaḍ s tutlayt tamaziyt (tutlayt B).
« <i>عليكم السلام ورحمة الله leeslama a madame</i> ».	○ <u>عليكم السلام ورحمة الله</u> ...: Tutlayt A (taerabt). <u>...leeslama a...</u> : Tutlayt B (tamaziyt). <u>... madame</u> : Tutlayt C (tafransist). Izen agejdan yella-d s tutlayt taerabt (tutlayt A), aferdis aberrani amezwaru, yella-d s tutlayt tamaziyt (tutlayt B), ma yella d aferdis ajentaḍ aneggaru, yella-d s tutlayt tafransist (tutlayt C).

6.2. Tamlellit gar tefyar

Ula deg tewsit-a, yella-d beṭṭu n tefyar ilmend n wamek i d-usant deg usagem, anda tella temlellit, neereḍ ad d-nekkes tifyar s tutlayt s wayes tebda, syin yur-s ad d-telseq tefyirt-nniḍen s tutlayt yemgaraden yef tutlayt tamezwarut.

Tin i d-yezwaren, ad teddem isem n tutlayt A, tafyirt-nni i d-idefren deffir-s ad teddem isem n tutlayt B. maca ilaq ad negzu belli, tafyirt-nni n tutlayt tis snat, tella-d am wakken d isali i tefyirt tamezwarut, s wawal-nni tettekmmil i unamek n tefyirt i d-yusan s tutlayt A.

Deg umedy-a, ad neereḍ ad d-nessiweḍ tugna amek i d-tettas temlellit n tefyar d wamek i d-tella tesleḍt-nsen:

1. « *nnan-as wiyak-ayi ur sɛan ara **les actes de concessions** (ahh)* ».
 - nnan-as wiyak-ayi ur sɛan ara ... : Tutlayt A (tamaziyt). **...les actes de concessions** : Tutlayt B (tafransist).

Akken i d-yemmal umedy-a, tebda-d s tutlayt tamaziyt “nnan-as wiyak-ayi ur sɛan ara ... : Tutlayt A (tamaziyt)”, tin iwumi nsemma tutlayt A, acku d nettat i d-yezwaren, yerna d nettat i d asumer agejdan, syin akkin yerna-d yiwen n usumer-nni s tutlayt tafransist, maca yerna-d yef tutlayt tamaziyt akken ad ikemmel i yisali, “**...les actes de concessions** : Tutlayt B (tafransist)”, nsemma-as tutlayt B.

2. « *Ad d-iniy, ad d-iniy azul akk i **les auditeurs et auditrices de** **الغرب de Tizi Ouzou*** ».
 - Ad d-iniy, ad d-iniy azul akk i ... : Tutlayt A (tamaziyt). **... les auditeurs et auditrices de ... de Tizi Ouzou** : Tutlayt B (tafransist).

Deg umedy-a wis sin, yusa-d s yiwet n talya d umedy-a amezwaru, maca ikcem-d yiwen n uferdis s tutlayt taerabt deg usumer-nni s tutlayt tafransist « ... **les auditeurs et auditrices de** **الغرب de Tizi Ouzou** », ihi, ur yewwiḍ ara d tafyirt akken ad yekcem daxel n usumer, akken ad yili d ilelli s tutlayt n taerabt.

Tasleđt-is ad tili gar snat n tefyar kan, tutlayt A d tamaziyt, ma yella d asumer wis sin s tutlayt B d tutlayt tafransist. Awal-nni « *الغرب* » i d-yeddan deg usumer-nni n tefransist, ad t-nernu yer tewsit n temlellit n yiwet n tefyirt. Deg t felwit-a, ad neeređ ad d-nesken amek i d-tella temlellit gar tefyar:

Amedya	Amek i d-tella tuddsa-s
<p>« <i>ina-yi-d voila c'est pour l'esthétique</i> ».</p>	<p>○ <u>Ina-yi-d...</u>: Tutlayt A (tamaziyt). <u>...voila c'est pour l'esthétique</u>: Tutlayt B (tafransist).</p> <p>Izen agejdan yella-d s tutlayt tamaziyt, tutlayt A, yerna-d fell-as usumer s tutlayt tafransist, tutlayt B.</p>
<p>« <i>d'ailleurs le parc national de djurdjura ur zriy ara melmi i d-ittwaxdem</i> ».</p>	<p>○ <u>d'ailleurs le parc national de djurdjura ...</u>: Tutlayt A (tafransist). <u>...ur zriy ara melmi i d-ittwaxdem</u>: Tutlayt B (tamaziyt).</p> <p>Izen agejdan yella-d s tutlayt tafransist, tutlayt A, syin akkin yerna-d fell-as usumer wis sin s tutlayt tamaziyt, tutlayt B.</p>
<p>« <i>ما نعرف sya yer sdat</i> ».</p>	<p>○ <u>ما نعرف...</u>: Tutlayt A (taerabt). <u>...sya yer sdat</u>: Tutlayt B (tamaziyt).</p> <p>Izen agejdan yebda-d s tutlayt taerabt, ihi d Tutlayt A, terna-d fell-as tefyirt s tutlayt tamaziyt, ihi d tutlayt B.</p>

6.3. Tamlellit nnig n tefyar

D tawsit taneggarut gar tewsatin n temlellit tangalant, ad neereḍ ad tt-nesleḍ am snat n tewsatin-nni timezwura, acku akken i d-nessegza yakan, deg talya d yiwet, maca deg twuri ney deg tuḍsa amek i d-usant dixel n usagem-nney d wamek i myekcament tefyar s tutlayin yemgaraden, dayan ara tent-yeḡḡen mgaradent.

Deg tewsit-a iwakken ad neg tamgarda gar tamlellit gar tefyar ney nnig n tefyar, tettban-d s snat n tefyar ur neqqin ara yiwet yer tayed, yal yiwen deg-sent tbedd d tafyirt d izen agejdan s timad-is.

Deg tesleḍt ulac tamgarda yef snat n tewsatin timezwura, tafyirt i d-yezwaren ad tettwasemmi tutlayt A, syin yur-s ad d-teḍfer tafyirt tis snat s tutlayt tis snat ara yedmen tutlayt B.

- «*Cela veut dire yal win ara ad d-ikecmen dina ad iyenni* ».

- **Cela veut dire...**: Tutlayt A (tafransist). ...yal win ara ad d-ikecmen dina ad iyenni: Tutlayt B (tamaziyt).

Akken i d-yettban deg umedy-a, tafyirt tamezwarut tusa-d s tutlayt tamaziyt, ihi d tutlayt A, syin akkin terna-d tafyirt d tilellit yef tmezawut, tusa-d s tutlayt tafransist, ad tettwasemmi tutlayt B.

Deg tfelwit-a, tugna n wamek i tella tesleḍt n temlellit nnig n tefyar:

Amedya	Amek i d-tella tuḍsa-s
« <i>cela veut dire toujours, ça veut dire, llan imeslayen (ahh) d tanuḍt diri-tt, tamyart (ahh).</i> ».	○ <u>cela veut dire toujours, ça veut dire,...</u> : Tutlayt A (tafransist). <u>...llan imeslayen (ahh) d tanuḍt diri-tt, tamyart</u> : Tutlayt B (Tamaziyt). Tafyirt tamezwarut tusa-d s tutlayt tafransist,

	tettwasemma tutlayt A, syin akkin tusa-d tayed s tutlayt tamaziyt, terna-d yef tutlayt tafransist, ad tettwasemmi tutlayt B.
« <i>Ttarcuren waman الله ابارك ya Rebbi aeziz</i> ».	○ <u>Ttarcuren waman ya Rebbi aeziz:</u> Tutlayt A (tamaziyt). <u>... الله ابارك ...:</u> Tutlayt B (taerabt). Tafyirt tamezwarut, tusa-d s tutlayt tamziyt, ihi d tutlayt A, syin akkin terna-d tutlayt taerabt, ad tettwasemmi tutlayt B.

7. Tarrayt n usekcem n tebdert

Deg uzwel-a, nextar tarrayt n usekcem n tebdert dixel n uḍris, anda tibdar ttwaksent-d s tutlayt tafransist, mi tent-nerra yer tutlayt tamaziyt nekkes asigez (gar tacciwin) i d-yemmalen tabdert, neḡḡa kan aḍris-nni i nerra s tutlayt tamaziyt s tira imalen (en italique). Ma yella d tabdert-nni tanaslit, ad d-tban deg taggara n usebter s tarrayt n usekcem n tebdert.

AHRIC AMEZWARU

AZWIR FER TEZRI AKKED TESNARRAYT

IXEF AMEZWARU

ADDAD N TUTLAYIN DEG TMURT N

LEZZAYER

Tazwert

Send ad nekcem yer uħric-a, yessefk fell-aħ ad nessisen ayen ara yilin deg-s, deg tazwara, ad neered ad nefk liħala n tutlayin i yellan deg trakalt n lezzayer, anda wwđent, amek i d-yella useqdec-nsent akked uzayar i refdent, maca yessefk ad d-nesmekti belli liħala yueren anda tettidir tesnilesmettit tazayrit ilmend n tsertit tasnilsant i yeđfer udabu segmi i d-tewwi Lezzayer timument yer tama-ayi, acku atas n tutlayin i yettidiren deg yiwet n trakalt (Bektache, 2018).

Aya, ad aħ-yeġġ ad nessiwed ad nferreq gar-asent akken iwata, ladya azal-nsent deg tmetti; ma yella neqqen-itent d tmendwant akked wamek itent-tesselħay, ma yella wđent s tidet yer wayen i ilaq, neħ aħat yella-d umgired deg wayen yellan deg tmetti akked lkayed.

Azal-nsent deg tedbelt tazayrit, amek i d-yettili usemres-nsent, d uselħu gar-as akked tmetti.

Deg tama-nniđen ad d-beyyen anta tutlayt i yettfen aħric meqqren deg tmetti tazayrit, yas akken tamedawt s timmad-is tressa dakken tamurt tazayrit tteddunt deg-s snat n tutlayin, seant yiwen n uzayar; aya d tamedawt i asent-yefkan azref ad ilint yerna ad idirent tayi sdat n tayed war uguren neħ iewwiqen.

War ma yella nettu tutlayin tiberaniyin (tijenadin), azal i seant akked imkan ay ttent ama deg tedbelt neħ yer tmetti d wamek i d-yettili uselħu-nsent.

1. Addad n tutlayin deg tmurt n lezzayer

Ma yella nemmeslay-d yef lihala yeqqnen yer tmura n umaḍal, ad tent-naf ur mgaradent ara yef tmurt n lezzayer deg wayen yerzan aḍayar d usemres n tutlayin yettidiren deg trakalt-is.

Yal tamurt deg umaḍal tesēa ugar n yiwet n tutlayt, ama deg usemres ney deg tmedawt; xersum ma yella tamedawt n yiwet n tmurt teqqar-d dakken timetti-is d tayenutlayt, deg tilawt d tin yemgaraden acku ulac tamurt anda ur tettafed ara ugar n yiwet n tutlayt ney ayen iwumi neqqar tagtutlayt.

Tilin n waḥas n tutlayin deg tmura yeqqen sumata yer temharsa i d-yellan yef tmura n tefriqt, marikan n unzul akked tmura n asya, dayen i d-werten yef tmura iten-yetṭfen aḥal d aseggas; dayen allalen n taywalt i yettaḡḡan tutlayin n umaḍal ad awdent yer umezzuy n yal amdan ḡas akken ur tt-yessin ara; am tilizriyat, aḡetta n taywalt akked waḥas n wallalen n yisallen.

Lezzayer d yiwet gar tmura i tḥuza taluft-a, d tin i ijemeen ugar n yiwet n tutlayt yef trakalt-is, ula d timetti tamutlayt²¹ akken tebyu tuttuneḥsab d taynutlayt, maca deg tilawt tessermras ugar n yiwet n tutlayt.

Ula d iseqdacen²² semrasen talya-a war ugur, anda iles-nsen yettili d agetutlay, annect-a yemmal-aḡ-d dakken aseqdec n ugar n yiwet n tutlayt yettili ula deg yimukan unsiben; akka am tedbelt; tasdawit...atg. ḡas akken imukan-a akken i d-ddan deg tmendawt, yessefk yef yimsemras ad yutlay tutlayt tunsibt n udabu, acku d tin s wacu i d tutlaut tunsibt. Maca ad d-naf dakken iseqdacen semrasen ugar n yiwet n tutlayt acku iles-nsen yettwakkes-d seg tmetti, ttutlayen tutlayt i semrasen deg tudert n yal ass.

Iwakken ad negzu iles n tmetti tazayrit ney n tmetti tamutlayt, yessefk fell-aḡ ad d-nessekfel amezruy ayenkud n yal tutlayt, amek i d-tella tamhazt n yal yiwet deg-sent d wassay i seant gar-asant, seld annect-a, ad tent-neqqen d lihala n tmurt n lezzayer, amek i d-yella uḍayar-nsent deg tmedawt; deg tsertit...

Akka tura deg tmurt n lezzayer, llant kraḡet n tutlayin i yetṭfen annar n yiles azzayri, d nutenti i yetṭfen aḥric meqqren deg taywalt gar iseqdacen, snat; llant d tutlayin tunsibin,

²¹ Communauté linguistique.

²² Les usagers.

tamaziyt akked taerabt; akked yiwet n tutlayt tajentadt, tayi d tutlayt n tefransist. Ttidirent deg yiwet n trakalt, seant azayar, ddant deg tmetti tamutlayt; yas akken tella temgarda deg usemres-nsent deg tmetti tamutlayt yer tayed, maca d tiyi i yettffen annar n tesnilest.

1.1. Tutlayt taerabt

Tutlayt n taerabt d tutlayt n udabu azzayri, d nettat i d ul n waddaden n taywalt akken byun ilin; ama d ayen yerzan inejmuéen unsiben, ney ayen yettwarun deg tedbelt, dima s tutlayt taerabt (llant akka tikwal anda tutlayt n tefransist tetteddu-d, maca deg kra n lihlat kan).

Seld tasertit n uressi n tutlayt taerabt²³, adabu azzayri yessehres yef usemres n tutlayt-a deg tedbelt, ladya taneggarut-a teqqim tettef annar unsib alamma d aseggas n 2001, uqbel azemz-a, tamurt n lezzayer tella tayentlayt, yas akken llan ilsawen yemgaraden tutlayt-a maca timetti tamutlayt tettunhsab d iles aerab acku tasertit n tmurt tressa asemres n tutlyt taerabt deg tmendawt (Berdous, 2017:31), ma d tutlayin i d-yegran ttwaḥsabent d tutlayin tiberaniyin.

Xersum ma yella nṭal yer wayen i d-yellan deg uymis unsib²⁴, ad naf atas n leryuy d leqwanen i d-yessegzayen amek ara tettewasemres tutlayt-a d wamek i ilaq ad teddu deg tedbelt, akken ad tegg izuran deg tmetti, ad yili wassay gar wayen yellan deg tdeblin akked wayen yellan deg tmetti.

1.1.1. Tama n tmedawt

Yiwen gar yisudaf i d-yeddane deg uymis unsib n useggas 1991, *Asaduf uttun 05-91 azemz 30 n jumad wis sin n useggas 1411, i d-yusan 16 deg yennayer 1991 i d-yewwin yef usmatu n usemres n tutlayt n taerabt.*²⁵

Ha-t-nan kra n yimagraden i d-yeddane deg usaduf-a iwakken ad snerne asermres d uressi n tutlayt n taerabt:

Amagrad 1:

²³ L'arabisation

²⁴ Journal officiel

²⁵ La loi de la généralisation de la langue arabe, Le journal officiel, 16 janvier 1991.

-Asaḍuf-a iswi-ines d aressi n yilugan imatuyen n usexdem, n umhaz akked d useḥbiber yef tutlayt taerabt deg yal tayult n tudert tayelnawt.

Amagrad 2:

-Tutlayt n taerabt d aḥric deg tugna tayelnawt taḥeqqanit yerna d tasebdit n tmetti.

-Asemres-ines irennu-d deg tnaya, asexdem-is ad yili d amettan.

Amagrad 3

-Tisuddiyin akk n udabu yessefk fell-asant ad xedment yef usnerni d useḥbiber yef tutlayt n taerabt, ad ṣḥersen yef useqdec-is akken iwata.

-D awezyi ad yettusras usekkil war asekkil aerab deg tira n tutlayt n taerabt²⁶.

Ma yella nerra lwelha yer wayen i d-yeddān akka deg yimagraden-a, ad d-naf yiwet n tmuyli i d-yettuyalen dima, asihbiber ; asemres ; asemhez n tutlayt n taerabt, iwakken ad awḍen yer yiwēn n yiswi, d akken timetti tamutlayt deg tmurt n lezzayer ad tt-yezdi yiwēn n yiles, seg tama ; seg tama-nniḍen, ad yegdel akk tutlayin i yellan yer tama n tutlayt taerabt ; s usemres n yimagraden, taydemt ara yilin yer tama n wid i tt-yessexdamen.

²⁶ -Article 1 :

La présente loi a pour objet de fixer les règles générales de l'utilisation, la promotion et la protection de la langue arabe dans les différents domaines de la vie nationale.

Article 2 :

-La langue arabe est une composante de la personnalité nationale authentique et une constante de la nation.

-Son usage traduit un aspect de souveraineté. Son utilisation est d'ordre public.

Article 3 :

-Toutes les institutions doivent ouvrir à la promotion et la protection de la langue arabe et veiller à pureté et à sa bonne utilisation.

-Il est interdit de transcrire la langue arabe en caractères autre que les caractères arabes.

Syin yur-s, wid ur nessemras ara tutlayt-a, ney ahat seqdacen tutlayin-nniđen, ad ttwaxetın acku ffyen i lufeq n wayen terfed tmendawt i d-yettbanen deg yimagraden i d-tewwi.

Iswi n waya, d aressi n tutlayt n taerabt am wakken dayen kan i yellan deg trakalt tazayrit, ayen akk i d-yeqqimen ttunehsabent d tutlayin tiberraniyin ney kkant-d seg tutlayt n taerabt, ttwaseqdacent s talya-nniđen. Ihi, isudaf i d-yersen yer tama n tneggarut-a, yerra-tt d nettat kan i yesean azref i usemres, ma yella d tiyađ d tixettayin ; acku, ula d yiwen n usaduf ur d-yelli yer tama-nsent, yas akken lhant, ddant, gant izuran deg tmetti, seant azal d uzayar, maca, dima qqnent yer yiles aberrani, ur llint d tizayriyin, acku ulac s wacu ara ttwasehbibrent, ala tutlayt n taerabt i yellan deg tarakalt n lezzayer.

Rnu yer tama-nniđen, d tasredt i tt-ieawnen akken ad tay amkan meqqren deg tmetti, iwakken ur d-neqqar ara d tayi i d tamentilt tamezwarut ara tt-yeğğen ad tay azar ula yer wid ur nelli d ierbawalen, akken i d-yessenet Tidejt (2006:36), d tutlayt i ttextiren mi ara ttmeslayen, yerna semrasen-tt acku d tutlayt n tesredt, tga izuran ula gar wid ur nelli d ierbawalen, uyalen seqdacen-tt akken ad mmeslayen gar-asen.

Ma yella nsaked-itt-id seg uhric n tesnilestmetti, ad d-naf yella-d usuken asnilsan yer tama n tutlayt n taerabt war tutlayin-nniđen yellan yer tama-s suffel n yiwet n trakalt, yas ulamma axeddim-a yuhwağ atas n lğehd s yur wid yellan deg tanga n tesnilest, n tnefsit, n tdamsa...atg. Iwakken ur zeglen ara, ur zelgen ara tutlayin yellan deg yiwet n trakalt, ula d Taleb-Ibrahimi temmeslay-d yef usuken asnilsan, *ilaq akka kra n tsudutin tussnanin, akka am tegrasnawit ara d-yilin s yimura, iqadacen n tjerrumt, d wid n umawal akken ad d-fken lwelha i yiseqdacen ad qeeden asemres-nsent*²⁷.

Ihi, wid i d-iseddan imagraden deg yisudaf, yessefk fell-asen ad rren lwelha yer nnilat n yilsawen yellan deg yiwet n trakalt, akken ur zelgen ara tutlayin yellan yer tama n tutlayt n taerabt, acku ma yella imusnawen n tutlayt eemden i usemgired yellan gar tutlayin-a, aya yettwasemma deg tesnilestmetti « agnu n tutlayt²⁸ », yas akken agnu d yiwen n ttawil yellan deg tesnilestmetti i umhaz d usenseb n tutlayt deg tmurt, maca dayi akken nwala, tusa-d mgal n wayen i ilaqen ad yettwaxdem, dayi agnu n tutlayt yusa-d d iewwiq i tutlayin-nniđen akken ad seunt azal yer tama n tutlayt n taerabt i yettffen annar iman-is.

²⁷ « Requiert un certain nombre d'institutions spécialisées, telle les Académies par les écrivains, les grammairiens, les lexicologues codifient les usages et régulent les pratiques » (Taleb-Ibrahimi, 1997 : 189).

²⁸ Normalisé une langue.

Deg tbadut n ugnu, yessefk yef yimussnawen ad rren azal i yal aferdis yeqqnen yer tutlayt akked wayen itt-icudden yer tmetti, maca ayen ara yilin mgal annect-a, yettawi-d s tezyent ara yeḍrun gar tutlayin, acku wid i d-yessufyen imagraden i d-yeddān deg tmendawt, rran azal i yiwet n tutlayt kan, ḥerzen-tt s isuḍaf, gan-as zzerb iwakken yiwēn ur yettbeddil ; ama deg tedbelt ney ayen yellan d unsib, ama deg tudert n yall ass (taywalt gar medden, deg yiwet n twwacult...).

Ma nerra lwelha-nney yer tsertit tasnilsant, d tin i yettaken afud i tutlayt akken ad temhaz, ad tressi iman-is akken ad tegg iḍuran ama deg tmetti ney deg yimḍqan am tedbelt akked taywalin tunsibin. Maca dayi deg wayen i d-yeddān deg tmendawt, tasertit tasnilsant tebna kan yef yiwet n tekti:

-Aseḡhed n yimagraden ara yilin d afus s wacu ara teddu tutlayt taerabt, ternuḍ-as allalen i as-tefka i tutlayt akken ad teg aya deg tilawt.

Ihi am wakken iswan banen, yerna llan-d ilmend/yef lmendad n yiwet n tutlayt.

Tasertit-a tusa-d mgal n wayen yellan deg tmetti, ney mgal n wayen yellan deg tmetti tasnilsant, acku ma yella neḍfer ayen yellan deg tilawt, ur d-nettaf ara ala taerabt i yellan d iles n tmetti, maca llant tutlayin-nniḍen yettḥfen amkan, ddant deg tmetti, seant azal. Dayen uyur d-terra lwelha Taleb-Ibrahimi, ula d tawawt-nney tedda akked tmuḥli-a, *Lezzayer ad d-tesbedd kra n yisuda ussnanen ara yesseḥbibren yerna ad seddun ahil n useereb, isuda ara ixedeēn uguren yellan deg wannar*²⁹.

Asnas n yimagraden-a, ad ilin dima gar yifasen n udabu, ad ḍefren iswan i d-gan deg tsertit tasnilsant, d iswan ara yeḡḡen timetti ad teḡḡ bessif iles-is, ad teddem iles i as-d-yefreḍ udabu, acku wid i d-igan isuḍaf i uselḥu n tmetti deg wayen yerzan iles; ala tutlayt n taerabt i tutlayt n tmurt n lezzayer, tiyaḍ akk d tiberaniyin, ma llan ddant-d deg tmedwat yer tama n taerabt, ad tenceggal tmetti, ad as-ruḥent rkizat iyef yebna udabu tasertit-is.

D isuḍaf yesean iswan i d-theyya tsertit tasnilsant, d nutni ara yerren tutlayt-a tesaḥ amkan ḡas akken mačči d iles n uḥric ameqqran n tmetti (sya ar sdat ad d-nesken akken iwata taneqqiḍt-a), maca s yimagraden-nni ara ressin tutlayt-a deg yal amkan war ugur.

Amedya yef kra n yisuḍaf i d-yeddān deg tmendawt:

²⁹ « *L'Algérie va créer un certain nombre d'institutions spécialisée chargées de veiller à l'application du programme d'arabisation et de son contrôle, institut dont les vicissitudes trahissent les problèmes rencontrés sur le terrain* » (Taleb-Ibrahimi, 1997 : 189).

Amagrad 5 deg usaḍuf 05-91:

-Yal asebter unsib, ineqqisen, ulyuyen n tdeblin n udabu, tisuda, tikebbaniyin akked tdukkliwin ad ttwarunt s tutlayt n taerabt. ³⁰

Ma yella nerra lwelha yer wayen i d-yewwi umagrad-a, ad d-naf dakken yerra mlih lwelha yer usemres n tutlayt n taerabt deg wayen yerzan tira, tira n wayen akk ara iseddun tudert n umdan d wassay d tedbelt, am wakken ad nhettem fell-as ad yaru s tutlyt n taerabt kan, yas ahat llant teyyaḍ maca d tayi i d tutlayt n taywalt, n tdeblin n udabu sumata.

Ula d asemres n tutlayin-nniḍen ad yili d aewwiq ela ḥsab n wayen i d-yusan deg umagrad-a, acku yesseḥres ad d-tili tira ala s yiwet n tutlayt, am wakken yenna-d, ur tettuneḥsab ara tutlayt-nniḍen d tira anagar ma yella-d s tutlayt taerabt.

Send ad d-yeffey umagrad, lukan yekka-d s yimussnawen n tesnilest, ilaq nufa-ten rran azal i tmetti, i yiles terfed tmetti tasnilsant, acku d netta lmizan uyur ara nqis iwakken yal tutlayt ad tawi azal-is seg tama, iwakken dayen ur nettara ara ilesawen-nniḍen deg rrif seg tama-nniḍen.

Ma yella nejmee-d akk ayen i d-yeddand deg yimagraden-a i d-wwin yisudaf, nezmer ad d-nini:

-D aseghed i tutlayt n taerabt deg tdeblin akk yellan;

-Asmel n tutlayt n taerabt deg tmetti tasnilsant; yas akken gtent yerna mgardent ddeg yiles;

-Ad terr zzerb i yal tutlayt-nniḍen, yas ahat tella ney tettwasemres deg tmetti;

-Ad gen deg tutlayt n taerabt, d tutlayt n taywalt, d tutlayt n udabu ara t-yerren d ayenutlay;

-Ad tettwakkes tutlayt yellan tetṭef timetti (ugar n tutlayt n taerabt), ad rren deg umkan-is anager yiwet s wacu ara netqen yilsawen.

³⁰ La loi de la généralisation de la langue arabe, Le journal officiel, 16 janvier 1991.
Article 5 de la loi 05-91 :

-Tous les documents officiels, les rapports, et les procès-verbaux des administrations publiques, des institutions, des entreprises et des associations sont rédigés en langue arabe.

Yer taggara, nettwali isudaf, imagraden i d-yusan, sean yiwen n yiswi kan, ad snernin tutlayt n taerabt am wakken d tutlayt tawhidit n tmetti tazgayrit, ad neqden tutlayin-nniɛden yas ulamma qqnent yer tmetti tsnilsanin, iwakken ad tuyal lezzayer d tayenutlayt.

1.1.2. Asnas n tutlayt taerabt

Akken i d-nessegza iwsawen-a, d taydemt s timmad-is i as-yefkan azal i tutlayt n taerabt iwakken ad tettwasemres, amhaz akked usnas-is deg tdeblin sumata, maca yessehres akken ad tili d tutlayt n tira, d tutlayt n taywalt, d tutlayt n yal tayult, iwakken ad tessiweɛ ad ad tuyal d tutlayt n yal iles azzayri. Anect-a yettuyal yer yiseggasen n 1970.

Ma yella nebder-d ieggasen n 1990, iwakken kan ad d-nessiweɛ iswi anda adabu yettkemmil i wayen i d-yenɣer seg yiseggasen ieeddan, anda i d-yeqqar anagar tutlayt n taerabt i yellan deg trakalt tazgayrit, tutlayt akk-nniɛden ara d-yasen ugar n tutlayt n taerabt ur tettunaḥsab ara d tutlayt n tmurt-a, maca d tutlayt taberranit, ihi ur tettmetil ara timetti tazgayrit.

Ihi awekked-a yef usemres n tutlayt-a, yerra azyar n tutlayin-nniɛden ur yeswi ara, acku am wakken win i tent-ismersen yeffey i usaɗuf, yezmer ula ad yettwaxeṭṭa acku yessemres tutlayt yeffyen i wayen i d-tewwi tmendawt.

Maca ma nerra lwelha yer tmetti, ad d-naf tamgarda meqqren yef wayen d-tewwi tmendawt, akked wayen yellan deg tmettiyin tsnelsanin.

Imsuɗef yesseghed yef usemres n tutlayt n taerabt de yal tayult, maca ma nemmuqel gar wayen yellan akked wayen i d-tewwi tmendawt, ad d-naf lfiraq meqqren. Ula d tadbelt-nni yettuneḥsaben d tayenutlayt, tessemras tutlayt n tefransist mia ara tettaru, ula deg taywalt-is tunsibt tetteddu-d dima tutlayt n tefransist.

Tamendawt-a ineqden tutlayin-nniɛden, tettaru-d isudaf-is s tutlayt n tefransist, yiwet n temgarda yef wayen yellan d wayen i ilaqen ad yili.

Tadbelt, sbitarat, tisdawiyin atg, semrasen akk lekwayeɛd unsiben yettwarun s tutlayt n tefransist, d tutlayt war azayar ma yella neɗfer amagrad n useereb i d-yeffyen deg useggas 1991.

Ugar n waya, tangiwin s timad-nsent ttwalemdent deg tesdawiyyin s tutlayt n tefransist am tujjya, tadamsa, tasenselkimt, tafizikt...

Rnu yur-s, allalen n taywalt (iymisen, tilizriyat, imatṭafen) sakken ma llan ssawaḍen-d isallen s tutlayt n tefransist, ula d timettiyyin tismelsanin ṭṭfent aḥric meqqren deg-sen acku ttabaʿen, yaren, sellen i wayen i d-ttawin wallalen-a.

Akka i d-iban, asnas n yimagraden i d-yeddan deg tmedawt ur ttwaxedmen ara akken iwata, imagraden ṣḥersen yef usemres n tutlayt n taerabt, laḍya deg yal tayult, maca mi ara neɛddi yer tmetti, ad d-naf tamgarda meqqren, semrasen akk tutlayin i d-lemden deg temzi.

Tamgarda-a wwin-tt-is yimagraden, acku ussan-d am wakken war tazrawt n wayen yellan deg tmetti, ney ahat d asɛeddi n rray n kra n yimdanen uyur yella leḥkem, ɛejlen yer ussuffey n yisudaf ur neddi d tmetti, laḍya netta, ma yella tɛezleḍ timetti, tɛerded ad tesseddud isudaf-a deg wayen yeffyen annect-a, ala asnas-nsen ur nettɛedday.

Yerna ma nerra lwelha yer yisudaf-a, ad ten-af ussan-d s lqis i tutlayt n taerabt, annect-a yakan iɛzel-itt yef waṭas n tmettiyyin, acku ma yella nettmeslay yef tmetti; aya dra, yiwet n tmetti kan i yellan deg trakalt tazayrit? Anta tutlayt n taerabt i byan ad smersen? Tutlayt taqburt i d-neḡḡren deg leqran? Ney taerabt-nni i ttmeslayen yizzayriyen deg tudert n yal ass? Ma yella d tina, anta taerabt n wata tama ara neddem akken ad tettwasemres?

Adabu n lezzayer yetṭef deg rray n usemres n tutlayt taerabt taqburt³¹, tettwasemma dayen s yisem n tutlayt taerabt (littéral³²) Cheriguen (2008: 103), d tutlayt n ugdud azzayri, tettwaḥseb d tin yezdin akk imdanen izzayriyen, fell-as ay dewwren, d nettat i d-yettawin lehna gar-asen.

Maca tilawt tusa-d temgarad yef wayen akka yeḥseb udabu, tutlayt taqburt werḡin tettwasemres gar yimdanen, ur telli d tutlayt n yiwen, ula d yiwen ur tt-yeḥsab ynes, ḡas akken adabu yedda deg ujerrid i d-iga deg tazwara, maca annect-a ur yelli ara deg tilawt, Benrabah yedda-d deg tekti-ya anada timura n tefriqt n ugafa ddant deg tsertit-a:

³¹ Classique.

³² Cheriguen, (2008 : 103).

Ineywasen ierbawalen n Macriq akked Mayreb d wid yakan yennumen semrasen yerna msayen tutlayt taerabt taqburt, tthettimen-tt akken ad tettwiṭṭef gar tmura akken ad mtawan igduden aeraben³³.

Ihi anamer-a akken ad tewttwaḥsab tutlayt n taerabt d aferdis ara mtawan agdud azzayri, teffey-as afus, acku tilawt temmal-d ayen-nniḍen, drus kan it t-yessemrasen (wid yeyran ney wid yetṭfen imukan elayen deg udabu) yerna deg tagnatin tunsibin.

Ger tama-nniḍen, tezga tuer i ufham ney i usexdem, acku deg kra n yimukan (tignatin) kan i tt-seqdacen, ma yella teedda tagnit-nni, ini uyalen yer tutlayt i nnumen semrasen yal ass.

Ma yerra nemmeslay-d yef tutlayt n taerabt i yessemras ugdud azzayri, ad tt-anef temgarad yef tutlayt n taerabt iyef i d-yettmeslay udabu, am wakken i d-nenna seg tazwara, tezga tuer akken ad tettwagzu, acku seg tama, ierbawalen zgan ttmeslayen tantiliwin (yal tamnaḍt tesa iferdisen n tutlayt zdin d tiyaḍ, akken dayen llan yiferdisen mgaraden ur ttwafhamen ara seg temnaḍt yer tayed), ihi teqqim akken tuer acku ur teddi ara deg tmetti, teqqim kan deg uyerbaz d kra n tagnatin anda i as-ssalen, ula d Cheriguen yemmeslay-d yef waya, atas n wawalen i yerra udabu akken ad tetṭef tutlayt taerabt i yessemras netta :

MA yella taerabt (littéral), semman-as dayen taerabt tamaynut, tettawi-d tabyest seg temḥaddit n udabu i tt-yetteawanen s tedrimt akken ad tt-smersen d tutlayt n tyuri ara yetṭfen akk adabu ayelnaw, maca taerabt tantalant tetṭef adeg-is acku d nettat i yetṭfen adeg deg tmetti, tga iḥuran atas n leqrun-aya. Taerabt-a mebla ccek, d tutlayt yettwasmersen deg waṭas n yilsawen, dayen i as-yefkan azal meqqren³⁴.

Ma yella nerra lwelha, ad naf belli wessie wawal i d-yettawi udabu akked wayen yellan deg tilawt, yal ass taerabt tamirant (moderne) tettegnini, acku seqdacen-tt yal ass, deg

³³ « Les planificateurs arabes du Machrek comme du Maghreb étant souvent les seuls à maîtriser l'arabe classique persistent à vouloir maintenir cette langue pour unifier les peuples arabes » (Benrabah, 1993 : 37).

³⁴ « Si l'arabe littéral, dit aussi arabe moderne, tire sa force du soutien de l'Etat qui lui octroie des budgets et moyen permettant d'organiser un enseignement dans cette langue étendu à l'ensemble d'un Etat national, il n'en est pas moins parasité par un arabe dialectal plus enraciné, plus populaire, et, depuis plusieurs siècles, généralisé et familier. Cet arabe dialectal est, sans aucun doute, la langue qui, de toutes dispose du plus grand nombre de locuteurs, ce qui constitue son atout majeur » (Cheriguen, 2008 : 103).

tugnatin akken ma llant, d taxettayt teerabt taqburt akken ad tekcem, yas akka, adabu mazal yeqqar tutlayt taqburt d tutlayt n udabu azzayri, yerna ulac akk tutlayt-nniḍen i yettwaseqdcen anagar taerabt-a.

Iseqdacen deg tudert n yal ass, semrasen akk tutlayt n taerabt, maca mačči tina i d-yebder udabu, yal tamnaḍt tesa tameslayt-is, temgarad yef tin i d-yeddān deg usaḍuf, yerna yas akken temgarad tmeslayt seg tama yer tayed, maca wid yettmeslayen gezzun war ugur ney war asefhem ugar.

Nezmer ad nezder ugar deg tikti-ya, ma yella taerabt i yessemras udabu ; tikwal snat n tmura iwumi semman d tierabin, tettiḃ tegzi gar-asen, ur yettēdday ara yizen, yas akken semrasen i sin tutlayt taerabt. Annect-a ad d-yesken ugur meqqren, acku zgan qqaren-d tutlayt taerabt d yiwet n tutlayt i ijemeen akk timura tierbawalin, maca deg tilawt, ula d tignatin tunsibin, ad naf tutlayt i semrasen temgarad seg tmurt yer tayed, ula d agzu n yizen yettaeer akken ad ieeddi.

Ihi ma yella, taerabt taqburt yella wugur deg-s, ad d-naf tin yessemras udabu d taerabt tamaynut, tensor-d deg uḥric ameqqran deg-s seg tutlayt taqburt, nezmer ad d-nin, ma yella ur tettwafham ara deg “tmura n ierbawalen”; ya, ula d timura-ayi-nniḍen semrasent taerabt mačči d tutlayt taqburt, maca ula d nutni d tutlayt i d-inesren seg-s, seg tama-nniḍen, yal tamurt tessexdam tutlayt n tmurt-nni, sean timeslayin i ittfen aḥric meqqren deg tutlayt yessemras udabu, ihi ala wid izedyen tamurt-nni i izemren ad yegzu akken iwata tutlayt-nni.

Dayen, nezmer ad d-nefk turda dakken ula d tutlayt n udabu azzayri, d tutlayt i izmeren ad tettwagzu ala deg trakalt tazayrit, acku atas n wawalen d tenfaliyin ur nettaf ara cerkent gar tmura n tefriqt n ugafa, anef ead i tmura n usammar.

Ihi ula d tutlayt n taerabt n udabu azzayri am wakken d tameslayt gar tentaliyin taerabin yellan yakan deg trakalt tazayrit, tesa iferdisen-is iman-is, ur tt-crikent ara tmura-nniḍen, tufa tasertit iwatan, tga-as leqrar s yisudaf d yimagraden i d-ietteddun deg tmendawt, temhaz akken iwata acku tesa allalen d usaḍuf ar tama-s.

Ter taggara, nezmer ad d-nini belli yas akken adabu azzayri yeereḍ ad yerr deg tsertit-is tamurt-a d ayenutlayt, yessemres atas n yisudaf d yimagraden i d-yetteddun deg tmendawin, maca deg tilawt tettaf atas n wuguren akken ad teg izuran, ama yer tmettiḃin tasnilestanin ney d yimukan i ilaqen ad ilin d unsiben, am uyerbaz; tadbelt, tasdawit atg.

Akken ma llan semrasen tutlayin-nniḍen ney xersum tutlayin-nniḍen n taerabt (timeslayin, tantalayin), tineggura-ya seant adeg meqqren yer yiseqdac, acku d tutlayt-nsen, d tutlayt tayemmat s wacu i d-kkren, ihi yas akken ur tesei ara azal deg tmendawin akken i tteea tutlayt tunsibt maca am wakken yegzem wassay gar tutlayt-a tunsibt akked tin i yessemras ugdud, ama deg wayen yerzan idles n tefriqt n ugafa ney tuddsa n tesnilestmettit tazayrit, acku ur teddi ara d tsuta-a deg wacu i tettidir, mazal tettaagem-d tutlayt n lqern wis 9 akked lqern wis 13 (Dourari:2002).

Ladaya ula deg yiyerbazen, tutlayt-a ur nelli ara d tunsibt tetḥef adeg-is, yas akken deg yisudaf tewwi-d ad smersen ala tutlayt n taerabt taqburt/tamaynut, maca d taerabt iwumi neqqar tameslayt ney tantala i yettuseqdacen akken iwata, ama ayen yerzan ahilen n usyaray, ney deg usiley n yiselmaden, maca dima teḥder taerabt tantalant daxel n tneyriyin, yer dayi i yerra lwelha-as Cheriguen:

D sseh tutlayt n taerabt tamaynut tessea abayur dakken tettwaru maca tessea ugur meqqren, ur telli d tutlayt timezzwit ney n twaculin akken i tella tutlayt-nni-nniḍen, tantala taerabt, deg wayen yerzan tasnalmudt d tsensegmit tessexrab almad-is, ihi yettaeer akken ad tettwalmed.³⁵

³⁵« Il vrai que l'arabe moderne possède cet avantage d'être écrit mais il présente le sérieux inconvenient d'être beaucoup moins populaire et familier que ne l'a jamais été son grand concurrent, l'arabe dialectal qui, sur le plan didactique et pédagogique parasite et du même coup limite son apprentissage » (Cheriguen, 2008 :109).

1.2. Tutlayt tafransist

Tutlayt n tefransist d tin yesəan adeg d wazal meqqren deg tmetti tazayrit, acku d tin igan izuran seg useggas n 1830 alamma d aseggas n 1962, am wakken dayen tettuneḥsab d agerruj i d-yeḡḡa umharsan arumi. Ladya, deg yiseggasen-a ineggura, tutlayt-a tessawed ula ad tuyal d aybalu i usemmi n wayen akk yellan d tiyawsiwin timaynutin i d-yettasen deg tmura yellan akkin i yilell (Tidjet, 2023: 56).

Annact-a yeḡḡa later meqqran deg tmetti, yettban-d s usemres-is deg yal tayult, ladya iseggasen-nni imezwura send timument n tmurt n lezzayer.

Am wakken dayen, llan wid i tt-yettaran deg tterf acku yer yur-sen d tutlayt n ucengu arumi, ilaq fell-ay ad tt-nekkes seg yizuran iwakken ur d-tetteawad ara ad tettwasemres, acku tezga tettattaf adeg n tutlayt n taerabt; taneggarut-a am wakken neelem d tutlayt n ubabu, ihi ilaq ad tettwakkes akk tutlayt ara d-yasen nnig ney mgal n tutlayt n udabu.

Iseggasen-nni imezwura seld timument, asyaray deg tmurt n lezzayer yella s tutlayt n tefransist, yas akken mačči ala nettat i yellan d tutlayt n uselmed; tella-d yer tama-s tutlayt taerabt, maca d nettat ay yettffen aḥric meqqren deg tayult-a.

Anerni n tutlayt n tefransist yettzad deg yiseggasen-nni imezwura, yas akken tuget nwan dakken d tutlayt taerabt ara yettffen adeg ameqqren, maca ur d-yelli ara waya, acku tuget n wid yettffen imkan deg tedbelt ney deg yiḥerbazen deg lawan-nni, llan d wid i d-yeffyen deg uyerbaz arumi, deg lawan-nni uqbel timument.

Ihi, igerdasen-nsen llan akk s tutlayt n tefransist, abrid i d-wwin yella-d s lmendad n yirumyen, ihi ula d asyaray yella-d s tutlayt-a, acku d tutlayt s wacu i lemden, ula d Taleb Ibrahimi tessegza-d, seld timument wid akk i d-yasan ad tffen tadbelt ney ad qedcen deg uḥric n usedwel, agerdas-nsen wwin-t-id s tutlayt tafransist:

Seld timument i yennerni usemres n tutlayt n tefransist; nemmeslay ula yef tefransist ara d-ieaden s lsas [...], seld 1962, nessawel akk i yizzayriyen yesəan agerdas ney wid yeyran (tuget-n sen d wid yeyran s tutlayt n tefransist).³⁶

³⁶« Paradoxalement, c'est après l'indépendance que l'usage du français s'est étendu : on a même parlé de francisation à rebours [...] après 1962. En faisait appel à tous les Algériens diplômés ou instruits (et ils l'étaient dans leur majorité en français) » (Taleb-Ibrahimi, 1997:39).

Ma yella nerra lwelha-nney yer waya, nezmer ad d-nini tutlayt tafransist d nettat i yettffen adeg amenzu deg uħric n usedwel akked uħric n tedbelt, Ƴas akken tella-d yer tama-s tutlayt n taerabt, maca am wakken i d-nenna send aya, tuget n wid yettffen imkan-a ffyen-d yer yirumyen neƳ wwin-d agerdas s tutlayt tafransist.

Ula d wid yellan Ƴef uqerru n udabu, semrasen tutlayt n tefransist, deg waƳas n taƳulin i d-iban waya, ladya deg taƳult n tdamsa, tadrimt akked lbankat, acku assayen llan d tmura tiberraniyin, ladya timura n lurup, gar-asen Fransa yellan deg tazwara deg wayen yerzan abeddel n sselea akked wassayen yerzan tadamsa.

Annect-a ad d-yeglu s usemres n tutlayt n tefransist deg waƳas n taƳulin-nniĉen ideg llan wassayen-a.

Seld aressi n tutlayt n taerabt (aseereb) deg useggas n 1978, aƳerbaz azzayri yuƳal s lekmal-is (tuget) yettuereb, anda tutlayt tafransist yellan tettef adeg deg uƳerbaz azzayri; yellan d tutlayt n tussna; d tutlayt n uselmed, tuƳal d tutlayt taberranit am nettat am tneglizit, taspenyulit d tutlayin-nniĉen tiberraniyin, yettwakkes-as imkan-is sƳur tutlayt n taerabt i yeddmn akk ayen yellan yettwaddem s tutlayt n tefransist.

Deg uƳerbaz amezwaru, yellan yesselmad s tutlayt tafransist akked tutlayt taerabt, anda deg yiwen n uswir deg-s sin n yigrawen, yiwen ilemmed s tefransist wayeĉ s taerabt, maca send 1978, tbeddel ssira, kksen akk ayen yellan yettwabna ugar n mraw d sĉis n yiseggasen, bedden-t s yiwen n wahil d amaynut.

Annect-a yerza aƳerbaz akked tedbelt, maca abeddel-a yella-d war axemmem³⁷, war tazrawt n wayen yellan d tixessarini swayes ara d-yeglu, annect-a akken ad seknen d akken asenfar-nni n useereb yufrar yerna ur d-yegli ara s lmaĉra ma yella tettwabeddel tutlayt s tayeĉ, lebyi awi-d kan ad teeddi tutlayt taerabt deg wadeg n tefransist, ayen-nniĉen akk ur asgan ara lehƳab.

Yenbawel akk wayen yettwaressan deg wazal n mraw d sĉis n yiseggasen, ayen akk yellan s tutlayt n tefransist yeffey afus, yuƳal deg rrif, teĝĝa-d adeg-is i tutlayt n taerabt, annect-a yerza tadbelt akked uƳerbaz, anagar kra n tesdawiyyin neƳ ahat kra n taƳulin yellan deg tesdawit; tid ur nezmir ara ad qlent s tutlayt n taerabt.

³⁷ Ur nezmir ara ad nekkes anagraw i yellan ibedd seg wasmi i d-tella timunent, akken ad yettwabeddel s unagraw-nniĉen war ma yella-d fell-as uskasi neƳ uħebber, acku iswi-ines d abeyyen n rraħa n usenfer-nni n useereb. (i yebdan seg uƳerbaz, tadbelt atg).

Lihala tenneqlab akken iwata, d ayen i d-tbeyyen Taleb Ibrahim (1997:137), tasdawit tazayrit tella tuddes s snat n tutlayin; yal tayult selmaden-tt s snat n tutlayin, tutlayt n taerabt akked tutlayt n tefransist, maca seld asunded i d-yellan deg wayyur n Duğember 1979 syur wid yesan agerdas ney wid akken i ilmeden deg tesdawit s tutlayt taerabt, asunded-a yusa-d asmi i yufan ineggura-ya uguren akken ad afen ixeddim, acku wid yetffen tedbelt lawan-nni, llan d wid yeyran ama yer yirumyen ney wwin-d agerdas seg tesdawit s tutlayt n tefransist, ihi, mi ara d-siwlen akken ad awin wid ara ixedmen, deg temsizelt, ttufraren-d dima wid yeyran s tutlayt tafransist, acku wid yellan deg tedbelt ur ssinen ara tutlayt taerabt, ney ahat yas ma ssent, ssnen kan tin i ttmeslayen, daymi i d-yedra wannect-a gar wid yeyran s taerabt akked temsizlin i d-tessuddus tedbelt.

Ihi, tasdawit yettwakkes-as yiyil, acku seld aseggas n 80 ala tutlayt taerabt s wacu i tleħhu tneggarut-a; anagar kra n tayulin anda i mazal semrasen tutlayt tafransist am tujjuya, tafizikt, tussnakt atg.

Ula d ayerbaz ur t-yezgil ara waya, seld aseggas n 80, yerza-d yer yur-s useereb, ulac tayult yettwazeglen.

S wakka, tutlayt tafransist terra adar sdat n tutlayt n taerabt, yella-d yer tama-s lebyi n udabu yellan yettef tisura n useddu, akked war ma nettu tasertit tasnilsant n udabu azzayri; mačči kan d azal i as-yekkes i tutlayt tafransist, maca yerra-as tiymi dakken d tutlayt n ucengu, d tutlayt tamharsant yef tmetti tazayrit, ilaq ad as-yettwakkes wazal akked uzayar, ad rren tutlayt taerabt deg wadeg-is, acku akken sawden ssufyen Fransa tamharsant i yessefk ad ssuffyen tutlayt-is.

Asmi i d-yettwasres usađuf n useereb n tedbelt, wid yellan lawan-nni ewqen abrid ara ayen, acku tuget deg-sen iwakken ur d-neqqar ara akken ma llan, yran ney ssnen anagar tutlayt tafransist, yran, wwin-d timsizzelt yerna xedmen s tutlayt-a, ternuđ yer yur-s tirmi ay san deg yixeddim-nni, acku tffen ixeddim-nsen din ačal d aseggas. Ufan-d iman-nsen xedmen s tutlayt werğin xedmen yes-s, werğin llan sdat n teginit anda ara smersen tutlayt taerabt deg yittabtaren unsiben.

Rrau-a i ddmn, nwan yella deffir-s kra tenmezla s wayes ara yelhu, ahat ad as-nefken akka kra n wakud akken ad lemden, xersum akken ad namen tutlayt-a tamaynut yer tedbelt. Aya ur d-yelli ara, akken kan i d-yeffey usađuf, xedmen-as asnas deg tilawt.

Asenfar-a n useereb n tesdawit akked uyerbaz azzayri, yesea yiwen kan n yiswi yer Taleb Ibrahimi³⁸ (1997 :137-138), d asfaḍ n wayen akk i d-tegga Fransa ney tutlayt tafransist, d ubeddel-ines s tutlayt taerabt, yer yur-sen d tayi kan i d tifrat; akken seg tama ad zdin akk iles azzayri, seg tama-nniḍen, ad as-fken azayar ilaqen i tutlayt-a akken ad tay adeg elayen ama deg tmetti ney deg ussuddes n wudusen unsiben: ayerbaz, tasdawit, tadbelt...

1. *Awehḥed n tutlayt n uselmed deg tneylaft n trebga,*
2. *Asnas akked usuffey n wahil n useereb i yiselmeden izzayriyen ilmeden s tefransist,*
3. *Amhaz d usnemi n tsertit tayelnawt n udlis asdawan s tutlayt n taerabt,*
4. *Asnemi d usebyes n yimukan unnigen deg tmurt,*
5. *Aḥessen n wahil n yilmuden n tutlayt n taerabt deg tayulin tussnanin akked titiknikin.*

D iswan anda i byan ad siwḍen, d abeddel n waye akk icudden yer tutlayt ney s tutlayt tafransist, s ubeddel n yiwen n wahil d amaynut, byan ad d-snemi yes-s tisutwin i d-tteddun, ad tili d tasuta taerbawalant akken iwata, d tukksa n tsuta ifransiwalen.

Asenfar i d-yebdan s useereb n uyerbaz, tasdawit akked tedbelt, yesea iswi dakken tasuta tis kraḍet seld timunet ad tegzem akk assay d wayen yellan s tutlayt tafransist, tasuta ara yilin taerbawalt beddemma, ulac akk ayen ara tt-icudden yer tutlayt tafransist akked tsutwin ieddan acku tettwanqed akk deg tayulin anda i tezmer ad tennemi.

Seg tama-nniḍen, eejlen deg useereb n wahilen, ama deg uyerbaz ney deg tesdawit, acku iswi-nsen d aressi n tutlayt n taerabt s leejlan, yas akken ahat lukan yettwaxdem ccyel-a n useereb akken iwata; ad ittef ddeqs n yiseggasen, ihi iswi n usras-is deg tilawt yugar amek ara d-yili usras-is d usnas-is, am wakken yezwer lebḥi aḥebber.

³⁸ 1. *D'unifier la langue de formation dans le système éducatif algérien,*

-2. *D'appliquer et de réaliser le programme d'arabisation des enseignants algériens francophones,*

-3. *De développer et de promouvoir la politique nationale du livre universitaire en langue arabe,*

-4. *De promouvoir et d'encourager les post-graduations dans le pays,*

-5. *D'améliorer le contenu des modules de langue arabe dans les filières scientifiques et techniques.* (Taleb Ibrahimi, 1997 :137-138).

Ma yella neṭṭal yer wayen yellan d wayen i ilaqen ad yili seld tasertit-a, aṭas n wuguren ara d-yefrurin, seg-sen d ixeddamen yellan yakan uqbel asenfer; tuget-nsen ma yella ur d-nenni ara merra-nsen, ṡran neṡ xedmen s tutlayt n tefransist, ugur amek ara d-mmen aya akken iwata, ma yella nutni werḡin xedmen s tutlayt-a neṡ seān tarmit deg waya.

Gar sbeḡ d tmeddit yenbeddal wahil n lxedma neṡ win n uselmed, win yellan iḡelli yessemras tafransist, yufa-d iman-is ass-a yessefk fell-as ad yessemres tutlayt taerabt.

D taneqqiḡt iyer d-terra lwelha Taleb Ibrahimi³⁹, yeḡ yiselmeden yellan deg wannar, aṭas n yiseggasen d nutni xedmen s tutlayt-a, d tirmi ula deg usemres-is, seqdacen-tt i uselmed, ula d nutni yes-s ay lemden, deg yiwen n wass tenbeddal liḡala, aladya d nutni yakan ara irefden ahil-a amaynut, d nutni ara iselmden yes-s, ladya imi nutni ur sein ara akk tirmi deg tutlayt-a.

Amek ara siwḡden asenfar-a yer taggara ma yella nutni yakan ur d-wwin ara s lexber anda d wamek ara slemden?

Am wakken i d-nenna deg tazwara, iswi maḡḡi d asnerni neṡ d aḡareb yeḡ tmetti tasnilsant iwakken ur tesruḡay ara tutlayt-is, maca d tasertit i d-yegran iman-is akken ad tressi tutlayt-a deg uyerbaz, tasdawit akked tedblet war ma yella terra lwelha-s yer yimussnawen n tesnilest, n tnefsit, wid n tedrimt akked tamdsa, ladya wid n tesnilest akken ad sbedden amawalen iwulmen i yal tayult, amek ara d-yili umhaz n tayult s ibeddi-ines yeḡ tmuyliwin tussnanin, acku aselḡu n udabu yeḡwaḡ tamuyli wessiēen s usekki akk n yimussnawen i ilaqen, deg yal tayult iwakken ahat asenfar-a ad yaweḡ ad ibedd yeḡ yiḡaren-is, s lsisan iḡehden, yebnan yeḡ tussna akked tmezla, akken ad yesēu immal.

Seg tama-nniḡden, seld tasertit-a, aseḡres yeḡ uezal n tutlayin-nniḡden akken ad tēddi tutlayt taerabt deg tmetti, ad tuyal d tutlayt timsemrest deg yal امکان war ma tella-d tayeḡ d taxsimt, ara s-yekksen adeg ama deg wazal neṡ deg uḡayar.

Ihi, nezmer ad d-nini dakken s tsertit am tayi, adabu yerra-d lezzayer s snat n tmerwin n yiseggasen yer deffir, acku am wakken ihudd akk ayen i d-yettwabnan seld timument, am takurt n udfel, yal tayult ad terzu taluft-a, acku tasertit am wakken i d-yella yiswi-ines, dakken maḡḡi ala kraḡet n tayulin-a kan ara ṡḡaz, maca tasertit n useereb ad tay akk tayulin.

³⁹« *D'appliquer et de réaliser le programme d'arabisation des enseignants algériens francophones* » (Taleb Ibrahimi, 1997:139).

Rnu tayeḍ, tadrimt i d-serḥen akken ad selḥun asenfar-a, mačči akken ad yennerni, maca akken ad siwḍen ad ieeddi war uguren, am wakken i d-nenna seg tazwara, war tazrawt, war asekk i n yimussnawen, asenfar-a ad yeččar d uguren, ad yettwaezel, aha d ulaqrar ad yeyli, maca annect-a ur yettili ara acku tessedfer-d tadrimt akken iwakken ad tesfed akk ineggura-ya.

Mi sawḍen sēddan tasertit-a, deg yiseggasen-nni kan imezwura, bdan-d banen-d leeyub-is d wuguren-is, uguren yeqqnen srid yer uselḥu n usenfar-a, yella-d wugur deg lixsas n tezrawin s tutlayt taerabt, ugur deg tesniremt, acku ulac tizrawin ilaqen i yal tayult, lixsas deg tsuqqilin, acku akken kan i d-iban usenfar-a yella-d uēddi-ines deg tilawt, ihi leeyub-is banen-d srid, Taleb Ibrahim⁴⁰ tessegza-t-id, ladya yef lixsas n yidlisen, imagraden, tizrawin ara t-yesselḥun:

Drus n yiselmaden i izemren ad d-ddmen timsirin s tutlayt tayelnawt, lixsas deg yidlisen, uguren n tesleḍt, yer taggara, iēewwiqen yerzan yer tmetti-tadamsant (assay gar uzum n usiley akked uzum n yixeddim amettan akked tdamsa).

Asnas n usenfar-a yegla-d s wuguren imeqqranen, d asenfer i d-yusan war axemmem akken ad d-yili usebdi-ines, acku ma yella nemmuqel amek yella ileḥḥu uselmed, tadbelt akked igzumen-nniḍen, ad d-naf yella wassay gar-asen, yal wa yettkemmil i wayeḍ, aḥric n usiley yessuffuy-d ayen yuḥwaḡ wannar n yixeddim, ayen yellan deg lxedma yettas-d srid seg tesdawit, assay-a d win yellan seld timument, s wahil n tutlayt tafransist akked yiselmaden, am wakken i d-nenna, tuget-nsen ffyen-d seg uyerbaz arumi, nutni s timmad-nsen suffyen-d wiyad am nutni, ddmn ayen i d-ḡḡan imezwura akken ad kemmlen deg ubrid-nsen, maca mi d-yehder useereb, annect-a akk yettwagdel, annect-a akk yettwarza, assay-nni yellan gar-asen yuḡal yejla, ihi am wakken nezmer ad d-nini ixeddim ad iēawed seddaw n lqaε, acku ula d wid yesselmaden imiren uḥwaḡen wid ara ten-islemden.

Ger taggara, nezmer ad d-nini, lukan ahat ddmn akud i ilaqen akken ad sbedden asenfar n useereb yef yifadden iwatan, tilaq ur d-mmlalen ara uguren i mazal yer wass-a ur

⁴⁰ « [...] Le nombre insuffisant d'enseignants pouvant dispenser les cours en langue nationale, faiblesse dans la documentation, les problèmes de la traduction et, enfin, les contraintes propres à l'environnement socio-économique (articulation entre secteur de la formation et le secteur de l'activité sociale et économique)» (Taleb Ibrahim, 1997:143).

frin ara, ladya tamuylı ara idulen deg yimmal, acku iswan ad d-banen akka semmus n tmerwin n yiseggasen d asawen.

Ma yella nerra lwelha yer wayen kan inneeređ ad d-nessegzi, ahat nezmer ad d-nefk kra n tmental i yeđđan asenfar-a n useereb ad d-yeglu s wuguren akter n wayen-nniđen:

- Asras n usenfar srid imi d-yeffey deg uymis unsib; asnas-is yusa-d srid, annect-a yesbanay-d dakken wid i t-id-ixedmen sean iswi ur yeqqin ara la yer tussna, ney yer tamuylı tussnant akked tamuylı tasnılsant;
- Ixeddamen yellan lawan-nni ur sein ara tikti amek ara d-yili uselhu ama n uyerbaz, n tedbelt ney n tesdawit, acku akken i d-ffyen seg tesdawit, ney akken i d-yan akked wamek nnumen xeddmen azal n mraw d tam n yiseggasen, yettwagdel deg yiwen n wass, yusa-d wahil d amaynut war tirit ney tamuylı;
- Ugur akk ameqqran i nezzar deg tsertit-a n useereb, d assay yellan gar temetti tasnılsant (timettiyn), yebeed atas yef wahil-a, am wakken mačči i tmetti tazayrit iwumi i t-id-wwin, acku ma yella nuyal yer tallit-nni, ad d-naf atas n yilsawen i yellan, akken i d-nenna yakan, ula d iles aerbawalan yemgarad yef win i d-wwin, anef ead i wid yessemrasen tutlayt n tefransist ney tutlayt-nniđen.

Ihi, akken nwala, la timetti, ney uyerbaz, la tasdawit ney tadbelt llan heyyan iman-nsen i usenfar yecban wa, uguren i d-yessegla ugaren wid yellan yakan, am wakken terriđ tamurt yer deffir send timument, ula d tisutwin i d-yernan deg useggas n 1980 d asawen, wwin-d akken uguren-a, yuyal yiles mačči d timetti tazayrit; ayen akken yellan deg uyerbaz ney tadbelt, akken kan ad d-teffyey syina ad tekfu tutlayt-nni.

Tutlayt n tedbelt d uyerbaz iman-is, tutlayt n tmetti iman-is, d wayi i d ugur ameqqran, acku timetti tamutlayt ur tettunehsab ara d aferdis agejdan deg usenfar-a n useereb; xedmen-tt-id war axemmem ney ahezzeb n wayen ara d-yasen yer yimmal n usenfar-a.

1.2.1. Asnas n tutlayt tafransist

Aezal n tutlayt tafransist yella-d seg useggas n 80 d aswawen, seld tasertit n useereb atas n wazal i as-iruhen, acku ayen akk tella teṭtef-it tutlayt-a, am akken i nezra d nettat ay yeṭṭfen akk tideblin, ula d aħric n usedwel s yes-s i yetteddu, annect-a akk iruh-as, tuyal-d deg wadeg-is tutlayt taerabt.

Maca yas akken yella-d waya, mazal tutlayt n tefransist tesa amkan meqqren deg tmetti tazayrit, d nettat i d tutlayt taberranit tamezwarut deg tmurt, acku am wakken i d-nessegza deg tazwara, d agerruj i d-tessegra tegrawla, am wakken dayen, llan atas n wallalen i iawnen ad tettwạṭef deg yilsawen, ur tjellu ara, gar-asen allalen n taywalt am imeṭtafen, tilizriyat akked yiymisen yuran.

Rnu yer yur-s, wid akken ilemden tutlayt-a send aseggas n 80, mazal d nutni i tyesseqdacen yas akken teṭtef-iten tsertit n useereb, maca akken i d-ttwarebban yes-s, fell-as, ihi yas akken semrasen tutlayt-nniḍen maca tafransist mazal tesa adeg yur-sen.

Am wakken neelem, seg timument d timetti tamutlayt (timittiyin) semrasen tutlayt-a, ma mačči deg yimukan unsiben, tetti-d deg yimukan n lɛama, assayen gar twaculin...

Annect-a akk iqres-d seg wasmi i tella tettusmres d tutlayt tamzwurut deg tmurt. Gas akken tella d tutlayt n uselmed tuyal d tutlayt i ulmad, maca teṭtef amkan deg yiles azzayri.

Ma yella nerza yer wannar, ad tt-naf d tin yeṭṭfen adeg amezwaru deg waṭas n tayulin; acku tutlayt taerabt, ya tesa uguren deg tesniremt, ney txus atas deg wayen yerzan tasuqqilt, daymi ara tt-naf deg tesdawit mazal teṭtef adeg-is d tutlayt n uselmed deg kra n tayulin am tfizikt, tasenselkimt, tujjya atg.

Seg tama-nniḍen, dayen i tt-yeḡḡan ad tettwạṭef deg yiles azzayri, acku teqqim-d kan d tutlayt n uselmed deg tayulin-a.

Nezmer ad d-nini dayen, tuget n yiseqdacen semrasen tutlayt n tefransist war ma yella wwin-d s lexber ney war ma yella lemden tutlayt-a deg uyerbaz, ad ten-tafeḍ semrasen awalen⁴¹ s usekcem n tecraḍt n tutlayt-nsen tayemmat, ney ahat yella-d usemren-nsen war ma yella wwin-d s lexber n unamek-nsen.

⁴¹ On parle précisément des gens bilingues, mais ce n'est pas une règle, y'en des cas où ils utilisent des termes en langue française, mais qui n'ont jamais met les pieds a l'école. C'est le contact via les

Llan dayen wawalen ur nesei ara azal-nniđen deg tutlayt tayemmat ney ahat d awalen yeqqnen yer tussna, yer tayult anda tasuqqilt-nsen ur tesei ara azal, am wakken taerabt ur tessawed ara ad tesselmed tayulin-a s tutlayt-a, dayen iyer d-yerra Cheriguen lwelha-s:

*Tutlayt n tefransist, yettban-d am tutlayt yesean tulumist n umhaz, yerna mazal d aferdis i smenyifen deg ulmad n tmussniwin akked titiknikin.*⁴²

Llan dayen wawalen i nessemras deg tutlayt n yal ass, yas akken ahat sean awalennsen deg tutlayt i nesseqdac maca ur yettwaseqdac ara am: *ataksi (un taxi), rradyu (la radio), adusy (un dossier)*, Berkai (2023) yeqqar-d ula d inelmaden n yiyebazen amezwaru, mi ara awden yer uyerbaz alemmas, ttekkxen ayen akken i d-lemden s taerabt tbeddilent s tefransist am: *lmimha* tuyal d *lagum*, *el kuraàs* yettuyal d *akayi* atg.

Ger taggara nezmer ad d-nini, tutlayt tafransist mazal tesa azal meqqren deg tmetti tazayrit ladya deg tayulin n tussna akked tedrimt, mazal asemres-is yella yef yiles azzayri yas akken mačči d tutlayt-is tayemmat, maca, akken neelem ayen akk ur yettusemrasen ara leqrar-is ad yejlu, ma yella nessegza-d akken iwata, adeg tella tettef tefransist yettwakkes-as syur tutlayt taerabt, ihi am wakken ayen i d-yeqqimen deg-s yerza kana yen i d-yessegra yiles n wid it t-irefden send aseggas n 80 akked wid i mazal lemden yes-s, syin ger da, ad d-qqimen kan wawalen yeddandeg tmetti, yas akken eerden ad ten-beddlen s tutlayin-nniđen, maca aseqdec-is yugar win n tutlayt taerabt.

médias, via les gens qui font que les termes voyagent inconsciemment d'une personne à une autre et sans se rendre compte, jusqu'à son utilisation par une tierce personne non bilingue.

⁴² « *Le français, quant à lui, apparaît comme une langue d'une incontournable modernité et s'avère un outil encore privilégié dans l'acquisition des sciences et des technologies* » (Cheriguen, 2008:103)

1.3. Tutlayt tamaziyt

Tutlayt tamaziyt (timeslayin n tutlayt n tmaziyt, yal tamnađt deg wakal n tmazyā anta tameslayt i tessemras) d tin yettffen aħric meqqren deg tmurt n tefriqt n ugafa, ēla ħsab n Galand (2013:17), ad tt-naf d tin i d-yettffen seg sseħra n Maser alamma d agraw aṭlantik deg Maruk.

Yal tamnađt tesēa amđan n yimsawalen akked temsaliyin yemgaraden yef temnađin-nniđen. D yiwet n tutlayt taqburt s wacu i yattwasen ugduđ i izedyen tamnađt-a.

Ma yella nerra-d lwelha yer tmurt n lezzayer, ad tt-naf d tin yettffen aqerru n yimsemras n tutlayt tamziyt, ad d-naf deg tazwara Iqbayliyen akked Yicawiyen, seld ad d-asen Yitergiyen deg unzul akked Yimzabiyen.

Am wakken i d-nenna deg tazwara, iles-nsen yemgarad; yal tamnađt anta tameslayt i tessemras, amedyā yef waya, ad d-naf taqbaylit tettwasemres yur yiqbayliyen, tacawit tettwaseqđac yur yicawiyen. Yal tamnađt tesēa dayen amđan n yimsemras yemgarad yef temnađin-nniđen.

Aferdis ameqqran iyer nezmer ad d-nerr lwalha-nney, dakken tamnađt-a anda tella tutlayt tmaziyt, yeqwa deg-s umyekcem gar tutlayt, anda ara d-tafed yal tamnađt tessemras ugar n yiwet n tutlayt, tikwala alamma d krađet n tutlayin; annect-a yekka-d ama seg uyerbaz; anda tutlayt i yettwasemrasen s waṭas d tutlayt taerabt, ney seg tmetti; anda ara naf asexleđ gar waṭas n tutlayin: tamaziyt, taerabt akked tefransist.

Annect-a igellu-d s useđeef n usemres d umhaz n tutlayt tmaziyt, am wakken nezra, tutlayin-nniđen gant izuran akken iwata, ama deg usemres n yal ass, ney deg uyerbaz, acku lħant ačal d aseggas, mačči am tutlayt tmaziyt yettffen kan amkan n tutlayt deg timawit, terza kan taṭulin ibeeden yef tussna, am wakken tettwaēzel akken iwata yef umhaz, daymi amyekcem gar tutlayin-a igellu-as-d s lexsarat timeqqranin; gar lexsarat-a d jellu n wawalen, ttasen-d wawawlen-nniđen ara yettffen adeg-nsen ama n tutlayt n taerabt ney tin n tefransist.

Tin-nniđen, tutlayin-nniđen seant afud i d-yekkan seg wallalen n taywalt itent-irefdin ačal d aseggas, seant aṭayar mbeed mi lħant deg wallalen-a, aya ur t-teeriđ ara tutlayt tmaziyt, acku asemres-is yusa-d kan deg yiseggasen-a ineggura (ad d-nuṭal yer yur-s deg uħric-a).

Maca, deg yiseggasen-a ineggura, ha-t-an rran-d lwelha yer yur-s, acku atas-aya d nettat tettwaæzel, tamentilt tamezwarut, d aseereb n uyerbaz azzayri seg yiseggasen n 80, annect-a yegla-d s waṭas n lexsarat i tutlayt tmaziyt akked tutlayt n tefransist, acku timnaḍin yessemrasen tutlayt tmaziyt, ufan-d iman-nsen semrasen tutlayt mačči d tutlayt tayemmat i d-ufan deg uxxam ney deg tmetti izedyen, rran-tt deg rrif deg useggas-nsen amezwaru deg uyerbaz, ihi zḡaren s wallen-nsen tutlayt taerabt tesea azayar yugar tutlayt tayemmat-nsen.

Ihi lwelha i d-rran iseggasen-a ineggura yer tmaziyt, ahat ad as-yefk afud akken ad temhaz. Xersum imi tekcem yer uyerbaz ad d-tenḡer abrid deg tira am tutlayin-nniḍen (Imarazene, 2007: 72), yerna ur tettuyal yer deffir, ahat ad taweḍ tutlayin-nniḍen yettḡfen annar deg tmurt n lezzayer.

Amhaz yesean yiwen n yiswi, dakken tutlayt tamaziyt ad terfed iman-is deg wayen yerzan aseḍdi-s d uqbal-is syur timetti, ladya wid yesean iles mačči d amaziḡ, acku ur yettezmir ad yili umhaz-is war ma yella-d uqbal-is syur timetti, ama wid i tt-yettmeslayen ney wid ur tt-nettmeslay ara.

Leqdic i d-yellan yef waya yegla-d s kra n yigemmad i as-yefkan afud akken ad d-teffey seg timawit yer tira, seg tili yer tmetti (timetti dayi neqsed-d yes-s ayen yeqqnen akk yer uselḡu n tmetti; leqraya, tadbelt...).

Ḡas akken tasertit yellan imiren, terra tamazyit deg tḡerf, tusa-d ula mgal-is, maca yessaweḍ ad tili d tutlayt tayelnawt deg useggas 2001, akken dayen tella-d d tutlayt tunsibt deg useggas n 2016.

Mi ara nerr lwelha-nney akka seg berra, ad d-naf tutlayt tamaziyt d tin i d-yelḡan amecwar meqqren seg timawit yer tmendawt, aḍdi-ines d tutlayt tayelnawt tunsibt, isemmaḡ-as ad temhaz deg waṭas n tayulin, gar-asen aḡric n leqraya, ad tt-naf d tamezwarut ideg tamaziyt tga izuran (ama deg uḡric amezwaru, wis sin ney deg tesnawit), ladya deg tmurt n leqbayel⁴³, akken nettwali deg wannar, asenseb n yiselmaden deg yal ayerbaz.

Taggara-ya, yella-d yiwen n ttawil-nniḍen amek ara d-yili usenseb-is akked umhaz-is, d asuqqel n yisebtar ney n waluyuyen i d-xeddmen deg yisebtar n tmehliwin s ttawil n internet, leqdic i d-yellan s lmendad n yiselmaden n yinelmaden n tesdawiwin akked HCA (Asqamu

⁴³ On s'est basé sur le nombre des étudiants détenteur des diplômes dans les régions kabyles (Béjaia et Tizi Ouzou) ainsi que l'ancienneté des deux départements par rapport à ceux de Bouira et Batna Boukherrouf (2019 :13). Et en dernier lieu, le nombre de poste budgétaires ouvert depuis 2001 jusqu'à 2018. Tizi Ouzou (1100 enseignants), Bejaia (861) (Sabri et Boukherrouf, 2018 :200).

unnig n timuzya), i yesean iswi n useddi n tutlayt n tmaziyt deg tayulin yemgaraden, akken dayen ad as-fken ssifa n tutlayt tunsibt, ad tuyal ula d nettat d tutlayt n tussna akked uxeddin ussnan, acku war leqdicat-a ad teqqim d tira kan yef tmendawt.

Maca, ma yella neddem leqdicat s wudem ussnan, nezmer ad nini ma d tidet amhaz n tutlayt n tmaziyt yella deg ubrid iwatan? Wisen ma yella iswan n tsertit tasnilsnat d asemhez n tutlayt-a s tidet ney ahat llan yiswan d uffiren ur neelim ara yes-sen? War ma nettu belli tutlayt tmaziyt tættel atas yef tutlayin n taerabt akked tefransist, i melmi ara teqqim akka tættel akken ad d-tawed tutlayin-a? Amek ara d-yili usnerni-ines?

Deg tazwara, ilaq ad nehsu belli tamurt n lezzayer tesa snat n tutlayin tunsibin ; tutlayt tmaziyt akked tutlayt taerabt.

Tutlayt taerabt d tutlayt n udabu, d tutlayt s wayes ttarun imagraden, tibratin ney uluyyen i yettruḥun deg tedbelt yer tayed, anamek-is d tutlayt n teydemt, n tdamsa, n tedbelt... (ayen yerzan akk assayen gar tdeblin ney taywalt), maca tutlayt tmaziyt ulac later-is yas akken d tutlayt tunsibt seg useggas n 2016.

Wis sin, amagrad wis 03 i d-yeddin deg tmendawt tazayrit, teqqar-d belli tutlay taerabt tutlayt tawhidit n udabu, amgired iban-d seg tazwara gar snat n tutlayin-a; tutlayt n taerabt akked tmaziyt, yettwaru-d:

-Taerabt d tutlayt tayelnawt tunsibt.

-Taerabt ad teqqim d tutlayt tunsibt n udabu.

-Ad d-yettwaxlaq yer uselway n tigduda, asqamu unnig n tutlayt taerabt. Asqamu unnig-a ad yeddem leqdic anda ara yexdem yef usnerni n tutlayt taerabt akken dayen ad yesmatu asemres-ines deg tayulin n tussna akked titiknikin, akken dayen, ad yili usebyes n usuqqel yer tutlayt taerabt.⁴⁴

⁴⁴ - Constitution de la république Algérienne démocratique et populaire, 2016, p, 3.

-L'arabe est la langue nationale et officielle.

-L'arabe demeure la langue officielle de l'Etat.

-Il est créé auprès du Président de la République, un Haut conseil de la langue arabe. Le Haut conseil est chargé notamment d'œuvrer à l'épanouissement de la langue arabe et à la généralisation

Ma yella nerra lwelha-nney yer tneqqidt tis snat, ad d-naf taqqar-d belli tutlayt n taerabt ad teqqim d tutlayt tawhidit tunsibt n udabu azzayri, yas akken deg tmendawt snat n tutlayin i yellan d tunsibin, ihi yessefk ad seunt yiwen n uzyar d yiwen n usmres, maca asaɖuf-a yeqqar-d ala taerabt ara yilin d aqerru i uselhu n udabu, yerna ad teqqim ala nettat kan, ulac tayed yer tama-s ara yeseun yiwen n uzayar akken tesa tutlayt taerabt.

Asaɖuf-a yegla-d s mihyaf i tutlayt n tmaziyt, acku deg tayult n tesnilestmetti, snat n tutlayin tunsibin, ilaq ad seunt i snat yiwen n uzyar, adabu ad tt-iddu s snat n tutlayin, taywalt, tadbelt, azerbai ad tteddun akken ma llan s snat n tutlayin, tin yernan yer yur-s, ilaq akk lkwayed i d-yettafayen deg tedbelt n udabu, ad ilin s snat n tutlayin, d amdan ara yextiren anta ara yessemres ney s wanta ara yaru, maca annect-a akk ur t-nwala ara.

Ad d-naf tutlayt tmaziyt terza kan azerbai akked tesdawit⁴⁵, yas akka xetta yer tayed, ad d-yili ufud akka akken ad tettwasemres, maca annect-nni akk ur yettdumu ara, am wakken i d-nenna, ad teqqim kan deg uhric n uzerbai anda i tetef amkan, ula d dina ur tesa ara azayar am tutlayt n taerabt, ad teqqim kan d tutlayt n ulmad mačči d tutlayt n uselmed.

Acku tella temgarda meqqren akken ad tili tutlayt tettwasemres i uselmed, ney d tutlayt s wayes nesselmad.

Ihi tasertit tasnilsant mazal deg uqerruy-is la tlehu s yiwet n tutlayt, d tutlayt n taerabt kan ara yilin d tutlayt n udabu, yas akken deg tmendawt seant yiwen n uzwel, maca deg usnas mazal d tutlayt n taerabt ay tunsibt, ma yella d tamaziyt mazal-itt kan d tutlayt tayelnawt, terza aselmed am nettat am tutlayin tiberniyin.

Ma yella nessaked s telqey yer wayen i d-yeddun d isudaf deg tmendawt, mazal ad d-nettaf asmenyif n tutlayt n taerabt yef tutlayt tamaziyt. ad d-naf deg yiwen n usaɖuf, yeqqar-d belli atas n tyawsiwin i yezmer ad beddeln sya yer sdat, ara d-yilin deg tmendawin i d-itteeddun, maca llan kra d awezyi ad beddlen ney ad ttuedlen, yas akken ad d-tili tmendawt-nniɛen.

Yiwen n umagrad seg mendawt yeqqar-d:

Amagrad. 212.80 —*Ayen akken ara ibeddlen deg tmedwat ur yezmir ara ad isami :*

de son utilisation dans les domaines scientifiques et technologiques, ainsi qu'à l'encouragement de la traduction vers l'arabe à cette fin.

⁴⁵ Alammi d aseggas n 2007 i bdan wayiren yettwaḥsaben d ierbawalen seɛun iselmeden n tutlayt tamaziyt, maca akken qqaren, ttwaḥsaben yef yidudan n ufus. El biyed 01, wehran llan sean 02, uyalen 00 deg useggas 2007. (AKBAL-IBRI, S. BERDOUS. N, et al, 2008 : 04).

[...]

*4– tutlayt n taerabt, d tutlayt tayelnawt tunsibt.*⁴⁶

S unamaek-nniḍen, ayen yellan akk deg tmendawt yezmer ad yettwabeddel anagar kra n yimagraden, gar-asen tutlayt taerabt.

S tmuḡli tasnilestmettant, nezmer ad d-nini, ḡas akken snat n tutlayin i yellan d tunsibin; taerabt d tmaziḡt, maca yiwet kan i yettuneḡsaben d tunsibt, acku deg umagrad amenzu akken nwala, anagar taerabt ara yeqqimen d tutlayt n udabu, deg umagrad-nniḍen yeqqar-d belli anagar tutlayt n taerabt ur nettbeddil ara.

Ihi, tutlayt n tmaziḡt ur terkid ara am tutlayt taerabt, ḡas akka deg lkayeḡ d tunsibt maca asmenyef izgel-itt, am wakken aḡayar-is d awal s amezzuḡ, tamendawt ara d-yasen nnig tayi tezm er ad tt-tekkesḡas akken d tutlayt tunsibt.

Asemgired ara d-ixelqen tazyent gar snat n tutlayin-a, acku adabu imal beddemma ḡer tutlayt taerabt, ḡas akken aḡayar yemmal-d belli i snat ad rsent ḡef yiwen n uswir.

Maca tamaziḡt akken it t-nettwali ass-a, tersa deg umkan wis sin, yerna yebēed ḡef wakken i tettewwi-d ad yili. Tamenzut d tutlayt n udabu akked tedbelt-ines, tis snat d tutlayt n uyerbaz, d tutlayt i ulmad kan.

Dayen i ay-iseggren ad d-nefk asteḡsi-a, asemgired-a gar snat n tutlayin yezmer ad d-yefk tugna ur nlaḡ ara ḡef tutlayt tmaziḡt? Ahat asemgired-a ad yesseḡhed tutlayt taerabt akter? Acku asmenyif yella-d dima ḡer tama-s ēla ḡsab n tutlayt tmaziḡt, amek ara d-yili uzekka n tutlayt n tmaziḡt sdat n miḡyaf-a?

Tilawt teqqar-d belli miḡyaf-a ad iger izuran, am wakken i d-nenna, tasertit yellan deg wannar tesserres akk imagraden d yisuḡaf ara yili ḡer tama n tutlayt taerabt, ḡas ahat ur d-tewti ara ḡef tutlayt tmaziḡt; tefka-yas udem unsib am nettat am taerabt, maca aqehqer-ines deg tilawt yettban-d i wallen, awekked ḡef usemres n tutlayt tmaziḡt deg wayen yerzan akk lekwayeḡ n udabu (deg waddaden unsiben), aseḡres ḡef usnas-is deg tilawt, akked

⁴⁶ Idem, p, 28.

Art. 212.80 — *Toute révision constitutionnelle ne peut porter atteinte* .⁴⁶

[...]

4– à l'Arabe, comme langue nationale et officielle.

yimagraden i d-yeddan deg tmendawt anda qqaren ala tutlayt taerabt ara yeqqimen d tutlayt n udabu.

Seg tama-nniḍen, tamaziyt ḡḡan-as-d kan annar mi ara d-awḍen wansayen akked leeyud akken ad sfuglen s yes-s, akka am yennayer, wama abrid akken ad tili d tutlayt tunsibt s wudem unsib, mazal yebæed yef tilawt.

Ma nessaked yer waya s tiṭ tasnilestmettant, ad d-naf aṭas n wuguren i d-tettaf tutlayt tmaziyt akken ad temhaz, ad tawed ad tressi iḍaren-is d tutlayt tunsibt. Gar wannect-a akk, ad d-naf uguren n tedrimt, iwakken tutlayt-a ad tettwerfid, ad d-tawed taerabt deg uẓyar, yessefk yef udabu ad d-yerr lwelha-s akken iwata deg wayen yerzan tadrimt, akken dayen ad t-id-tedfer tsertit ara yilin d tuydimt akken ad tressi isuḍaf s usnas-nsen deg tilawt, mebyir annect-a, ad neqqim kan deg waddad anda, isem yecrek; d tunsibin i snat, maca asnerni yetthaz kan yer yiwet n tutlayt, am wakken i d-yessenæet Boyer⁴⁷:

*Addad anda tutlayt tella teḡhed (i tmental n tsertit-tedbelt,
ney/akked tametti tadamsant) tesa yiwet n tulmist dakken tettaṭtaf akk
igezman anda semrasen tutlayt yef uerur n tutlayt-nniḍen.*

Dayen i d-nessegza yakan, tutlayt n taerabt tetṭef akk igezman n tedbelt, annect-a yessegla-d yef uezal n tutlayt tunsibt-nniḍen, yas akken deg wawal d tunsibt, maca taerabt tqerree akk tin ara d-iæddin sdat-s, acku tesa tasertit tasnilsant yellan yer tama-s, tqeddec fell-as.

⁴⁷ « La situation où une langue en position de force (pour des raisons politico-administratives ou/et socio-économiques) a tendu à occuper tous les secteurs de l'activité langagière au détriment d'une autre langue » (Boyer, 1991: 9).

Taggrayt

Ma yella neqbel snat ney ugar n snat n tutlayin i yellan deg yiwet n trakalt, llant d tunsibin yerna ur d-yelli ara wugur gar-asant, ula d imsemras yellan deg tmettiyn tutlayin yemgaraden, ur d-ttafen ara ugar deg wayen yeqqnen yer uselhu d useqdec-nsen, nezmer ad d-nini belli adabu-yi yesea tasertit tressa yef teydemt d tsertit igehden, acku yessawed ad yekkes akk tamgarda yellan gar tutlayin-a.

Maca, ma yella needda yer wannar d wayen akk i d-wwin yimusnawen n tesnilestmettit, nezmer ad d-nini belli annect-a yezmer ad yeffey i tilawt, acku ula d imdanen aynutlayen dhan-d sean uguren deg wayen yerzan tutlayt n tmurt-nni ideg ttidiren, yas akken tamurt-nni tesa anagar yiwet n tutlayt, maca timeslayin (variétés) i teffer tutlayt-a s deffir, d ulaqrar ad d-ffiyent yer tafat akken ad delbent amur-nsent akken ad seunt azayar, ad ttunesbent ula d nutenti akken i d-yesken Imarazene (2011), acku llan yimsemras i yeshusen belli tutlayt-nni yerfed udabu macchi d tutlayt tayemmat-nsen, yas akken ahat timeslayin-nni seg tutlayt n udabu-nni ay d-qqersent.

Lezzayer d yiwen n umedyia i ilaqen ad d-nemmeslay fell-as, am wakken i d-nessegza yakan, Lezzayer tesa snat n tutlayin tunsibin, maca ma yella nessaked deg tilawt annect-a yemgarad s watas, acku atas n yiferdisen yemxalafen ma yella nettal yer tabadut-nsent, d wamek i ilaqen ad ilint ttwasemrasent deg tilawt ilmend n tmedawt i tent-yesselhayen, annect-a yemmal-d yeskanay-d dayen uguren yellan deg tmetti tazayrit, d uguren yettneslen seg zik.

Ula d tutlayt tafansist, ma nessaked azayar-is yemgarad yef tilawt, yas akken tettunehsab d tutlayt taberranit. D tutlayt taberranit yettfen adeg tetfey tutlayt tunsibt, acku asemres-ines yedda deg tmetti lada deg ugzem n tedbelt, anda mazal ar tura tesa azal n tutlayt tunsibt. Rnu yer yur-s, ula d ameslay n tuget n yiqerra n udabu yettas-d s yes-s, ihi azayar n tutlayt taberranit deg lawan anda ara tt-naf ahat tugar i snat n tutlayin tunsibin yellan deg tmurt-a.

Seg tama-nnidn, ilaq ad beyyen tineqqidin anda yella umgired gar snat n tutlayin tunsibin; taerabt akked tmaziyt, ilaq ad yettwikked mihyaf yellan yef tutlayt tamaziyt, annect-a ur yezmir ara ad yili war tasertit yellan yer tama n tutlayt tamaziyt, iwakken ahat ad telheq taerabt deg wayen tesa d azayar, acku ilaq ad as-tettwikkes tugna-nni yettfen tutlayt-a dakken d tutlayt n uyerbaz ; d tutlayt i uselmed, ayen akk i d-yeqqimen, ad tetfey tutlayt n taerabt, ihi

ilaq-as ameyyez akken ad temhaz, ad tennerni, ad d-teffey deg tili-nni anda teqqim aḥal d aseggas.

Maca, akken i d-nenna, annect-a ur d-iḍerru ara war lebyi aḥeqqani n tsertit tasnilsant i usnerni d umhaz n tutlayt-a, annect-a ad yili ma yella, yella-d wannect-a:

-Asaḍuf ara iseddun tutlayt-a; ad tennerni, ad temhaz yes-s;

-Asnerni n tutlayt n tmaziyt s uslal n yisegzawalen n yal tayult d usuqqel n tutlayin tussnanin akken ad as-fken udem ussnan i tutlayt-a (Bouyoucef d Sabri: 2017);

-Asnerni n uzayar-is, akken ad tetṭef yiwen n umkan akked tutlayt taerabt (yal liḥala nada tella tutlayt n taerabt, ad d-tili yer tama-s tutlayt tamaziyt, mačči dima d tutlayt taerabt ara d-yezwiren laḍya deg tirawin yellan deg tedbelt (Meksem: 2022) acku dayen i d-yemmalen azayar n tutlayt taerabt yugaren win n tutlayt tamaziyt), yerna yessefk ad ḡḡen lxetyar n usekkil i yimussnawen (iselmaden) (Tidjet: 2022), d asekkil i ilaqen ad yezdi akk wid yettarun tamaziyt (Chemakh:2011);

-Aseḡhed-is s tedrimt akken ad tessiweḍ ad telḥeq isem-nni n tutlayt tunsibt;

-Deg uḥric aneggaru, tilelli i yimussnawen akken d nutni ara iselḥun tutlayt-a, mačči d imagraden ara d-yeffyen war ccwar n yineggura-ya.

Mebla anejmue n yiferdisen-a d uressi-nsen deg tilawt, nezmer ad d-nin belli tutlayt n tmaziyt ad teqqim kan d tutlayt tunsibt deg tmendawt, azayar-is ielleq yer uselḥu-ines s tsertit tasnilsant ara yilin yer tama-s mačči mgal-is.

IXEF WIS SIN

TABADUT N YIMMEKTAN

Tazwert

Am wakken neelem, d taxetṭayt tmurt anda ara tafed semrasen ala yiwet n tutlayt, acku ulac tarakalt tezgel taluft n usinwal⁴⁸. Tuget n tmura la lehḥunt s waṭas n tutlayin.

Tamsalt-a qqnent yimusnawen yer wassayen yellan gar snat n tutlayin, ama d tid i d-yeqqimen asmi ffyent tmura timharsanin; ad tafed tin akken yewwin timument, tessemras tutlayt-is tanaslit yer tama n tutlayt n yineggura-ya; ayen ara naf yer tmura n tefriqt akked markan n unzul.

Ney ad tafed timura semrasent ugar n yiwet n tutlayt, acku sexdamen tutlayt n tussna akken ad refden; ama tutlayt-nsen ney iwakken ad as-fken udem amaḍali i tmurt-nsen.

Maca annect-a akk yesqqen yer yiswan i d-theyya tmurt-nni, iswan ara d-yilin deg tsertit tagejdant i iseddayen tamurt, ara d-ibanen deg tsertit tasnilsant ara iselḥun akk tutlayin-a.

Iwakken ad negzu irem-a war ma yella-d umyekcem deg yinumak ney tuccda deg usemmi, deg uḥric-a ad neḥred ad nessegzi, anda ibeddu yirem-a n usinwal, tayunin iqqnen yer yur-s, ney irem i qerben yer yur-s ama deg unamek ney tayult i yer qqnen.

Ger taggara n uḥric-a, ad neḥred ad neg asnas yef wayen i d-newwi deg tezri yer tmetti taqbaylit, inefkan ara d-yeffyen, ad neḥred ad ten-id-nessegzi akken ad d-iban anwa ssenf n usinwal i yellan deg tmetti, ma yella d sseh yella yakan usinwal-a ney ala, akken dayen ad beyyen anti tutlayin i yellan deg trakalt-a akked wamek i d-usant yer useqdac-a akken ad yeseu ilel asinwal.

⁴⁸ Bilinguisme.

1. Asinwal

Asinwal d yiwen yirem i yeddmen atas n yinumak, deg waṭas n yimukan, yesḥa atas n waddaden anda i nezmer as t-nessmres, daymi i ilaq ad t-neezel iwakken ad t-nesbadu s timmad-is war ma tella-d tuccḍa yef tigzi-s.

Deg tazwara, irem-a tteqqnen-t tuget n yimussnawen yer umdan, tamnaḍt, tamurt ney yer udabu, ur yeqqim ara kan yer yiwen n umdan ney yer yiwet n tyawsa.

Seg tama-nniḍen, kra ttaḡḡan-t akken ad beynen asemres n snat n tutlayin, ney ugar n snat n tutlayin i yellan deg yiwet n trakalt, ihi yiwen n waddad anda ara naf iseḡdacen ḥan ugar yiwen n yiles, ney ahat nnig n snat n tmettiyin timutlayin i yellan deg trakalt-nni, ur tteddunt ara s yiwen n yiles kan, tezga-d xersum yiwet n tutlayt yer tama n tayed, Moreau⁴⁹ tewwi-d ayen i d-yenna Mackey yef yimmekti-a: *Kra ttaḡḡan-t akken ad sneeten asemres n snat n tutlayin, ad semgirden gar waddad n usinwal kraḍwal, usinwal d kuḥwal, akked yef ugtutlay.*⁵⁰

Ihi, anamek akk amazwaru i as-ttaken i usinwal, dawal-is yakan; i d-yemmalen snat n tutlayin i yettwasmerasen deg yiwet n trakalant, d amgired dayen yef waddaden anda semrasen ney anda llant kraḍ, ukuz, ney anda gtent tutlayin.

Maca, ma yella needda ney neffey i unamek-a n usemgired gar umḍan n tutlayin yellan deg yiwet n tmurt ney yettwaseḡdacen s ḡur yiwen n umdan, ad d-naf dakken awal-a yeḥḥur d inumak, yal wa amek i as-yettak tabadut, ney amek i t-yesseḡdac akken ad d-yesken addad n tutlayin iwumi i xeddem tazrawt.

Ladya deg taḡult n tesnilestmetti, ad naf irem-a d win iwumi ttaran atas lwelha iwakken ur d-yellin ara deg tuccḍiwin mi ara yettwaseḡdac, iwakken ad t-negzu akken iwata, yessefk fell-as ad d-beyyen tilisa-ines, amek i yettwaseḡdac deg yal addad, anda i yemgarad unamek-is.

Send ad t-id-nessegzi, ilaq ad neḥsu belli asinwal iḡuza akk timura n umaḍal, ur yezgil ula d yiwet, tin akk ur yesḥin ara atas n tutlayin ad tafed tessemras snat n tutlayin, ula d tid i d-

⁴⁹ « Certains le réservent pour désigner l'utilisation de deux langues, et distinguent les situations de bilinguisme, de trilinguisme, de quadrilinguisme, et de plurilinguisme. » (Moreau, 1997 :61).

⁵⁰ Mackey W-F, 1982, *Bibliographie internationale sur le bilinguisme* (2^e éd), avec index analytique hors texte de 19030 titres, Québec : Presses de l'université Laval.

yettbanen d taynutlayin, yer tidet-nsen ad tafed ugar n yiwet i yellan, xersum, ad tafed seqdacen yiwet n tutlayt taberranit yer tama n tutlayt n tmurt-nni.

Amyekcem gar tutlayin-a yettili-d s wallalen n taywalt, am tilizri, imaṭṭafen atg. Yetṭef aḥric meqqren deg asnerni n tutlayt yer yimsemras, acku izen yettawed yer umezzuy yas ahat ur igezzu ara ayen akk yewden, maca tutlayt-nni tædda, yeddem-itt, yesla-yas.

Ula d tutlayin tijentaḍin seant azal-nsent deg waya, acku ulac ayen ara igezmen lxiḍ gar yizen i d-ieddan s wallalen n taywalt d umezzuy ara yeslen, ihi nezmer ad d-nini, tutlayt tamezwarut ney tutlayt tayemmat d tin ara d-yawi seg uxxam, tutlayt tis snat ney tutlayt tajentaḍt d tin ara d-yawi s wallalen-a; ama d amaṭṭaf, tilizri akked wayen-nniḍen.

Ma yella nuḡal-d yer yirem-a, ad d-naf d win yueren i usegzi deg wayen yerzan tasniremt, yer Moreau (1997:61), irem-a ur d-yemmal ara kan anamek n snat n tutlayin, iwakken ad nexdem tamgarda gar-asent d waṭas-nniḍen, maca yemmal-d s timmad-is addad agtutlay; atas n tutlayin yellan deg yiwet n trakalt, ney yiwen n umdan yessemrasen atas n tutlayin, ihi, irem-a yemmal-d asemres n waṭas n tutlayin, ama yer umdan ney deg yiwet n trakalt, tarakalt-a, akken i d-tezmer ad d-tesken igduden yeddren deg yiwet n temnaḍt (agezdu, tama...), ney wid icerken akk tamurt (tamurt).

Anamek yennejbad akken ad d-yefk anamek yemgaraden yef win n tazwara, yellan d asemmi n liḡala n tilin n snat n tutlayin, Γer wiyaḍ, ad t-naf yesæa anamek yemxalefen yef wid i d-nebder deg tazwara, ur yeqqin ara yer usemres n waṭas n tutlayin, ney yer tid yellan deg yiwet n trakalt, maca yer yur-sen, irem-a yemmal-d amdan yessnen ney yettleqqinen akken iwata snat n tutlayin, tazmert n tigzi akked tezmert n usenfali ttwaleqment akken iwata, ad t-tafed yessemras snat n tutlayin n s yiwen n uswir, war ma tella-d temgarda gar-asent, akken i yezmer ad yessemres tutlayt A, i yessen ad yessemres tutlayt B s yiwen n uswir n usemres.

Dayen iyer yerra lwelha Hagège, yemmal-d belli irem yeqqen yer umdan yessemrasen snat n tutlayin akken iwata, i snat s yiwen n uswir n usemres ama deg usenfali-nsnet, ney deg tigzi-nsent : *Iwakken ad tiliḍ s tidet d asinwlan, ilaq ad nissin ad nemmeslay, ad negzu, ad nyer wa ad naru snat n tutlayin s yiwen n uswir n uleqqen.*⁵¹

Γur Hagège yessefk ad tissined snat n tutlayin-a akken iwata, ad tissined akk tizemmar yeqqnen yer usemres d tegzi n tutlayin-a akken ad nezmir ad ak-nsemmi asinwalan.

⁵¹ « Être vraiment bilingue implique que l'on sache parler, comprendre, lire et écrire deux langues avec la même aisance » (Hagège, 2005 :218).

Maca ma yella needda yer tilawt, yettaær ad d-naf tikti-a deg wannar, acku akken ad tezmired ad tesmersed snat n tutlayin s yiwen n uswir n uleqqen yuær nezzeh, drus kan n yimdanen i izemren i wannect-a.

Ihi ma yella nhewwes yef wid yellan akka, ad d-naf drus mlih, ney ahat ala yer wid yellan deg tayult n usuqqel i izemren ad ilin s uswir-a, acku akken ilint tzemmar s yiwen n uswir, ad d-yeyli wawal-a n usinwal yef ugraw mezziyen nezzeh n yimdanen.

Añas n tikiwin i yellan yef usinwal, yal wa dacu-t uswir iyer yerra lwelha-s akken ad t-iqqen yer yur-s, maca tamsalt akk i ten-icerken d asemres n ugar n snat n tutlayin, ama yer umdan ney deg yiwet n trakalt.

Maca tuget deg-sen ur tt-qqinen ara yer snat n tutlayin kan, meena yer usemres n wañas n tutlayin, larya isnilsanen akked yisnilsenmetti, ad t-naf d win i semrasen akken ad d-inin tilin n ugar n snat n tutlayin deg yiwet n trakalt ney asemres-nsent s yur n yiwen n umdan.

Ihi, tikti tagejdant, dakken irem-a n usinwal yettunehsab am yiwen n yirem akked agtutlay, i sin yid-sen sean yiwen n unamek, yas akken yiwen deg talya yemmal-d snat n tutlayin, wayed yemmal-d atas n tutlayin, maca deg tesnilestmetti, asemres-nsen i sin ttawin yer yiwet n tikti, d asemres n ugar n snat n tutlayin s yur yiwen n umdan ney deg tid yellan deg yiwet n trakalt (tamurt).

Iwakken ad neg tilisa i yirem-a, yessefk ad d-nesken tamgarda yellan dixel-is d wamek i yettusemras, d wanda i yettaddam atas n yinumak, gar-asen ad d-naf sin n lesnaf n usinwal (agtutlay); yiwen yeqqen srid yer tmetti tasnilsant (ney iwumi qqaren asinwal amegru “bilinguisme collectif”), wis sin d win yeqqnen yer umdan s timmad-is (bilinguisme individual).

1.1. Asinwal amegru⁵²:

Asinwal amegru d win i d-isbaduyen asemres n ugar n snat n tutlayin syur timetti tasnilsant, yemmal-d tilin n wañas n tutlayin yef yiwet n trakalt anda tella tmetti tasnilsant, anda ara tafed, yal tutlayt anda i tt-semrasen, anwa amkan i teddem akken ad tettwisemras.

⁵² Collectif.

Ter Marcellesi, asinwal d yiwen waddad anda ara tafed snat n tutlayin ney ugar n snat n tutlayin, ttwasmersent syur timetti akken ma tella, ihi, timetti tasnilsant tesseqdac s lekmal-is tutlayin yellan deg trkalt-is, *Asinwal amegru: timetti s lekmal-is tessemras snat ney ugar n sin n yinagrawen isnilsanen*.⁵³

Rnu yer yur-s, Asinwal d irem ara nessemres ney ara yerren yef Abadu-timetti (Etation), acku, yal tamurt tesa ugar n yiwet n tutlayt, tid yettaddam acku azayar-nsent yemgarad, gar tid yellan d tunsibin, d tiyel nawin ney d tutlayin tiberraniyin, yettili-d umgired deg useqdec-nsent, yal ta anta tayult iyer teqqen, ahat ula tikkwal ad d-tafed tamgarada gar tutlayin yesean yiwen n uzyar. Am wakken i d-nenna, yal yiwet anta tayult i tettef, maca asemres-nsent yella deg tilawt syur timetti tasnilsant.

Iseqdacen yellan deg yiwet n trakalt, semrasen akk tutlayin yellan dina war uguren, acku iswi-nsen amezwaru d taywalt, maca ugur aqedan akken ad tettunehsab d asinwal amegru, yessefk tutlayt-a ad d-teffey seg usemres-ines n tyuri kan, annacet-a yebya ad yini, tutlayt ur d-yetteffayen ara i leswar n uyerbaz, ur tessei ara azal-is deg tmetti, ur tt-seqdacen ara deg tudert n yal-ass, ur nezmir ara ad tt-tehseb belli yella usinwal amegru.

Tamentilt iyef tbedd tewtilt-a, ilaq iseqdacen akken ma llan, wid yettidiren jmie deg yiwet n tmetti, ney ttekkim yer yiwet n tmurt, yessefk ad yessemres fell-asen ad smersen tutlayin-a yellan deg berra n leswar n uyerbaz, deg tudert n yal ass. Ula d Marcellesi dayan iyer yerra lwelha-s:

*Asmi ara d-nin 'asinwal amegru' annect-a yemmal-d belli asinwal i nebya ad d-nebder mačči d win n kra n yiseqdacen kan, maca teqqen akk yer yiwen n uhric n tmetti, ney timetti-nni akken ma tella s lekmal-is ; ma yella yiwen n yinagrawen yettwalmad kan deg uyerbaz, ur yesse ara akk azal deg tmetti n yimdanen ney deg yirmad d useqdec-ines i d-yettilin berra i uyerbaz syur inelmaden, nezmer ad d-nini belli ur yelli ara 'asinwal amegru'.*⁵⁴

⁵³ « *Le bilinguisme de masse : pratique par toute une population de deux ou plusieurs systèmes linguistique* » (Marcellesi, 2003 :125).

⁵⁴ « *Quand nous disons 'bilinguisme de masse' cela signifie que le bilinguisme dont il s'agit n'est pas celui de quelque individus mais de toute une partie de la population ou d'une population entière ; si l'un des systèmes était simplement étudié à l'école sans jouer un rôle dans la vie des adultes ou les activités extrascolaires des enfants et les pratiques langagières qu'elles impliquent, il ne s'agirait plus d'un 'bilinguisme de masse' » (Marcellesi, 2003 :126).*

Ihi, tikti s lekmal-is tettezzi yef wazal i tesa tutlayt deg tmetti d wamek i d-yettili usemres-is, ma yella tettwaezal kan sdaxel n uyerbaz, ad tt-izzar kan unelmad mi ara d-teffey seg yimi n uselmad, seg tfelwit yer uzam, ur tt-yessemras ara deg tudert-is n yal ass. Mi ara texdu deg tyeryert n twacult-is ney sdaxel yakan n uyerbaz, deg teginatin yeffyen i tesnalmudt ; ameslay berra i tneyrit d unemhal, d yixeddamen n usensegmi atg.

Ihi ulac asinwal amegru deg waddad-a, acku tutlayt-a tettwaxleq-d i uyerbaz, ur tesei ara iswan akken ad tuyal d tutlayt ara yettwasensen deg tmetti, tella d tutlayt n uselmed kan daxel n tneyrit.

Am wakken i d-beyyen Marcellesi (2003), ilaq azal-is ad d-iban berra i leswar-a, yerna imdanen akk yessefk ad tili yef yiles-nsen, ma ulac, mačči deg waddad asinwal amegru i nella.

Maca tikwal, yessefk yef unelmad ad d-yekk yef tutlayin-a; tid ur yessemras ara deg tudert-is, ad tent-yelmed akken ad tent-yessffey yer berra n uyerbaz, acku ma yella ur tent-yelmid ara dina, ulac allal s wansa ara tent-id-yawi, iwakken ur d-neqqar ara belli ala almad deg uyerbaz i izemren ad as-yefk i unelmad tazmert ad yesu tutlayt tamaynut yer tama-s, maca d yiwen n wallal ameqqran i izemren ad yeseddi tutlayt i unelmad.

Maca ugur meqqren, dima d win i d-yettuyalen, ilaq ad ttwasmersent syur iseqdacen akken ma llan, ney xersum aħric ameqqran deg-sen, aya yebya a d d-yini, tuqqna n usinwal amegru tettili akked tmetti i yessemrasen ugar n yiwet n tutlayt, maca amdan ilaq ad yili meqqr iwakken ad yili usinwal.

Seg tama-nniđen, mačči seg uyerbaz ara d-yawi unelmad tutlayt, d tin yakan yellan deg tudert-is n yal ass send ad yekcem yer uyerbaz, wama tid yufa dina, ma yella temgarad yef tin yessen, nezmer ad tt-neħseb d tutlayin tiberaniyin yef unelmad, asemres-nset yeqqen yer uħric n leqraya kan.

Maca, yella yiwen n yieewwiq akken ad d-nin belli timetti-a ha-tt-an deg usinwal amegru, acku daxel n tmetti-nni yakan yettuneħsaben tessemras ugar n yiwet n tutlayt, ad ten-naf d wid yemgaraden deg uswir n usemres n tutlayin-a, ad tafed yiwet yessemras-itt akken aiwata ; yessen akk iswiren n tutlayt ; ama d amawal, d taseddadst, d tajerrumt, ma yella deg tutlayin i d-yeqqimen, ad tafed d win yesean kan tazmert deg yiwen n uswir deg tutlayt tis snat ney deg tutlayin i d-yeggran. Ihi ur nezri ara ma nezmer ad t-neħseb belli amdan-a ha-t-

an deg usinwal amegru, acku asemres-is i tutlayin ur yelli ara yemeadal, ahat tidimi-ines mačči kifkif d tmetti anda yella, ney ahat ur as-yezmir ara i tutlayt-nni.

Seg tama-nniđen, yas ad tafed anelmad yeyyar-itt deg uyerbaz, maca aseqdec-is ur yetteffay ara seg tneyrit yer berra, mačči d asmres ur yebyi ara ad tt-yessemres, maca d azmar ur as-yezmir ara, ad tafed yezmer i kra n umawal kan, d kra n tigzi n unamek, maca akken ad yemmeslay yes-s, annect-a ur as-yezmir ara. Ihi dayen ara t-yeğğen ad yessemres kan tutlayt iwumi yezmer, war ma yella tettwaħettem fell-as tutlayt-nniđen, akken netta ur yezmir ara i tutlayt-nni, ad tafed wayed yessemras-itt akken iwata, annect-a, ad ay-yeğğ ad d-nini, yal amdan dixel n tmetti yessexdam tutlayt iwumi yezmer, tuget n tutlayin yetwasemrasen deg tmetti ara tt-yeğğen d timetti tasinwalt. Tef waya, Moureau d tin i d-yeddand deg tmuyli-ayi: *Tikwal, timetti tasinwalt ur tettwaħsab ara d imdadend isinwalen. Maca, tamentilt i yeğğan asinwal-is ad yili, yezmer ad d-tas seg lebyi ara yeğğen yal amdan ad yidir s tutlayt-is.*⁵⁵

Ihi, ma yella nerra lewhi-nney yer yinaw ara, ad t-naf yesa atas n tmezla, acku ma yella neddem yal amdan deg tmetti, d win ara yessemrasen tutlayt-is deg tudert n yal ass, deg wadeg anda yettidir, deg tkebbanit anda ixeddem; ad d-naf belli ad gtent tutlayin acku imdanen semrasen tutlayin-nsen, yal wa deg tama-s, annact-a ad ay-d-yefk timetti yellan tagtutlayt (asinwal), yas akken ahat amdan-nni yellan deg tmetti, ney ittekin yer tmetti tasnilsant, ur yettili ara d asinwal, acku yessemras ala tutlayt-is kan.

Seg tama-nniđen, yiwen deg yimdanen-a ur yetthusu yettwaezel yef tmetti iyer yetteki, yas akken ur semrasen ara tutlayt-is, acku yal yiwen deg-sen yedder s tutlayt s wacu i yettmeslay, ulac ugur gar-asen, yas akken ahat taywalt ad txas gar yimdanen ur yessemrasen ara yiwet n tutlayt maca, ad yeqqim dima, imdanen akk ddren s tutlayin-nsen.

Deg waddad-a, ugur ad t-naf d win yeqqnen yer tesnilest tasnilsant n udabu-nni, yas ahat agdud ney timetti tasnilsant ur tessei ara ugur deg usemres n tutlayin yemgaraden, maca asmenyef n udabu deg usemres n yiwet n tutlayt yef tutlayt-nniđen, ad yeğğ aħulfu ney amgired gar yimdanen n yiwet n tmetti ad yili, acku, ula d tutlayt teqqen yer yimsemras, ma yella azayar n tutlayt i yessemras ur tessei ara azal yer wid yettfen adabu, ihi ad d-iban lxilaf-a deg tilawt.

⁵⁵ « *Toutefois, une collectivité bilingue n'est pas une collection d'individus bilingues. Au contraire, la raison d'être de son bilinguisme peut parvenir d'un désir de permettre à chacun de vivre dans sa langue* ». (MOREAU, 1997:61).

Ad naf yiwet d tutlayt n tdamsa, n tedbelt, n udabu deg walɣuyen akked uselɥu n leɥkem, ma d tayed teqqen kan ɣer usemres deg tudert n yall ass, gar yimdanen i tt-yessemrasen.

Γas akken ahat aɣayar n tutlayin-a ad yili d yiwen, maca deg tilawt i d-yettban umgired.

Ma yella neqqen annect-a d wayen yellan deg tmetti tazayrit, nezmer ad d-nini belli dayen i d-nebder i iderrun akka tura, ɣas ahat adabu ierreɗ ad as-d-yerr azal-is i tutlayt tamaziɣt am nettat am win n tutlayt n taerabt, maca deg tilawt, tutlayt n tmaziɣt tebeed aṭas akken ad tetṭef amkan n tutlayt-a neɣ ahat ad tɣerreb ɣer tama-s, am wakken i d-newwi yakan inan n Marcellesi (2003 :126), i d-yeqqnen asemres n tutlayt i yeɣɣar unelmad deg uɣerbaz d wazal i tesa berra i leswar n uɣerbaz-a, ma yella d win yeddān, iger iɣuran, nezmer ad d-nini belli timetti-a ha-tt-an deg wayen iwumi neqqar asinwal amegru, ma yella ulac annect-a, ad neqqim kan deg imdanen yellan d ayenutlayen, yesean kra n uswir deg tutlayin-nniɗen; amawal, taseddast...

Seg tama-nniɗen, ahat ɣas ma yella udabu yetteddu s snat n tutlayin, tineggura-a seant yiwen n uɣyar, ttwasemrasent s yiwen n uswir, ad d-naf ugur ɣer yiseqdacen.

Annect-a ad d-iban deg lebyi n useqdac-nni s timmad-is, acku, yesea uguren akken ad yissin tutlayt-nniɗen, aswir-is yugi ad t-yessali akken ad yessiweɗ ad yili d asinwal.

Neɣ, d win ur nebyi ara ad yelmed neɣ ad yemmeslay s tutlayt-a, acku ɣer ɣur-s tella tutlayt i yessemras, tin s wacu i d-yekker, ur yeɥwaɣ ara ad yelmed tayed, yessekfa kan s tin yesea, ɣas akken aht wid yellan ɣer tama-s, neɣ deg tmetti iɣer ittekki semrasen snat n tutlayin neɣ ugar, maca netta yesseqneε kan s tin s wacu i yettmeslay.

Ihi deg snat n liɥalat, yettaer ad d-nini ɣef tmetti d atgtutlayt, neɣ deg usinwal amegru.

Dayen ara ay-yawin akken ad d-nemmeslay ɣef yiwet n tewsit-nniɗen, wayi d asinwal aferdisan.

1.2. Asinwal aferdisan

Amdan asinwalan, d amdan i yessemrasen ugar n snat n tutlayin deg tmetti anda yettidir, ad t-naf yessemras-itent war uguren; ama deg tudert n yal ass, ney deg waddaden unsiben.

Annact-a yezmer ad d-yeḍru; amdan ad yili d asinwal (agtutlayt) war ma yella uxaleḍ gar snat ney ugar n tutlayin. Dayen ara ay-yawin ad d-nini asiwal aferdisan yezmer ad yebḍu yef waṭas n tewsatil ilmend n waddaden amek i d-yettili usemres-nsent (tutlayin), ney addad amek i ttwasemrasent syur amdan-a, d wamek i d-yettili ugmar n tutlayin-a d wanwa aswir iwumi yezmer, ney aswir i yessemras s tzemmar mi ara yettmeslay.

Deg tazwara, ma yella neddem-d sin n yimdanen deg yiwet n tmetti i ttidiren, germen-d tutlayin-nsen seg-s, ad ten-naf mgarden deg uswir n usemres-nsen i tutlayin yellan deg trakalt-a, annect-a ilmend n waṭas n yiferdisen i yeqqnen akken i d-nenna; ama yer umdan-ni yakan; acku yessawed ad yessemres tutlayin-nni war uguren, ney yer ugama n tutlayin-nni d wadeg anda yettidir, yas akken ad ten-naf d wid yesean yiwen n uswir n ulmad ney yiwen n uswir amettan.

Dayen i ay-yeḡḡen ad d-nemmeslay yef tewsatil n usinwal aferdisan, amek i d-yettili beṭṭu-nsen, asemres-nsen syur yimdanen n yiwet n tmetti ney ayen iwumi neqqar tametti tasnilsant, i tezdi yiwet n trakalt.

Llan dayen kra n yiferdisen i d-ikeččmen deg usinwal-a akken ad d-iban uswir n yal amdan, gar-asen add-naf “tafesniwt n usinwal”.

1.2.1. “Tafesniwt” n usinwal:

Iwakken ad d-nemmeslay yef usinwal aferdisan, yessefk fell-ay ad nerr lwelha yer tfesniwt⁵⁶ n usinwal n umdan, s wawal-nniḍen, tazmert n umdan i usemres n tzemmar n n tenfalit d tegzi n timawit, akked tzemmar n tenfalit d tegzi n tirawt n tutlayin i yessmras useqḍac, acku yezmer ad yili umgired yer useqḍac mi ara yessemras tutlayin-is, annect-a ad d-iban deg ukuzet n tzemmar-a, amek i tent-yesseqḍac d wamek i d-yettili umgired gar-asent.

⁵⁶ *Degré* : d irem i smersen yimussnawen n tesnilest (Moureau : 1997, Mackey : 1976, Hagège : 2005) iwakken ad seknen aswir n ukuzet n tzemmar yer yisinwalen, tazmert n tegzi n tirawt, d tegzi s timawit, d tezmert n usenfali s timawwit akked tira.

Iwakken ad d-tban tfesniwt n useqdac, ilaq ad yexdem kra n yikayaden anda ad d-tban tezmert n usemres n yal tutlayt, acku akken i d-nenna, yal tazmert temgarad yef tezmert-nniđen ama deg wayen yerzan tigzi n tirawt ney n timawit, ney deg wayen yerzan tanfalit s tira ney s tmenna.

Ula d Mackey⁵⁷, yenna-d yef useqdac dakken yezmer ad yeseu amgired deg usemres-is i tutlayin *yezmer ad yeseu amawal wessie maca deg usenfali ixus, ney asenfali iqeeden d tucçdiwin deg tjerrumt.*

Maca, nezmer dayen ad d-neyli yer umdan yessemrasen tazmert n tmenna akken iwata, maca mi ara ieeddi yer tezmert n tira, ad t-naf yeččur d tucçdiwin, ney mgal n waya, ad t-naf yesseqdac tazmert n tira akken iwata, maca deg tezmert n tmenna ad t-naf yeččuren d uguren iwakken ad ad yemmeslay.

Iwakken ad negzu tarrayt n uktazal n useqdac deg usemres n tutlayin-a, ad d-anef Mackey (1976:374), d win igan yiwen n uyawas i uktazal n tzemmar n yiseqdacen akken ad d-tban tfesniwt n yal tazmert, seg mi ara d-yemmeslay, mi ara ieeddi yer tira, ney akken ad yegzu tira akked tmenna.

⁵⁷ « [...] il peut avoir un vocabulaire très étendu et une mauvaise prononciation, ou une bonne prononciation et une grammaire fautive » (Mackey, 1976 :373).

Tafesniwt n tezmert tasnilsant n usinwal :

Niveaux									
Automatismes_-----									
Primaires									
Phonologique-		Grammatical		Lexical		Sémantique		Stylistique	
graphique									
-----		-----		-----		-----		-----	
A	X	A	X	A	X	A	X	A	X
Comprehension									
auditive									
Lecture									
Expression									
orale									
Ecriture									

Deg uyawas-a, Makey yeereḍ ad d-yesseneet amek ara d-yili uktazal yef ukuzet n tzemmar n snat n tutlayin ney ugar. Yebḍa snat n tutlayin-nni yef sin n yizamulen, yiwet yefka-yas asekkil A, ma yella d tayed yefka-as asekkil X, seld aya, yerra deg tama-nniḍen iswiren n tutlayt yef wacu ara neg aktazal i usinwal-a, am (umawal, tajerrumt, tasnamka...).

Ma yella neḍfer tafelwit-a i d-yefka Makey akked Hagège, akken ad d-nini useqdac d asinwal, yessefk fell-as ad yezmer i snat n tutlayin i yessemras, yerna annect-a ad d-iban deg

ukuzet n tzemmar n yal tutlayt; aeeddi deg tutlayt yer tayed ad d-yili war uguren, am akkken i yettmeslay s tutlayt A, ara yemmeslay s tutlayt X, ma yella-d wugur, alukan mezzi, ur yettunehsab ara d asiwal, acku ixus deg yiwet gar ukuzet n tzemmar-a.

Aseqdac yessefk fell-as ad yizmir i tutlayt A deg uswir n tenfalit ; timawit akked tira, deg uswir n tegzi ; tira akked timawit, mi ara ieeddi yer tutlayt X, ilaq ad yili uswir-is am wakken i d-yella deg tutlayt A, ma yella mačči akken i tent-yessemras, dayi ad d-yili wugur akken ad yettwasemmi d asinwal.

Ter Mackey akked Hagège, ilaq ad yili uswir n uleqqem n snat n tutlayiin-a, yemeadal, ma ulac aseqdac ur yettili ara d asinwal, maca yessen tutlayt A, yer tama-s tella tutlayt-nniđen meena yezmer kan i yiwet ney snat n tzemmar kan n tutlayt-nni-nniđen X.

Maca yer kar n yimussnawen-nniđen i d-yusan mgal tikti-a i d-wwin yimezwura-a, qqaren-d belli ayen akka i d-yusan deg tfelwit-a bezzaf yesseħres akken ad d-nefk tabadut i usinwal, nutni ddmn yiwet n tezmert kan gar ukuzet-a, yas krađet-nni i d-yeqqimen ur asent-izemmer ara useqdac, maca yer yur-sen ad as-nsemmi asinwal yas ulamma s yiwet n tezmert.

Ter yur-sen ddmn kan tafesniwt n wadday akken ad yettusemmi d asinwal, yas akken ahat krađet n tzemmar rewleñ-as i yiseqdacen, maca yer yur-sen ad t-ddmn d asinwal acku yezmer i yiwet gar ukuzet n tzemmar-a.

Gar wid i d-yeddmn tamawt-a, ad d-naf Elmiger i d-yewwin innan n Macnamara, anda i d-yessegza belli yiwet n gar ukuzet n tzemmar-a, amdan-nni ad yettunehsab d asinwal yas akken ur yezmir ara i tiyađ:

*Amdan asinwal yessefk fell-as ad yesɛu yiwet n tezmert
taddayt gar ukuzet n tzemmar tisnilsanin. Akka ad yeddem deg
leħsab-is belli yer umdan asinwal, tizemmar-is ur ɛdilent ara
deg umhaz deg snat n tutlayin.*⁵⁸

Ma yella neđfer ayen i d-yewwi Elmiger yef tewsit-a, a d-naf tamgarda meqqren yef rray amenzu i d-yeqqaren ilaq tizemmar i ukuzet-nsen ad ttwaseqdadent s yiwen n uswir n uleqqem, ma yella yella-d kan akka unguġel amzzyan deg yiwet n tezmert, ad as-teyli ssifa-

⁵⁸. « *La personne bilingue doit posséder une compétence minimale dans une des quatre habiletés linguistiques. Ainsi, il tient en outre compte du fait que toutes les capacités de la personne bilingue ne sont pas nécessairement développées de manière équilibrée dans chaque langue* » (Elmiger, 2000 : 57).

nni n usinwal, maca yer uneggaru-a, yiwet n tezmert kan tezmer ad terr aseqdac d asinwal, acku amhaz n tzemmar deg snat n tutlayin d awezyi ad yili yeedel, ihi yiwet kan n tezmert ad t-terr d asinwal.

Ter uneggaru-a, aswir n uleqqem n tutlayt tis snat ilaq ad yili d adday, annect-nni ad t-yeğğ ad yili d asinwal, acku tizemmar n tutlayin mgaradent amek i tent-nessemras, amek i tent-nettmeslay, amek i tent-nettaru d wamek i d-tettili tigzi-nsent, ihi aseqdac yessefk ad yizmir i yiwet gar tzemmar-a :

-Tigzi n timwait ;

- Tigzi n tirawt ;

- Tanfalit s tira

- Tanfalit s timawit.

Snat n tmuyliwin i ibeeden yiwet yef tayed, ayen i d-wwin Mackey et Hagege yemgarad s waṭas yef wayen i d-yewwi Macnamara, imezwura rran lwelha yer uleqqem n snat ney ugar n tutlayin s yiwen n uswir, ma yella-d lixsas deg yiwet n tezmert, aseqdac ur yettawed ara ad yili d asinwal, acku txus-as yiwet n tezmert akken ad yawed ad yettwasemmi akken, ma yella yer Macnamara, ad d-naf d tamuylı ara d-yasen mgal n turda tamezwarut, yeqqar-d deg-s belli aseqdac yessefk fell-as ad yizmir i yiwet n tezmert gar ukuzet-a akken ad yettuneḥsab d asinwal, acku asemres n tutlayin yettemgirid gar yiwet d tayed (tiyaḍ), ihi yiwet n tezmert kan ad teğğ ad yizmir i tutlayt-nniḍen, ad yettwaḥseb d asinwal s yiwet n tezmert.

Snat n tmuyliwin i d-yewwin tamgarda meqqren deg usemres n yirem-a n usinwal, yiwet tjebbed yeffus, tayed tjebbed zelmed.

Tamuylı yettwalin belli win yessnen kan yiwet n tezmert gar ukuzet yellan, ncukket belli yezmer ad yili d asinwal, acku aṭas n yiferdisen ara yezgel, ladya deg wayen yerzan taywalt d yiseqdacen-nniḍen :

-Aeeddi seg tutlayt yer tayed ur d-yettili ara, acku aseqdac yella d adday deg wayen yerzan asemres n snat n tutlayin; aseqdac ad as-taer taywalt akked tegzi n win i as-yettmeslayan, ney ahat izen yellan deg wayen yuran, acku akken i d-nenna, aseqdec-ines yella d adday kan.

-Deg taywalt, ad d-naf dima yegzem uzrar n tegzi, acku aseqdac yezmer kan i yiwet n tezmert dayen ara t-yeğgen, ya ur yessawaḍ ara izen-is akken iwata, ney ad as-taæer tegzi n wayen i t-id-yettawḍen deg yizen.

Deg tama-nniḍen, aleqqem n tzemmar-a deg snat n tutlayi ney ugar, ad ay-yerr deg umkan ḍeyyiqen, acku d ixetṭayen wid ara yilin sean aswir yemeadal deg ukuzet n tzemmar-a, yella yella ad d-iban lixsas, ma ulac ad d-naf iman-nney ala drus n yimdanen ney n yiseqdacen ara yilin d isinwalen ma yella neḍfer tamuḍli-a.

Acku akken neelem, irem-a n usinwal yeqqen yer tmetti, acku din ara naf aseqdac-a, yerna d win yetṭfen tarakalt akked wakud, ihi ma yella netbee tikti i d-yeqqaren yessefk yef umdan ad ileqqem akken iwata tizemmar-a, ad nuḡal am wakken neezel irem-a yef wayen i yebya ad d-yesken, acku ad t-nerr am wakken ilaq ad nqis fell-as aseqdac, mačči d aseqdac yef wacu ara t-nerr.

Dayen, ma yella neddem tamuḍli tis snat i d-yeqqaren, yal aseqdac yessemrasen yiwet n tezmert ad yettuneḥsab d asinwal, ihi imdanen akk d isinwalen, acku ulac amdan ur nessin ara ney ur ifehhem ara yiwet n tezmert deg tutlayt tis snat, acku yuæer deg lawan-a ad d-naf aseqdac am wa ; annect-a yewwi-t-id wassay yettilin gar tutlayin n umaḍal akken ma llant, akked wallalen n taywalat yetteawanen annect-a.

Ihi, nezmer ad as-nsemmi d ayenutlayt, maca yesæa tazmert deg tutlayt tis snat, iwakken ur nettaweḍ ara ad as-nsemmi asinwal.

Γef wannect-a, ur netteddu la d tamuḍli tamezwarut, la d tamuḍli tis snat, maca ad neddem yiwet n tamuḍli ara yilin d talemast; annect-a ad iban yer yiseqdacen yessemrasen ukuzet n tzemmar, maca yal tazmert s uswir iman-is, yef waya ad nerr deg tama tamuḍli n Mackey, akken dayen ad netṭixer i tin n Macnamara, acku tamuḍli-ines ad teqqim d taddayt, ma yella neḍfer-itt, imdanen akk-nsen d isinwalen, war ma yella uḥwağen ad nessers irem fell-asen, acku sean akk yiwet n tezmert deg tutlayt tis snat, ney tis kraḍet; ma yella tella.

Ihi tamsalt-a akken i d-nenna ad neḍfer isinwalen ara yilin d ilemmusa, annect-a ad d-iban deg usemres-ines i snat n tutlayin (ugar n snat), anda ara naf aswir n tzemmar yemgarad seg yiwet yer tayeḍ, maca amtawa ad yili gar-asent; amek ara d-iban waya?

Ad yizmir ad yessermres tutlayt-a deg tmenna ḡas akken ad as-rewlemt kra n temsal deg turtlayt tis snat, maca deg wayen yerzan aseqdec ad t-naf d win yessawaḍen inzi deg

usemres-is, dayen yessefk ad yegzu win i as-yettmeslayen, ɣas akken ahat ayen akk i as-d-yeqqar ur t-igezzu ara akken ma yella, maca iswi agejdan ad yegzu ayen yebya ad as-d-yessweɗ win as-d-yettmeslayen.

Wayi deg tama, seg tama-nniɗen, ilaq ad yessiweɗ ad yaru ayen i yebya ad d-yini, ula d ayi, ahat ad as-rewlent kra n temsal deg wayen yerzan amawal, tirawalt, maca ad naf taseddast d tin iqeeden, acku yesɛa tikti amek i d-yella lebni n tutlayt-a, ur yessekcama ara gar taseddast n snat n tutlayin, d win dayen ara yegzun ayen yeɣɣar, acku d tazmert icudden yer tigzi, maca akken i d-nenna, ɣas ad as-rewlent temsal am kra n yirmawen, maca tayɛssa d lebni n tutlayt yegza-tt, akken dayen yessaweɗ ad yegzu izen yellan dixel.

Iswi iyer nebya ad naweɗ, nezmer ad neḥseb win yessemrasen ugar n snat n tutlayin d asinwal, maca llant kra tecraɗ ilaq ad isiweɗ ad tent-yesseqdac ɣas akken ad d-yili lixsas.

Ad d-naf aseqdac d win igezzun (izen agejdan) ayen yeɣɣar, i wayen yessal, akken dayen ad yessiweɗ ad yemmeslay seg tutlayt yer tayed war uguren; ɣas akken ad ixus deg wayen yerzan amawal, ahat ula d lixsas deg temsilit (amek i d-ineteq), maca ad yessiweɗ tikti i yebya ad d-yini, akken dayen ad yegzu ayen as-d-yettawɗen.

Tella temsilt-nniɗen d tin yeqqnen yer tirmi n yiseqdacen deg tayult ideg yella, acku akken yebyu yili, ad t-naf d win yessemrasen xersum snat n tutlayin, ihi dayi ad naf asinwal-is d win yulin acku d tayult anda iqeddec, yerna dayen seg wakken yennum ayen yessal d wayen s wacu ixeddem, ad as-yuɣal uɛeddi seg tutlayt yer tayed mačči d ugur, mi ara iɛeddi yer tayult-nniɗen neɣ yer wayen yerzan ameslay berra i tayult anda iqeddec, ad t-naf yesɛa akka kra n wuguren ad tili tutlayt-is d timserreḥt akken tella deg tayult-is.

Llan dayen wid ur nesɛi ara uguren deg waya, ɣas akken iqeddec deg tayult-is, yessemras snat n tutlayin war ugur, mi ara iɛeddi yer umeslay yef wayen yexɗan tayult-is, ad t-naf yesɛa tizemmar ad yemmeslay akken iwata s snat neɣ ugar n snat n tutlayin.

Yella ssenf wis kraɗ, d win yesɛan uguren deg tayult deg wacu iqeddec, anef ɛad ad yemmeslay s snat neɣ ugar n snat n tutlayin, ad t-naf d win i izemren ad yegzu awalen n tayult-is s snat n tutlayin kan, maca aɛeddi yer umeslay neɣ tira s snat n tutlayin, d win yesɛan aɗas n wuguren.

Ihi tamsalt-a n usinwal temgarad gar umdan d wayeɗ, deg lihala yer tayed, yerna aswir n usinwal ur yettyama ara dima d yiwen deg yal tayult neɣ yal taywalt ara yeɗrun.

Ihi, yessefk win ara izerwen useqdacen-a, ad yeddem deg wallay-is iferdisen yeqqnen yer waya, acku akken i d-nenna, yettenbeddal uswir n uleqqem n tzemmar deg tayult yer tayed, deg lihala yer tayed, yerna ad yeddem izen d iswi agejdan, akken ur nettili ara d addayen deg usegzi n yirem-a n usinwal, ney ad nessiwed ad neezel akk medden, acku ilaq ad leqmen ukuzet n tzemmar s yiwen n uswir ney ma ulac ur ttwaḥsaben ara d isinwalen.

Akken dayen ad tili yiwet n tfelwit n uktazal anda ara d-iban win yellan d asinwal, ney win yellan ayenutlayt, maca yesea kra n tzemmar deg wayen yerzan amawal.

Tuqqna n usinwal-is akked tayult iyer yeqqen, syin akkin ameslay yef wayen ur yesein ara assay d tayult-a, akken ad d-iban ma yella d asinwal n tayult-is kan, ney s tidet yessemras ugar n snat n tutlayin, maca yas akken ahat tizemmar-is ur llint ara kifkif, maca ad yeqqim dima yizen yettawed, yerna igezzu war ugur ayen i as-d-mmalen.

D aferdis ara ay-yeḡḡen ad d-nernu yer tfesniwt n usinwal, tawuri n yal tutlayt.

1.2.2. Tawuri n tutlayt

Ayen ara d-nernu yef tfesniwt n usinwal, d tawuri iyer qqnent snat ney ugar n snat n tutlayin-a, iwacu ney amek d wanda ara tent-yessemras usinwal?

Yal lihala temgarad yef tayed, yal adeg yemgarad yef wayed, daymi ara nzer amek i tella twuri n tutlayin-a deg yal adeg, akked amek i d-yella useqdec-ines d yimdanen-nniḍen.

Adeg agejdan anda i d-tettban twuri n tutlayin-a, ticki i ttemlaqant tutlayin-a mi ara ttmeslayen yiseqdacen, d win akk i d abeεεa n twuri-a.

Asinwal dima yettemplil sdat-s tignatin timayutin anda ttemplilint tutlayin-a, akken kan i tettbeddil tagnit akked yimdanen d wid yettmeslay, tettbeddil twuri n tutlayin-a, yal tagnit tesεa iferdisen i d-ikeččmen mgaraden yef yiferdisen yellan deg tagnatin iεeddan ney deg tagnatin yennum useqdac yettaf iman-is deg-sent.

D tignatin am tiyi ara yeḡḡen asinwal ad yegmer yal tikkelt tirmi deg tutlayin-a, ara as-yishil usemres-nsent, abeddel n tagnit, abeddel n yimdanen ad t-teḡḡ tawuri n tutlayt ad tbeddel, annect-a akk yetteawan asinwal ad ileqqem tutlayin-is akken iwata deg yal tagnit.

Mi ara yili usinwal-a sdat n lihalat-a, dayen ara t-yeğgen ad yesnerni deg useqdec n tutlayin-a, ula d wid i d-yettmeslayen yid-s ttağgan-t ad yelmed tutlayin-a alukan ur as-hwint ara, acku ttawdent-d alamma d yur-s, ha-t-an yessal i wayen i d-qqaren, yas ahat deg tzemmar ur yessawed ara ad yegzu akk ayen i yessal, maca ilemmed seg tegnit yer tayed, dayen iwumi isemma Mackey (1982:375) « *habitudes linguistiques* », d tin i d-yettbanen deg wadeg anda ttemplilint tutlayin-a war ma yella nebya ad tent-nelmed.

Ticki ara naf asinwal yettbeddil imkan anda yettidir, imdanen akked wid yettmeslay, seg tmetti tamutlayt yer tayed, dayen ara t-yeğgen ad yegmer « *habitudes linguistiques* » timaynutin, seg tama-nniđen tizemmar-is ad nernint, ad yagem ugar n wayen yettaf deg « *habitudes linguistiques* » yennum yettmagar.

Akken i d-nemmeslay yakan, imkan ney adgen anda ttemplilint tutlayin-a, d tasarrut s wacu i ilemmed usinwal aseqdec n tutlayin-a, acku tizemmar-is akk yessemras-itent akken ad yessiwed ney akken ad yegzu izen; tazmert n usenfali s timawit akked usenfali s tira, ad ssiwdent izen; tazmert n tegzi n tirawt d tegzi n timawit, ad t-ğğent ad yegzu izen, ihi tizemmar-is akk ad ttwasqedcent lwaħi d yiseqdacen-nniđen, dayen ara t-yeğgen ad tent-yesnerni.

Ula d Mackey dayen i d-yessegza, yerra azal s waṭas i wadeg anda ttemplilint tutlayin, acku d amkan ara yeğgen wid yettmeslayen yellan d isinwalen, ad smersen tizemmar-nsen deg tutlayin s wayes ttmeslayen, *imukan n umlili gar tutlayin-a sean allalen i yettağgan almad d usemres n tutlayin.*⁵⁹

Akken i d-nessegza yakan deg tazwara deg uzwel-nni n tfesniwt n usinwal, belli amkan n lxedma ney ayen iwumi neqqar taṭult ideg iqeddec, tettağğa aseqdac ad yizmir akken iwata i tutlayin-is, acku dima ha-t-an yid-sent, yal ass ad tent-yessal akken dayen ad tent-yessemras, maca mi ara t-nessuffey i taṭult-nni deg wanda i yennum, ad t-naf ixus deg wayen yerzan aleqqem n tutlayin-a, yas ahat ad yezmir i snat n tutlayin, maca ur yettawed ara ad asent-yezmir akken i asent-yezmer it id yeqqnen srid d yixeddim-is.

Daymi i d-llant « *habitudes linguistiques* » ara t-yeğgen ad yemhaz berra i taṭult-is, ula d Mackey yer dina i yerra lwelha-s imi d-yessegza azal meqqren i sean yimukan-a n umlili n tutlayin, ad yegmer ugar n wayen yessen ya, akken dayen d asnerni n tzemmar-is.

⁵⁹ « *les zones de contact comprennent tous les instruments qui ont permis l'acquisition et l'usage des langues* ». (Mackey, 1982:375).

Maca, mačči ala aya ara yeğgen asinwal ad yemhaz deg uleqqem n tutlayin, ma yella yekker-d deg twacult i yessnen ad tesseqdec ugar n yiwet n tutlayt, ney ahat imawlan llan semrasen tutlayin yemgaraden, aseqdac ad yekker yesea tizemmar deg tutlayin-a, yerna yezmer ad tent-yessemres deg yisental yemgaraden, acku mačči am win yellan yelmed annect-a ilmend n tayult anda yetteki, maca wayi ilmed-itt-id gar imawlan-is, idum fell-as, yettmeslay d yimawlan-is yef yisental yemgaraden, yas ahat ula d netta llan wawalen ara asirewlen deg tazwara, maca mačči i waṭas n wakud acku dima yessal, yettmeslay, yeṭṭar, qqaren-as-d, annect-nni akk ad t-yeğğ ad yemhaz s waṭas, yerna tizemmar-is ad nernint.

Tin icudden yer waya, imawlan sēddayen tutlayt tayemmat i dderya-nsen, rnu yer waya, tutlayt tis snat ney tajentadt, tikwal tettas-d deg uxxam uqbel aṭerbaz, acku imawlan yellan ṭran, sean aswir, ddan deg uṭerbaz ney kecmen yer tesdawit, sēddayen tutlayin-nni s wayes i d-lenden i dderya-nsen yas war lebyi, acku semrasen-tt war ma neḥtamen.

Llan dayen yimawlan yettēemmiden akken ad as-nseddin i dderya-nsen ugar n yiwet n tutlayt, akken ad d-kkren d isinwalen seg temzi, akken mezzi ad as-slemden ugar n yiwet n tutlayt.

Rnu yer waya, timetti deg wacu i d-yettekkar usinwal-a, agraw d wacu i yetturar, aṭerbaz anda yeṭṭar, annect-a akk ad t-yeğğ ad yesnerni tizemmar-is yas alukan s kra n wawalen kan, s kra n yiferdisen n tutlayt, maca ad yeqqim d aḥric meqqren i usnerni d ulmad n tutlayt.

Iferdisen-a sean akken ma llan azal deg ulmad n tutlayin, acku yal aferdis yesea tineqqiḍin ara as-d-yernu i usinwal-a akken ad as-yerni tizemmar-is, iwakken ad yennerni akken iwata, llan sin n wallalen yessefk ad aṭen yer tama n usinwal; “alles” akked “aṭewwel” deg wakud.

Annact-a yemmal-d belli aseqdac akken kan yessal ney yettales-as i tagnatin anda ara i ttemlilint tutlayin, yettağğa-t ad yessali aswir n tzemmar-is, mačči am win yellan yettemlili xetṭa xetṭa d tagnatin timaynutin.

Tis snat, d aṭewwel deg wakud, acku akken ad yaweḍ usinwal ad yesnerni tizemmar-is akken iwata, ilaq ad yettef aṭas n wakud deg ulmad n tutlayin, abeddel n yimukan n umlili n tutlayin akked yiseqdacen yemgaraden.

Sin n yiferdisen-a ad t-yeğğen ad yesnerni tizemmar-is war ma yella iga kra n lğehd, acku i sin bnan yef yimal, yal tikkelt ad yili wallus i tegnatin-nni, akked “uṭewwel” deg wakud, iseqqdac yettawed yer tigzi akked usexdem n tutlayin-nni s shala.

A. Asnas-is deg tmetti taqbaylit

Ma yella nerra-d lwelha-nney yer wayen nettidir deg tmurt n leqbayel, ad d-naf belli atas n yiferdisen i yeqqnen yer wayen i d-nenna, ad d-nebdu seg tfesniwt n uinwal alamma d tawuri n tutlayt, annect-a ad d-iban seg temzi n yiseqdacen, acku akken neelem, tuget; iwakken ur d-neqqar ara akk iseqqdacen deg tmurt n leqbayel semrasen taqbaylit seg wasmi ara d-lalen alamma wden ad kecmen yer uyerbaz.

Tutlayt-a d tutlayt tayemmat, d tutlayt tamezwarut i d-ilemmed uqciq yer yemma-s, yer at uxxam, yer twacult-nsen.

Ma yella nessaked yer temsalt-a s tmuyli n usinwal amegru, ad d-naf belli aseqdac mi ara kecmen yer uyerbaz amezwaru, yettili-d usinwal bessif fell-asen, acku am wakken neelem, ayerbaz yettaddam tutlayt taerabt d tutlayt tayemmat n yizzayriyen akken ma llan, maca ma nessaked yer tmurt n leqbayel, ad d-naf belli tutlayt n taerabt d tutlayt taberranit ney d tutlayt tajentadt, acku yer useqdac aqbayli, d taqbaylit ay d tutlayt tayemmat, taerabt ad d-tas d tutlayt tis snat seld taqbaylit i d-yelmed seg uxxam.

Tayi seg tama, seg tama-nniḍen ma yella nessaked yer tzemmar-is, ad tent-naf ddant mgal n wayen ilaqen ad yili, acku tabyalit d tutlayt tayemmat, ihi tizemmar-is; tin n tegzi n timawit akked usenfali s timawit, tternint alamma yewwed ad yekcem yer uyerbaz, syin akkin, ad d-tas tutlayt n taerabt, ad as-tawi tizemmar timaynutin, tid n usenfali s tira akked tegzi n tirawt.

Ma yella nga-yas tasleḍt akken iwata, dayi i yebda yettlala-d wugur gar snat n tutlayin-a, acku tin n tutlayt tayemmat ad teqqim kan tettwasemras s snat n tzemmar, yerna deg tegnatin yeffyen i tegnit tunsibt.

Ma yella d tutlayt tis snat ney tin akken yettuneḥsaben d tajentadt, yer useqdac-a ad teddem adeg meqqren, acku deg uyerbaz yewwi-d ad nernint ukuzet n tzemmar-a akken anelmad ad yizmir ad yali yer uswir-nniḍen.

Syin akkin, ula d ugur-a yella yer yiæerbawalen, acku akken i d-nessegza yakan deg uḥric amezwaru, tutlayt taerabt ara d-yegmer uqcic yer yemma-s akked tin ara yaf deg uyerbaz, ur meadalent ara, ḡas ahat deg tḡessa yella wayen itent-icerken, maca amgired yella gar wayen ara d-yawi yer yemma-s neḡ yer twacult-is akked wayen ara yaf dina deg uyerbaz.

Ma yella nessaked-itt-id s tama n usinwal aferdisan, ad d-naf belli ulac aḡas n umgired gar-as akked usinwal amegru, acku akken nwala, dima isedac yettili gar snat n tutlayin, ma yella yewwi-d yer yemma-s taqbaylit, kra n yiseggasen ad yelmed taerabt, maca llant liḡalat anda aseḡdac yettili sdat n kraḡet n tutlayin.

Ticki ara naf aqcic yewwi-d yer yimawlan tutlayt tayemmat akked tutlayt taberranit akken seg temḡi, d imawlan i iæemden ad yekker akken acku ttwalin deg ssalḡa n mmi-tsen ad yelmed ugar n yiwet n tutlayt send ayerbaz, yerna dima ærḡen ad asen-siwḡen tutlayin n tussna akked tidak yesæan azayar akken i tent-zaren yimawlan-is, ad tafed yessexlaḡ gar snat n tutlayin, syin akkin ad as-d-ternu tutlayt n taerabt.

Dayi i d-keḡḡment ayen iwumi neḡḡar tafesniwt n usinwal akked twuri n tutlayt, ad tafed aseḡdac yessemras tutlayin-is ilmend n teginatin anda yettidir akked yiseḡdacen ukud yettmeslay, syin akkin ad d-tas tfesniwt n n usinwal-is, anda ara t-tafed yettmeslay ugar s tutlayin iwumi yezmer neḡ tid anda tizemmar-is nernint, yennum yessemras-itent, yerna tignatin anda yennum yessemras-itent, d tid i d-yettuyalen s waḡas yerna dument.

Ihi, nezmer ad d-nini belli aseḡdac aqbayli d asinwal, acku akken i d-nessegza, ttilint dima snat n tutlayin yer tama-s, alukan ur yettkemmil ara deg wahil-is n tḡuri, ad tafed yesæa snat n tutlayin yer tama-s, tin akken i d-yewwi yer yemma-s akked tin i d-yegmer deg uyerbaz.

Amgired yettban-d gar-asen d wid ikemmlen deg uswir n leqraya, ad tent-tafed germen-d ugar n tutlayin-nni; rennun-d tutlayt n tefransist neḡ n tneglizit, acku d tid ara d-yasen deg uyerbaz.

Annect-a maḡḡi d alugen, acku llant tutlayin-nniḡen am tespenyulit d talmant i zemren ad afen deg tesnawit, ula d dayi dayen yeḡḡen yer useḡdac akked lebyi-s deg uḡfar n tutlayin-a deg wahil-is n tesnawit.

Mi ara æddin yer tesdawit neḡ wid ara ikecmen deg tayulin i ten-yerzan, ula dayi lemnden-d tutlayin-nni s wacu i ḡḡaren, ihi kullec ad yeḡḡen yer lebyi n useḡdac akked wayen i

as-d-tefka tayult iyer ittekki, akken ad yessiweḍ ad ileqqem tutlayin ara yessemras deg tudert-is.

Ma yella dima nettmeslay-d yef yiseqdacen iqbayliyen, ad tress fell-asen tezmilen-a, maca yal wa dayen amek i d-yewwi abrid-is seg temzi, tawacult ideg i d-yekker, ayerbaz ukud yettara, tayult i yedfer akked tagnatin anda ttemlilint tutlayin-a, war ma yella nettu iseqdacen yemgaraden deg yal tagnit, annect-a akk ad ten-yeḡḡ ad semrasen ugar n snat n tutlayin, ara yesseun iswiren n tzemmar yemgaraden, maca anerni-nsent yeqqen dima yer useqdac s timmad-is.

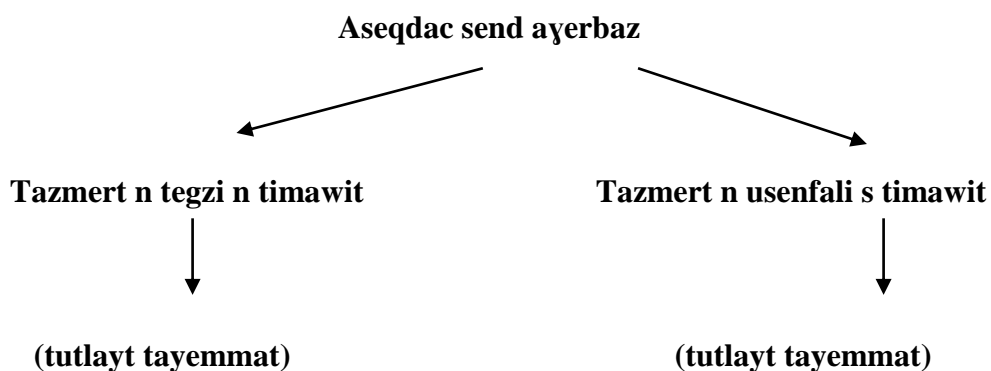
Ma yella nuḡal-d yer tzemmar, ad tent-naf d tid ara yemgiriden seg useggas amezwaru n uyerbaz amezwaru, acku aseqdac ikcem-d s snat n tzemmar yer uyerbaz, dakken yessen ad yemmeslay s teqbaylit, dayen igezzu izen ara as-d-yasen s tutlayt-a, mi ara d-yeḡḡew tutlayt tis snat, ad d-asant s ukuzet n tzemmar, yas akken deg tazwara, aswir n tutlayt-a ad yili mezzi dayen kan, acku akken kan i yebda ilemmed amek i tebna tutlayt-a, war ma nettu belli aseqdac deg ulmad-is, yesse dima tutlayt iyer yessimgirid ayen i d-yettegmar.

Ihi, dayi tutlayt iyer yessimgirid aya, d tutlayt tayemmat, tin akken i d-yewwi seg uxxam, dacu kan, ad teqqim deg snat n tzemmar-nni kan, ma yella d tutlayt n taerabt ad tettegnerni yal aseggas ad yettzad uswir n tzemmar.

Deg uyawas-a, ad d-nessegzi amek i d-yettili unerni deg tzemmar, d wamek i yettemhaz uswir n yal tazmert.

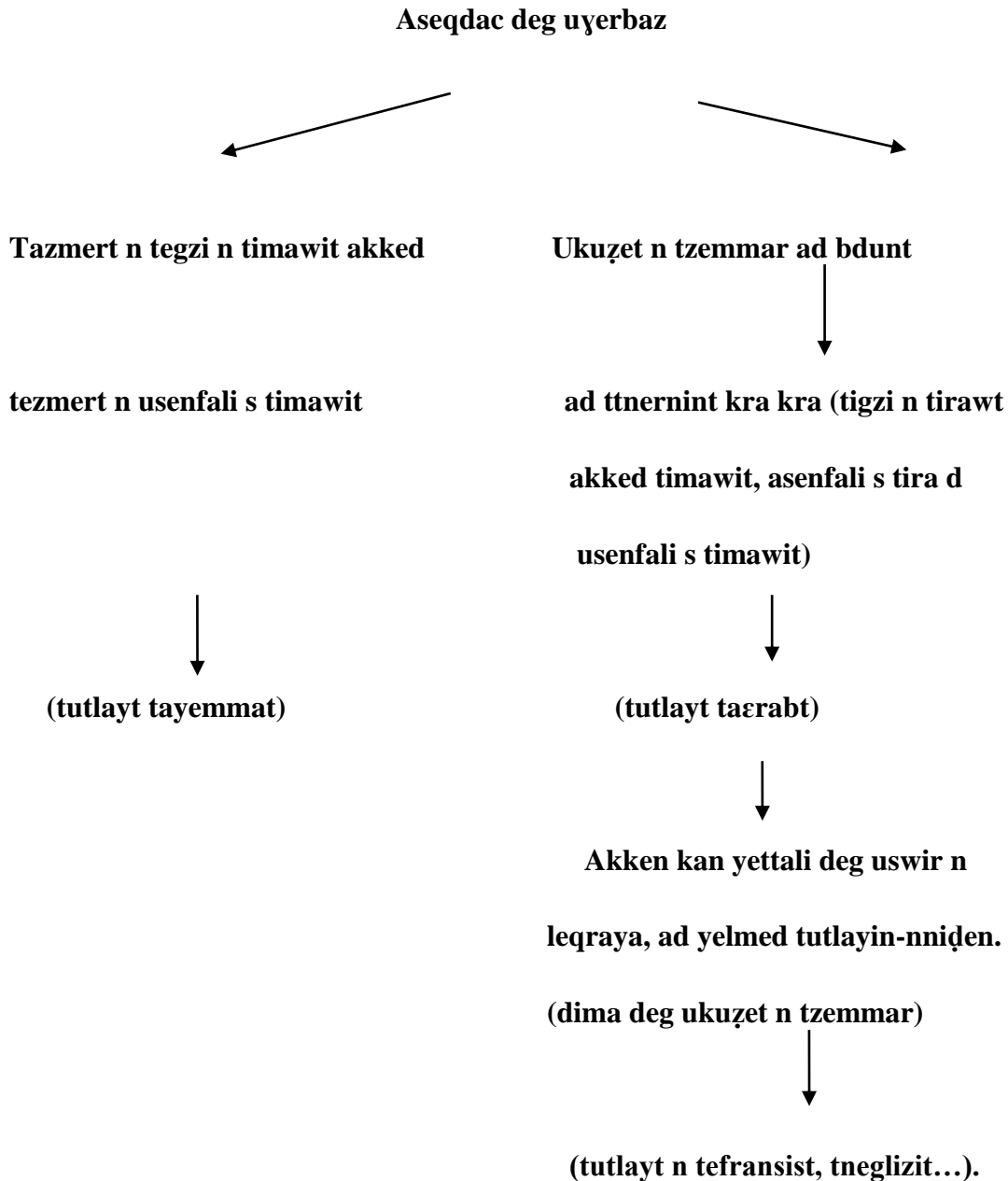
B. Asnerni n tzemmar yer usinwal aqbayli

B.1. Send ayerbaz



Deg umedy-a, aseqdac yella d asinwal, mazal εad ur yelmid ara tutlayt tis snat, maca, ad t-naf yessen kra n wawalen seg tutlayin-nniḍen i d-yegmer yer yimawlan-is, ney deg tmetti ideg yettidir alamma yewweḍ seddis n yiseggasen akken ad yekcem yer uyerbaz.

B.2. Mi ara yekcem yer uyerbaz



Deg lawan-a, ad t-naf yebda igemmer-d tutlayt tis snat s ukuzet n tzemmar, tayi d tutlayt taerabt.

Ad bdunt ad ttnerint akken kan itteddu wakud, yal aseggas ad d-asent-irennu deg uswir i tzemmar-a, maca tutlayt taqbaylit d tin kan ara yeqqimen deg uswir-is n tazwara.

Akken kan yettemhaz deg uyerbaz, ad tafed igemmer-d tutlayin-nniḍen s ukuzet n tzemmar, am tutlayt n tefransist d tneglizit atg.

Ihi, yal mi ara iḍdi seg uswir yer wayed, yesnernay tizemmar-is yeqqnen yer tutlayin i yessemras, igemmer-d dayen tutlayin timaynutin, maca agmar-a ad t-yeḡḡ ad yessemras anagar tutlayin i yeḥwaḡ i useqdec n yal ass, ama deg wayen yerzan assay-is dixel n tmetti, ney wid yeqqnen yer tayult deg wacu i ixeddem.

Tutlayt ma yella tesa tawuri yer usinwal, ad tt-tefed d tin ara yeqqimen deg yiles-is, acku yeḥwaḡ-itt i usemres, maca ma yella, tḍda-d kan deg uyerbaz, syin akkin ur tt-yettaf ara deg berra, dayi tutlayt-a ad d-teqqim kan seddaw n kra n wawalen ara yeqqen usinwal yer tutlayin-nniḍen.

B.3. Mi ara yetteki yer tayult

Tizemmar i d-yewwi seg uswir-is n

leqraya (tutlayin i yessemras ama

deg tudert-is ney deg yixeddin-is)

(ukuzet n tzemmar)



(Tutlayt tayemmat, tutlayt n taerbt

tutlayt n tefranssit akked tutlayin

i yessemras...)

Anerni n tzemmar n yal tutlayt,

→ yeqqen srid yer usemres-nsnet, yal

ass, akked tuyalin-nsent



Annect-a yettawi-t-id :

- 1. Imukan n umlili n tutlayin**
- 2. Abeddel n useqdac yal abrid**
- 3. Akked twuri n tutlayt-nni i yesseqdac**

Ma nerra lwelha-nney, ad d-naf atas n yiferdisen ara yeğgen asinwal ad yesseqdac tutlayt-a ney tayed, dayen ad naf atas n yiferdisen ara t-yeğgen ad as-yenerni tizemmar n tutlayin-a, annect-a akk ad yekcem deg yihricen n uleqqem n tutlayin-a akked usnerni-nsent.

Dayen i ay-yeğgan ad d-nini belli, iles aqbayli d asinwal seg mi ara yekcem yer uyerbaz, syin d asawen, ad yesnerni akk tizemmar-is akken ad as-yizmir i tutlayin i yessemras, amaca akken i d-nenna deg tazwara, ad yeqqim wugur-nni kan n tutlayt tayemmat, acku ma yella asinwal-a ur tt-yemlid ara deg uyerbaz, ad teqqim ulac-itt tezmert n tira akked tegzi n tira, dayen i d-tebder Taleb Ibrahimi, *Ruħent d asfel s tmentilt n uymar akked uezal, ikemmel-as deg yiseggasen-a ineggura usyerbez.*⁶⁰

Ihi tutlayt tayemmat ad teqqim dima tettwaæelleq s snat n tzemmar, ma yella ur tent-yeyri ara ney yexdem afud akken ad tent-yissin, ad teqqim akken liħala n tutlayt tayemmat.

⁶⁰ « [...] victimes⁶⁰ d'une domination et d'une marginalisation certaines, accentuées, d'ailleurs, ces dernières années, par la scolarisation » (Taleb Ibrahimi, 1997 :34).

Taggrayt

Akken i nwala deg yixef-a, neereḍ ad d-nesken ayen iwumi qqaren asinwal, yaḥ akken ahat mgaradent tbadutin i d-nefka; yal ta anda teqqen asinwal-a d wamek i yezmer i useqdac ad tent-id-yegmer, maca ahat ma yella nerra lwelha-nney ad tent-naf rran akk yer yiferdisen icudden yer waya.

Deg tazwara, tarakalt d yiwen n uferdis agejdan akken ad d-nini ma yella aseqdac d asinwal, ney ahat d ayenutlayt, maca yesḥa kra tmussni deg wayen yerzan amawal deg tutlayt tis snat.

Seg tama-nniḍen, timetti tesḥa azal meqqren deg wayen yerzan aseḍdi n tutlayin i useqdac, acku akken kan i tella tmetti ara, ara as-tesḥḍdi i useqdac-a tutlayin yellan seg-s, acku ur tezmir ara tmetti-a ad as-tefk tutlayt ur tessemras ara.

Rnu yer yur-s, tizemmar yesḥa useqdac akken ad d-yegmer ugar n yiwet n tutlayt akken ad yessiweḍ ad yili d asinwal, akken neḥlem, aḡerbaz akked wallalen n taywalt ttaḡḡant aneggaru-a ad d-yegmer tutlayin i yennum yessal ney tid i yennum yeyyar, ihi tawacult akked uḡerbaz d adgen imezwura anda ara d-yelmed ney anda ara d-yegmer tutlayin-a.

Maca, akken ad yili d asinwal aḡeqqani, yessefk fell-as ad yesnemi tizemmar-is, akken i d-nenna, ilaq tazmert n asenfali s tira akked tegzi n tira, akked tezmert n usenfali s timawit akked tegzi n timawit, ad ilint yer mhazent yer usinwal, acku war tizemmar-a, ur nezmir ara ad t-nessers deg wadeg n usenwal.

Dacu kan, ilaq ad neḡsu, belli yaḥ akken ad ilint tzemmar-a, maca asinwal ur tent-iseḥḥu ara s yiwen n uswir n uleqqem, acku ad yili umgred gar-asent; iwakken ur d-neqqar ara belli win ur tent-yessinen ara akken i ukuzet yid-sent ur yettuneḡsab ara d asinwal.

Akken dayen ara nwexxer i tin akken yeḡḡan win yessemrasen kra n wawalen kan deg tutlayt tis snat, ney ahat igezzu-ten kan akka s lewhi, ad as-nsemmi asiwal.

Yessefk fell-as ad yesḥu aswir yemhazen akka kra, akken ad d-nini belli d asiwal. .

Akken dayen i llan kra n yiferdisen i yettaḡḡan aseqdac ad yesnemi tizemmar-is deg tutlayin-a, d akud i ilaqen ad idum, acku ad t-yeḡḡ ad yagem ugar seg yal tutlayt.

Rnu dayen, imukan ney tignatin anda i ttemlilint utlayin-a, acku akken kan i ttemlilint, akken i yettaḡḡa aseqdac ad d-igmer seg-sent.

War ma yella nettu, abeddel n yiseqdacen yal mi ara tsemmeḥ tegnit, acku yal aseqdac s tirmi-n sen deg yal tutlayt, yal wa amek i yella uswir n tzemmar-is deg tutlayin-a.

Ter taggara, ad d-nemmeslay yef useqdac aqbayli, annect-a akk yeena-t ula d netta, acku akken i nga asnas yef yiseqdacen n yal tarakalt, ula d netta ad t-tḥaz temsalt-a n usinwal.

Am wakken i d-nessegza yakan, xersum ma yella useqdac aqbayli ur ikemmel ara deg uswir n tyuri, ney ahat ur t-tḥuza ara tayult, ad t-naf d win yellan d asinwal s snat n tutlayin, tamaziyt akked taerabt, ula d Grosjean (1984: 15) yessegza-d belli kra n win yettmeslayen snat n tutlayin yettwaḥsab d asinwal akken yebyu yili uswir-is n usemres n tutlayin-a, dacu kan yessen ad iferreq gar-asen war ughren.

IXEF WIS KRAD
TAMLELLIT TANGALANT

Tazwert

Deg yixef-a, ad neereḍ ad nessiweḍ tikti anda yella umgired gar waṭas n yirmen: amyadef, areṭṭal akked temlellit tangalant.

Acku irmawen-a d wid yettemkcamen s tuget deg wayen yerzan ayen izerwen d tarrayt s wayes-s zerwen, laḍya aṭas n yimussnawen i d-yemmalen belli drus n lxilaf i yellan gar asen, tikwal llan lan wid iten-iḥesben am wakken ttmikmalen; yiwen yettkemmlil i wayeḍ, deg yixef-a ad neereḍ ad neg tilisa i yal irem akken yal yiwen deg-sen ad yetṭef tilisa-s yer wiyad.

1. Amyadef

Γer Weinrich (1953), irem n umyadef yeqqen srid yer umlili n tutlayin, mi ara naf yiwet n talya, ney kra n yiferdisen n yiwet n tutlayt A (tamsisliit, amawal, tasnalɣaseddant) kecmen srid deg tutlayt-nniḍen B, yerna asekcem-nsnet deg tutlayt-a yusa-d war aneḥtam, annect-a ur t-yettmeyyiz ara ney ur t-yettwaεqal ara anagar ma yella yiwen d asinwal.

Acku win ur nelli ara d asinwal ad as-yaεer, ney s tenfalit-nniḍen ur iεellem belli ha-t-an yessekcem talya n tutlayt A deg tutlayt B, ney seg tutlayt B ar tutlayt A. Γer yur-s yiwet n tutlayt kan ay yessemras.

Γer Weinrich, irem-a yeskanay-d:

Immekti n umyadef yemmal-d abeddel deg talya i d-yetteffayen seg usekcem n kra n yiferdisen yellan d iberaniyen deg tayulin n tutlayt yellan mhazent, am unagraw n tesnimesliit, aḥric meqqren n tesnalya d tseddast, akked kra n tayulin deg umawal (timmarewt, tiymi, akud, atg).⁶¹

Ihi, tifiin n kra n yiferdisen n tutlayt A deg tutlayt B, dayen iwumi neqqar amyadef, iferdisen-a zemren ad ilin deg wayen yerzan tasnalya, taseddast ney deg uḥric n umawal.

Annect-a yettban-d s waṭas yer wid yessemrasen ugar n yiwet n tutlayt, mi ara yaf uguren deg wayen yettmeslay, ney akken ad d-yini taṣawsa ur yessin ara s tutlayt i yessemras, ad tafed yewwi-d irem, talya, taseddast atg, seg tutlayt-nniḍen war ma yella yewwi-d s lexber.

Akken kan aseqdac ad isnernay seg tzemmar-is akken ad yessiweḍ ad yessemras snat n tutlayin, ad yejlu umyadef-a, acku ad yuṣal d asinwal, ad yizmir i useqdec n snat n tutlayin war ma yella-d usekcem n talya, ney aferdis seg tutlayt A yer tutlayt B.

Deg umyadef, nezmer ad d-naf d win yebḍan yef kraḍ n yiswiren, amyadef n temsisliit, n tseddast akked umawal, am wakken i d-yerra lwelha-s yer yur-s Calvet, *Nezmer ad nferreq*

⁶¹ « Le terme *interférence* désigne un remaniement de structure qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines du vocabulaire (*parenté, couleur, temps, etc.*) » (Weinrich, 1953:1).

gar krađ n lesnaf n umyadef: imyudaf imsislanan, imyudaf iseddasanen, imyudaf imawalanen.⁶²

1.1. Amyadef amsislan

Nettemeslay-d yef umyadef amsislan mi ara naf kra n yiferdisen n temsislit deg tutlayt tis snat, iferdisen-a ur llin ara ines. D iceqfan i d-yettuyalen deg tutlayt A, maca asekcem-nsen llin deg tutlayt B.

Mi ara d-kecmen yer tutlayt B, ad ten-tafed ttwasemrasen ela hesab n wamek i tebna tutlayt-nni iyer d-ruhen.

Ula d Moreau temmeslay-d yef waya, *yella umyadef amsislan mi ara naf asinwal yessemras imesliyen n tutlayt-nniđen yemgaraden yef tin yettmeslay.*⁶³

Imesliyen ur nelli ara deg tutlayt-nsen tanaslit, nettaf-iten keccmen-d deg tutlayt i yessexdam.

Calvet (2005:19) yefka-d kra n yimediyaten amek i d-yettili umyadef-a deg wayen yerzan tamsislit, ad d-naf yefka-d aye iwumi neqqar uguren ttafen yifransisen mi ara semrasen tiyra am /i/ awezlan akked /i/ ayezfan.

Amedya i d-yefka yef waya, ad d-iban deg ‘*sheep*’ et ‘*ship*’, ‘*sheet*’ et ‘*shit*’, d awalen n tneglizit, maca ifransisen seqdacen /i/ s talya-s tawezlant, tin ur nelli ara deg tutlayt n tneglizit.

Ula deg tmaziyt, ad d-naf atas n yimediyaten am wiya, anda ara tafed iseqdacen semrasen imesliyen ur nelli ara deg tutlayt n tefransist, amedya yef waya, s tefransist yella “Ecole”, ad naf imesli /o/, mi ara d-ieddi yer tmaziyt, d imesli ur nelli ara, ihi susruyen-tt-id s yimesli n tutlayt n tmaziyt /u/. D /o/ maca yennejbad, acku yella kan deg tutlayt n tmaziyt.

Tef wannect-a, nezmer ad d-nejbed ddesq n yimediyaten anda ara naf imesliyen ur llin ara ama deg tmaziyt ney deg tefransist, maca yettili-d umyekcem gar-asen.

⁶² «On peut distinguer trois types d’interférences : les interférences phonétiques, les interférences syntaxiques et les interférences lexicales. » (Calvet, 2005 :18).

⁶³ « Il y’a une interférence phonétique lorsqu’un bilingue utilise dans la langue active des sons de l’autre langue » (Moreau, 1997:136).

1.2. Amyadef aseddasan

Mi ara naf aseqdac yessemras kra n talyiwin n tseddast ur nelli ara deg tutlayt i yessemras, am wakken aseqdac-a yettmeslay s tutlayt-is maca yessexdam taseddast n tutlayt tis snat ney tutlayt iwumi nsemma B.

Talyiwin-a i ikeččmen deg tutlayt B, ad tettbin deg usezwer ney seg uwexxer n wawalen sdaxel n tefyirt, akken dayen i tezmer ad d-tban deg tmezra iyer ftin yimayagen-nni atg.

Ad d-neddem amedya i d-tefka Moreau (1997:137) akken ad d-tesken amyadef deg tseddast, anda ara tafed ifransisen semrasen tutlayt-nsen maca s uɗfar n tseddast n tutlayt taneglizit, “*le vide verre*” akken nettwali, tɛfen taseddast-nni n tneglizit maca imeslayen n tefransist, lukan ɗefren taseddast n tneggarut-a, yessefk ad d-inin “*le verre vide*”.

Dayi, amedya-a yusa-d akken ad d-yesken amyezwer ney awexxer daxel n yiwen n yinaw.

Llan dayen imedyaten-nniɗen akken i d-nenna, zemren ad d-banen deg usemres n tmezra n yimyagen, am wakken i d-yusa deg umedya-a: ‘*j’étais née a Boston*’.

Ger Calvet (2005), amyadef aseddasan yemmal-d tayawsa-nniɗen, mačči anagar amsezwer ney awexxer, ney ahat tmezra n yimyagen kan, maca amyadef-a yettili ticki ara naf talya n yiwen n yinaw s lekmal yettekin yer tutlayt A, ad d-yekcem yer tutlayt B, am wakken i d-yenna, *Imyudaf iseddasanen tbanen-d deg lebni n talya n tefyirt daxel n tutlayt B ela ḥsab n tutlayt tmezwarut A.*⁶⁴

Ihi, amyadef aseddasan yeena iferdisen am tmezra n yimyagen, asezwer ney awexxer daxel n yinaw, ney akken i d-yessenet Calvet (2005), ad tafed talya n tefyirt yettekin yer tutlayt A tettwabna yef talya n tutlayt tis snat, ney ayen iwumi neqqar tutlayt B.

⁶⁴ «*Les interférences syntaxiques consistent à organiser la structure d’une phrase dans une langue B selon celle de la première langue A* » (Calvet, 2005:19).

1.3. Amyadef amawalan

Amyadef-a d win yerzan tiffin n kra n yirman yettekin yer tutlayt A, maca ad d-banen deg tutlayt B, imsiwel mi ara yettmeslay, yessekcem-d kra n yirman n tutlayt-nniɗen yemgaraden yef tin yettmeslay.

Ad t-naf d win ibeṭṭun yef kraḍ n yihricen:

a. Yiwet n talya, sin n yinumak:

Deg uḥric-a, ad d-iban deg yiwen n wawal, anda ara tafed semrasen-t deg snat n tutlayin, ama deg tutlayt A ney deg tutlay B, maca deg unamek dayen yemgaraden, ayen i d-yeskanay deg tutlayt A, ur yesɛi ara yiwen n unamek i yesɛa deg tutlayt B.

Annect-a iwumi isemma Calvet⁶⁵ (2005), ad teyliḍ deg tyuga n wawalen ur nelli ara d imdukkal s unamek, anda ara tenwuḍ d yiwen n unamek, maca deg tilawt dayen yemgaraden s waṭas.

Yefka-d amedyanda anda ara tafed kra n yinegliziyen semrasen awal “*instance*” s unamek n “*exemple*”, laɣya netta, awalen-a ur sɛin ara yiwen n wawal ney n unamek deg snat n tutlayin-a.

b. Amaydef awal s wawal:

Deg umedy-a, ad naf yiwen n yirem (yezmer ad yili d tafyirt, d inzi, ney kra n wawalen sdaxel n yiwen n yinaw) yekcem daxel n tutlayt tis snat, maca ad d-iban s yiwet n talya, anada tasuqqilt-nsen tella-d ealḥsab n tutlayt tamezwarut, am wakken taseddast n tutlayt-nni ur trttwaqader ara.

Calvet (2005:20) isemma-as i tsuqqilt-a, asuqqel “awal s wawal”. Am wakken ulac akk aqader deg usuqqel seg tutlayt yer tayed, aɛeddi seg tutlayt A yer tutlayt B, yella-d s tsuqqilt yebnan yef awal s wawal.

⁶⁵ « Tomber dans le piège des faux amis » CALVET, (2005:19).

c. Tirmi n tutlayt

Am wakken neħsa, yal tutlayt tesəa amawal-is, tajerrumt-is akked tseddast i tt-ixulfen yef tiyađ, Ƨas akken ad d-naf snat n temttiyin tsnilsanin yessemrasen yiwet n tutlayt, maca ma yella nerza Ƨer wazal i terfed yiwet d tayađ, tamuƧli-nsent s amađal akked tirmi i tesəa yal yiwet, ad d-naf tamgarda meqqren.

Asatal deg wacu i d-tekker, i temhaz, yemgarad Ƨef wayen i d-tekker tayađ, Ƨas alukan ad tili d yiwet n tutlayt, acku yal yiwet tesəa iferdisen i d-tegmer deg wayen i d-təedda ur tent-tafed ara Ƨer tutlayt-nni-nniđen, Ƨas ahat səant yiwen n ubrid, maca tamuƧli-nsnet Ƨer waya yemgarad, acku azal i tesəa yemxalaf Ƨef tayađ, wayi ma yella nettmeslay-d Ƨef snat n tutlayin yettcabin, anef əad ma yella nessaked Ƨer tutlayin yemgaraden.

Ad naf Calvet yessefza-d annect-a s telqey, acku Ƨer Ƨur-s akken yebyu təac tutlayt yiwet sdat n tayađ, yella kan ad mgaradent, acku yal yiwet amek i d-tegmer tirmi-ines: *Maca amyadef amawalan d win yugten s wařas mi ara naf snat n tutlayin mgaradent deg useddes n tirmi i təac tutlayt.*⁶⁶

Ma yella nerra-d lwelha-nney Ƨer tmaziyt, ad d-naf semrasen amyag “ay” yesəan anamek agetnamkan, acku asemres-ines yella deg wařas n yimukan, yerna ma yella nga-as temgarda d tutlayin-nniđen, ad d-naf amyag-a, ur yesei ara yiwen n unamek d tutlayin-nniđen.

Yezmer ad d-yesken ugar n yiwen n unamek (yezweğ ‘yuy-itt’, yehdeq ‘yuy awal’, yejreh, yuđen ‘yuy-itent’ atg).

Ihi, yal tutlayt tesəa tirmi i teddem, acku akken yebyu ahat nufa tutlayin-a ttemcabin, ad d-yili umgired deg usexdem-is, yal yiwet deg-sent akken i d-nenna, amek i tettwali amađal, tutlayt, aselħu n temsal atg.

Seld mi nezra krađ n yiħricen n umyadef, əeddi Ƨer yiwen n ttawil iwumi qqaren arettal, i iħuzan akk tutlayin n umađal, acku dayen iwumi tzemred ad terred zzerb neƧ ad tħesed, neƧ ahat ad t-tqised, lada deg wayen yerzan akud akked wamek i d-yettili uəeddi n urettal-a seg tutlayt Ƨer tayađ.

Maca, ttawil-a d yiwen i ilaqen akk i tutlayin, acku yessawađ ad d-yerr Ƨef wařas n lixsas deg tutlayt-nni ara d-iredlen, tikwal yettali s wařas n yirettalen, tiswiəin s kra kan n

⁶⁶ « *Mais l'interférence lexicale est surtout fréquente lorsque les deux langues n'organisent pas de la même façon l'expérience vécu* » (Calvet, 2005:19).

yiretalen, am wakken i d-yessenet Calvet: *Tutlayin akken ma llant reɣlent i tutlayin iten-iqerben, tiswiɛin yettili-d s ddeqs n yiretalen.*⁶⁷

2. Arettal

Am wakken neelem, tutlayt d yiwen n ttawil n taywalt i yettağğan imdanen ad mmeslayen akken ad sɛeddin izen-nsen, imdanen ssawalen i tutlayt ney ahat i tutlayin yellan deg temnaɗt-nsen akken ad tent-smersen deg tagnatin yemgaraden akked yiseqdacen ukud yettmeslay. Mi ara tmeslayen yiseqdacen-a, arettal d win yesean amkan deg taywalt iderrun gar-asen, d ttawil amezwaru i iderrun asma ara mlilent ugar n snat n tutlayin (Mehrazi, 2021), yerna yetthaza akk deg yiswiren n tutlayt.

Mi ara tili teywalt, ad naf aseɣdac yessawal i ttawil-a n urettal mi ara yettmeslay ahat akken ad d-yerr yer tyawsa ney tagnit ur tezmir ara ad d-tessegzi tutlayt s wayes yettmeslay, annect-a yettağğa tutlayt-nni id-irettlen ur tseɛeu ara ugar deg usegzi n tyawsa-nni, acku ahat ad iɛettel usnulfu-ines deg tutlyat-nni, ladya ma yella yuhwağ-it imiren yakan akken ad t-isexdem.

Maca, ilaq ad d-nerr lwelha-nney yer useqdec n yirem n umyadef akked urettal, irem wis sin d win yeqqnen srid d tutlayt, yettili deg tagnatin tunsibin, iɛedda deg tmetti yuɣal mucaɛ, daymi i yella deg tagnatin tunsibin, ad t-naf yettwasemras akk deg tsutwin n tmetti, rnu yer yur-s am wakken yuɣal mačči d arettal, ad t-naf d win yellan ula deg uħric n tussna.

Ma yella d irem-nni iwumi neqqar amyadef, ad t-naf d win yeffyen i tagnatin-a tunsibin, meshsub am wakken yeqqen kan yer yimdanen, yal wa yeseɣdac irmawen yessen, ney wid i d-yelmed seg temzi ney deg tmetti tasnilsant, ihi aneggaru ara imi yeffey i tagnatin tunsibin, ad tt-naf terza kan amdan, ur tettɛedday ara akken ma tella yer tmetti, yaɣ ahat ad tt-naf yer umdan-nniɗen maca mačči s yiwen n wazal i gzan akk wiyad ney s yiwen n unamek i yellan yer yiseqdacen yellan yer tama-s, annect-a ad ay-yeğğ ad d-nini, annact-a dayen yeffyen i tutlayt, ihi ad t-naf kan deg tmeslayt.

Dacu kan, ilaq ad d-nerr lwalha yer wazal i yesea umyadef deg tmetti, imi tiswiɛn, d amyadef-a i yettuyalen d arettal, acku izerree deg tmetti, yettwasemras s yur aħric meqqren n

⁶⁷ « *Toutes les langues ont emprunté à des langues voisines, parfois de façons massive* » (Calvet, 2005:19).

yiseqdacen, yettaddam anerni deg tmetti tasnilsant yer tayed, daymi i yettuyal d aretṭal. Ula d Calvet (2005) yerra-d yef temsalt-a, imi yer yur-s tikwal fiḥel ma yella nennuda deg tutlayt-nney irem, maca nezmer ad t-id-nawi seg tutlayt-nniḍen, irem-a yella d amyadef, yuḡal ikcem-d yer tutlayt d aretṭal, *Mi ara nedfer tamezla, amyadef amawalan yezmer ad d-yefk aretṭal; deg umkan ideg ara inadi deg tutlayt-is yiwən n waknaw ara yilin yuḡer i tifiḥ, ad t-yaf deg tutlayt-nniḍen.*⁶⁸

Ad d-iban belli ugur amenzu i nettaf akken ur d-ikeččem ara uretṭal, d ttifiḥ n wawalen i iwulmen i yal tayawsa ney i yal tayult, acku acengu amenzu n wannect-a d akud, aseqdac ur yettraju ara akken ad d-yeffey wawal akken ad t-yessemres, ney ahat ad inadi deg tutlayt-is awal aqbur ney awal i d-yekkan deg tantala-nniḍen iwakken ur yettawi ara awal-a aretṭal, ihi yer useqdac awi-d kan ad yessemres awal iwulmen imiren akken ad iseeddi izen, akken ad tili liḥala n taywalt war uguren, yettmeslay deg lawan-nni yakan ara t-yessemres, daymi i yessexdam awal iwejden imiren, ihi ad yesseqdec aretṭal, acku wina yella, yewjed yerna yettwagza i win ara t-yini.

Ula d Moreau tesbadut-id s tmuyli i iqerben yer ta: *Aretṭal d awal, d alyac ney d tanfalit i d-reṭṭelen imsemras ney yiwet n tmetti yer tutlayt-nniḍen war ma yella yessuyel-it.*⁶⁹

Ladya ma yella tutlayt i t-id-iredlen teḡḡa akken anamek-is (tuget n lewqat tṭyiman kan akken, ur tbeddilen ara anamek), tigzi tettili war uguren, ma yella iseqdacen semrasen snat ney ugar n snat n tutlayin, dayen ara yeḡḡen aretṭal-nni ad yay deg usexdem yerna ad iddu deg tmetti war ma yella ṣḥusen-as.

Deg tesnilestmettit, llan kra n yimussnawen qqaren-d aretṭal akken ad d-iban s wudem unsib d aretṭal, ilaq ad ikcem akken iwata deg tutlayt, yerna ad t-qeblen, wa ad yettusemras deg yal tagnit ama deg tagnit tunsibt, ney deg tmetti deg tudert n yal ass.

Ma yella yessawed yerra-d akk yef yiferdisen-a i d-nebder, ad yuḡal uretṭal-a d tayunt n tutlayt i t-id-iredlen, acku akken i d-nenna yakan, yuḡal yedda yerna yekcem deg tutlayt-nni war ma yella yettwaqad, am wakken dayen i nezmer ad d-nin, yettef amkan n wawal-nni ahat

⁶⁸ « *Poussée au bout de sa logique, l'interférence lexicale peut produire l'emprunt : plutôt que de chercher dans sa langue un équivalent difficile à trouver d'un mot de l'autre langue* » (Calvet, 2005:19).

⁶⁹ « *L'emprunt est un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire* » (Moreau, 1997 :136).

yellan d anasli (awal yellan n tutlayt-nni maca ur yettwasemres ara, ahat ur yettwassen ara ney yejla).

Ter Sudres, ad tt-naf d tin i as-yefkan tabadut-a, d tin i d-nekkes seg tezrawt n Duktura n Boumedini:

*Areṭṭal d awal ney d tanfalit i d-treṭṭel tmetti tasnilsant yer tutlayt-nniḍen sumata d areṭṭal yerzan amawal. D ttawil yellan icudd akk yer umhaz n tutlayin akken ma llant. D yiwen n wallal yettaḡḡan amawal ad yuyal d amesbayur deg waṭas n tayulin.*⁷⁰

Ur nezmir ara ad d-nili mgal ttawil-a, acku yal tutlayt tuḥwaḡ tayed akken ad tesnerni deg umawal-is, acku akken i d-nessegza yakan, war areṭṭal am wakken nenna-as i tutlayt eas alamma yella-d wawal amynut, ney eas ad yennulfu akken ad d-yeffey seg tsdawit yer tmetti.

Netta timsal ur tteddunt ara akka, timetti ur tettraju ara lixsas, ma yella-d kan wugur ney lixsas, ilaq ad teččar iman-is, acku akken i d-nesseneet yakan deg tazwara, acengu amezwaru i tutlayt d akud, areṭṭal ur yettak ara tagnit akken ur d-ikeččem ara yer tutlayt yesruḥen awalen-is, ney awalen ur nelli ara deg tutlayt-nni, yaṣ lukan llan, ma yella ur ttwasemrasen ara, ad yettef wawal-nniḍen adeg-is. Deg wannect-a, ad neḍfer tamezla i yessemres Tidjet (2013) deg lxetyar n yisem yer Muḥya, asemmi n yismawen, tikwal yettili d asebdē imi ur yelli ara deg tmetti, ihi ula d areṭṭal akken, ma ulac ayen d-nekkes seg tmetti ideg nedder, ad ikcem yiwen d amaynut ara d-yasen seg tutlayt-nniḍen; ara yilin d asebdē.

2.1. Ireṭṭalen iqburen/iqdimen

Tuget n yireṭṭalen ttbeddilen mi ara d-kecmen seg tutlayt tayemmat yer tutlayt tamaynut, ney ttutlayt iten-id-ireḍlen, ttbeddilen deg talya; acku ttaddamen talya n tutlayt iyer d-kecmen, ad naf ireṭṭalen-a d wid i ibedden deg wayen yerzan tamsislit, talya ney ahat ula deg unamek.

⁷⁰ «*Emprunt est un mot ou une expression qu'une communauté linguistique emprunte à une autre langue qui en général se limite au lexique. C'est un mécanisme normal dans l'évolution de toute langue C'est l'un des procédés qui permet d'accroître son vocabulaire dans divers domaines.*» (Sudres, 2001 :93).

Maca, llan kra n yiretalen ttyaman akken yakan i d-usan deg tutlayt tamezwarut, ad ten-naf ur bedden ara deg talya, wala deg ususru, ad t-naf kecmen s wudem-nni n tutlayt tamezwarut yer tutlayt i d-ttwaredlen.

Ma yella nerra-d lwelha-nney yer yiretalen-a, ad naf wid yellan yakan açal d aseggas deg tmetti, ur şeεεun ara ugur akken ad ttwagzun, acku d wid yeddán, lhan, yerna ttwasmersen deg yal adeg, tayult. Yal timetti tamutlayt nezmer ad ten-naf yer yur-sen, acku yur-sen akud meqqren segmi i ttwasmersen. Ad d-naf Moreau d tin i d-yemmeslayan yef waya: *Areṭṭal aqbur d alug yuyal d aḥric deg tutlayt.*⁷¹

Annect-a yemmal-d azal n uretṭal deg tutlayt, ayen i as-yefkan azal-a, dasemres-ines deg tutlayt, acku d win iεeddán deg tmetti yerna yesεa akud segmi i yekcem yer tneggarut-a, asemres-ines yelha, yerna yettara-d yef tiyri n yimsemras mi ara t-yehwağ akken ad t-yessexdem.

Ma yella nṭal yer teqbaylit, ad naf annect-a s tuget, ladya wid yettwaseqḍacen deg tutlayt n yal ass, amedya n “**dossier**” i d-yekkan seg tutlayt n tefransist, yaş akken ahat yella wawal-a deg teqbaylit ney deg tmaziyt, werğin yettwasemras, iseḍḍacen akken ma llan semrasen awal “*adusi*” deg tudert-nsen n yal ass. Ula d tasuta taneggarut semrasen atas talya-a, am wakken i d-yesken Tidjet (2013) imedyaten: *chaîne/chini, weekend/wikandi*.

Yerna annact-a d ayen ikecmen deg tmetti, awal yelha, imdanen akk sexdament, werğin yella win ur nessin ara anamek-is acku awal i t-id-iqublen deg teqbaylit ur yettwasen ara.

Ass-a ma yella nessemres awal “Akaram” i yesean anamek n wawal n “**dossier**”, ahat d ixetṭayen wid ara yegzun anamek-ines, acku akken i d-nenna, yejla seg yilsawen, daymi i yetṭef “*Adusi*” amkan-is.

Ma yella, assayi neereḍ ad t-nesseḍḍec xersum d amedya akka deg tmetti-nney, ma yella nesteḍsa imseras : *d acu i ilaqen i “ukaram” akken ad netteki deg temsizelt?*. Cuktey tuget, iwakken ur d-neqqar ara akk nsen, ur t-tettaeqalen ara belli d awal “**dossier**” i nebya ad d-nessegzi.

Gas akken ma yella nerra tamawt, ad t-naf ibeddel deg talya, acku deg ususru yettili-d s tmerna a “a” yer tazwara n wawal “*dossier*”. “a” d win i d-yekkan seg teqbaylit, rnan-as-t

⁷¹ « *L'emprunt ancien est consacré et devient partie intégrante de la langue* » (Moreau, 1997 :137).

yer tazwara n yisem-a, yeddem talya n wawalen n tmaziyt ; ad bdun s teyra, maca deg unamek, d win ur nbeddel ara , acku yeqqim kan akken s unamek-nni n “*dossier*” i d-yekka seg tutlayt n tefransist.

Mačči anagar awal-a i yellan, nezmer ad nebder atas n tayunin n yiretalen i yellan s talya-a, acku tuget n wawalen iretalen i nsseqdac ass-a, kkan-d s tuget-nsen seg tutlayt taerabt akked tefransist.

Anncet-a iħuza akk, akken i d-nenna, tutlayin n umađal, Moreau (1997) tebder-d yiwen n wumuy anda ad naf iretalen i d-yekkan seg wařas n tutlayin, maca dayen kcmen deg tutlayt tafransist, uyalen d tayunt dixel n tutlayt-a: *Akka ara naf awalen deg tutlayt tafransist bazar (afarisi), caf  (ařurki), tomate (nahuatl), v randa (ahendi), wagon (anglizi), spaghetti (řelyan), robot (ařiki), junte (aspenyuli), atg.*⁷²

Awalen-a usan-d seg tutlayin-nniđen, maca d wid yettwaedlen yef lqaleb n tutlayt iyer d-usan; tutlayt n tefransist. Dayen iwumi Moreau tessawel aretřal yettwaedlen⁷³.

Maca, kra n yiretalen regglen i walugen-a, ur ttaddamen ara aeddel-a, am wakken ur ten-iħuza ara, řas akken ad ten-naf d wid ikecmen deg tmetti tamutlayt, ttwasemrasen deg tutlayt, nay ad ten-naf d wid yettwaedlen maca deg drus mliħ.

Daymi ara naf kra n yimussnawen sersen-d kra n tarrayin n usismel ealħsab n ueddel i d-iđerrun yef yiretalen-a.

Loubier (2011) tefka-d snat n tbadutin yef uretřal anda i d-tesken snta n tesimalin i yellan deg ueddel n uretřal-a, akken ad d-tesken amek i d-yettili ueddi seg tutlayt yer tayed.

Deg tbadut tmezwarut:

*D allal s wayes ara naf iseqdacen n yiwet n tutlayt kettben tayunt ney askim asnilsan (amawalan, asnamkan, amsislan, aseddasan) akken d akemmali ney d azgen n tutlayt-nniđen.*⁷⁴

Deg tbadut tis snat :

⁷² « *Il va ainsi des mots franřais bazar (persan), café (turc), tomate (nahuatl), véranda (hindi), wagon (anglais), spaghetti (italien), robot (tchèque), junte (espagnol), etc.* » (Moreau, 1997:137).

⁷³ *Emprunt adapté.*

⁷⁴ « *Procédé par lequel les utilisateurs d’une langue adoptent intégralement, ou partiellement, une unité ou un trait linguistique (lexical, sémantique, phonologique, syntaxique) d’une autre langue* » (Loubier, 2011 :10).

*Tayunt ney askim asnilsan n yiwet n tutlayt i d-yettwardlen akken d akemmali ney d azgen i tutlayt-nniḍen.*⁷⁵

Mi ara nerr lwelha-nney yer snat n tbadutin-a, ad d-naf dakken aretṭal d win ibeṭṭun yef sin n yiḥricen, win yerzan aretṭal ikecmen deg tutlayt akken d akemmali « *intégralement* », ma yella d wis sin, yekcem deg tutlayt d azgen kan « *partiellement* ».

Annect-a yemmal-d belli tametti tamutlayt mi ara as-d-yawed uretṭal akken ad yekcem deg tutlayt-is, ad t-naf ttaddament s sin n wudmawen, yezmer ad yeqqim akken yella, yezmer ad d-ddmen aḥric kan seg-s.

Gar iretṭalen i nettaf s tuget deg tutlayin, ad d-naf iretṭalen isnilsanen, d nutni i yetṭfen aḥric meqqren deg yiretṭalen. Ad ten-naf d wid ibeṭṭun yef waṭas n yiḥricen, maca nextar-d sin kan n yiretṭalen acku d nutni i yellan s tuget deg tutlayin merra, ladiya deg wamud-nney.

Aretṭal asnilsan d win iwumi nessawal aretṭal akemmali “*intégral*”, d win yettaṭṭafen anamek s wacu i d-yusa seg tutlayt i t-id-iredlen, yettyama akken s unamek-nni, yaas akken ad atafed yekcem deg tutlayt tamaynut, yesea dayen tulumist-nniḍen, yettyama s yiwet n talya s wacu i d-yekka.

Ihi aretṭal-a d win yettyaman akken yella deg tutlayt tanaslit; yettaṭṭaf talya d unamek s wacu i d-yusa.

2.1.1. Aretṭal akemmali

D aretṭal i yettyaman akken i d-yekka seg tutlayt iseg id-iruh, yettaṭṭaf yiwet n talya d yiwen n unamek, yaas akka tikwal iderru-d fell-as kra n ubeddel maca d abeddel amezzyan, s tmerna n kra n tecrad n tutlayt tamaynut dacu kan anamek akked talya ur tbeddilen ara, deg tikti-a ad nemtawa akked Yahiaoui (2024:484).

Loubier (2011:10) tefka-d kra n yinumak n yiretṭalen i d-yusan seg tutlayin-nniḍen yer tefransist anda tṭfen yiwet n talya d yiwen n unamek: *staff, shopping bag*.

⁷⁵ « *Unité ou trait linguistique d'une langue qui est emprunté intégralement ou partiellement à une autre langue.* » (Loubier, 2011 :10).

Deg teqbaylit, ad d-naf atas n yimediyaten i yellan s talya-a n uretṭal akemmali, ad ten-naf tṭfen anamek akked talya n tutlayt swansa i d-kkan, ṡas akken yettili-d kra n ubeddel deg wayen yerzan asursu, annect-a yettili-d ilmend n lqaleb n tutlayt iyer d-kecmen.

Awal “*lyaba*”, d aretṭal akemmali i d-yekkan seg tutlayt n taerabt, ad t-naf yeqqim akken yella “*الغابة*”, yetṭef talya-nni akked unamek swayes i d-yusa seg tutlayt n taerabt.

Awal “*akamyun*”, d aretṭal akemmmali, yekka-d seg tutlayt n tefransist, ad t-naf dayen d win yeqqimen akken i d-yusa, war ma yella ibeddel unamek neṡ talya, “*camion*”. Γas akken tella-d tmerniwt n “*a*” yer tazwara n wawal mi d-yekcem yer teqbaylit.

Tuget n yiretṭalen i d-ikeččmen yer tmaziyt, ladya yer teqbaylit, tṡyaman akken llan, ttatṭafen yiwet n talya d yiwen n unamek s ways i d-usan, ṡas akken mačči seg yiwet n tutlayt i d-ttasen maca abeddel ur yettili ara, yetṡyama s yiwen n unamek akked wunmik, ṡas ahat ma yella, s tṡawsa xfifen kan, acku keččment-d tecraḍ n tutlayt iyer d-kecmen, ad tafed yella-d ubeddel deg wayen yerzan tamsisliṡ.

2.1.2. Aretṭal imerwi⁷⁶

D aretṭal ara naf yetṭef kan anamek swayes i d-yusa, maca mi ara d-iṡeddi yer tutlayt tamaynut yeḍra-d fell-as ubeddel mačči d akemmali, maca abeddel-a iḡuza aḡric deg-s “*partiel*”. Ama d azwir-nni i d-yekkan deg tutlayt-nniḍen, neṡ d adfir i d-yeqqnen yer yirem ur nelli deg yiwet n tutlayt.

Loubier (2011) tebder-d kra n yimediyaten anda ara naf iretṭalen-a imerwiyen, amek i diusan seg tutlayt-nniḍen, d wamek i asen-d-yeḍra ubeddel-ayi: « *dopage* », « *coach de vie* ».

Ad nerr tawamwt belli iretṭalen-a sean sin n yiḡricen, aḡric amezwaru yekka-d seg tutlayt taneglizit “*dop*”, ma yella d aḡric wis sin, yekka-d seg tutlayt tafransist “*age*”.

Asddukel n sin n yiḡricen-a; yiwen seg tutlayt taneglizit, asfir yekka-d seg tutlayt tafransist, fkan-d yiwen n wawal yesean yiwen n unamek; d aretṭal amerwi, yeqqen-d gar snat n tutlayin-a.

⁷⁶ Hybride.

Deg umedyā wis sin ad d-naf d yiwet n temsalt am umedyā amezwaru, anda ara tafed “coach”, d awal i d-yekkan seg tutlayt taneglizit, ma yella d aħric wis sin ad t-naf deg tutlayt n tefransist “de vie”.

Ma nessens amedyā-a yef teqbaylit, ad d-naf talya-a tettuyal-d s waṭas; ama seg tutlayt tafransist ney seg tutlayt taerabt, ttaddamen ama azwir ney, kra n tecraḍ yer taggara n wawal:

-(*Ad précise in*) —→ «*Ad*» d tazelya n wurmir i d-yezwarayen amyag, yerna-d fell-as umyag i d-yekkan seg tutlayt n tefransist «*préciser*», yerna-d fell-asen usentel n wudem wis kraḍ, deg wasuf, amalay (-----n).

-(*Turat-agi*) —→ «*التراث*» d awal i d-yekkan seg tutlayt n taerabt, idfer-it-id urbib ameskan «*agi*».

Amedyā-a n ureṭṭal imerwi d win yellan s waṭas deg wamud-nney, d win ara naf yettusemras ama d ireṭṭalen i d-yekkan seg tutlayt n taerabt, ney wid i d-yekkan seg tutlayt n tefransist.

Maca, ugur meqqren deg ureṭṭal imerwi, ladya deg teqbaylit, mačči d win ikecmen s wudem yellan iban, acku am wakken d win yeqqnen kan yer umdan i t-yessemrasen, acku ma yella neḍfer tamezla-ya, yal awal yesean yesean talya-a ad yili d areṭṭal, yezmer ad d-naf yer yiseqdacen aṭas n tayunin ara d-ikmen yer tutlayt-a, anef ead ma yella neddem-d aṭas n yiseqdacen, ad naf irman akk i semrasen seg tutlayin-nniḍen ad kecmen yer tutlayt-nney.

Ma yella nessaked yer ureṭṭal amawalan, ad t-naf d win igan izuran deg teqbaylit, ula d imsiwel mi ara yettmeslay ur yettfaq ara dakken awal yessemres yekka-d seg tutlayt-nniḍen, yer yur-s yella deg tutlayt-is yerna yessal-as yer imsiwlen-nniḍen, d annect-a i yekksen ugur.

Ma yella d areṭṭal imerwi, yaṣ akken yella akk deg tutlayin-nniḍen, maca yer yur-nney, yuæer akken ad yili d areṭṭal imerwi, yaṣ akken aṭas n yimediyaten i yellan deg wammud-nney, maca akken i d-nenna, am wakken ssenf-a yeqqen yer umdan i d-yettmeslayan yakan, ur yelli ara n tmetti tamutlayt iyer yetteki, ur yelhi ara wawal-a yer yimsiwlen akken ma llan, ihi ssenf-a d win yerzan amdan kan mačči timetti s lekmal-is tessexdam-it.

Daymi i ilaq ad nferreq gar ureṭṭal imerwi akked win yellan amzun d amyadef, yeqqen kan yer umdan yettmeslayan, yezmer ad t-naf yer wayeḍ, maca d win ur nelhi ara deg tmetti, yetteylay-d kan deg yimi n u mdan yer sin, yaṣ ahat d agraw maca, akken i d-nenna ur yettedday ara d areṭṭa imerwi.

Ayen yeğgan aretṭal-a ad yili s wudem-a:

-Imsiwel ur yessin ara awal n tutlayt-is, yeddem-d win n tutlayt tis snat ney tis kraḍet.

-Amawal n tayult ur yelli ara/ ney ur t-yessin ara, acku ahat deg usiley-ines yella-d s tutlayt-nniḍen.

-Asemres-ines i tutlayt swayes i yeyra, ney tutlayt i yettḥekkim deg-s akken iwata.

Dayen ara ay-yeğgen ad d-nefk kra n yiferdisen i iemren ad sneeten belli awal-a ma yella d aretṭal ney ala.

2.2. Tamsertit n uretṭal

Tamsalt yerzan aretṭal, aṭas n yiferdisen i yeqqne yer yur-s, acku iwakken ad nessiweḍ ad as-nsemmi i wawal-nni aretṭal, ilaq ad ieeddi ney ad yesɛu kra n yiferdisen, iferdisen-a qqnen srid yer tmetti iyer yekcem uretṭal-a, akked wamek i yella usemres-is sdaxel n tmetti tamutlayt-a.

Mi ara d-yili umeslay gar sin n yimdanen daxel n yiwet n tmetti, ad tafed semrasen yiwet n tutlayt-a, d acu kan, taneggarut-a; akken i d-nenna ur tbidd ara d tutlayt iman-is s wawalen-is, acku ttilin wawalen iretṭalen i d-yettasen seg tutlayin-nniḍen, ney akken neqqar, tutlayin i ay-d-yezzin.

Iwakken ad nessiweḍ akken ad d-nini, wayi d aretṭal ney yexḍa, imussnawen smersen ayen iwumi semman “*Asemres*” n uretṭal-a sdaxel n tmetti, s yur yiseqdacen mi ara ttmeslayen.

Maca ugur ameqqran, melmi ara neḥseb “*asemres*” n wawalen-a d iretṭalen, mi ara tili kan teywalt? Ney mi ara ttwasemrasen deg tagnatin tunsibin? Ney ahat s usekcem-nsen yer daxel n usegzawal.

Annect-a akk, ad naf imussnawen d wid yerran lwelha yer yur-s, ad ten-naf d win i d-yeqqaren belli asemres n wawalen-a s yur yiseqdacen yakan, yettuneḥsab d iretṭalen.

Aqbal n wawalen-a yella-d s usemres-nsen deg teywalt syur iseqdacen yemxalafen, ula d Poplack akked Sankoff yer wannect-a i rran lewhi-nsen, imi nnan-d:

Mi ara naf asemres n wawal-a ajentađ s Ƴur imsiwlen imalalen, yerna xtaren akken ad yili deg tuttlayt-nsen, ama yella yeelim neƳ ur yeelim ara s wazar tagmuzart, annect-a ad yili d tamuli dakken awal-a yesea adeg-is deg umawal n unermas.⁷⁷

Seg tbadut-a, nezmer ad d-nini belli awal ad yili d arettal Ƴas akken ur t-nufi ara deg usegzawal/amawal, deg umawal n taƳult, neƳ ahat ur yettwasemres ara deg tagnatin akked yimukan unsiben, maca ma yella nufa-t yettwasemras Ƴer yimsiwlen, ad t-neddem d arettal, acku yella deg taywalt-nsen mi ara ttmeslayan yismsemras gar-asen.

Maca ugur meqqren ma yella neddem kan tabadut-a, ad d-naf atas n wawalen ur nelli ara d irettalen maca ad ttwihsben am wakken d irettalen, acku ahat yella yiwen n umsiwel neƳ sin Ƴer ugraw, semrasen-t, maca, Ƴer tuget n yimsiwlen yellan ttekkine Ƴer yiwet n tmetti tamutlayt, annect-a ad d-Ƴas ƳuƳer akken ad ieeddi, acku ugur amezwaru ad t-naf belli ur yettwasen ara Ƴer yimsiwlen akken ma llan, neƳ ahat Ƴer tuget n yiwet n tmetti tamutlayt.

Ihi, akken ad neddem awal ad as-nsemmi d arettal acku imsiwlen imalalen hsben-t akken, annect-a ad aƳ-yeđđ ad neezel atas n yiferdisen i yettađđan awal ad ƳuƳal d arettal, seg tama-nniđen, tamsertit u rettal-a tetteedday-d Ƴef waƳas n tagnatin akked lihalat akken ad d-nini belli awal-a yekcem Ƴer tutlayt tanermast, yedda deg tmetti, ƳuƳal d arettal.

Ma yella dayen nesses aƳen i d-tenna Poplack akked Sankoff (1984) Ƴef teqbaylit, ad nessiwed Ƴer yiwet n tutlayt anad ara tafed krađet n tutlayin dixel n yiwet; tafransist d taerabt, ternuđ asemres n wawalen n tutlayin-a s unamek yemgaraden Ƴef wayen yella yakan, ad nessiwed ad neƳu yiwet n tutlayt, tejmee ugar n waƳas n tutlayin dixel, mačči ala awalen, maca ad ruhent akken d tikemmaliyin, yerna ad ilint qqnent Ƴer yimdanen, acku Ƴal yiwen d acu i yessemras d awalen n tutlayin-a, Ƴal wa d acu-t unamek i asen-yefka.

Dayen ara aƳ-yeđđan ad taer tesleđt ma yella neđfer aƳen i d-nan ineggura-a, akken ad nefreq gar umyadef akked urettal, acku Ƴal wa anda i itteki.

Ugur meqqren-niđen, d tiffin n wakud akked d tarrayt s wacu i d-yekcem urettal-a seg tutlayt A Ƴer tutlayt B, ama deg wayen yerzan azgerkud neƳ deg wayen yerzan ayenkud, acku

⁷⁷ «Le fait que les locuteurs natifs jugent qu'un mot d'origine étrangère est une désignation appropriée dans leur langue, qu'ils soient ou non conscients de son origine étymologique, est une indication de ce que ce mot a une place dans le lexique récepteur» (Poplack et Sankoff, 1984 :145).

ulac later ara neđfer akken ad naweđ yer melmi d wamek i d-yekcem, azgen ameqqran acku yella kan deg timawit, ƣas ma yella yekcem deg tira, ad naf asemres-ines yemgarad seg umussnaw yer wayeđ, seg umaru yer wayeđ.

Llan dayen, iretalen qqnen kan yer tamawin, ur ten-tafeđ ara akk yer tmetti tamutlayt, d awalen yettwasemrasen kan deg tama-nni, anda-nniđen ur ten-seqđacen ara; ahat yella unamek-is s tutlayt n tmaziyt, ney ahat semrasen arettal-nniđen i d-yekkan seg tutlayt-nniđen.

Annect-a akk ad ay-yeđđ ad d-nesken luwara akken awal ad yettusemma d arettal ney ala, ilmend n waya, ad d-nebder kra n yiferdisen i d-sersen Poplack d Sankoff⁷⁸, d wid i izemren ad yeđđ awal d arettal war ma yella-d wugur deg ueeddi-ines.

2.2.1. Tafesniwt n usemres-is

Akken i d-nenna deg tazwara yakan, aferdis agejdan ara ay-yeđđgen ad d-nini i wawal belli d arettal, d atfesniwt n usemres-ines s ƣur imsiwlen, acku akken kan yettwasexdem yet tuget n yimsiwlen n tmetti, akken kan i yettwexxir i umyadef yettaddam amkan d arettal.

Arettal-a akken kan yettwasexdem s wałas deg yal tayult, ladya ma yella yettwaru, dayen ara t-yeđđgen ad yekcem deg tutlayt i t-id-iredlen, ad yuđal d tayunt gar tayunin n tutlayt-a.

2.2.2. Asemres-is deg wadeg n yirem imerwi

Tayawsa tis snat, d abeddel n wawal s wawal-nniđen, akken kan i yettwasexdam wawal aberrani deg wadeg n wawal imerwi, ad t-naf ad yettuf amkan-is, ad yuđal ad yettwaseqđac s wałas deg wadeg; akken i d-nenna, deg wadeg n wawal imerwi.

Ter Mackey (1984), aseqđec-a igellu-d s wałas n lmađerra i wawalen imerwiyen, acku akken kan yettili-d ubeddel-nsen deg tmetti s wawalen i d-yekkan seg tutlayin-nniđen, yettili-d jellu n yirem imerwi, ad d-yuđal deg wadeg-is wawal arettal, s timmad-is, ad yuđal d tayunt deg tutlayt tanermast.

⁷⁸ (Poplack et Sankoff, 1984:146).

2.2.3. Abeddel amawalan

Areṭṭal mi ara d-yekcem yer tutlayt tanermast, ur yettyama ara akken kan i d-yusa, tikwal, mi ara eeddi fell-as iseggasen, ad t-naf yesnera-d tawacult tamawalant, ad yuṭal yefti, s tecraḍ n tutlayt tanermast.

Annect-a dayen, igellu-d s jellu n kra n wawalen iwumi iruḥ ama amyag ney isem; ttyamen-d kra n yirem-awen kan war tawacult tamawalant, ihi areṭṭal-a mi ara yefti, yettaṭṭaf adeg n wawale-a i d-yeqqimen akken, acku am wakken netta yeḡhed, acku yesea akk tawacult tamawalant yer tama-s, mačči am yiren-nni imerwi, yeqqim-d kan iman-is, mbeed mi yesruḥ tawacult-is.

Deg teqbaylit, d ayen i yeḍran, ma yella neddem-d awal “tiseḡnit”, ad naf anagar aneggaru-a i d-yeggran seg twacult-is, ma yella nebya ad nessemres seg-s amyag, ney isem n tigawt, netteddi yer ureṭṭal-is yeddmen akk tiyawsiwin-a:

Amyag : Xiḍ, isem n tigawt: Laxyada atg.

2.2.4. Aqbal

Mi ara naf awal ajentaḍ yettwaseqḍac deg taywalt n yal ass yur imsiwlen, wa ad naf ulac ugur deg tegzi, ama win i t-id-yennan ney win ara yilin d nerma. Aseqdec-ines ur yeqqim ara kan gar sin n yimdanen deg tmeslayt n yal ass, maca ieedda yer wallalen n taywalt, ama wid yellan d unsiben (tilizri, imaṭṭafen, iyerbazen...), ney deg teginatin ur nelli d tunsibin, am umeslay gar twacult, deg berra...atg.

Annect-a ara yeḡḡen irem-a yettwaqbal, ad ieeddi deg tmetti tutlayant war uguren.

Maca, ma nga-as tasleḍt iwulmen i yal aferdis, ad d-naf belli yiwen ur ibidd s timmad d aferdis s wacu ara yettwaḥseb wawal ajentaḍ belli tella-d fell-as temsertit.

Acku akken ma llan, yiwen yettkemmil i wayeḍ, ama deg uqbal n ueeddi-ines deg tmetti, abeddel amawalan i d-iḍerrun fell-as, ney ahat tuṭṭfa n wadeg n yirem imerwi, ney tafesniwt n usemres-ines. Akken ma llan tkemmilen yiwen s wayeḍ, akken dayen yal awal amek i yettwasemres seg temnaḍt yer tayeḍ, ihi amsezwer d uwexxer gar iferdisen yettili-d ela ḥsab n yirem-nni i nebya ara nexdem tasleḍt.

Yessefk yal awal ad as-neg iman-is tasleđt, ɛla ɥsab n n yiferdisen-a, adeg deg wanda i yettwaseqdec d usatal s wanda i yettwasemras, d annect-a ara aɣ-yeğğen ad nessiwed ad nezmer ad d-nini neɣ ad nessiwed ad nefrez gar wawalen-a i d-yekkan seg tutlayin tijentađin.

3. Tamlellit tangalant

Am wakken i d-yenna Álvarez-Cáccamo (1999: 32) d amussnaw Vogt (1954:368) i yessmersen awal "code-switching" iwakken ad d-yesbadu belli awal-a d win yeffyen i tesnilest, yeqqen yer tussna n tnefsit, maca werğin yemmal-d ayen i t-yeqqnen yer tesnilest, acku timental akk mmalent-d belli awal-a "code-switching" yezga berra i tesnilest.

Uqbel ad tettwasemmi tamlellit tangalant, Bouchiba Ghlamallah (2015: 171) awal-a yella ttaken-t i usiwal ur yessinen ara ad yessemres snat n tutlayin akken iwata, ladya llan smenyifen aynutlay i izemren ad yessemres tutlayt-is war uguren, axir n usinwal i yessemrasen snat n tutlayin maca ur asent-yezmir ara, llan zzaren annect-a d tizelgi, mačči d tamussni n tutlyin. Akken dayen i ttheshben belli d 'tufya i tumast' acku yessemras snat n tutlauin iwumi ur yezmir ara.

Alami d iseggasen n 70, asmi i yexdem Gumperz (1989) timsirin anada i d-yenna belli tamlellit tangalant mačči d tizelgi ney d tin yeffyen i tesnilest, maca tamlellit tangalant ad tili d tizemmar n zzyada i usinwal akken ad yessegzi ney ad yessemres taywalt melmi i terra tmara, deg kra n tagnatin i yezzar netta belli yessefk ad yessemres tamlellit tangalant.

Tamlellit tangalant tettili sdaxel n yinaw mi ara ttmeslayen yimsiwlen, sdaxel n yinaw-a, ad tafed yessemres ugar n yiwet n tutlayt, am wakken yiwet n tutlayt tekcem daxel n tutlayt-nniđen. Am wakken i d-tesken Leglise⁷⁹, *asemlili n ddeqs n tutlayin daxel n yiwen n udiwenni*.

Nezmer ad naf anagraw yetteki yer yiwet n tutlayt, yekcem deg tutlayt tis snat mi ara ttmeslayen yimsiwlen, akken dayen nezmer ad naf kra n yiferdisen kan n unagraw n tutlayt A, deg tutlayt B.

Ad naf Gumperz d win i as-d-yefkan tabbadut-a i temlellit tangalant:

Tamlellit tangalant deg tegnit n tmenna tezmer ad tettwasbadu am useddes daxel n yiwen n ubeddel s tmenna, anda ara naf inaw-nni yetteki yer sin n yinagrawen ney seddaw n yinagrawen amawalan yemgaraden. Tuget n

⁷⁹ « Le fait l'alterner plusieurs langues au sein d'une même conversation » (Leglise, 2001 :24).

*lewqat, tamlellit tettaddam talya n snat n tefyar yettemseɖfaren.*⁸⁰

Tamlellit mi ara d-teɖru deg tɛgnit n tmenna, dayen i d-yettbanen laɣya mi ara neɛddi ad nesses aya s usekkil, acku ahat mi ara ttmeslayen yimsiwlen, ur d-ttarran ara s lexber s wayen i d-nan, acku ttexmam-nsen d izen akken ad yaweɖ akken iwata yer win i as-d-isellen, ula d anermas mi ara d-yerr tmeslayt, ahat ula d netta ur yettarra lwelha yer temlellit i d-yedran, laɣya ma yella ulac ugur deg tigi n tutlayin yettwasmersen, ula d netta ad d-yerr s yizen anda nezmer ad d-naf tamlellit war ma yella netta dayen yerra lwelha yer waya.

Am wakken i d-yenna Gumperz, tuget n n wadgen mi ara d-teɖru temlellit, ad naf amseɖfer n snat n tefyar, yiwet tettekki yer tutlayt A, ma yella d tayed tettekki yer tutlayt B.

Kra n yimediyaten yef yimukan d wamek i d-teɖra temlellit-a mi ara yili yimsiwlen ttmeslayen, yal yiwen seg-sen iɛerreɖ ad yessiweɖ izen-is i win i as-d-issalen:

A. Amaɣɣaf Summam

IM1- *Je suis une citoyenne dayi deg Bgayet.*

IM1- *Umbaɛd il m'a répondu le monsieur nni akken de suite inayi-d voila c'est pour l'esthétique.*

IM5- *Qeleen-ay kra n ccjer dayi depuis juillet deux mille treize.*

IM5- *(ahh) les autorités (ittittkmandin) c'est la commune Amizour, asmi i d-yusa le ministre (ahh) le premier ministre i d-yusan yer dina, usan-d les autorités n (lwad) Amizur, les autorités n Tala Hamza, aqel-in c'est un élu en même temps, même deg la PC n Tala Hamza, Maire-nney ur ielim ara même pas ad d-yas le ministre yer dina.*

⁸⁰ « L'alternance codique dans la conversation peut se définir comme la juxtaposition à l'intérieur dans un échange verbal de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents. Le plus souvent l'alternance prend la forme de deux phrases qui se suivent » (Gumperz, 1989 :57).

IM7- *Mais bien sur, c'est un grand match, on a été en force deg le stade, (ahh) ad heyyiy merra šhab n Bgayet i (ysanden) la jsmb et les supportaires-ines tfehmed, i d-yusan s القوة (ahh) sans oublier kunwi i ixedmen dayen lhağa tameqqrant yeeni (ahh) tessefrahem بزاف (ahh).*

B. Amaṭṭaf Tizi Wezzu

IM1- *Mačči kul ass awah (taḍsa) deg les occasions (ahh) akka mi ara tili deg ssif yer ssif, deg les vacances ar les vacances (ahh).*

IM2- *Le président d'APC ney chef daïra quand même, akken yebyu yili widak i tent-teqreb البلدية, ad sen-d-fken, quand même ad iffey yiwen di tmurt-is, ad ffyen, ttwaduren mlih mlih, sean lheqq.*

IM5- *Ur Ilaq ad ilint deg-s les arrières pensées, ur ilaq ara ad yili zwağ par intérêt, (ahh) mta ara mlilen sin ilaq ad ilin motivés pour aller loin dans la vie, ad ruhen beid di ddunnit jusqu'à ce que la mort les séparent. Ad d-seun dderya, dderya, mačči kan seu-d kan dderya degger-itt non, seu-d dderya rebbi-tt, syer-itt, sečč-itt, mel-as iberdan leali, tfehmed? Mel-as Quesque c'est l'amour de l'autre, dacu i d lemhibba n win nniden, tfehmed?*

C. Amaṭṭaf wis sin

IM1- *Voilà, (ahh) ad ttfen le rythme (ahh) i ittwaxedmen, wagi côté instrumentation, ma d cdeḥ (ahh) généralement d tilawin, irgazen ad tyennin tilawin ceḥent, dacu ad ceḥent (ahh) heğbent udmawen-nsent.*

IM1- *Vide ad kkatén deg-sent (ahh), l'essentiel ad xedmen (ahh) un rythme (ahh) ad d-jemeen akk lyaci.*

IM1- *Yiwen n wass ncalah. Puisque nekkni, ih, yiwen n wass-nniḍen ad d-nesseqres, tura, limmer d lebyi ad ttilint même akka des tables rondes yef lecyal am igad-agi (ahh) wid i yessnen (ahh) lecyal.*

Ma yella nerra lwelha, ad naf imsiwlen seqdacen ugar n yiwen n wangal, ad ten-naf d wid yessemrasen ugar n tutlayt-nsen kan, sekcamen yiwen n wangal deg wayeḍ mi ara ttemslayen, ama deg amaṭṭaf n Summam, Tizi Wezzu ney amaṭṭaf wis sin.

Maca, ilaq ad nferreq gar usemres n temlellit tangalant akked usexleḍ angalan⁸¹, acku yella wanda i ttemyekcamen, ma yella ur nerri ara lwelha-nney akken iqwem, ad naf nettmeslay-d yef yiwet n temsalt.

Asexleḍ angalan yedda deg tmetti tazayrit seg zik, amedya yerzan annect-a, am *Sabir* i yellan deg yiseggasen asmi qwan wulzuzen yer rrif n yillel, ad naf atas n yiyerruba n yal tamurt, ihi ameslay-nsen ur yeḍdil ara; acku ur tmeslayen ara yiwet n tutlayt, ihi, iswi amenzu, ad iḍeddi yizen akken tili tdamsa.

Ihi *Sabir*-a ad yeqqim ula deg lawan-nni asmi i llan yirumyen, acku akken neelem, tuget n ugdud azzayri ur yeyri ara, ladya ma yella nwexxer i temdinin, tudrin nezmer ad d-nini ulac wid yeyran deg lawan-nni imi d-tekcem Fransa.

Ameslay akken ad iḍeddi gar yirumyen akked leqbayel, sexdamen wid yessuyulen tutlayt tafransit yer teqbaylit, dacu kan llan wawalen seqdacen-ten yiqbayliyen, usan-d seg tutlayt tafransist maca rnan-asen kra n tecraḍ n teqbaylit, am wakken bnan awal-a n tutalyt tarumit yef teqbaylit.

Dayen yeḡḡan ad yili usexleḍ angalan deg tmetti tazayrit sumata (*sabir*) akked tmetti taqbaylit.

Ney ayen iwuma isemmma Boyer (2001) tutlayin timerwan yemqaraben⁸², ladya netta yemmeslay-d yef tutlayin asmi ara mlilent i tkkelt tmezwarut s yiswan yemgaraden, yezmer deg wadgen n tdamsa, tamharsa:

⁸¹ Mélange de code.

⁸² *Langues hybrides approximatives.*

*Amlili n sin ney ugar n sin n yinagrawen isnilsanen deg
tegnatin timazrayin timazlayin: tidak n umhaz n tnezzut
agreytan n yillel, tidak n yimharsanen akked waklan yeqqnen
yer tmettiyin timkcamin, dayen i d-yessuffyen tutlayin
timerwan yemqraben.*⁸³

Akka ad d-iban amek i d-yettili usexleḍ gar tutlayin-a, mi ara yili umlaqa gar sin n yinagrawen yemgaraden, laḍya ma yella tigzi n yizen txus akken iwata, ad d-tafed imsiwlen-a eerdən ad siwden izen akken yebyu mmeslayen, acku tagnit ur tessumeḥ ara akken ad yili wayen-nniḍen, deg tagnit-a i d-tettili tlalit n tutlayin-a.

Am wakken i d-nenna, tuget n yimussnawen qqnent srid yer tegnatin tiqburin anda i mlalent tutlayin; deg ulzuzen yeqqnen yer usenzu; mi ara d-yekcem yimharsanen akken ad d-ttffen tamurt, mi ara ad d-awint tmura-nniḍen imdanen akken ad ilin d aklan yer yur-sen, annact-a akk yettaḡḡa-d tagnit anda ara d-tlal tutlayt-a.

Tutlayin-a ad d-banent laḍya mi ara eeddint tsutwin ara d-yernun yef tmezwarut-nni, acku ad ddmn asexleḍ-a akken yella yakan war ma yella gzan ansa i d-yusa ney amek i d-tella talya n tutlayt-nni i semrasen, ayen akk iceyben imsiwlen d aseeddi n yizen.

Ma yella nṭal yer tagnit anda nettidir akka tura, ad d-naf aṭas n tegnatin yecban tidak i d-nebder akka yakan, laḍya mi ara ttmeslayen yimsiwlen s tlelli-nsen, ad d-naf tuget n yinawnsen ikcem-it usexleḍ angalan.

Taleb Ibrahimi tefka-d kra n yimediyaten anda i yettban usexleḍ angalan yellan gar tutlayt n taerabt d tin n tefransist:

-konvokinak bes ndiru nniverser antac bentek

*(Nous t'avons convoqué pour "faire" l'anniversaire de ta fille)*⁸⁴ (1997 : 117).

Mi ara nwali yer umedy-a, ad naf asexleḍ i d-yellan gar sin n wangalen-a; tafransist d taerabt, deg talya ad naf inaw yebna yef tutlayt n teerabt, maca mi ara nwali amek i d-ddan wawalen-a, ad naf aṭas n tulmisiin i d-ibanen.

⁸³. « *La rencontre de deux ou plusieurs systemes linguistiques dans des situations historiques particulières : celle du developpement du commerce international maritime, celle des colonisations et de l'esclavage lié aux sociétés de plantation, à également produit des langues hybrides approximatives* » (Boyer, 2001 : 65).

⁸⁴ (Taleb-Ibrahimi, 1997 :117).

Ad d-neddem amedyā n umyag “*convoqué*”; deg tutlayt n tefransist, maca mi d-yekcem yer yinaw-a “*konvoki*” d amyag seg tutlayt n tefransist, “*ne*” d amqim yemmal-d asentel “*nekkni*”, ma yella d “*k*” yeskanay-d akud belli zik.

Ma yella nga-as tasleđt i umedyā-a ad d-naf belli, tuget n yimsiwlen semrasen talya-a war ma yella wwin-d s lexber, am wakken telha yakan deg tutlayt, ur ttfiqen ara belli sxelden gar snat n tutlayin, s ubeddel ney s uleqqem n wawalen-nni eal ḥsab n talya n tutlayt-nsen.

Ula d nettat tanna-d deg wawal-is beli *nettwali amek iferdisen n tutlayt tafransist ttwasxelden yer yiferdisen n tutlayt n taerabt: nezmer ad d-nini belli ttwaqbalen deg unangraw n tutlayt*.⁸⁵

Ad d-ndfer deg wayen i d-tenna, ad nesses aya yef wamud-nney, ad d-naf atas n tulumisen i yettaken anzi yer wayen i d-tenna.

Ad naf atas n yiferdisen n teqbaylit i yeqqnen yer yiferdisen-nniđen: ama tutlayt tafransist ney tin n taerabt, akken dayen ttwabnan yef talya n tmaziyt.

Am umedyā i d-tefka Taleb-Ibrahimi, aḥric ameqqran n yimsawlen yer tedwilin yellan deg krađ n yimaṭṭafen, siliyen-d akken iwata amedyā-a, acku yal wa amek i yelmed ney tutlayt i yettmeslay seld tutlayt taymmat; acku tutlayt yef wacu i bnan awal-nsen d tutlayt tamaziyt.

Γef wannect-a, ad neeređ ad d-nemmeslay yef tewsatin n temlellit tangalant, ladya ad d-nemmeslay amek i d-ttasent? Amek i banant? D umgired yellan gar-asent.

3.1. Tamlellit deg yiwet n tefyirt

Annect-a yettban-d deg yiwet n tefyirt s usemres n snat n tutlayin, ad tent-naf ta sdat n tayed s snat n tutlayin yemgaraden, maca annect-a yessefk yef win i yessemrasen tawsit-a, ad yissin akken iwata ilugan n snat n tutlayin d wamek i leḥḥunt akken ad tt-yessemres war

⁸⁵ « *Nous voyons comment les éléments de la langue française sont mixés aux éléments de la langue arabe : nous pouvons dire même qu'ils sont intégrés au système de la langue* » (Taleb Ibrahimi, 1997 :117).

uguren. Gef waya ad d-naf Ziamari d win i d-yeqqaren, *Tamlellit tangalant deg yiwet n tefyirt d asemres n snat n tengalin tsnilsanin sdaxel n yiwet n tefyirt.*⁸⁶

Ma yella nessegza-t-id ugar n waya, ad d-nini d tiffin n wawalen ittekkim yer snat n tutlayin dixel n yiwet n tefyirt. Ma nefder amedya-a, ad negzu dakken tafyirt-nni tebna yer yilugan n tmaziyt, maca llan wawalen (tayunin timawalin) seg tutlayt ama n taerabt ney n tefransist ara naf dixel n tefyirt-a yebnan yef tutayt n tmaziyt.

Amdya yef waya:

- Deg umaṭṭaf n Summam:

IMS3: *Anda ara tterrey nekki, U nekki d tameṭṭut i ihelken seiy ssker, seiy **la goute**, seiy **la tension**, tnin ueecrin d (aparasyun) i yellen deg-i.*

IMS5: *Xelsen-ten, aqel-ay tura nessexdam qrib **trois ans** tmanya ueecrin n ccher mi ay-qeleen ccjer-ayi, ulac uma d azuḥ.*

IMS6: *Teelmeḍ wa aḥeq Rebbi a emmi Racid ar tuta-d id ieeddan kan cwiya n lehwa ara assa-yi ma ur telsiḍ ara **les bottes** ma tzemreḍ ad tettred.*

- Deg umaṭṭaf n Tizi Wezzu:

IMS1: *Mačči kul ass awah (taḍsa) deg **les occasions** (ahh) akka mi ara tili deg ssif yer ssif, deg **les vacances** ar **les vacances** (ahh).*

IMS2: *Quand même ur ak-id-issawal ara yiwen almi i ittwaḍur, **normalement** yiwen ad d-yerr tiyri-is, d (الحل -is) ad asen-ikkas بن أيهبلان.*

⁸⁶ « Le code switching intraphrastique est cet emploi de deux codes linguistiques à l'intérieur du même CP » (Ziamari, 2007 : 68).

IMS3: *Yeeni mačči d ayen ara d-skidbey ney ad ak-d-iniy sliḡ, d aḥbib-iw. شوف yessenz axxam-is di lbatima **même pas**, yuy **même pas trois cent mètres**, yuy deg lbatima tayed ela ġal n yiwen n lġar-is i t-iqelqen mačči d yiwen n wass, idfer-it yerna leebd-ayi meskin mačči d leebd yekkatn akken qqaren adebbuz, yexda **tranquille**, yessenz axxam-is. Ayer ad tdefred yiwen alma yessenz axxam-is ela ġal ad (**t-dérangid**)? (ahh) icuba-iyi Rebbi d lbaṭṭel ameqqran wagi.*

- Deg umaṭṭaf wis 2:

IMS1: *Voila, ih, **bien sur**, Mačči d ayagi kan, **même** leerac ttenayen gar-asen, mačči d lḥaġa leali, **quand même**.*

IMS1 : ***Deux qutres** (ahh), **cela veut dire** kkatn lkef (ahh), ur zriy ara amek i zemrey ad d-muddey lkef kan akka (yesken-d amek i yemmug lkef-a s yifassen-is, ixdem-d ssut s yifassen-is).*

Ma yella nerra lwelha-nney yer yimediyaten-a, ad ten-id-naf usan-d yef talya n tutlayt tamaziyt, maca ulac inaw anda ur d-tekcim ara tayunt ney amawal n tutlayt-nniḍen, ama d win n tefransist ney d win taerabt. Dacu akken nwala, lebni dima yeqqim yef tutlayt tamaziyt.

3.2. Tamlellit gar tefyar

Tawsit-a tettban-d asmi ara mlilent snat n tefyar ney sin n yisumar; anda ara naf yal tafyirt tettekki yer tutlayt yemgaraden Lahdir d Tidjet (2024:66), sin n yinawen mgaraden ama deg tutlayt, lebni n talya akked tseddast, maca ad ten-tafed yiwen yettkemmil i unamek n wayed, akken dayen i nezmer ad naf yal wa yebna iman-is ulac ayen icerken gar-asen.

Ula d Payeras teqqar *tamlellit gar tefyar tebna yef temlellit gar sin n yisumar d illeliyen ney d imsiglen, daxel n yiwen n yinaw.*⁸⁷

Yiwen n wanaw yebna yef tutlayt A, wayeḍ yebna yef tutlayt B, maca usan-d deg yiwet n tegnit n tmenna, anaw A yettkemmil i wanaw B, acku yezi-ten unamek, ttemkamalen gar-asen, seg tama, ur llint ara d tilellyen akken ad beddent d tifyar iamn-nsnet, maca yiwet tettekmmil i unamek n tayeḍ, maca tikwal dayen ttilint d tilellyen, yal yiwet tbedd ima-is s timad-is.

Deg umedy-a, ad nessenæet ayen i d-neqqar akka deg wamud-nney, ad t-tban amek i tettili temlellit gar tefyar:

- Deg umaṭṭaf n Summam:

IMS11: *Je suis dans le domaine, même (dumandiy) i le maire n Yiberbacen mi yella Muḥend Sadeq Aqrur, nniy-as ad d-asey ad k-xedmey comme service technique*

IMS5 : (...) *nesea des constructions illicites mais le malheur atna dayi d leibad c'est des directeurs atnan din yer yur-sen yakan i xedmen.*

- Deg umaṭṭaf n Tizi Wezzu :

IMS4 : *Ma tḥemleḍ yiwen ad ak-iḥemmel ma tkerheḍ-t lebeid ad ak-ikreh, ça c'est relatif, lukan par exemple chaque famille yer yur-s des limites a ne pas dépasser, agdud, agdud a l'échelle nationale ad yili éduquer, ad yili متقف*

IMS5 : *Jusqu'à présent rien n'est fait. Yerna tezriḍ la santé publique, le problème de santé publique, déjà (ahh) c'est un grave*

⁸⁷ « L'alternance interphrastique comprend des alternances entre des propositions indépendantes ou coordonnées, à l'intérieur d'un même tour de parole ». (Payeras, 1995:20).

problème zemren ad ay-d-awin **une maladie mortel** ad ay-snegren
dagi kamel.

- Deg umaṭṭaf wis sin :

IMS1 : Netta iḍebbalen **les origines**-nsen mačči nney, **l'origine**
c'est turque.

IMS1 : Nekkni di listiqlal kan, alammi d **soixante deux** i d-yekcem
le quart ton di la chanson kabyle.

Am wakken i d-nenna yakan, sin n yinagrawen utlayanen yemgarden, yiwen n tutlayt A, wayeḍ n tutlayt B, deg yimediyaten-a, tettban-d tutlayt tamaziyt d tutlayt tafransist.

Maca me yella nerra lwelha-nney, nezmer ad d-nini dakken ddukent-d snat n temlelliyin tingalanin, deg kra n yimediyaten tettban-d timlellit deg yiwet n tefyirt akked temlellit gar tefyar, annect-a dima yeqqen yer unermas.

Akken i d-nemmeslay iwsawen-a yef snat n tewsatin n temlellit tangalant, ad tent-naf ferqent yef sin n yihricrn, tamlellit deg yiwet n tefyirt ney tamellit gar tefyar d tid iwumi semman Poplack (1988) tamlellit « *fluide* ».

D tid iḍerrun war uguren ney war aḥebbus mi ara ttmeslayen yimsiwlen, annect-a iḍerru-d deg tmenna mebla leqyud. Tossa d win d i d-yewwin yef temgarda yellan gar yal tamlellit: *timlelliyin 'fluides' ttilint ya deg yiwet n tefyirt ney gar tefyar*.⁸⁸

Am wakken wid yetteslayen ur ḥebbsen ara asmi ara tili tmenna gar-asen, annect-a ad yeḡḡ imusnawen ad d-inin, mi ara ttmeslayen am wakken ulac axemmem dacu ara d-mmeslayen, ur ḥebbsen ara akken ad əawden ad kemmlen, d tayi i tamgarda i yellan gar snat n tewsatin n temlellit-a tangallant ; deg yiwet n tefyirt akked gar tefyar. Rnu yer yur-s, assay dima yettili gar temlellit n snat n tefyar laḍya tawsit n temlellit deg yiwet n tefyirt, ma yella

⁸⁸ « *Les alternances fluides sont soit intra-phrastiques soit inter-phrastiques* » (Tossa, 1998:04).

deg temlellit gar tefyar, bđant yef sin ; tikwal ad tent-naf yiwet tettekmmil i tayed, maca tikwal ttasent-d d tilellyin, yal yiwet deg-sent tbedd s timad-is.

Ma yella tawsit taneggarut, tamlellit nnig n tefyar, d tin i d-yegan iman-is, teffey i snat n tewsatin-a i d-yezwaren. Poplack (1988) d tin i as-iseemman s wawal *balisé*, d tin i yettağğan win yettmeslayen ad ixemmem akken ad d-yemmeslay, yettağğa kra n wakud akken ad d-yessawed izen-is.

3.3. Tamlellit nnig n tefyar

Tamlellit nnig n tefyar terza tayunin ur nesei ara assay gar tefyar i yellan deg temlellit, ad d-tekcem tenfalit seg tutlayt yer tutlayt-nniđen, yal yiwet seg-sent tettekki yer tutlayt ama A ney tutlayt B. Sin n yisegren i ibedden iman-nsen, d tutlayt A alamma ifukk yinaw-nni, ad d-tekcem tutlayt B, akken dayen ula d tutlayt B segmi ara yebdu yinaw alamma ifukk d netta yebna s tutlayt B.

Annect-a yettban-d ama d-yettmeslay umazan, ney mi ara as-d-yerr unermas, tikwal dayen yettas-d am wakken d agzam n wawal iwakken ad yessekcem tikti-ines.

Yettban-d waya ama deg usekcem n tenfaliyin tukrifin yettwaḥsaben d udus amyagan Tidjet (2016:92) yerna awalen-nni akk ttuyelen yer yiwet n tikti Tidjet (2013:72), asemres n yinzan, ney d inaw n tutlayt A dixel n tutlayt B, akken i t-id-yessegza Tossa (1998:04) mi ara yettmeslay umazan ad tafed yessexdam kra n ttawilat, am tsuddest, aḥewwes yef wawal ilaqen, aeiwed n wawal-nni ney asuqqel n wayen i d-yettwabedren yakan s tutlayt-nniđen. Akken dayen d tinfaliyin ur tezmired ara ad tent-tessuqqled awal awal Tidjet (2019: 37).

Akken dayen i yeshel ad ttwaeeqlent acku ttbint-d am tenfaliyin tukrifin acku yal tutlayt tessa tinfaliyin-is ur necrik ara d tutlayin-nniđen Yahiaoui (2018:09), ney am '*les tags*', ney am tenfaliyin yettekin yer tmeslayt ney tutlayt '*expressions idiomatiques*', tiswiein tettban-d dayen am tuhut.

Amedya seg wamud-nney.

- Seg umattaf n Summam:

-(...) الله غالب lliy tthessisey-awen-d umbeed shiy akkit (taḍsa).

-الحمد لله c'est-à-dire j'ai deux points berk, byiy ad ak-ten-d-iniy.

- Amattaf n Tizi Wezzu :

IMS 03 : *Cela veut dire* yiwen (ahh) **par exemple** (ahh) *netta d lḡar-is (...).*

IMS 05 : (...) *ad ruḥen beid di ddunnit, jusqu'à ce que la mort les séparent.*

Am wakken i d-nenna, yettban-d s tuget deg tefyar i d-ikeččmen akken llant seg tutlayin-nniḍen, am tenfaliyin n tutlayin, inzan, ney tinfaliyin tukrifin ara ikecmen deg tutlayt A.

4. Tiwuriwin n temlellit tangalant

Iwakken ad banent twuriwin i yellan deg temlellit, yessefk ad nzer amek i d-yella ueddi seg tutlayt yer tayed, amek i tettwasemras talya-nni, akked yiswi n win yettmeslayen, akken ad nessiwed ad d-nekkas yal tawuri ilmend n wayyen i d-teskanay ney amek i d-tusa deg temlellit.

4.1. Tibdar

Tuget n wid yettmeslayen, mi ara semrasen tamlellit, ttuqalen yer wayen yella yettwasemres deg tutlayin-nni akken i d-yettwabdar, ad t-id-awin akken yella ; ama s usemmi : am wakken qqaren yirumyen, akken i t-id-ggan yakan deg umezruy...atg.

Ney ad t-id-awin s tenfaliyin tirusridin akken ad mmlen belli tanfalit-a ney tafyirt-a akka i tt-tmeslayen deg tutlayt-nni-nni. Am wakken i d-yessegza Gumperz, *Deg waṭas n yimediyaten, aeddi yer temlellit yettwaεqal akken ilaq deg tibdar ney deg wanaw arusrid.*⁸⁹

Mi ara yili umeslay gar sin, anda ara naf izen yettwagzu akken iwata mi ara ieeddi seg yiwen yer wayed, nettaf timlellit tettban-d akka, tuget ttilin d anawen irusriden, ttawin-ten-id akken ad seknen amek i yettili wawal i d-yellan deg tutlayt-nni.

Annact-a ad d-iban deg usagem-nney s talya-a:

IMS 5: عطيك الصحة nekkni, nekkni **jusqu'à a ce jour il n'y rien.**
(Amatṭaf n Summam).

IMS 5 : nniy-ak **jusqu'à a ce jour ur ay-xelsen ara.** (Amatṭaf n Summam).

ANF : *De toute façon aybel-ik sliy-as-d mliḥ mliḥ a gma, tanemmirt tameqqrant, aybel-ik iban* على كل حال. (Amatṭaf n Summam).

⁸⁹ « Dans de nombreux exemples, les passages en alternance s'identifient nettement comme citations ou comme discours rapporté » (Gumperz, 2007:73).

IMS 11 : الحمد لله (*ahh*), wellah ar deg tedwilt-ayi-inek kan i nettaf akkayi ad d-nehder cwiya, ad d-nekkes akka yef wulawen-nney deg lehwayeğ i nezzar akkayi. (Amatṭaf n Summam).

4.2. Afran n umsel

Deg tewsit-a tis snat, iswi n yizen ara iɛeddin yessefk ad imasi kra n wid isellen mačči ala wid icerken tutlayt d win i d-yettmeslayen, s umeslay-nniđen ; izen yessefk ad yaweđ yer yiwen gar waṭas n yimsal.

Am wakken i as-isemma Gumperz: *Timlellit tettwaseqdac i useddi n yizen i yiwen gar waṭas n yimsal.*⁹⁰

Dayi izen, am wakken i d-nenna yakan, ur yettaweđ ara anagar imsal i icerken yiwet n tutlayt, maca yaṣ ulamma yexleđ-d yiwen gar waṭas n yimsal-a, yessefk ad t-yaweđ yizen ula d netta.

Annect-a ad d-iban deg umedyā i d-nekkes seg usagem-nney:

IMS 5: *Xelsen-ten, aqel-ay tura nessexdam qrib trois ans tmanyā ueecrin n ccher mi ay-qeleen ccjer-ayi, ulac uma d azuḥ.* (Amatṭaf n Summam).

Dayi deg umedyā-a, insiwel yessemres (**trois ans**) s tutlayt n tefransist, iwakken ad yeseeddi izen i wid ur negzi ara, ney akken ad t-yessiweđ ahat yer yiwen n umsel gar waṭas, yessemres izen-a (*tmanyā ueecrin n ccher*).

ANF: عليكم السلام و رحمة الله leeslama a **madame**. (Amatṭaf n Summam).

IMS 5: *On a interpellé même les autorités (ahh), nekk s timad-iw nruḥ sendilendi yer le ouali, mačči le wali-ayi, win iruḥen.* (Amatṭaf n Tizi Wezzu).

⁹⁰ « (...), l'alternance sert à adresser le message à l'un parmi plusieurs interlocuteurs possibles.» (Gumperz, 2007:73).

IMS 6: *Aṭas n ttawilat i ilaqen, aṭas n ttawilat, yur-k leqraya dayen, Leqraya, le manque d'éducation, ilaq leqraya ilaq ad d-tuṣal leqraya-nni n zik. Ilaq leqraya, ilaq lḥers diyen, lḥers (ahh).* (Amatṭaf n Tizi Wezzu).

IMS 1: *Besseḥ nekkni neawed-asen s teqbaylit, nerra la percussion (ahh) tleḥḥu, amek ara d-iniy, les rythmes nney (ahh) nxeddem-iten ela ḥsab n ccdeh-nney .*(Amatṭaf wis sin).

Izen ḡas akken ieedda deg umedyā, maca imsiwel yeered ad t-isawed i umsel i yezmer ad yili ur yegzi ara gar waṭas n win i d-isellen.

4.3. Abhat

Deg uferdis-a, win yettmeslayen yeskanay-d abhat-is, neḡ ayen iwumi neqqar tuhut, ladyā tettili-d d tiririt i kra ur yenwi ara ad d-yeḡru, ad t-iḡer, neḡ ad yemmeslay fell-as.

Yella dayen s wudem-nniḡen, ayen iwumi neqqar aferdis anermisan⁹¹; anda ara naf win yettmeslayen neḡ amsel yetteeraḡ kan ad yettef ixef n lxiḡ akked win ukud yettmeslay, akken ad as-d-yesken belli yettawed-as-d yizen, neḡ ha-t-an yettḥessis-as-d, wama ulac gar-asen ameslay yebnan ḡef yiwen ad d-yemmeslay wayed ad as-d-yerr ḡef wayen i d-yettmeslay.

Amedya deg wamud-nney.

- Amatṭaf n Summam:

Asiwel yella-d gar yiwet n temḡart i as-d-yemmeslayen ḡef uyelluy n uxxam-is, tella-d tririt s yur aneymas:

IMS 3: *Ur iyi-d-nnan uma d azuḥ a agma, ad ruḥey qqaren-iyi-d qqel-d lettḡayen-nniḡen, lettḡayen ittak-itt i lettḡayen.*

AN᠒: *Ur s-εawden **meme pas** i uxxam-nni iwakken ad akem-d-εawnen akken ad rren lḥiḡ-ayi iḡlin!*

⁹¹ Element phatique.

Dayi d insiwel wis sa, yebhet deg wayen iwala deg yiduman imi yerza yer yiwet n lwilaya-nniḍen:

IMS 7 : *Bla ma nniy-ak-d s berra, ruḥey en famille ar lḡanaza, xelḥey ma yella tin i as-qqaren العاصمة الثانية !*

- Aṭṭaf n Tizi Wezzu :

IMS 1: *Ittuyaḍ lḥal aṭas n teqraetin, lekwayeḍ, icekkaren (ahh) iynaten, la casse ayyer annect-ayi a leibad!*

Akken dayen ara nwali ssenf-nniḍen daxen n ubhat-a, mi ara ttmeslayen sin, akken i d-nenna yakan, yiwen yetteeraḍ kan ad yetṭef ixef n lxiḍ akken ad ikemmel ameslay, wama mačči d ameslay ara as-d-yerr.

Amedya yeḍran gar yimsiwel d uneymas, anda aneymas yettara-as-d kan i yimsiwel akken ad ikemmel awal-is.

ANF: *Ihiih.*

IMS7: *Ad muqqlen (ahh), ad muqqlen la réalité dacu yellan, ilaq ad ilin logique, belli baba-tsen yuḥwaḡ win ara ibedden akk yid-s yewwi-d win ara ibedden akk yid-s.*

ANF: *Ihiih*

Am wakken i d-yettban, aneymas yettatar-as-d s “*Ihiih*” akken kan ur iḥebbes ara win yellan yettmeslay; ad ikemmel tikti-s alamma tfukk, ihi yessemras “*Ihiih*” deg wadeg-a.

4.4. Allus

Deg tewsit-a, ad d-iban usemres n wallus deg yizen, ad d-iban ama d allus i wayen i d-yettwanan yakan, ney ad yili d asegzi i wayen i d-yettwabedren, maca annect-a ad d-yili s tutlayt-nniḍen, ama i wallus ama i usegzi. Ad naf Gumperz d win i d-yemmeslayen yeḥ wannect-a:

*Deg waṭas n tikkal, nezmer ad naf izen yettwaseqdec deg yiwet n tutlayt, ad yettwalles deg tutlayt-nniḍen, ya awal s wawal, ney s yiwet n talya-nniḍen yemgaraden. Deg kra n wadgen, allus-a yettwaseqdac akken ad d-yessegzi ayen i d-neqqar.*⁹²

Ihi, d ameslay-nni yakan i d-yettbadren s tutlayt-a A iwumi ara d-nalles s tutlayt B, annect-a ad yili ama awal s wawal yef wayen i d-nenna s tutlayt A, ney ad yili d asegi s wawalen-nniḍen i wayen i d-yettwabadren yakan s tutlaut-nni A, iswi ad yaweḍ yizen-nni. Annect-a ad d-iban deg umedy-a:

- Amaṭṭaf n Summam:

IMS 6: *Mazal-itent ar tura a εemmi Racid, yeeni (neṭṭalab) deg les responsabilités-ayi, widak i yetṭfen leḥmem-ayi yeeni ay-d-slen.*

Am wakken i d-yettban s yur imiwel-a, iεawed-d i wayen i d-yenna yakan, yesserme inaw-a “yeeni (neṭṭalab) deg les responsabilités-ayi”, inaw i d-itteddun yulles-as-d a yinaw-nniḍen yesean yiwen n unamek “widak i yetṭfen leḥmem-ayi yeeni ay-d-slen”.

- Amaṭṭaf n Tizi Wezzu:

ANF: *La famille? Tawacult.*

IMS 5: *La famille oui, (lfamilya), tawacult. Quesque c’est qu’une famille ? Pour moi une famille c’est une république en miniature, d la république tamecṭuḥt.*

Deg umedy-a, yettban-d wallus awal s wawal. Awal amezwaru yella-d s tutlayt tafrañsist, yulles-as-d dina yakan s tutlayt tamaziyt. Yessemres “**la famille**”, din yakan yesseqdec awal “*tawacult*”.

⁹²« Il est fréquent qu’un message exprimé d’abord dans un code soit répété dans un autre, soit littéralement, soit sous une forme quelque peu modifiée. Dans certains cas ces répétitions peuvent servir à clarifier ce qu’on dit » (Gumperz, 2007:77).

Ula d imsiwel yessemres yiwet n tarrayt yakan, yilles-as-d awal s wawal i wayen i d-yenna s snat n tutlayin yemgaraden. “*la famille*” s wawal “*tawacult*”, ma yella d awal n “*miniature*” s wawal “*tameçtuht*”. yella-d wallus gar snat n tutlayin, tamaziyt akked tefransist.

- Amaṭṭaf wis sin:

ANF: *Ih, oui, oui.*

IMS 1: *D tina i d la première chanson ines tamezwarut.*

Ula d dayi, allus yella-d a umedyia ieeddan, asemres n snat n tutlayin; tamaziyt akked tefransist, yella-d uawed awal s wawal.

Akka ad d-iban dakken tawsit-a yettili-d deg-s usuyel seg tutlayt yer tayed, akken dayen i nettaf asegzi n yinaw-nniḍen i wayen i d-yettwabedren yakan.

4.5. Agaskar n yizen

Nezmer ad d-nini belli deg tewsit-a ara yili waṭas n temlellit tangalant, acku talya-s tebna akka; inaw ad yezwir s tutlayt tamezwarut ney ayen iwumi neqqar tutlayt A, izen mazal yettkemmil maca ad ifak s tutlayt tis snat ney ayen iwumi neqqar tutlayt B. dacu kan assay ur ugezzem ara gar-asen, yiwet n tutlayt yettkemmil i tayed war ma yella yegzem wassay.

Am wakken dayen tebna yef usentel ney izen ad d-yedfer yisali, sin n lesnaf-a ad d-asen s snat n tutlayin, yiwet yettkemmil i yizen n tayed, yella wassay srid gar-asant. Annect-a ad d-iban s waṭas deg wamud-nney.

- Amaṭṭaf n Summam:

IMS 5 : *Qeleen-ay kra n ccjer dayi depuis juillet deux mille treize.*

Izen yebda-d s tutlayt tamaziyt, isali yella-d s tutlayt tafransist, dayi isali ikemmel i yizen i d-yebdan s tutlayt tamaziyt.

IMS 12 : *Iselmek a emmi Racid. Byiy kan a Racid ad k-d-hedrey yef la piste kra, txeddem un kilomètre deux cent, mille deux cent mètres ay txeddem entre Tixerrubin d Ayt Sidi Eli, seiy aqcic iqerra dina, la piste impraticable.*

Akken i d-yeskanay umedy-a, izen yebda-d s tutlayt tamaziyt, ikemmel yisali s tefransist, yerna-d yisali-nniḍen s tutlayt tamaziyt, yekfa yinaw s tutlayt tafransist. Assay d win ikemmlen seg tazwara alamma d taggara, sin n yiberdan s tutlayt tamaziyt, sin n yiberdan s tutlayt tafransist, yal tikkelt yella-d ukemmel i yizen war ma yella yegzem wassay.

- Amaṭṭaf n Tizi Wezzu:

IMS 5 : *Ur Ilaq ad ilint deg-s les arrières pensées, ur ilaq ara ad yili zwağ par intérêt, (ahh) mta ara mlilen sin ilaq ad ilin motivés pour aller loin dans la vie(...).*

IMS 7: *Ha-t-a wacu i byiy ad d-iniy nekkini, axater c'est très important a Emmi Saëid (...).*

Ula d imedyaten-a, ttuylen-d s yiwet n tugna anda ara nef izen yebda-d s tutlayt A, ad ikemmel yisali-ines s tutlayt B, war ma yella-d ugezzum deg wassay n yizen i d-yettwaseqdacen s snat n tutlayin.

- Amaṭṭaf wis 2:

IMS 1: *Netta iḍebbalen les origines-nsen mačči nney, l'origine c'est turque.*

IMS 1 : *Donc wali tura ccix Lḥesnawi déjà ixdem-itt (ahh) ur zriy ara en mille neuf cent trente sept ney en mille neuf cent trente huit.*

4.6. Akeččum deg tigawt/ berra i tigawt

Am wakken i d-yesken Gumperz (1989:79), deg tewsit-a yettaer ad nferreq gar win yellan dixel n tigawt ney berra n tigawt, s wawal-nniđen ticki anernas yettak-d tamuylis-netta yef usentel ideg d-yella umeslay, ney yella berra i rray-is, yeđfer kan tamezla n wayen yellan ney n wayen yesseqdac.

Γef waya i yettaer ufraz n sin n wudmawen-a yer win yettmeslayen, maca tikwal-a akka ttilint-d kra n tecrađ anda ara d-iban wannect-a; s usemres n kra n tenfaliyin id-yemmalen tikkin n unerms dixel n tigawt.

Ma yella d win yellan berra i tigawt, ad t-naf yettmeslay s wudem n tmezla ney s wudem n usget iwakken ur d-isekcam ara iman-is d awadem ney s rray-is netta. Maca akken i d-nenna yakan, yettaer uferreq gar snat n tyawsiwin-a, acku yal wa amek i yezmer ad isekked izen n unerms d uymas-is dixel n usentel-nni mi ara yesseđdi izen.

- Amađđaf n Summam

IMS 7: *Mais justement, c'est une remarque, je me demande parce que amek ? Nekk ifuk le match ssaley i tyennayin n taerabt, yeeni ca ma étonnais, ak-d-iniy la vérité.*

IMS 7 : Mačči *on est contre l'arabe* xađi, *mais* tfuk jsmb, terbeđ *elle a fait un grand match.*

Sin n yimediyaten-a d agzul i wayen i d-nebder yakan, ma yella netđâl yer umezwaru-nni, ad t-naf am wakken yefka-d rray-is, ayen yettxemmim netta war ma yella yerra iman-is berra i wayen i d-yettmeslay, asemres n yinaw-a i t-id-yeskanayen : « *c'est une remarque, je me demande parce que amek ?* ».

Ma yella deg umedyas wis sin, yerra iman-is berra i wayen i d-yettmeslay, ęas akken ahat yezmer ad yeqqim d rray-is, maca yeđęa iman-is berra i wayen i d-yettmeslay. Ha-t-a wayen i t-id-isnaeten: « Mačči *on est contre l'arabe* xađi ».

5. Amyekcem gar twuriwin n temlellit tangalant

Am wakken i d-nemmeslay iwsawen yakan, tiwuriwin n temlellit tangalant terza inaw mi ara d-yeffey seg win i d-yettmeslayen alamma yewweḍ yer win ukud yettmeslay, netta s timmad-is ad as-d-yerr awal, annect-a yettaḡḡa-aḡ ad nzer tamellit-a amek i tella, s wanta talya i tebna, amek i d-tella tririt s yur win yettḍfen izen.

Maca yas akken yal tawuri tesa ticraḍ d yiferdisen itt-id-yemmalen, ma yella nga-as tasleḥ akken iwata, ad d-naf yettili-d umyekcem gar yal tawuri n temllit, acku yas akken nezmer ad ten-nebḍu yal ta s timmad-is, maca ur nezmir ara ad neḥbes amyekcem gar-asant.

Asemres n umyekcem-a ur nezmir ara ad neseu fell-as afus; s unamek-nniḍen, win yessalen i yinaw mi ara d-yeffey ad t-yetḥef akken i d-yeffey seg umsiwel, acku d netta i yettḍfen asentel yef wacu i d-yemmeslay, d netta i yesean tirmi deg-s, yerna yessemras inefkan i yesea fell-as d wamek i yezmer ad d-yemmeslay fell-as.

Ula d win ara as-d-yerren, ibennu ayen ara d-yemmeslay yef wayen i yesla s yur amazzan, daymi tikwal, akken i d-nenna amyekcem gar tiwuriwin n temlellit tettli-d ; deg-s win yettmeslayen yesskcam gar-asen, seg tama-nniḍen win yessalen yettara-d s wayen yesla, ihi ula d netta ad yessekcem gar twuriwin-a.

Tagrrayt

Akken i neereḍ ad d-nessegzi tilisa n temlellit tangalant, s wansa i bdant akked wanda ara fakent, am wakken i as-fkan Gumperz d Poplack tibatutin, yaas akken mgaraden deg tyessa n lxedma, maca deg talya d wid yemtawan, belli aferdis ney kra n yiferdisen n tutlayt B ad kecmen deg tutlayt A, iferdisen-a ad qqimen akken ttfen deg talya, taseddast akked umawal n tutlayt s wayes i d-usan.

Maca ad teqqim yiwet n tyawsa, d luɛara n tilisa ara nexdem gar tutlayin, ladiya taɛrabt akked tmaziyt, anda ara d-naf uguren deg usemres n tutlayin, anda awalen yellan d ijeṭaḍen d anwi i yellan d ireṭṭalen, anncet-a akk ad yeḡḡ uguren i ufraz n temlellit tangalant.

AHRIC WIS SIN
TESLEDT N YIGEMMAD

IXEF AMEZWARU

TASLEDT N USAGEM N TEDWILT SEG

UMATTAFA N SUMMAM

Tazwert

Deg uħric-a, ad neeređ ad d-nerr s tmuyli n tesleđt ara neg i usagem-nney i d-yusan yebđa, am wakken i d-nessegza yef krađ n yimađtafen.

Leqdic agejdan ad t-id-nawi yef tewsatın icudden yer temlellit tangalant, deg-s ad d-tban amek i d-usan yinawen deg umađtaf n Summam ara d-yasen deg yixef amezwaru, amađtaf n Tizi Wezzu ara d-yasen deg yixef wis sin, ma yella d amađtaf wis Sin ad d-yas deg yixef wis krađ.

Deg-s ad neeređ ad d-nefk igemmađ iyer nessaweđ; d inefkan yellan yakan dixel n wamud-nney, ad t-nessefruri iwakken ad d-iban tafesnwit n usemres n yal tawsit, d umgired-ines d tewsit-nniđen, anta deg-sent i yellan s wađas ma nessemgired-itt d tiyađ, anda tessaweđ tfesniwt n usemres n yal tawsit ɛla ħsab n tiyađ.

Deg-sen ad d-nerr yef krađet n temsal d tigejdanin, deg tazwara d tukksa n tefyar anda i d-tettban temlellit tangalant, akken ad d-tban seld tawsit n yal tamlellit tangalant:

- Deg-s ad d-nesken krađet n tewsatın n temlellit tangalant d wamek i d-usant s yal tafyirt deg yal tawsit, s tutlayin yemgaraden yettekkın dima yer krađ n yimađtafen yemxalefen;
- Syin akkin, d tasleđt ara d-iđefren seld annect-a, deg-s ad neeređ ad d-nesken anitiyi tutlayin i d-yettasen d timezwura (Tutlayt A), ney s unamek-nniđen tutlayin s wayes i ldin yinawen s ħur yimsiwlen yettmeslayen d yineymasen, annect-a akk ad d-iban s igemmađ n yal tutlayt;
- Deg tesleđt taneggarut, ad neeređ ad nesken igemmađ n tutlayin s wayes i d-teđra temlellit akked tutlayin i d-ikecmen yef tutlayt s wayes i d-neldi inawen (tutlayt isirew), d tutlayin i yettaddamen (Tutlayt B).

Tarrayt-a d tin ara d-ibanen deg krađ n yixfawen, akken ma llan ad d-nesken deg-sen igemmađ iyer nessaweđ i d-yekkan deg usagem-nney i d-nuđew seg yimađtafen yemgaraden, akken ad ay-d-fkent tamuylı yef usemres n tutlayin-a, anitiyi i d-yettasen d tutlayt n isirew s

yigemmaḍ yemgaraden, syin akkin, akken i d-nenna, d asenæt n tutlayin i d-ikeččmen yef
tutlayt isirew (Tutlayt A), d tidak i aḡ-d-yefken igemmaḍ amek i d-yella useqdec tutlayin-a
gar-aset.

1. Tamlellit tangalant deg yiwet n tefyirt n tedwilt seg usagem n umaṭṭaf n Summam

1. « *ar tmacinin d Learbi ar **La réalisation** tiziri* ».
 - ar tmacinin d Learbi ar Tiziri: Tutlayt A (tamaziyt). **...la réalisation...** : Tutlayt B (tafransist).

2. « *yer sin n wuṭṭunen n **téléphone** ilem rebea utlatin waḥed uεecrin εecra εecra, min uεecrin setta utlatin setta utlatin* ».
 - yer sin n wuṭṭunen n ...ilem (rebea utlatinsetta utlatin: tutlayt A (tamaziyt), **...téléphone...**: Tutlayt B (tafransist).

3. « *je veux vous dire, la dernière fois, je vous y appeler déjà, par rapport yer le plateau-ayi-nwen* ».
 - **je veux vous dire, la dernière fois, je vous y appeler déjà, par rapport ... le plateau...**: Tutlayt A (tafransist). ...yer... ayi-nwen: Tutlayt B (tamaziyt).

4. « *ah anda tenniḍ-t-iyi-d **l'insécurité**, isekranen etc etc* ».
 - anda tenniḍ-t-iyi-d ... isekranen ...: tutlayt A (tamaziyt). **...l'insécurité...etc etc**: Tutlayt B (tafransist).

5. « *voila عطيك الصحة* ».
 - **Voila ...**: Tutlayt B (tafransist). ...عطيك الصحة: Tutlayt A (taerabt).

6. « *parce que yaxi nebna leswar umbaed nnan-ay-d neccumer seg-sen ikkel* ».

- **parce que ...**: Tutlayt B (tafransist). ...Yaxi nebna leswar umbæd nnan-ay-d neccumer seg-sen ikkel: Tutlayt A (tamaziyt).
7. « *umbaed il m'a répondu le monsieur-nni akken de suite* ».
- umbaed... -nni akken ...ina-iyi-d: tutlayt B (tamaziyt). **...il m'a répondu le monsieur ... de suite ...**: Tutlayt A (tafransist).
8. « *au lieu ad neffey ssayi* ».
- **au lieu...**: Tutlayt B (tafransist). ...ad neffey ssayi: Tutlayt A (tamaziyt).
9. « *bacu ad ay-xedmen l'esthétique cbaḥa s berra* ».
- ...bacu ad ay-xedmen... cbaḥa s berra: tutlayt A (tamaziyt). **...l'esthétique...**: Tutlayt B (tafransist).
10. « *xeddmn l'esthétique ney ?* ».
- ...xeddmn... ney: tutlayt A (tamaziyt). **...l'esthétique...**: Tutlayt B (tafransist).
11. « *xeddmn l'esthétique ney (tekkupi)* ».
- ... xeddmn... ney (tekkupi): tutlayt A (tamaziyt). **...l'esthétique...**: Tutlayt B (tafransist).
12. « *voila tagi yakan d yiwet n temdakkelt* ».
- **Voila ...**: Tutlayt B (tafransist). ...tagi yakan d yiwet n temdakkelt: Tutlayt A (tamaziyt).
13. « *apparemment bnan leswar* ».

- **Apparement...**: Tutlayt B (tafransist). **...bnan leswar**: Tutlayt A (tamaziyt).
14. « *yewwi-d lhal iwakken ad tecbeh **la cité*** ».
- **yewwi-d lhal iwakken ad tecbeh ...**: Tutlayt A (tamaziyt). **...la cite**: Tutlayt B (tafransist).
15. « *Deg **le séisme**, d znezla* ».
- **Deg ... d znezla**: Tutlayt A (tamaziyt). **...le séisme...**: Tutlayt B (tafransist).
16. « *umbaed qqren-iyi-d eas eas, aqel-in tteassay, **les dossiers** atnan seddaw-aw, ass-a ata ikemmel ikkel ata deg lqaea* ».
- **umbaed qqren-iyi-d eas eas, aqel-in tteassay, ...atnan seddaw-aw, ass-a ata ikemmel ikkel ata deg lqaea**: Tutlayt A (tamaziyt). **...les dossiers...**: Tutlayt B (tafransist).
17. « *Wwiy-d **les pompiers** izgelli, nnan-d ur nesēi dacu ara m-nexdem* ».
- **Wwiy-d ... izgelli, nnan-d ur nesēi dacu ara m-nexdem**: Tutlayt A (tamaziyt). **...les pompiers...**: Tutlayt B (tafransist).
18. « *Ruḥey yer **la police** nnan-iyi-d ur nesēi dacu ara m-nexdem* ».
- **Ruḥey yer... nnan-iyi-d ur nesēi dacu ara m-nexdem**: Tutlayt A (tamaziyt). **...la police...**: Tutlayt B (tafransist).
19. « *Anda ara tterrey nekki, U nekki d tameṭṭut i ihelken seiy ssker, seiy **la goute**, seiy **la tention**, tñin ueecrin d (aparasyun) i yellen deg* ».

- Anda ara tterrey nekki, U nekki d tamettut i ihelken seiɣ ssker, seiɣ..., seiɣ... tɛnin ueecrin d (aparasyun) i yellen deg-i: Tutlayt A (tamaziyt). **...la goute, ...la tention:** Tutlayt B (tafransist).
20. « *Umbeed, shab n dacu البلدية i m-d-nnan?* ».
- Umbeed, shab n...dacu i m-d-nnan: Tutlayt A (tamaziyt). **...البلدية...:** Tutlayt B (taerabt).
21. « *Ur s-εawden **même pas** i uxxam-nni iwakken ad akem-d-εawnen* ».
- Ur s-εawden...i uxxam-nni iwakken ad akem-d-εawnen: Tutlayt A (tamaziyt). **...même pas...:** Tutlayt B (tafransist).
22. « *ssaramey dakken imdebren yakan n البلدية* ».
- ssaramey dakken imdebren yakan n...: Tutlayt A (tamaziyt). **...البلدية:** Tutlayt B (taerabt).
23. « *imdebren yakan n tyiwant sellen-d mlih i temsalt-ayi, nutni eelmen s uybel inem (heh) **officiellement*** ».
- imdebren yakan n tyiwant sellen-d mlih i temsalt-ayi, nutni eelmen s uybel inem: Tutlayt A (tamaziyt). **...officiellement:** Tutlayt B (tafransist).
24. « *si tmentac **janvier**, seg useggas ieeddan* ».
- si tmentac... seg useggas ieeddan: Tutlayt A (tamaziyt). **...janvier...:** Tutlayt B (tafransist).
25. « ***Bientôt** aseggas* ».
- **Bientôt ...:** Tutlayt A (tafransist). **...aseggas:** Tutlayt B (tamaziyt).

26. « *Après gney ar leħbab saea ad gney dayi saea almi ikemmel anda ruhey* ».
- **Après ...:** Tutlayt B (tafransist). ...gney ar leħbab saea ad gney dayi saea almi ikemmel anda ruhey: Tutlayt A (tamaziyt).
27. « *ur yesei aħbib la lwali iwakken (ahhh) ou moins, ou moins akken amek qqaren akken ad yuyal lħid akken ila* ».
- ur yesei aħbib la lwali iwakken (ahhh) ... akken amek qqaren akken ad yuyal lħid akken ila: Tutlayt A (tamaziyt). **... ou moins, ou moins...:** Tutlayt B (tafransist).
28. « *widak teena temsalt en général* ».
- widak teena temsalt ...: Tutlayt A (tamaziyt). **...en général:** Tutlayt B (tafransist).
29. « *mi yesben Rebbi akkayini ad xezren eni surtout lwacul-ayi imezzyanen tura d lehwa* ».
- mi yesben Rebbi akkayini ad xezren eni ...lwacul-ayi imezzyanen tura d lehwa: Tutlayt A (tamaziyt). **...surtout...:** Tutlayt B (tafransist).
30. « *wahi d lmir-ayi j'espère ur ay-isehha ara* ».
- Wahi d lmir-ayi ...ur ay-isehha ara: Tutlayt A (tamaziyt). **...j'espère...:** Tutlayt B (tafransist).
31. « *voila wayi d aybel* ».
- **Voila ...:** Tutlayt B (tafransist). ...wayi d aybel: Tutlayt A (tamaziyt).
32. « *Voila tamsalt (iii) ilaq, ilaq dayenni ad d-yili akka hhh ttawil i leibad-ayi abeada widak yenterren (ehheh) voila* ».

- **Voila...voila ...**: Tutlayt B (tafransist). ...tamsalt (iii) ilaq, ilaq dayenni ad d-yili akka hhh ttawil i leibad-ayi abeeda widak yenterren...: Tutlayt A (tamaziyt).
33. « *(hhh) nekki d afellaḥ n At εezzug Smaeil **la commune** n tala ḥamza* ».
- ...nekki d afellaḥ n At εezzug Smaeil... n tala ḥamza: Tutlayt A (tamaziyt). **...la commune...**: Tutlayt B (tafransist).
34. « *asmi i d-yusa **le ministre*** ».
- asmi i d-yusa...: Tutlayt A (tamaziyt). **... le ministre**: Tutlayt B (tafransist).
35. « *(Ah) Aybel-iw, nekk d afellaḥ d ayi deg At εezzug **numéro trois*** »
- ...aybel-iw, nekk d afellaḥ d ayi deg At εezzug ...: Tutlayt A (tamaziyt). **...numéro trois**: Tutlayt B (tafransist).
36. « *Jusqu'à ce jour, il n'y rien, parmi les premiers, anda (stalin) **la base-nni** n les **chinois*** ».
- ...anda...nni n: Tutlayt B (tamaziyt). **...la base...les chinois**: Tutlayt A (tafransist).
37. « *(stalin-t) deg **la commune** n Tala Ḥamza* ».
- ...deg ... n Tala Ḥamza: Tutlayt A (tamaziyt). **... la commune...**: Tutlayt B (tafransist).
38. « *usan-d **les autorités** n **الولايات** Amizur, **les autorités** n Tala Ḥamza* ».
- usan-d ... n ... Amizur, ... n Tala Ḥamza...: Tutlayt A (tamaziyt). **... les autorités... les autorités ...**: Tutlayt B (tafransist). ...الولايات ...: Tutlayt C (taerabt).

39. « *même deg l'APC n Tala Hamza, Maire-nney ur ielim ara même pas ad d-yas le ministre yer dina* ».
- même ...l'APC..., Maire ... même pas...le ministre... : Tutlayt A (tafransist). *... deg ... n Tala Hamza, ... nney ur ielim ara... ad d-yas ... yer dina* : Tutlayt B (tamaziyt).
40. « *Tettabaε Tala Hamza, mais asmi i d-yusa le ministre* ».
- Tettabaε Tala Hamza, ... asmi i d-yusa... : Tutlayt A (tamaziyt). ..., mais ... le ministre : Tutlayt B (tafransist).
41. « *luεay-as i le maire-nney nniy-as : voila atan yusa-d le ministre* ».
- luεay-as i ... nney nniy-as :... atan yusa-d ... : Tutlayt A (tamaziyt). ... le maire ...: voila ... le ministre : Tutlayt B (tafransist).
42. « *la base temmug deg la commune n Tala Hamza i d-yusan d Le maire n الواد Amizur yer yur-s i yesteqblen le ministre dayini, nekk lliy dina* ».
- la base ... la commune ...le maire...le ministre... : Tutlayt B (tafransist). *... temmug deg ... n Tala Hamza i d-yusan d ... n ... Amizur yer yur-s i yesteqlen ...dayini, nekk lliy dina* : Tutlayt A (tamaziyt). ... الواد... : Tutlayt C (taεrabt).
43. « *Donc widak, widak-nniđnin régularisé-nten* ».
- Donc...régularisé... : Tutlayt B (tafransist). ... widak, widak-nniđen ...nten : Tutlayt A (tamaziyt).
44. « *la partie-nniđen xađi* ».
- la partie... : Tutlayt B (tafransist). ...nniđen xađi : Tutlayt A (tamaziyt).

45. « *La partie-nney nekkni kecmen-ay-d même ldin-ay-d asif ikeččem-d yer dina* ».
- La partie... même ... : Tutlayt B (tafransist). ...nney nekkni kecmen-ay-d ... ldin-ay-d asif ikeččem-d yer dina : Tutlayt A (tamaziyt).
46. « *yesteqbel-iyi kecmey yur-s nniy-as voila voila* ».
- ... kecmey yur-s nniy-as... : Tutlayt A (tamaziyt). ...voila voila : Tutlayt B (tafransist).
47. « *umbeed iceyyee iceyyee ar la wilaya* »
- umbeed iceyyee iceyyee ar ... : Tutlayt A (tamaziyt). ...la wilaya : Tutlayt B (tafransist).
48. « *Mais par rapport ar les communes* ».
- Mais par rapport ... les communes : Tutlayt A (tafransist). ... ar ... : Tutlayt B (tamaziyt).
49. « *llan les communes ur nesei ara* ».
- llan ... ur nesei ara : Tutlayt A (tamaziyt). ... les communes... : Tutlayt B (tafransist).
50. « *Xelsen-ten, aqel-ay tura nessexdam qrib trois ans tmanyà ueecrin n ccher mi ay-qeleen ccjer-ayi* ».
- Xelsen-ten, aqel-ay tura nessexdam qrib ...tmanyà ueecrin n ccher mi ay-qeleen ccjer-ayi : Tutlayt A (tamaziyt). ... trois ans ... : Tutlayt B (tafransist).
51. « *Ceyey-as snat n tebratin i le wali-nni amenzu, Ahmed Tuhami i as-ceyey* ».

- Ceyɛɛy-as snat n tebratin i ... nni amenzu, Ahmed Tuhami i as-ceyɛɛy: Tutlayt A (tamaziyt). ... le wali...: Tutlayt B (tafransist).

52. « *l'accuser-nni ulac-it même pas* ».

- l'accuser... même pas : Tutlayt B (tafransist). ... nni ulac-it... : Tutlayt A (tamaziyt).

53. « *Tura nekk ur fhimey ara ma yella القانون n Tala Hamza iman-is القانون n الواد Amizur iman-is, ur neelim ara ?* ».

- Tura nekk ur fhimey ara ma yella ...n Tala Hamza iman-is ... n Amizur iman-is, ur neelim ara : Tutlayt A (tamaziyt). القانون ... الواد ... القانون : Tutlayt B (taerabt).

54. « *القانون yiwen ca veut dire* »

- القانون ... : Tutlayt B (taerabt). ...yiwen : Tutlayt C (tamaziyt). ...ca veut dire : Tutlayt A (tafransist).

55. « *Puisque, puisque la commune de Tala Hamza nekkni* ».

- Puisque, puisque la commune de Tala Hamza ...: Tutlayt A (tafransist). ...nekkni : Tutlayt B (tamaziyt).

56. « *nekkni la commune n Tala Hamza kan umbeed kecmen directe واد Yir* ».

- nekkni ... n Tala Hamza kan umbeed kecmen ... Wad Yir: Tutlayt A (tamaziyt). ...la commune...directe... : Tutlayt B (tafransist). ...واد... : Tutlayt C (taerabt).

57. « *açhal i mazal ur (régularisin) ara à part, keççi kan ney llan wiyɣnin*».

- achal i mazal ur (régularisin) ara ... kečči kan ney llan wiydin: Tutlayt A (tamaziyt). ... à part ...: Tutlayt B (tafransist).

58. « *tteicen environ wahed n teltemya terras llah ibarek* ».

- tteicen ... wahed n teltemya terras llah ibarek: Tutlayt A (tamaziyt). ... environ ...: Tutlayt B (tafransist).

59. « *yenna-yi-d nekki ceyæy yer la wilaya* ».

- yenna-yi-d nekki ceyæy yer ...: Tutlayt A (tamaziyt). ... la wilaya: Tutlayt B (tafransist).

60. « *yenna-d gguman deg la wilaya aken-xelsen* ».

- yenna-d gguman deg ... aken-xelsen: Tutlayt A (tamaziyt). ... la wilaya...: Tutlayt B (tafransist).

61. « *ad tettfed seg buseltan jusqu'à alma dayini d Leqser* ».

- ad tettfed seg buseltan ... alma dayini d Leqser: Tutlayt A (tamaziyt). ... jusqu'à...: Tutlayt B (tafransist).

62. « *ufiy-tt-id dina deg الإستعمار* ».

- ufiy-tt-id dina deg ...: Tutlayt A (tamaziyt). ... الإستعمار: Tutlayt B (taerabt).

63. « *byan ad ay-d-ellen, ad ay-d-ellen الفتنة (ahh)* ».

- Byan ad ay-d-ellen, ad ay-d-ellen ...: Tutlayt A (tamaziyt). ... الفتنة: Tutlayt B (taerabt).

64. « *fkan-iyi-d akal-ayi ur bniy ara deg-s **mais** ayen i d-ğğan irumiyen* ».
- fkan-iyi-d akal-ayi ur bniy ara deg-s ... ayen i d-ğğan irumiyen: Tutlayt A (tamaziyt). **mais ...**: Tutlayt B (tafransist).
65. « *eelmen leibad ikkel deg الإستعمار nni hwan-d yer dina bnan dina d nekk ara ten-isuffyen s ddrae* ».
- eelmen leibad ikkel deg ... nni hwan-d yer dina bnan dina d nekk ara ten-isuffyen s ddrae: Tutlayt A (tamaziyt). ...الإستعمار...: Tutlayt B (taerabt).
66. « *Alu, السلام عليكم* ».
- Alu ...: Tutlayt B (tamaziyt). ... السلام عليكم: Tutlayt A (taerabt).
67. « *Alu, السلام عليكم ورحمة الله و **leeslama a madame*** ».
- ...عليكم السلام ورحمة الله: Tutlayt A (taerabt). ...leeslama a...: Tutlayt B (tamaziyt). **madame**: Tutlayt C (tafransist).
68. « *labas الحمد لله* ».
- labas ...: Tutlayt B (tamaziyt). ...الحمد لله: Tutlayt A (taerabt).
69. « *yaxi hkiy-ak-d déjà yef **le probleme-nni*** ».
- yaxi hkiy-ak-d ... yef-nni: Tutlayt A (tamaziyt). **... déjà...le problème...**: Tutlayt B (tafransist).
70. « *ara assa-yi ma ur telsið ara **les bottes** ma tzemreð ad tettred* ».

- ara assa-yi ma ur telsid ara ... ma tzemred ad tettred : Tutlayt A (tamaziyt). **... les bottes...** : Tutlayt B (tafransist).

71. « *Abrid n teqliet ikkel ney **une partie*** ».

- Abrid n teqliet ikkel ney ... : Tutlayt A (tamaziyt). **... une partie** : Tutlayt B (tafransist).

72. « *yella **normal** anda ur ittwakred ara* ».

- Yella ... anda ur ittwakred ara : Tutlayt A (tamaziyt). **... normal...** : Tutlayt B (tafransist).

73. « ***mais** mi tkerden zaema bac ad t-xedmen d* الكارثة ».

- **Mais ...** : Tutlayt B (tafransist). ...mi tkerden zaema bac ad t-xedmen d : Tutlayt A (tamaziyt). ... الكارثة : Tutlayt C (taerabt).

74. « ***parce que** iwacu? D nutni i t-ixebcen* ».

- **parce que ...** : Tutlayt B (tafransist). ... iwacu? D nutni i t-ixebcen : Tutlayt A (tamaziyt).

75. « *wama yella d abrid iqeed **normal** irsa* ».

- wama yella d abrid iqeed ... irsa : Tutlayt A (tamaziyt). **... normal...** : Tutlayt B (tafransist).

76. « *nett'alab yeeni deg **les responsables**-ayi ma tthessisen* ».

- nett'alab yeeni deg ... -ayi ma tthessisen : Tutlayt A (tamaziyt). **... les responsables...** : Tutlayt B (tafransist).

77. « *ma ssalen-ay-d ad ay-ddren yeeni s* **الجواب** ».

- ma ssalen-ay-d ad ay-ddren yeeni s ... : Tutlayt A (tamaziyt). ... الجواب: Tutlayt B (taerabt).

78. « *nny-ak-d mačči d kra lwahi dayen d* **les fuites** *n waman* ».

- nny-ak-d mačči d kra lwahi dayen d ... n waman : Tutlayt A (tamaziyt). ... les fuites ...: Tutlayt B (tafransist).

79. « *yur-k deg* **terminus** *d akessar almi qrib* **la polyclinique** ».

- yur-k deg ... d akessar almi qrib... : Tutlayt A (tamaziyt). ... terminus... la polyclinique...: Tutlayt B (tafransist).

80. « *ad tezred wahed n tlata n* **les fuites** *i yellan dina, ad tatred abrid d lebher* ».

- ad tezred wahed n tlata n ... i yellan dina, ad tatred abrid d lebher: Tutlayt A (tamaziyt). ...les fuites ...: Tutlayt B (tafransist).

81. « *Les fuites d tiqdimin* ».

- Les fuites ...: Tutlayt B (tafransist). ...tiqdimin : Tutlayt A (tamaziyt).

82. « *Les fuites d tiqdimin* ».

- Les fuites ...: Tutlayt B (tafransist). ...d tiqdimin : Tutlayt A (tamaziyt).

83. « *yeeni neṭṭalab deg* **les responsabilités**-ayi ».

○ yeeni nettalab deg... -ayi : Tutlayt A (tamaziyt). ... les responsabilités... : Tutlayt B (tafransist).

84. « *widak i yettffen lehkem-ayi yeeni ay-d-slen, ama d **monsieur l'ouali** ama d win i (ittkmandin) deg wannect-ayi yeeni* ».

○ widak i yettffen lehkem-ayi yeeni ay-d-slen, ama d ama d win i ... deg wannect-ayi yeeni : Tutlayt A (tamaziyt). ...monsieur l'ouali... : Tutlayt B (tafransist).

85. « *mmektin-d akk **les problèmes** n medden nekkni shan-ay* ».

○ mmektin-d akk ... n medden nekkni shan-ay : Tutlayt A (tamaziyt). ... les problèmes... : Tutlayt B (tafransist).

86. « *Tanemmirt-im a **madame*** ».

○ Tanemmirt-im a ... : Tutlayt A (tamaziyt). ... madame : Tutlayt B (tafransist).

87. « *yenna-yak d **les fuites** tiqdimin u mazal ur (ttwaselhent) ara ur ttwaxedment ara* ».

○ yenna-yak d ... tiqdimin u mazal ur (ttwaselhent) ara ur ttwaxedment ara : Tutlayt A (tamaziyt). ... les fuites... : Tutlayt B (tafransist).

88. « *Labas الحمد لله* ».

○ Labas ... : Tutlayt B (tamaziyt). ... الحمد لله : Tutlayt A (taerabt).

89. « ***Mais** slam-nni ameqqran merra merra i Cellat* ».

○ **Mais ...** : Tutlayt B (tafransist). ... slam-nni ameqqran merra merra i Cellat : Tutlayt A (tamaziyt).

90. « *mais abrid-ayi normalement taellem-ay-d une chanson mi terbeh la JSMB* ».
- **Mais ... normalement ... une chanson ... la JSMB** : Tutlayt B (tafransist). ... abrid-ayi ... taellem-ay-d... mi terbeh... : Tutlayt A (tamaziyt).
91. « *donc ur k-d-xdimen ara la chanson* ».
- **Donc... la chanson** : Tutlayt B (tafransist). ...ur k-d-xdimen ara... : Tutlayt A (tamaziyt).
92. « *Mais bien sur, c'est un grand match, on a été en force deg le stade* ».
- **Mais bien sur, c'est un grand match, on a été en force ... le stade** : Tutlayt A (tafransist). ... deg ... : Tutlayt B (tamaziyt).
93. « *i d-yusan s القوة (ahh)* ».
- i d-yusan s ... : Tutlayt A (tamaziyt). ... القوة : Tutlayt B (taerabt).
94. « *yeeni (ahh) tessefrahem بزاف* ».
- yeeni ... tessefrahem... : Tutlayt A (tamaziyt). ... بزاف : Tutlayt B (taerabt).
95. « *mais meena sneysen-ak yiwen n tayect, ur k-d-seeddan ara tayect n jsmb* ».
- ...meena sneysen-ak yiwen n tayect, ur k-d-seeddan ara tayect n... : Tutlayt A (tamaziyt). **mais jsmb** : Tutlayt B (tafransist).
96. « *je me demande parce que amek ?* ».
- **je me demande parce que ...** : Tutlayt A (tafransist). ... amek ? : Tutlayt B (tamaziyt).

97. « *Nekk ifuk **le match** ssaley i tyennayin n taerabt* ».

- Nekk ifuk... ssaley i tyennayin n taerabt: Tutlayt A (tamaziyt). : ... le match...: Tutlayt B (tafransist).

98. « *yeeni **ca ma étonnais*** ».

- yeeni... : Tutlayt B (tamaziyt). ...ca ma étonnais : Tutlayt A (tafransist).

99. « *ak-d-iniy **la vérité*** ».

- ak-d-iniy...: Tutlayt A (tamaziyt). ... la vérité : Tutlayt B (tafransist).

100.« *Mačči **on est contre l'arabe** xaṭi* ».

- Mačči... xaṭi : Tutlayt B (tamaziyt). ...on est contre l'arabe... : Tutlayt A (tafransist).

101.« *terbeḥ **la jsmb** ilaq ad tt-id-tesleḍ **effectivement*** ».

- terbeḥ ... ilaq ad tt-id-tesleḍ... : Tutlayt A (tamaziyt). ...la jsmb...effectivement: Tutlayt B (tafransist).

102.«*prochainement ad terbeḥ ncalah*».

- Prochainement ...: Tutlayt B (tafransist). ... ad terbeḥ : Tutlayt A (tamaziyt).

103.«*Bac **ça sera** ncalah **un grand match***».

- Bac ...ncalah...: Tutlayt B (tamaziyt). ... ca sera Un grand match: Tutlayt A (tafransist).

104.« *U yur-i dayen* النقطه ».

- U yur-i dayen ...: Tutlayt A (tamaziyt). ... النقطه: Tutlayt B (taerabt).

105.« *Ruhey en famille* ».

- Ruhey...: Tutlayt A (tamaziyt). ... en famille: Tutlayt B (tafransist).

106.« *deg le bus et pour la première fois* ».

- Deg ...: Tutlayt B (tamaziyt). ... le bus et pour la première fois: Tutlayt A (tafransist).

107.« *tina ma yella d la SNTV yeeni a Racid (ahh)* ».

- tina ma yella d ... yeeni a Racid: Tutlayt A (tamaziyt). ... la sntv...: Tutlayt B (tafransist).

108.« *anda llan les autorités-ayi* ».

- anda llan... -ayi: Tutlayt A (tamaziyt). ... les autorités...: Tutlayt B (tafransist).

109.« *Teelmed ur tezmired ara ad tedduḍ sdaxel n la SNTV* ».

- Teelmed ur tezmired ara ad tedduḍ sdaxel n ...: Tutlayt A (tamaziyt). ... la SNTV: Tutlayt B (tafransist).

110.« *ruhey en famille* ar الجنازة ».

- ruhey ...ar...: Tutlayt A (tamaziyt). ... en famille...: Tutlayt B (tafransist). ... الجنازة: Tutlayt C (taerabt).

111.« *Labas الحمد لله* ».

- Labas...: Tutlayt B (tamaziyt). ... الحمد لله: Tutlayt A (taerabt).

112.« *wellaḥ byiy ad k-steqsiy yef **le maire**-ayi n الواد Amizur* ».

- wellaḥ byiy ad k-steqsiy yef ... -ayi n Amizur: Tutlayt A (tamaziyt). ... le maire...: Tutlayt B (tafransist). ... الواد ...: Tutlayt C (taerabt).

113.« ***Le maire**-ayi-nney n الواد Amizur* »

- **Le maire ...**: Tutlayt B (tafransist). ...-ayi-nney n Amizur: Tutlayt A (tamaziyt). ... الواد...: Tutlayt C (taerabt).

114.« *Nekk d amezday الواد Amizur ih* ».

- Nekk d amezday Amizur ih ...: Tutlayt A (tamaziyt). ... الواد...: Tutlayt B (taerabt).

115.« *Atan d **la piste** ma teyli-d lehwa yiwen ur itteffey* »

- Atan d ... ma teyli-d lehwa yiwen ur itteffey: Tutlayt A (tamaziyt). ... la piste ...: Tutlayt B (tafransist).

116.« *Yer yur-nney **la piste** iwsawen (ahh) tessuffuy seg Eafra alma d Xaled Xuḡa kif kif* ».

- Yer yur-nney ... iwsawen (ahh) tessuffuy seg Eafra alma d Xaled Xuḡa kif kif: Tutlayt A (tamaziyt). ... la piste...: Tutlayt B (tafransist).

117.« *Yeeni i lmir-ayi n الواد Amizur ulamek ad yeffey akka ar tudrin ad izer dacu i ixusen* ».

- Yeeni i lmir-ayi n الواد Amizur ulamek ad yeffey akka ar tudrin ad izer dacu i ixusen: Tutlayt A (tamaziyt). ... الواد ...: Tutlayt B (taerabt).

118.« *idewwir kan din deg الواد Amizur* ».

- idewwir kan din deg ... Amizur : Tutlayt A (tamaziyt). ... الواد ... : Tutlayt B (taerabt).

119.« *ssaramey dakken lmir n الواد Amizur atan isel-ak-d* ».

- ssaramey dakken lmir n ...Amizur atan isel-ak-d : Tutlayt A (tamaziyt). ... الواد ... : Tutlayt B (taerabt).

120.« *voila imi dakken d iyebnan yeenan tudrin* ».

- **Voila ...** : Tutlayt B (tafransist). ... imi dakken d iyebnan yeenan tudrin : Tutlayt A (tamaziyt).

121.« *labeeda yenna-ak abrid n Lqittun d Yibelhahen akked la piste n Eafra yettawin yer Xuğa* ».

- labeeda yenna-ak abrid n Lqittun d Yibelhahen akked ... n Eafra yettawin yer Xuğa : Tutlayt A (tamaziyt). **... la piste...** : Tutlayt B (tafransist).

122.« *alors trisiti ur nesei ara tafat* ».

- **Alors ...** : Tutlayt B (tafransist). ... trisiti ur nesei ara tafat : Tutlayt A (tamaziyt).

123.« *alors nebya ad neffey ur nufi ara amek ara (ahh) trisiti ulahed* ».

- **Alors ...** : Tutlayt B (tafransist). ... nebya ad neffey ur nufi ara amek ara trisiti ulahed : Tutlayt A (tamaziyt).

124.« *a madame ney d trisiti sdaxel uxxam?* ».

- A ... ney d trisiti sdaxel uxxam: Tutlayt A (tamaziyt). ... madame...: Tutlayt B (tafransist).

125.«*Umbeed truhed ar sonalgaz ?* ».

- Umbeed truhed ar...: Tutlayt A (tamaziyt). ... sonalgaz ?: Tutlayt B (tafransist).

126.«*Neel les demandes neel kulec* ».

- Neel ... neel kulec: Tutlayt A (tamaziyt). ...les demandes...: Tutlayt B (tafransist).

127.«*Nxelles même amkan-nni nsewwer-as* ».

- Nxelles ... amkan-nni nsewwer-as: Tutlayt A (tamaziyt). ...même...: Tutlayt B (tafransist).

128.«*neel-as un plan bac ay-d-fken ad d-asen ad d-bnun taxxamt-nni* ».

- neel-as ... bac ay-d-fken ad d-asen ad d-bnun taxxamt-nni: Tutlayt A (tamaziyt). ...un plan...: Tutlayt B (tafransist).

129.«*(ahh) llan wid isean sdat-nney a côté tafat*».

- llan wid isean sdat-nney ... tafat: Tutlayt A (tamaziyt). ... à côté...: Tutlayt B (tafransist).

130.«*donc Ibeed ciṭuḥ yef u poteau n trisiti ansa ara am-d-awin* ».

- donc ... poteau ...: Tutlayt B (tafransist). ...Ibeed ciṭuḥ yef u ...n trisiti ansa ara am-d-awin: Tutlayt A (tamaziyt).

131.« *Dayen byiy wellah ar **bien** lwahi d wazuh n **l'assainissement** dayenni* ».

- Dayen byiy wellah ar ... lwahi d wazuh n ... dayenni : Tutlayt A (tamaziyt). ...bien ... l'assainissement... : Tutlayt B (tafransist).

132.« *Teseid lğiran a **madame*** ».

- Teseid lğiran a ... : Tutlayt A (tamaziyt). ...madame : Tutlayt B (tafransist).

133.« *Tanemmirt a **madame*** ».

- Tanemmirt a ... : Tutlayt A (tamaziyt). ... madame : Tutlayt B (tafransist).

134.« *irhem والديك* ».

- irhem ... : Tutlayt A (tamaziyt). ...والديك : Tutlayt B (taerabt).

135.« *Byiy ad d-hedrey nekki yef **le problème**-ayi* ».

- Byiy ad d-hedrey nekki yef ...-ayi : Tutlayt A (tamaziyt). ... le problème... : Tutlayt B (tafransist).

136.« ***mais** ad ay-d-sbeynen dacu* ».

- **Mais ...** : Tutlayt B (tafransist). ... ad ay-d-sbeynen dacu : Tutlayt A (tamaziyt).

137.« *ur neelim **le projet** la yebda, ur neelim* ».

- ur neelim ... la yebda, ur neelim : Tutlayt A (tamaziyt). ... le projet... : Tutlayt B (tafransist).

138.«*llant kra deg la ville ttwabelæent* ».

- llant kra deg ... ttwabelæent : Tutlayt A (tamaziyt). ...la ville... : Tutlayt B (tafransist).

139.«*ad ay-d-fken i nekkni ou moins (treysin) leibad imeqqrannen* ».

- ad ay-d-fken i nekkni ... (treysin) leibad imeqqrannen: Tutlayt A (tamaziyt). ... ou moins... : Tutlayt B (tafransist).

140.«*Mais tiyak yettwabnan a madame mačči d ADL* ».

- ...tiyak yettwabnan a ... mačči d...: Tutlayt A (tamaziyt). maismadame...ADL: Tutlayt B (tafransist).

141.«*nny-ak ou moins lukan (treysin) leibad* ».

- nny-ak ... lukan (treysin) leibad : Tutlayt A (tamaziyt). ...ou moins... : Tutlayt B (tafransist).

142.«*ma sean une chambre* ».

- ma sean ...: Tutlayt A (tamaziyt). ...une chambre : Tutlayt B (tafransist).

143.«*zedyey nekk deg la cave* ».

- zedyey nekk deg... : Tutlayt A (tamaziyt). ... la cave : Tutlayt B (tafransist).

144.«*social ur ay-d-fkin ara* ».

- Social ...: Tutlayt B (tafransist). ... ur ay-d-fkin ara : Tutlayt A (tamaziyt).

145. « *qqaren-am teeddam i vingt quatre* ».

- qqaren-am teeddam i ... : Tutlayt A (tamaziyt). ...vingt quatre : Tutlayt B (tafransist).

146. « *lukan ou moins sbeynen-d le projet-ayi* ».

- lukan ... sbeynen-d ...-ayi : Tutlayt A (tamaziyt). ou moins ... le projet... : Tutlayt B (tafransist).

147. « *ttruhun leibad ar le wali* ».

- ttruhun leibad ar ... : Tutlayt A (tamaziyt). ... le wali : Tutlayt B (tafransist).

148. « *ellen une association* ».

- ellen ... : Tutlayt A (tamaziyt). ...une association : Tutlayt B (tafransist).

149. « *Tanemmirt-im a madame* ».

- Tanemmirt-im a ... : Tutlayt A (tamaziyt). ...madame : Tutlayt B (tafransist).

150. « *labas الحمد لله* ».

- Labas ... : Tutlayt B (tamaziyt). ...الحمد لله : Tutlayt A (taerabt).

151. « *nekk d yiwen n umezday n الواد Amizur* ».

- nekk d yiwen n umezday n ... Amizur : Tutlayt A (tamaziyt). ... الواد... : Tutlayt B (taerabt).

152. « *bɣiy ad d-hedrey yef yiwen n le point akkayi* ».

- byiy ad d-hedrey yef yiwen n ... akkayi: Tutlayt A (tamaziyt). **... le point...**: Tutlayt B (tafransist).

153. « *Plus exactement yef la décharge-nni deg الواد Amizur* ».

- **Plus exactement ... la décharge-...**: Tutlayt A (tafransist). ... yef ...-nni deg ...Amizur: Tutlayt B (tamaziyt). ... الواد...: Tutlayt C (taerabt).

154. « *Byiy ad d-εelley yeeni un appel akkayi i lyaci ney i les autorités ney εelmey-ak nekki* ».

- Byiy ad d-εelley yeeni ... akkayi i lyaci ney i ... ney εelmey-ak nekki: Tutlayt A (tamaziyt). **... un appel ... les autorités...**: Tutlayt B (tafransist).

155. « *Ad d-ellen ttawil i la décharge-nni parce que açal nesna* ».

- Ad d-ellen ttawil i ...-nni ... açal nesna: Tutlayt A (tamaziyt). **... le décharge ... parce que ...**: Tutlayt B (tafransist).

156. « *açal nesna tura degmi tella la décharge-nni* ».

- açal nesna tura degmi tella ...-nni: Tutlayt A (tamaziyt). **... la décharge...**: Tutlayt B (tafransist).

157. « *H24 d nettat tecεel deg-s tmes* ».

- **H24 ...**: Tutlayt B (tafransist). ... d nettat tecεel deg-s tmes: Tutlayt A (tamaziyt).

158. « *Toujours yella ddexxan* ».

- **Toujours...**: Tutlayt B (tafransist). ...yella ddexxan: Tutlayt A (tamaziyt).

159. « *qqaren-ak ittæddil le cancer ittæddil lehlakat* ».

- qqaren-ak ittæddil ... ittæddil lehlakat : Tutlayt A (tamaziyt). **... le cancer...**: Tutlayt B (tafransist).

160. « *ad ieel l'université d tajdidt الله إبارك* ».

- ad ieel d tajdidt ...: Tutlayt A (tamaziyt). **... l'université...**: Tutlayt B (tafransist).
... الله إبارك : Tutlayt C (taerabt).

161. « *tilaq eellen-as dayen ttawil i la décharge-nni* ».

- tilaq eellen-as dayen ttawil i ...-nni: Tutlayt A (tamaziyt). **... la décharge...**: Tutlayt B (tafransist).

162. « *lukan par exemple (ahh) akal-nni (ahh)* ».

- Lukan ... akal-nni: Tutlayt A (tamaziyt). **... par exemple ...**: Tutlayt B (tafransist).

163. « *lukan fkan-as-t akka i hed n les privés (ahh)* ».

- lukan fkan-as-t akka i hed n...: Tutlayt A (tamaziyt). **...les privés**: Tutlayt B (tafransist).

164. « *ad ixdem dina (ahh) cyel l'atelier akka ad (itt ttreyyi) (ahh) les déchets-nni merra* ».

- ad ixdem dina cyel ... akka ad (itt ttreyyi) ...-nni merra: Tutlayt A (tamaziyt). **... l'atelier ... les dechets ...**: Tutlayt B (tafransist).

165. « *Alors ماذا بينا* lyaci ad ihrek akka cwiya (ahh) amek ara d-slen *les autorités-ayi* ».

- Alors... les autorités... : Tutlayt B (tafransist). ماذا بينا... : Tutlayt C (taerabt). ...lyaci ad ihrek akka cwiya (ahh) amek ara d-slen ... ayi: Tutlayt A (tamaziyt).

166. « *yellan deg l'entrée* n الواد Amizur ».

- yellan deg ... n ... Amizur : Tutlayt A (tamaziyt). ... l'entrée... : Tutlayt B (tafransist). ... الواد ... : Tutlayt C (taerabt).

167. « *tettak-d rriha u tettak-d la fumée* ».

- tettak-d rriha u tettak-d... : Tutlayt A (tamaziyt). ... la fumée : Tutlayt B (tafransist).

168. « *mi ara truhed yer* الواد Amizur ».

- mi ara truhed yer... Amizur : Tutlayt A (tamaziyt). ... الواد ... : Tutlayt B (taerabt).

169. « *ahat balak yewwi-d lhal iwakken les décharges ayi yakan ad s-d-affen akk ttawilat* ».

- ahat balak yewwi-d lhal iwakken ... ayi yakan ad s-d-affen akk ttawilat: Tutlayt A (tamaziyt). ... les décharges...: Tutlayt B (tafransist).

170. « *gma-tney selwi-as i le poste-nni-ik ssut itteqqal-d ar dayi* ».

- gma-tney selwi-as i ... -nni-ik ssut itteqqal-d ar dayi: Tutlayt A (tamaziyt). ...le poste...: Tutlayt B (tafransist).

171. « *selwi-as i le poste-ik* ».

○ selwi-as i ... -ik : Tutlayt A (tamaziyt). ... le poste... : Tutlayt B (tafransist).

172. « *le poste-ik sens-it* ».

○ le poste ... : Tutlayt B (tafransist). ...-ik sens-it : Tutlayt A (tamaziyt).

173. « *Voila axater c'est loin* ».

○ Voila ... c'est loin : Tutlayt A (tafransist). ... axater... : Tutlayt B (tamaziyt).

174. « *Selwi-as i le poste-nni-inek* ».

○ Selwi-as i le poste-nni-inek : Tutlayt A (tamaziyt). ... Le poste... : Tutlayt B (tafransist).

175. « *saley-ak-d très bien* ».

○ saley-ak-d ... : Tutlayt A (tamaziyt). ... très bien : Tutlayt B (tafransist).

176. « *saley-ak-d très bien* ».

○ saley-ak-d ... : Tutlayt A (tamaziyt). ...très bien : Tutlayt B (tafransist).

177. « *(ahh) samhi-yi kan parce que lliy deg ubrid (ahh)* ».

○ ... samhi-yi kan ... lliy deg ubrid ... : Tutlayt A (tamaziyt). ... parce que ... : Tutlayt B (tafransist).

178. « *ulac ce n'est pas grave* ».

○ Ulac ... : Tutlayt B (tamaziyt). ... ce n'est pas grave : Tutlayt A (tafransist).

179. « *la daïra ad d-nini la daïra* ».

- la daïra ... la daïra : Tutlayt B (tafransist). ... ad d-nini... : Tutlayt A (tamaziyt).

180.« *parce que ur tewwid ara d la daïra* ».

- parce que ... la daïra : Tutlayt B (tafransist). ... ur tewwid ara d ... : Tutlayt A (tamaziyt).

181.« *ad d-nin d la commune (taḍsa)* ».

- ad d-nin d ... : Tutlayt A (tamaziyt). ...la commune : Tutlayt B (tafransist).

182. « *Byiy kan a Racid ad k-d-hedrey yef la piste kra* ».

- Byiy kan a Racid ad k-d-hedrey yef ... kra : Tutlayt A (tamaziyt). ... la piste... : Tutlayt B (tafransist).

183. « *entre Tixerrubin d Ayt Sidi Eli* ».

- Entre ... : Tutlayt B (tafransist). ...Tixerrubin d Ayt Sidi Eli : Tutlayt A (tamaziyt).

184. « *(Ahh) (tḥalabey-d) i chef daïra ma yella izmer* ».

- (tḥalabey-d) i... ma yella izmer : Tutlayt A (tamaziyt). ... chef daïra... : Tutlayt B (tafransist).

185. « *Ad iddu yiwen d yid-s à pied* ».

- Ad iddu yiwen d yid-s ... : Tutlayt A (tamaziyt). ...à pied : Tutlayt B (tafransist).

186. « *Bel'id ixdem-itent vraiment (ahh)* ».

- Bel'id ixdem-itent ...: Tutlayt A (tamaziyt). ...vraiment ...: Tutlayt B (tafransist).

187. « *Ɛeydey fell-as déjà* ».

- Ɛeydey fell-as ...: Tutlayt A (tamaziyt). ...déjà: Tutlayt B (tafransist).

188. « *l'ouvrage ixeddem-it* ».

- l'ouvrage ...: Tutlayt B (tafransist). ...ixeddem-it: Tutlayt A (tamaziyt).

189. « *jamais tedra tayi* ».

- Jamais ...: Tutlayt B (tafransist). ...tedra tayi: Tutlayt A (tamaziyt).

190. « *ixdem-itent alors tura akkayi les ouvrages-nni ur suffuyent ara* ».

- ixdem-itent ... tura akkayi ...-nni ur suffuyent ara: Tutlayt A (tamaziyt). ... alors ...les ouvrages...: Tutlayt B (tafransist).

191. « *yiwet ur tezmir ara meme pas ad tekcem tcekkart (ahh) n meyya frank yer dina ad tt-tbellee* ».

- yiwet ur tezmir ara ... ad tekcem tcekkart (ahh) n meyya frank yer dina ad tt-tbellee: Tutlayt A (tamaziyt). ... même pas ...: Tutlayt B (tafransist).

192. « *tura les ouvrages-ayi rran-asant* ».

- Tura ...-ayi rran-asant ...: Tutlayt A (tamaziyt). ... les ouvrages...: Tutlayt B (tafransist).

193. « *xdemen-asant **une enveloppe** wakila i sliy* ».

- xdemen-asant ...wakila i sliy: Tutlayt A (tamaziyt). ... **une enveloppe**...: Tutlayt B (tafransist).

194. « *l'association thedder* ».

- l'association ...: Tutlayt B (tafransist). ...thedder: Tutlayt A (tamaziyt).

195. « *les ouvrages-ayi ad ttwaewdent* ».

- les ouvrages...: Tutlayt B (tafransist). ... -ayi ad ttwaewdent: Tutlayt A (tamaziyt).

196. « *ad izer dayenni nesæa **quatre ouvrages** dina* ».

- ad izer dayenni nesæa...dina: Tutlayt A (tamaziyt). ...**quatre ouvrages**...: Tutlayt B (tafransist).

197. « *abrid-ayi dayenni ad ixdem **ou moins*** ».

- abrid-ayi dayenni ad ixdem ...: Tutlayt A (tamaziyt). ...**ou moins**: Tutlayt B (tafransist).

198. « *ad s-xedmen **une couche** (ahh)* ».

- ad s-xedmen: Tutlayt A (tamaziyt). ...**une couche**: Tutlayt B (tafransist).

199. « *parce que abrid-nni iruh alahuf* ».

- parce que ...: Tutlayt B (tafransist). ...abrid-nni iruh alahuf: Tutlayt A (tamaziyt).

200. « *zik-nni xedmen-as **une enveloppe** (ahh)* ».

○ zik-nni xedmen-as ...: Tutlayt A (tamaziyt). ...une enveloppe ...: Tutlayt B (tafransist).

201. « *cent millions ney aḥal* ».

○ cent millions ...: Tutlayt A (tafransist). ...ney aḥal: Tutlayt B (tamaziyt).

202. « *deux cent millions (ahh) insuffisant i lgudrun* ».

○ deux cent millions ... insuffisant: Tutlayt A (tafransist). ...i lgudrun: Tutlayt B (tamaziyt).

203. « *xemsnin-nniḍen ad s-d-teffey l'enveloppe ad t-nexdem (ahh)* ».

○ xemsnin-nniḍen ad s-d-teffey ... ad t-nexdem: Tutlayt A (tamaziyt). ... l'enveloppe ...: Tutlayt B (tafransist).

204. « *nutni sɛddan-t akkenni deg l'enveloppe-nni* ».

○ nutni sɛddan-t akkenni deg ...-nni: Tutlayt A (tamaziyt). ...l'enveloppe...: Tutlayt B (tafransist).

205. « *yewwi-d zéro un-nni* ».

○ yewwi-d ...-nni: Tutlayt A (tamaziyt). ...zéro un...: Tutlayt B (tafransist).

206. « *ixled-as le mazoute* ».

○ ixled-as ...: Tutlayt A (tamaziyt). ...le mazoute: Tutlayt B (tafransist).

207. « *ixled zéro un yerna ixdem-it deg wass n lehwa deg ccetwa* ».

- ixled ...yerna ixdem-it deg wass n lehwa deg ccetwa: Tutlayt A (tamaziyt). ...zéro un...: Tutlayt B (tafransist).

208. « *Apparement thedred cyel un expert* ».

- Apparement ... un expert: Tutlayt B (tafransist). ...thedred cyel...: Tutlayt A (tamaziyt).

209. « *même (dumandiy) i le maire n Yiberbacen mi yella Muhend Sadeq Aqrur* ».

- ... (dumandiy) i ... n Yiberbacen mi yella Muhend Sadeq Aqrur: Tutlayt A (tamaziyt). ... même ... le maire...: Tutlayt B (tafransist).

210. « *soit deg L'AOP soit deg l'assainissement soit deg les travaux publics soit deg kullec* ».

- soit ... L'AOP soit ... l'assainissement soit ... les travaux publics soit: Tutlayt A (tafransist). ...deg ... deg... deg... deg kullec: Tutlayt B (tamaziyt).

211. « *Nniy-as xdem-iyi une paie* ».

- Nniy-as xdem-iyi ...: Tutlayt A (tamaziyt). ...une paie: Tutlayt B (tafransist).

212. « *ihder-d yef une piste* ».

- ihder-d yef ...: Tutlayt A (tamaziyt). ...une piste: Tutlayt B (tafransist).

213. « *abhal tettwaxdem akked quatre ouvrages yettwaxedmen* ».

- abhal tettwaxdem akked yettwaxedmen ...: Tutlayt A (tamaziyt). ... quatre ouvrages...: Tutlayt B (tafransist).

2. Tamlellit tangalant gar tefyar n tedwilt seg umaṭṭaf n Summam

1. « *je suis une citoyenne dayi deg Bgayet* ».
 - **ie suis une citoyenne ...**: Tutlayt A (tafransist). ...dayi deg Bgayet: Tutlayt B (tamaziyt).

2. « *à quoi sert ad tent-tebnum* ».
 - **à quoi sert...**: Tutlayt A (tafransist). ... ad tent-tebnum: Tutlayt B (tamaziyt).

3. « *ina-yi-d voila c'est pour l'esthétique* ».
 - **Ina-yi-d...**: Tutlayt A (tamaziyt). **...voila c'est pour l'esthétique**: Tutlayt B (tafransist).

4. « *ini-yi-d deg leenaya-k est-ce-que* ».
 - **ini-yi-d deg leenaya-k...**: Tutlayt A (tamaziyt). **...est-ce-que**: Tutlayt B (tafransist).

5. « *tagi yakan d yiwet n temdakkelt i d-iluean la dernière fois* ».
 - **tagi yakan d yiwet n temdakkelt i d-iluean...**: Tutlayt A (tamaziyt). **... la dernière fois**: Tutlayt B (tafransist).

6. « *tenna-yak dakken c'est un endroit* »
 - **tenna-yak dakken...**: Tutlayt A (tamaziyt). **...c'est un endroit**: Tutlayt B (tafransist).

7. « *xila n temsal i yellan dina tenna-yak anda d ahriq c'est un vide* »
 - **xila n temsal i yellan dina tenna-yak anda d ahriq...**: Tutlayt A (tamaziyt). **... c'est un vide**: Tutlayt B (tafransist).

8. «iyli uzgen seg-s **le dix huit janvier** ».

- iyli uzgen seg-s ...: Tutlayt A (tamaziyt). **...le dix huit janvier**: Tutlayt B (tafransist).

9. «**deux mille quatorze** eusey eusey ulahed ».

- **deux mille quatorze ...**: Tutlayt A (tafransist). ...eusey eusey ulahed: Tutlayt B (tamaziyt).

10. « mi kan *teqqared-d* **depuis dix huit janvier** ».

- Mi kan teqqared-d...: Tutlayt A (tamaziyt). **...depuis dix huit janvier**: Tutlayt B (tafransist).

11. « *Atna dayi lekwayed*, **depuis dix huit janvier** i yeyli *uxxam-iw* ».

- Atna dayi lekwayed, ... i yeyli uxxam-iw: Tutlayt A (tamaziyt). **...depuis dix huit janvier...**: Tutlayt B (tafransist).

12. « *Cité sommari aneam ih* ».

- **Cité sommari...**: Tutlayt A (tafransist). ...aneam ih: Tutlayt B (tamaziyt).

13. « *ma yehda-ten Rebbi surtout le wali* ».

- ma yehda-ten Rebbi ...: Tutlayt A (tamaziyt). **...surtout le wali**: Tutlayt B (tafransist).

14. « *tanemmirt-im a ultma, yakan aybel n la cite sommari* »

- tanemmirt-im a ultma, yakan aybel n...: Tutlayt A (tamaziyt). **...la cite sommari**: Tutlayt B (tafransist).

15. « *wayi d aybel n la cite sommari* ».

- wayi d aybel n ...: Tutlayt A (tamaziyt). **...la cite sommari**: Tutlayt B (tafransist).

16. « *Qeleen-ay kra n ccjer dayi depuis juillet deux mille treize* ».

- Qeleen-ay kra n ccjer dayi ...: Tutlayt A (tamaziyt). **...depuis juillet deux mille treize**: Tutlayt B (tafransist).

17. « *le premier ministre i d-yusan yer dina* ».

- **le premier minister ...**: Tutlayt B (tafransist). ... i d-yusan yer dina: Tutlayt A (tamaziyt).

18. « *aqel-in c'est un élu en même temps* ».

- aqel-in ...: Tutlayt A (tamaziyt). **... c'est un élu en même temps**: Tutlayt B (tafransist).

19. « *les autorités de la commune de Tala Hamza ur elimen ara* ».

- **les autorités de la commune de Tala Hamza...**: Tutlayt A (tafransist). ... ur elimen ara: Tutlayt B (tamaziyt).

20. « *(aεε) Eniy le directeur des travaux public* ».

- ... Eniy: Tutlayt A (tamaziyt). **... le directeur des travaux public**: Tutlayt B (tafransist).

21. « *nny-as iezzugen numéro trois et deux* »

○ nny-as iëzzugen ...: Tutlayt A (tamaziyt). ...numéro trois et deux: Tutlayt B (tafransist).

22. « *nnan-as wiyak-ayi ur sean ara les actes de concessions (ahh)* ».

○ nnan-as wiyak-ayi ur sean ara ...: Tutlayt A (tamaziyt). ...les actes de concessions: Tutlayt B (tafransist).

23. « *Mais par rapport ar les communes nniḍnin ur sean ara dayen* ».

○ Mais par rapport ... les communes...: Tutlayt A (tafransist). ...nniḍnin ur sean ara dayen: Tutlayt B (tamaziyt).

24. « *ur nesei ara les actes de concessions* ».

○ ur nesei ara ...: Tutlayt A (tamaziyt). ...les actes de concessions: Tutlayt B (tafransist).

25. « *Aḥmed Tuhami i as-ceyey aucune réponse* ».

○ Ahmed Tuhami i as-ceyey...: Tutlayt A (tamaziyt). ...aucune réponse: Tutlayt B (tafransist).

26. « *wayi dayen ceyey-as une lettre le seize aout jusqu'a ce jour* ».

○ wayi dayen ceyey-as ...: Tutlayt A (tamaziyt). ...une lettre le seize aout jusqu'a ce jour: Tutlayt B (tafransist).

27. « *ur d-iqil ara même pas i l'OAC* ».

○ ur d-iqil ara ...: Tutlayt A (tamaziyt). ...même pas ...l'OAC: Tutlayt B (tafransist).

28. «*xelsen-asen tɣjur-nni ca veut dire c'est une enveloppe tban*».

- xelsen-asen tɣjur-nni...tban: Tutlayt A (tamaziyt). ...ca veut dire c'est une enveloppe...: Tutlayt B (tafransist).

29. «*même pas un kilomètre et demi kan kecmen Wad Yir*».

- même pas un kilomètre et demi ...: Tutlayt A (tafransist). kan kecmen Wad Yir: Tutlayt B (tamaziyt).

30. «*nny-ak jusqu'à ce jour*».

- nny-ak ...: Tutlayt A (tamaziyt). ...jusqu'à ce jour: Tutlayt B (tafransist).

31. «*štebteb-ay irkelli tiwwura, luɛay-asen merra, wessay-ten merra il n'ya rien*».

- štebteb-ay irkelli tiwwura, luɛay-asen merra, wessay-ten merra ...: Tutlayt A (tamaziyt). ... il n'ya rien: Tutlayt B (tafransist).

32. «*L'oac, l'oac numéro deux yesea hdac*».

- L'oac, l'oac numéro deux ...: Tutlayt A (tafransist). ...yesea hdac: Tutlayt B (tamaziyt).

33. «*l'oac numéro trois nella deg sebea d yid-nney lwaḥi d dderya-nney*».

- l'oac numéro trois ...: Tutlayt A (tafransist). ... nella deg sebea d yid-nney lwaḥi d dderya-nney: Tutlayt B (tamaziyt).

34. «*ruḥey yer Monsieur Ourabeh les travaux publics*».

- ruhey yer ...: Tutlayt A (tamaziyt). **... Monsieur Ourabeh les travaux publics**: Tutlayt B (tafransist).
35. « *xelsen-ten umbaed ufan-d ssebba nnan-ak sean **les constructions illicites*** ».
- xelsen-ten umbaed ufan-d ssebba nnan-ak sean ...: Tutlayt A (tamaziyt). **... les constructions illicites**: Tutlayt B (tafransist).
36. « *nesea **des constructions illicites*** ».
- nesea ...: Tutlayt A (tamaziyt). **... des constructions illicites**: Tutlayt B (tafransist).
37. « ***mais le malheur** atna dayi d leibad* ».
- **mais le malheur ...**: Tutlayt A (tafransist). ... atna dayi d leibad: Tutlayt B (tamaziyt).
38. « ***c'est des directeurs** atnan din yer yur-sen yakan i xedmen* ».
- **c'est des directeurs ...**: Tutlayt A (tafransist). ... atnan din yer yur-sen yakan i xedmen: Tutlayt B (tamaziyt).
39. « *i xedmen sean **troisième étage*** ».
- i xedmen sean ...: Tutlayt A (tamaziyt). **... troisième étage**: Tutlayt B (tafransist).
40. « *alma dayini d Leqser **c'est des constructions illicites** (ahh)* ».
- alma dayini d Leqser ...: Tutlayt A (tamaziyt). **...c'est des constructions illicites**: Tutlayt B (tafransist).

41. « *des constructions illicites nekk d afellah* ».

- **des constructions illicites ...**: Tutlayt A (tafransist). **... nekk d afellah**: Tutlayt B (tamaziyt).

42. « *ad ay-d-rren la réponse ou moins* ».

- **ad ay-d-rren ...**: Tutlayt A (tamaziyt). **... la réponse ou moins**: Tutlayt B (tafransist).

43. « *etikem ssaħa ssaramey tiyri-inem yakan teedda yef ubrid n Teqliet akked les fuites d'eaux i yellen deg ubrid-nni* ».

- **etikem ssaħa ssaramey tiyri-inem yakan teedda yef ubrid n Teqliet akked ... i yellen deg ubrid-nni ...**: Tutlayt A (tamaziyt). **... les fuites d'eaux...**: Tutlayt B (tafransist).

44. « *ina-as yeqqar-ak il n y'a pas de repos pour l'émission (ahh)* ».

- **ina-as yeqqar-ak...**: Tutlayt A (tamaziyt). **... il n y'a pas de repos pour l'émission**: Tutlayt B (tafransist).

45. « *vous faites (ahh) yeeni lħaħa leali* ».

- **vous faites ...**: Tutlayt A (tafransist). **... yeeni lħaħa leali**: Tutlayt B (tamaziyt).

46. « *mi terbeh contre chelef* ».

- **mi terbeh ...**: Tutlayt A (tamaziyt). **...contre chelef**: Tutlayt B (tafransist).

47. « *ad ħeyyiġ merra šħab n Bgayet i (ysanden) la jsmb et les supportaires-ines tfehmed* ».

- ad heyyiy merra shab n Bgayet i ...-ines tfehmed : Tutlayt A (tamaziyt). ...la jsmb et les supportaires... : Tutlayt B (tafransist).

48. « *terbeh elle a fait un grand match* »

- Terbeh... : Tutlayt A (tamaziyt). ...elle a fait un grand match : Tutlayt B (tafransist).

49. « *on demande une chanson tfehmed a si Racid* ».

- on demande une chanson... : Tutlayt A (tafransist). ... tfehmed a si Racid : Tutlayt B (tamaziyt).

50. « *wa ad d-nestbee deg-s une chanson spécial* ».

- wa ad d-nestbee deg-s ... : Tutlayt A (tamaziyt). ... une chanson spécial : Tutlayt B (tafransist).

51. « *le bus et pour la première fois i ruhey* ».

- le bus et pour la première fois ... : Tutlayt A (tafransist). ...i ruhey : Tutlayt B (tamaziyt).

52. « *abrid-ayi ruhey yer Stif zaema la as-qqaren العاصمة الثانية* ».

- abrid-ayi ruhey yer Stif zaema la as-qqaren... : Tutlayt A (tamaziyt). ... العاصمة الثانية : Tutlayt B (taerabt).

53. « *xelley ma yella tin i as-qqaren العاصمة الثانية* ».

- xelley ma yella tin i as-qqaren... : Tutlayt A (tamaziyt). ... العاصمة الثانية : Tutlayt B (taerabt).

54. « *c'est très malheureux la SNTV* و الله العظيم ».

- الله العظيم ...: Tutlayt A (taerabt). c'est très malheureux la SNTV: Tutlayt B (tafransist).

55. « *je me demande anda llan les autorités-ayi* ».

- je me demande: Tutlayt A (tafransist). ... anda llan: Tutlayt B (tamaziyt).

56. « *est-ce-que itteffey yer tudrin izzar dacu i ixussen ar tudrin ney ur itteffey ara?* ».

- est-ce-que ...: Tutlayt A (tafransist). ... itteffey yer tudrin izzar dacu i ixussen ar tudrin ney ur itteffey ara?: Tutlayt B (tamaziyt).

57. « *Est-ce-que lmir-ayi itteffey ar tudrin ielem dacu i ixusen ney ulahed-it deg ddunit-ayi ?* ».

- Est-ce-que...: Tutlayt A (tafransist). ... lmir-ayi itteffey ar tudrin ielem dacu i ixusen ney ulahed-it deg ddunit-ayi ?: Tutlayt B (tamaziyt).

58. « *On a un problème de (ahh) nekra d ikerayen* ».

- On a un problème de ...: Tutlayt A (tafransist). ... nekra d ikerayen: Tutlayt B (tamaziyt).

59. « *thedred-iyi-d yef l'éclairage public* ».

- thedred-iyi-d yef ...: Tutlayt A (tamaziyt). ... l'éclairage public: Tutlayt B (tafransist).

60. « *on n'a pas d'assainissement dayenni ur nesei ara* ».

- **on n'a pas d'assainissement ...** : Tutlayt A (tafransist). ...dayenni ur nesei ara : Tutlayt B (tamaziyt).
61. « *Byiy ad d-hedrey nekki yef le problème-ayi logement n ADL deux mille deux* ».
- Byiy ad d-hedrey nekki yef ...: Tutlayt A (tamaziyt). **... logement n ADL deux mille deux** : Tutlayt B (tafransist).
62. « *Aheq Rebbi ar dayen n tmurt-ayi on est désespéré dayen* »
- Aheq Rebbi ar dayen n tmurt-ayi ...dayen : Tutlayt A (tamaziyt). **...on est désespéré** : Tutlayt B (tafransist).
63. « *zedeyey dans une cave* ».
- zedeyey ...: Tutlayt A (tamaziyt). **...dans une cave** : Tutlayt B (tafransist).
64. « *lexlas nxelles la deuxième tranche* ».
- lexlas nxelles ...: Tutlayt A (tamaziyt). **...la deuxième tranche** : Tutlayt B (tafransist).
65. « *Llan des gens qui ont désisté timezwura-nni iferqgen* ».
- **...des gens qui ont désisté ...**: Tutlayt A (tafransist). ...timezwura-nni iferqgen : Tutlayt B (tamaziyt).
66. « *nnan-am drus i yellan zaema ur d-keffunt ara i shab n ADL de deux mille deux* ».
- nnan-am drus i yellan zaema ur d-keffunt ara i shab n ...: Tutlayt A (tamaziyt). **...ADL de deux mille deux** : Tutlayt B (tafransist).

67. « lukan (trejin) leibad akka **qui sont âgés** d imeqqranen ».

- lukan (trejin) leibad akka d imeqqranen ... : Tutlayt A (tamaziyt). ...qui sont âgés : Tutlayt B (tafransist).

68. « llan leibad xedmen **les investissements touristiques** dina ».

- llan leibad xedmen... dina : Tutlayt A (tamaziyt). ...les investissements touristiques... : Tutlayt B (tafransist).

69. « atan qqaren-ak ad xedmen sbitar-ayi tura (ahh) **l'anti cancer-ayi le CAC** ayi ney isem-is ».

- atan qqaren-ak ad xedmen sbitar-ayi tura ...-ayi ... ayi ney isem-is : Tutlayt A (tamaziyt). ...l'anti cancer...le CAC... : Tutlayt B (tafransist).

70. « **Ca va** i tettliḍ a yargaz leali? ».

- Ca va... : Tutlayt A (tafransist). ... i tettliḍ a yargaz leali? : Tutlayt B (tamaziyt).

71. « wa yettmeslay-d yef **la décharge public** ».

- wa yettmeslay-d yef ... : Tutlayt A (tamaziyt). ... la décharge public : Tutlayt B (tafransist).

72. « u tettak-d **une mauvaise image** ».

- u tettak-d ... : Tutlayt A (tamaziyt). ...une mauvaise image : Tutlayt B (tafransist).

73. « iwakken ad ilint ttwaxedment (ahh) **dans la règle de l'art** ».

- iwakken ad ilint ttwaxedment ...: Tutlayt A (tamaziyt). ...dans la règle de l'art: Tutlayt B (tafransist).

74. « *anda ad tili la récupération des déchets* ».

- anda ad tili...: Tutlayt A (tamaziyt). ... la récupération des déchets: Tutlayt B (tafransist).

75. « *toute façon d la pollution diri-tt* ».

- toute façon ... la pollution...: Tutlayt A (tafransist). ...diri-tt: Tutlayt B (tamaziyt).

76. « *Avec ADL deux mille deux tenna-yak ara tura ur d-iban kra* ».

- Avec ADL deux mille deux...: Tutlayt A (tafransist). ...tenna-yak ara tura ur d-iban kra: Tutlayt B (tamaziyt).

77. « *(ahh) Nekk d amezday n wat Sidi Eli la commune de barbacha* ».

- ... Nekk d amezday n wat Sidi Eli...: Tutlayt A (tamaziyt). ... la commune de barbacha: Tutlayt B (tafransist).

78. « *nekk isem-iw c'est monsieur Ait atmane abd laaziz* ».

- nekk isem-iw...: Tutlayt A (tamaziyt). ...c'est monsieur Ait atmane abd laaziz: Tutlayt B (tafransist).

79. « *txeddem un kilomètre deux cent* ».

- Txeddem...: Tutlayt A (tamaziyt). ...un kilomètre deux cent: Tutlayt B (tafransist).

80. « *mille deux cent mètres ay txeddem* ».

- **mille deux cent mètres...** : Tutlayt A (tafransist). ...ay txeddem : Tutlayt B (tamaziyt).

81. « *parce que le maire eelmey il ne peut pas (ahh)* ».

- **parce que le maire... il ne peut pas...** : Tutlayt A (tafransist). ... eelmey... : Tutlayt B (tamaziyt).

82. « *ad izer amkan-nni est-ce-que utilisable abrid-nni?* ».

- ad izer amkan-nni ... abrid-nni? : Tutlayt A (tamaziyt). **...est-ce-que utilisable** : Tutlayt B (tafransist).

83. « *plus que ça le chef दौरا ma yusa-d yeeni* ».

- **plus que ça le chef दौरا...** : Tutlayt A (tafransist). ...ma yusa-d yeeni : Tutlayt B (tamaziyt).

84. « *ittef-itent c'est une entreprise Amizour* ».

- ittef-itent... : Tutlayt A (tamaziyt). **...c'est une entreprise Amizour** : Tutlayt B (tafransist).

85. « *ixeddem-it en deux fois* ».

- ixeddem-it... : Tutlayt A (tamaziyt). **...en deux fois** : Tutlayt B (tafransist).

86. « *(ahh) byiy dans les meilleurs délais yeeni* ».

- ... byiy ... yeeni : Tutlayt A (tamaziyt). ... dans les meilleurs délais... : Tutlayt B (tafransist).
87. « *ad ten-xdem qbel s (toubnat) la zéro quarente* ».
- ad ten-xdem qbel s... : Tutlayt A (tamaziyt). ...(toubnat) la zéro quarente: Tutlayt B (tafransist).
88. « *deux cent millions ixdem-it akka kan* ».
- deux cent millions... : Tutlayt A (tafransist). ...ixdem-it akka kan: Tutlayt B (tamaziyt).
89. « *Nniy-ak thedred on dirait un expert* ».
- Nniy-ak thedred... : Tutlayt A (tamaziyt). ...on dirait un expert : Tutlayt B (tafransist).
90. « *je suis dans le domaine a emmi Racid* ».
- je suis dans le domaine ...: Tutlayt A (tafransist). ...a emmi Racid : Tutlayt B (tamaziyt).
91. « *nniy-as ad d-asey ad k-xedmey comme service technique* ».
- nniy-as ad d-asey ad k-xedmey ...: Tutlayt A (tamaziyt). ...comme service technique: Tutlayt B (tafransist).
92. « *i yellan un kilomètre deux cent i ak-yenna* ».
- i yellan i ak-yenna... : Tutlayt A (tamaziyt). ... un kilomètre deux cent : Tutlayt B (tafransist).

93. « *yenna-ak ça été du travail bâclé* ».

- yenna-ak... : Tutlayt A (tamaziyt). ...ça été du travail bâclé : Tutlayt B (tafransist).

3. Tamlellit tangalant nnig n tefyar n tedwilt seg umaṭṭaf n Summam

1. « *Tamsalt-im* على كل حال ».

- Tamsalt-im ...: Tutlayt B (tamaziyt). ... على كل حال: Tutlayt A (taerabt).

2. « *la ou tous les membres ont une responsabilité et ont des devoirs, tfehmed ?* ».

- la ou tous les membres ont une responsabilité et ont des devoirs,....: Tutlayt A (tafransist). ...tfehmed ?: Tutlayt B (tamaziyt).

3. « *aybel-ik iban* على كل حال ».

- aybel-ik iban...: Tutlayt A (tamaziyt). ... على كل حال: Tutlayt B (taerabt).

4. « *cela veut dire* xelsen-asen ttjur-nni »

- cela veut dire...: Tutlayt A (tafransist). ...xelsen-asen ttjur-nni: Tutlayt B (tamaziyt).

5. « *ufiy-tt-id dina deg الإستعمار* jusqu'à ce jour ».

- ufiy-tt-id dina deg ...: Tutlayt A (tamaziyt). ... jusqu'à ce jour: Tutlayt B (tafransist).

6. « *De toute façon* aybel-ik sliy-as-d mlih mlih a gma ».

- De toute façon ...: Tutlayt A (tafransist). ... aybel-ik sliy-as-d mlih mlih a gma: Tutlayt B (tamaziyt)

7. « *ad awen-d-iniy* عطيتكم الصحة ».

- ad awen-d-iniy ...: Tutlayt A (tamaziyt). عطيتكم الصحة: Tutlayt B (taerabt).

8. « عطيك الصحة *donc c'est une remarque pour la prochaine fois* ».

- عطيك الصحة : Tutlayt A (taɛrabt). ... **donc c'est une remarque pour la prochaine fois** : Tutlayt B (tafransist).

9. « *sans oublier kunwi i ixedmen dayen lhağa tameqqrant* ».

- **sans oublier...**: Tutlayt A (tafransist). ... kunwi i ixedmen dayen lhağa tameqqrant: Tutlayt B (tamaziyt).

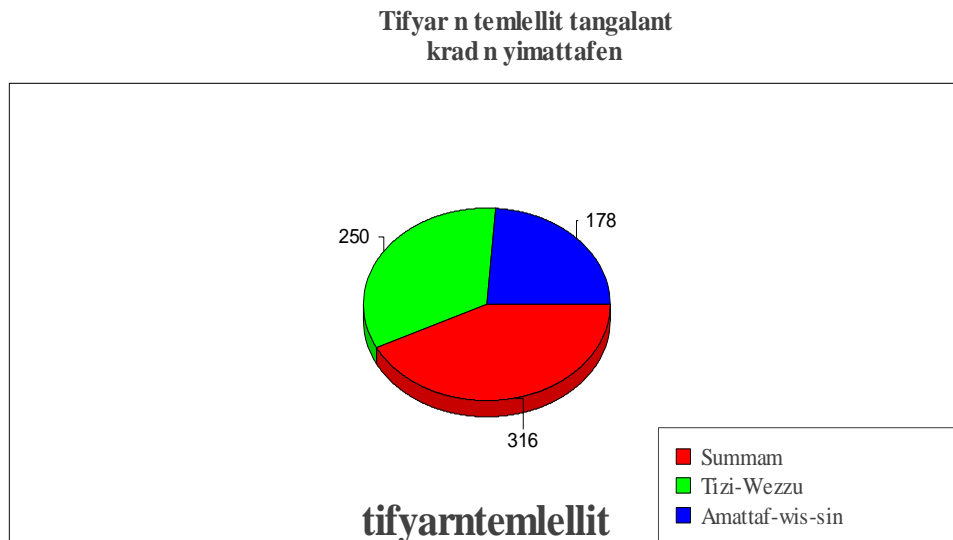
10. « الله غالب *lly tthessisey-awen-d umbeed shiy akkit (taḍsa)* ».

- الله غالب : Tutlayt A (taɛrabt). ... lly tthessisey-awen-d umbeed shiy akkit : Tutlayt B (tamaziyt).

4. Igemmaḍ n tesleḍt

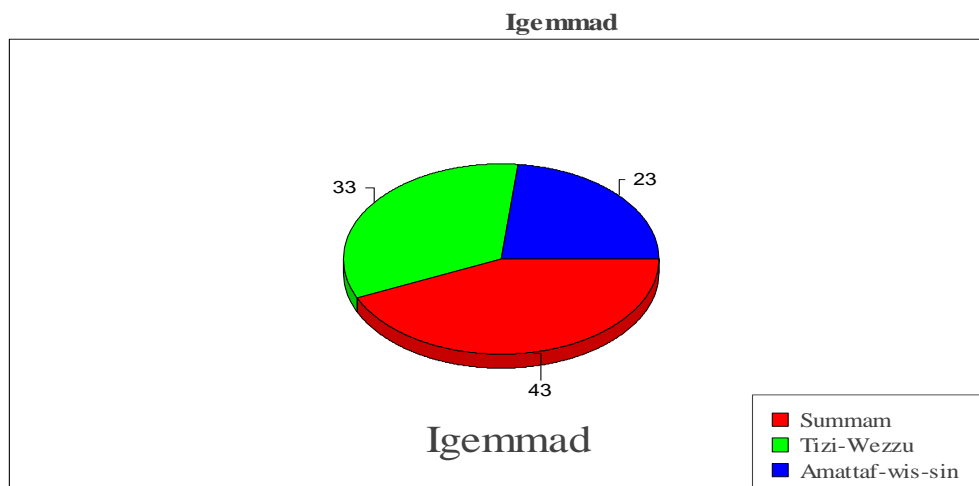
Send mi nessawed ad d-nekkes tifyar ideg tella temlellit tangalant, nessawed ad d-nesken akk tifyar anda i d-yettban waya deg kraḍ n yimaṭṭafen: Summam, Tizi Wezzu akked umattaf wis sin.

Annect-a yefka-yay-d igemmaḍ anda nesea azal n 744 n tefyar i d-yeskanayen amek i d-tettban temlellit tangalant, tineggura-a d tin i yebḍan akka, akken i d-yeskanay uzgum-a:



744 n tefyar ideg tella temlellit

Akken i d-yettban, d amattaf n Summa i yesean aḥric ameqqran deg tefyar-a anda tella temlellit tangalant s 316 n tefyar, deg wadeg wis sin, ad d-yas umattaf n Tizi Wezzu s 250 n tefyar anda i d-tella temlellit tangalant, ma yella d amattaf wis sin, yesea azal n 178 n tefyar ideg d-tban temlellit tangalant. Dayen ara ay-d-yefken igemmaḍ-a :



Deg ugzum-a ad d-iban wannect-a:

- Amattaf n Summam ad ay-d-yefk 43%;
- Tizi Wezzu ad ay-d-tefk 33%;
- Ma yella d amttaf wis Sin ad ay-d-yefk 23%.

Igemmad-a akken ma llan, ttuyalen akken i d-nenna, yef krađ n yimattafen-a, d tifyar i d-yesbanayen anda tella temlellit d wachal i d-yettak yal amattaf tafesniwt n usemres n temlellit.

Ilaq kan ad negzu belli ma yella nejmeε igemmad-a, ad ay-d-yefk azal n 99%, 1% i d-yeqqimen yerza ticcirt n yal agemmad yeqqnen yer yal amattaf, dayen ur d-yettbeyyin ara useyzan-nni, acku yettekkes-iten.

5. Igemmad n umattaf n Summam

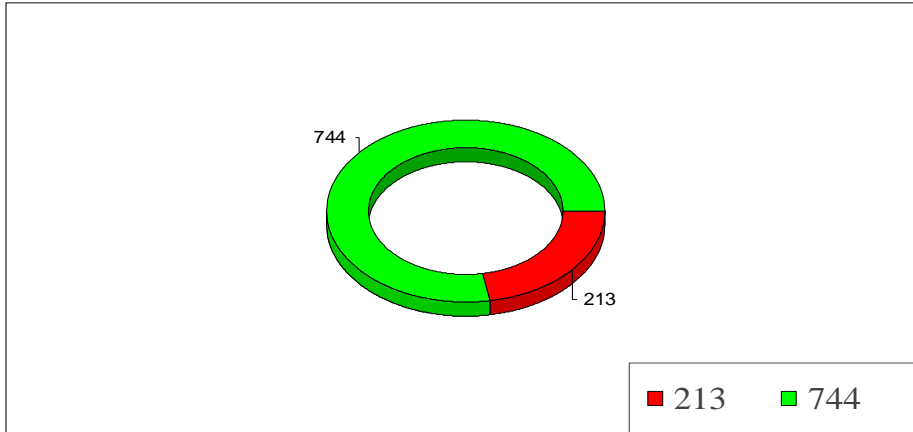
5.1. Tamlellit deg yiwet n tefyirt

Tamlellit yeđran gar imsiwlen akked uneymas, tefka-yay-d krađ n tewsatin n temlellit tangalant, tamezwrut d tin yeđran dixel n yiwet n tefyirt, s ukeččum n yiwen n uferdis seg tutlayt-nniđen, yer tutlayt swayes i d-neldi anaw; d tutlayt s wayes yettmeslay yimsiwel, tezmer ad tili d tamaziyt, d tafransist ney d taerabt, s yiwet gar krađet n tutlayin-a ara yettmeslay, ad d-yekcem fell-as uferdis ara yilin d aberrani yef tutlayt s wayes i yettmeslay.

Tamlellit-a tewwi amur ameqqran yeđran gar yiwsiwlen akked uneymas n umattaf n Summam, annect-a ad d-iban deg ugzum-a ara d-iseknen ačhal n tefyar ideg tella temlellit akked tfesniwt-is n usemres yef tewsatin-nniđen.

Deg ugzum ara d-iabnen igessar-a, ad tban tfesniwt n usemres n temlellit deg yiwet n tefyirt deg umattaf n Summam, deg-s ad d-iban wuđun n 213 n tefyar i d-yellan deg yinaw n yimsiwlen akked uneymas. Maca, tamlellit-a d tin ara yebđun yef krađet n taggayin.

Timlellit deg yiwet n tefyirt



213 n tefyar/ seg 744 n tefyar

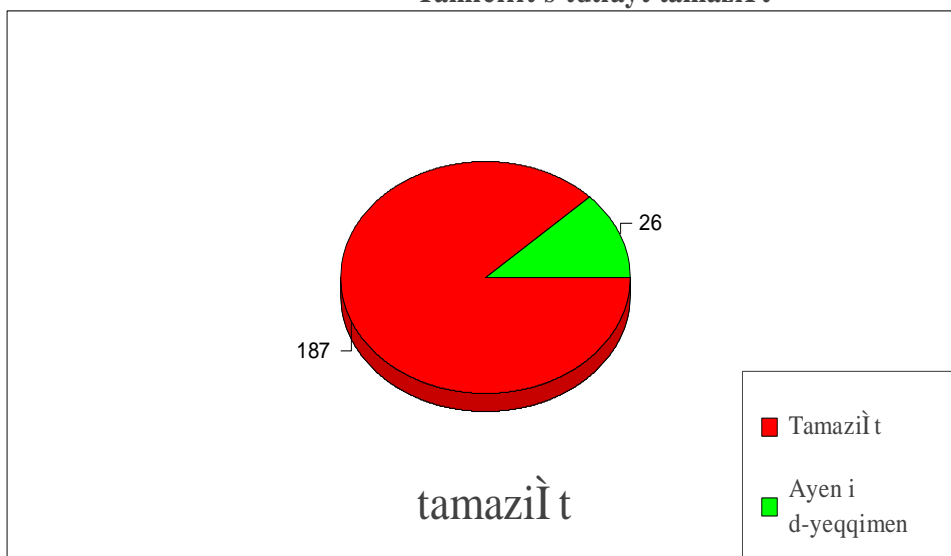
5.1.1. Tamlellit s tutlayt tamaziyt

Deg taggayt-a, akken i d-nesken yakan deg ugzum-nni iwsawen, 213 n tefyar ideg tella temlellit tangalant “deg yiwet n tefyirt”, dachu kan, bdant yef kraḍ, ilmend n tutlayt s wayes i d-bdan inawen-nsen, syin akkin ad d-kecment fell-as tutlayin-nniḍen.

Ihi, deg taggayt-a tamezwarut, ad d-af azal n 187 n tefyar i yettwabdan s tutlayt tamaziyt (am wakken i as-nsemmma deg tesleḍt-nney tutlayr-a A), d tutlayt s wayes ttmeslayen yimsiwlen, syin akkin ad d-tekcem fell-as tutlayt tafransist ney tutlayt taerabt, maca tutlayt s wayes ttmeslayen d tutlayt tamaziyt.

Igemmaḍ-a d wid ara d-ibinen deg ugzum-a:

Tamlellit s tutlayt tamaziit

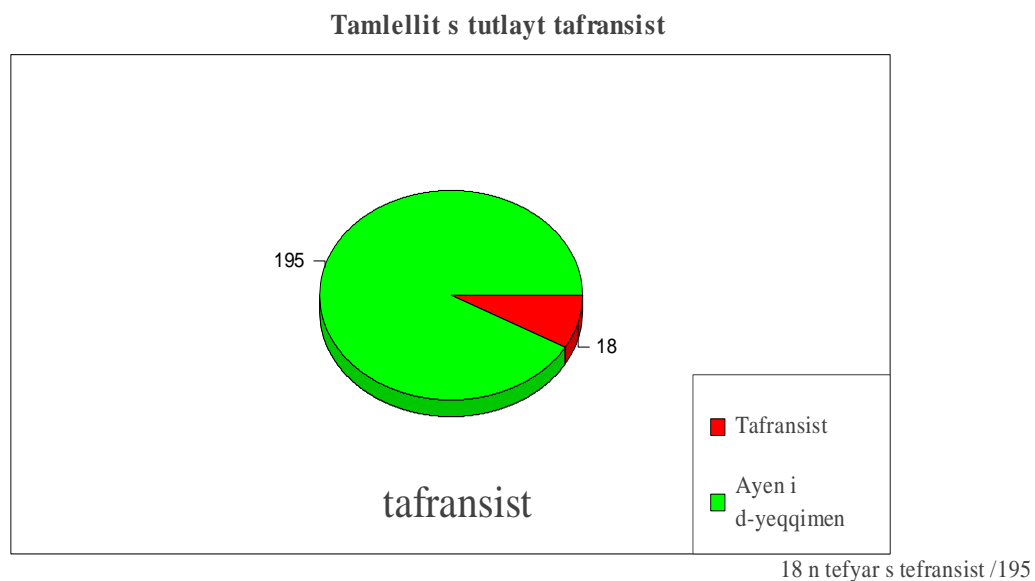


187 n tefyar s tmaziit /213

Agzum-a, yeskanay-d asemres n “temlellit deg yiwet n tefyirt” akked tutlayt s wayes i d-teḍra, akken i d-yettban, 187 n tefyar ideg teḍra temlellit, i yellan s tutlayt tamaziyt, ma yella d 26 n tefyar i d-yeqqimen terza tutlayin-nniḍen.

5.1.2. Tamlellit s tutlayt tafransist

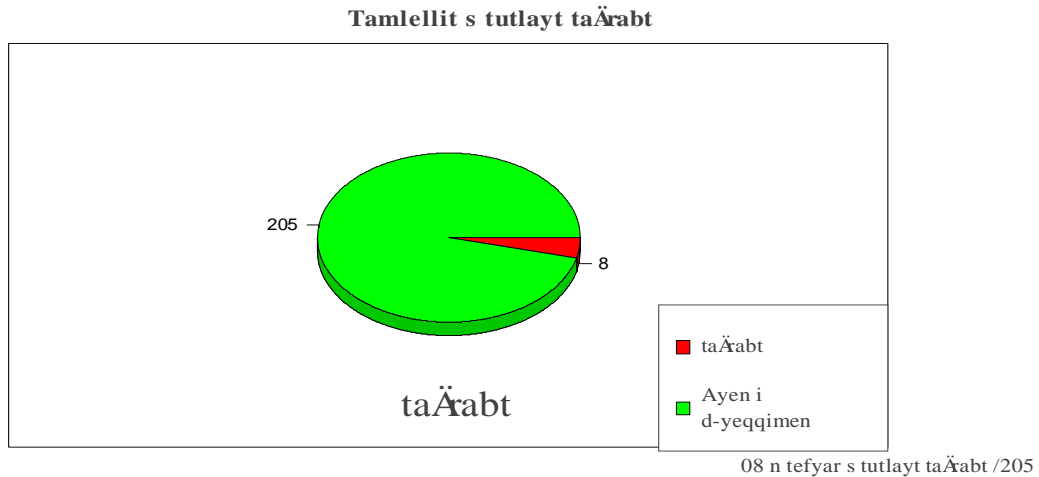
Deg taggayt-a tis snat, d tutlayt tafransist i yettḥfen adeg wis sin, deg-s ad naf inawen bdan-d s tutlayt tafransist, syin akkin kecmnt-d fell-as tutlayin-nniḍen ama d tutlayt tamziyt ney d tutlayt taerabt. Deg ugzum-a ad d-nesken amek i d-usan yigemmaḍ-nsent:



Deg-s ad naf azal n 18 n tefyar ideg teḍra temlellit s tutlayt tafransist, ma 195 n tefyar i d-yeggran, deg-sent; akken i d-nebder yakan iwsawen, s tutlayt tamaziyt, tesa azal n 187 n tefyar.

5.1.3. Tamlellit s tutlayt taerabt

Tamlellit yerzan tutlayt taerabt, tusa-d deg wadeg wis kraḍ deg wayen yerzan ‘tamlellit deg yiwet n tefyirt’, annect-a ad d-iban s usemres n wazal n 08 n tefyar ideg d-tban temlellit, deg-s bdant inawen s tutlayt-a, syin akkin kecmnt-d fell-as iferdisen ijentāḍen s tutlayt tamaziyt ney tutlayt taerabt.



Tasemlilt ara yilin daxel n tewsit-a (tamlellit deg yiwet n tefyirt), ad ay-tessiweċ ad d-nini; deg umaṭṭaf n Summam, nessaweċ ad d-nekkes azal n 213 n tefyar ideg tella temlellit, syin akkin bḍant yef kraċet n taggayin:

- Taggayt tamezwarut, d taggayt anda yella usemres n tutlayt tamaziyt s wazal n 187 n tefyar;
- Deg taggayt tis snat, deg-s d tutlayt tafransist i yettifen adeg wis sin n wazal n 18 n tefyar;
- Deg taggayt tis kraċet, ad d-tas tutlayt taerabt s wazal n 8 n tefyar seg 213 n tefyar.

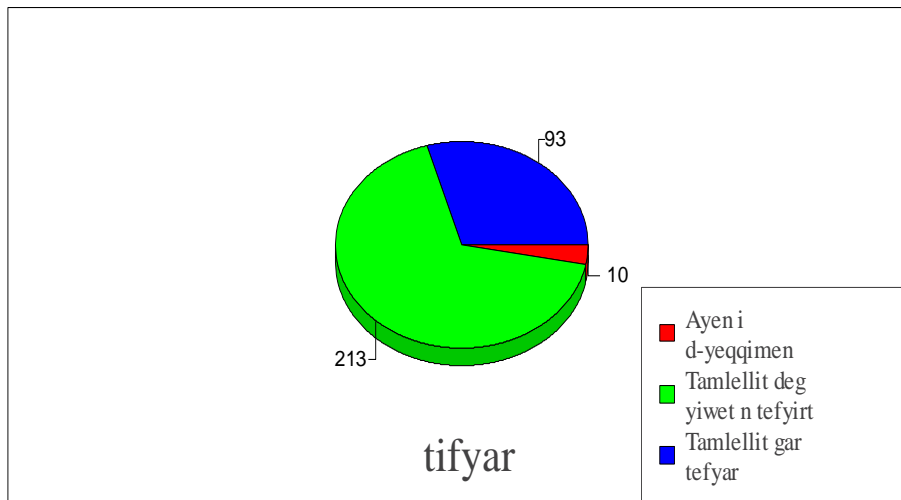
5.2. Tamlellit gar tefyar

Dima deg umaṭṭaf n Summam, tawsit-a “tamlellit gar tefyar”, d tin yesean tabadut i d-yeqqaren, mi ara mlilent snat n tefyar i yettekin yer snat n tutlayin yemgaraden, yal yiwet deg-sent tettef deg tseddast-is, annacet-a dayen i ay-d-yettaken tamlellit gar snat n tefyar ney ugar.

Ma yella nuyal-d yer tesleċt-is, ad d-naf ula d nettat am tewsit tamezwarut, d tin yebḍan yef kraċet n taggayin, yal taggayt tesa amek i d-tettbin ilmend n tutlayt s wayes i d-tusa tefyirt-nni.

Deg tewsit-a, ad d-nesmekti belli llant azal n 93 n tefyar:

Tiwsatin n temlellit
Tamlellit deg yiwet n tefyirt/ gar tefyar

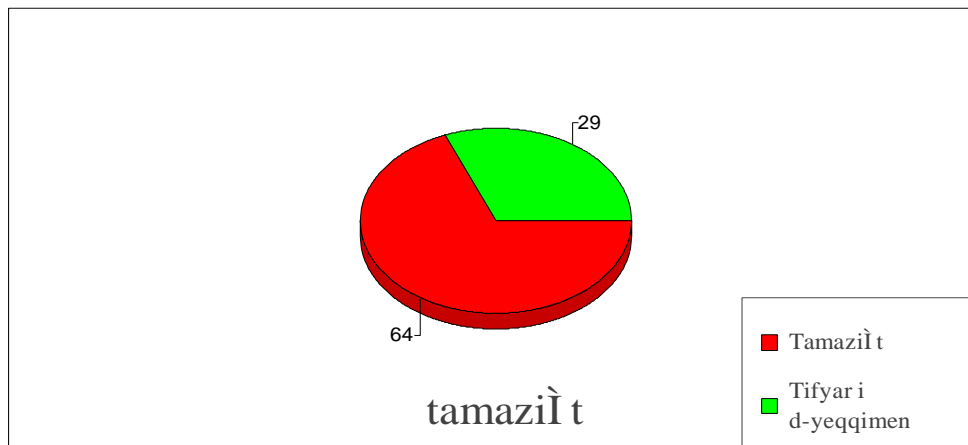


deg tefyirt 213/gar tefyar 93/ qqiment-d 10 n tefyar

5.2.1. Tamlellit s tutlayt tamaziyt

Deg taggayt-a, ad naf azal n 64 n tefyar i d-yusan s tutlayt tamziyt, syin akkin tekcem-d fell-as tefyirt ama s tutlayt tafransist, ney s tutlayt taerabt.

Tamlellit gar tefyar
Tutlayt Tamaziit

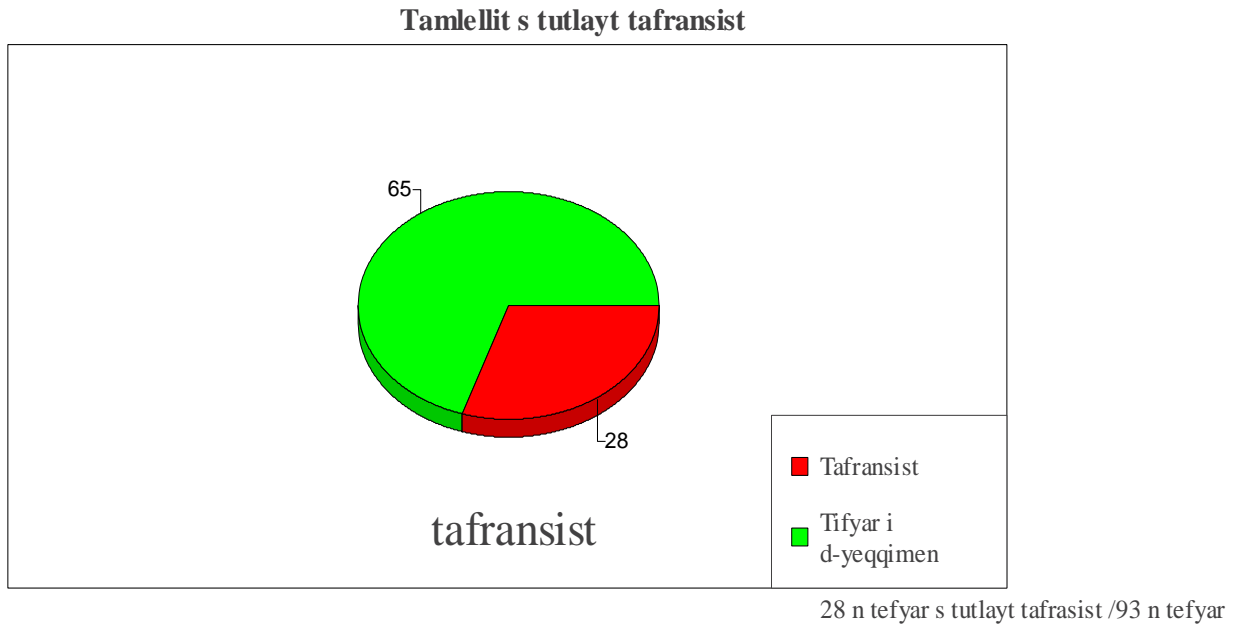


64 n tefyar n s tutlay tamaziit/29 i d-yeqqimen

Akken i d-yettban deg ugzum-a, yef wazal n 93 n tefyar i yellan deg tewsit n temlellit gar tefyar, usant-d tefyar i yebdan inaw s tutlayt tamaziyt s lqidar n 64 n tefyar.

5.2.2. Tamlellit s tutlayt tafransist

Deg taggayt-a, ad d-nesken agemmuḍ n tefyar i yettwasmersen s tutlayt tafransist, yef wazal n 93 n tefyar i yellan deg tewsit n temlellit tangalant gar tafyar, ad d-naf agemmuḍ n 28 n tefyar i yellan ttwaseqdacent s tutlayt tafransist.



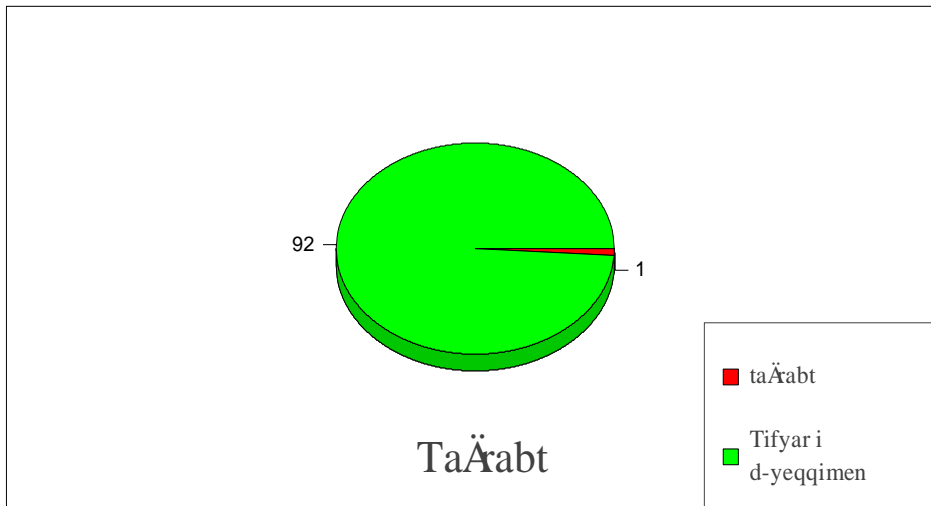
Deg taggayt-a, azal n 28 n tefyar i yellan deg tewsit n 'temlellit tangalant gar tafyar', tefka-yay-d akken i d-nenna, agemmuḍ n 28 n tefyar s wayes i tebda inaw, ussant-d s tutlayt tafransist, syin akkin kecmnt-d tefyar, i yellan s tutlayin-nniḍen yef tutlayt tafransist.

5.2.3. Tamlellit s tutlayt taerabt

Deg taggayt taneggarut i yellan deg temlellit tangalant gar tefyar, ad d-naf tamlellit s tutlayt taerabt, d taggayt ideg ara d-tban asemres n tutlayt taerabt, d tutlayt swayes i yeldi yinaw, syin akkin, ad d-rnunt yer taggayt-a tefyar ara yilin, ama s tutlayt tamaziyt ney s tutlayt taerabt.

Deg ugzum-a ad d-iban ugemmuḍ i ay-yefka usagem-nney, deg wayen yerzan tamlellit s tutlayt taerabt:

Tamlellit s tutlayt taÄrabt



01 n tefyirt s tutlayt taÄrabt/93 n tefyar

Tasemlilt iyer nessawed deg tewsit-a (tamlellit tangalant gar tefyar), ad d-tban d tin yebdan akken i d-nenna, yef kraġet n taggayin, am nettat am tewsit tamezwarut (tamlellit deg yiwet n tefyirt), yal taggayt amek i d-tusa ilmend n ugemmuġ n tefyar i d-yettbanen deg yal taggayt:

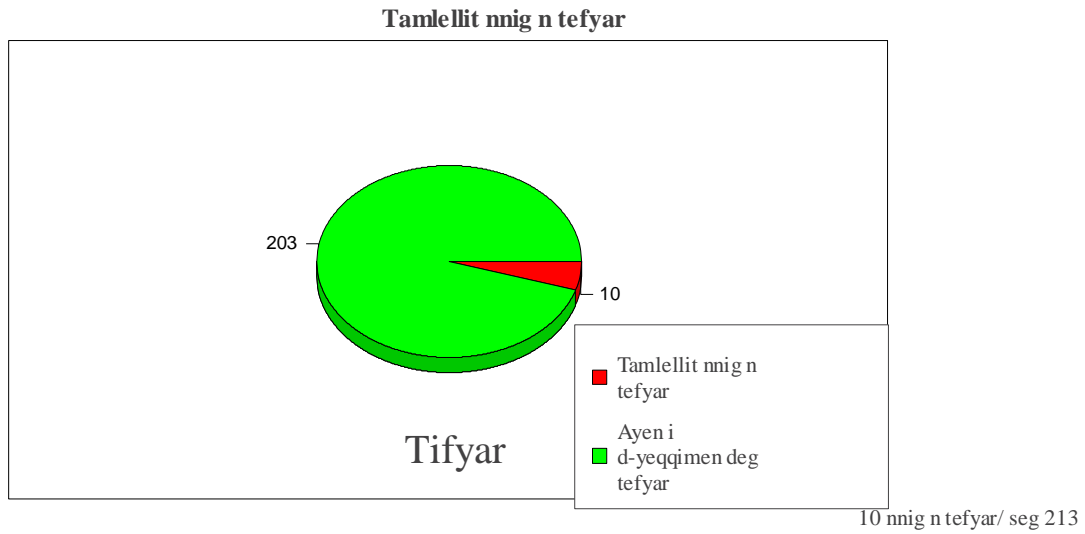
- Taggayt tamezwarut, d tin i ay-d-yefkan azal n 64 n tefyar i yellan s tutlayt tamaziyt;
- Taggayt tis snat, d tin i ay-d-yefkan agemmuġ n 28 n tefyar i yellan s tutlayt tafransist;
- Ma yella d taggayt taneggarut, d tin i ay-d-yefkan 01 n tefyirt yellan s tutlayt taerabt.

5.3. Tamlellit nnig n tefyar

Tamlellit-a d tawsit tis kraġet, deg-s ad d-tban temlellit ara yilin gar snat n tutlayin ney ugar, anncect-a ad d-ibin gar tefyirt s yiwet n tutlayt akked tenfaliyin n tutlayt-nniġen, i izemren ad ilint d tukrifin, ney d '*les tags*' ara d-ibanen s tutlayt-nni-nniġen ara d-ikecmen yef tutlayt s wayes i d-yebda yinaw.

Ney ahat, ad naf taseddast n tefyirt tamezwarut s wayes i d-yeldi yinaw, tebna yef tseddast n tefyirt-nni tis snat i d-yusan s tutlayt-nniġen, temgarad yef tmezwarut-nni.

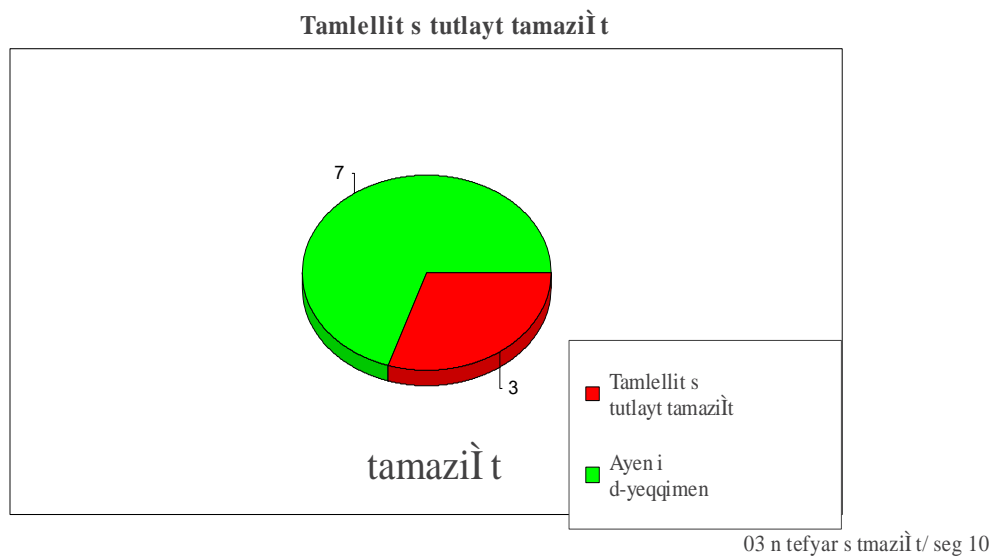
Deg tewsit-a, nessawed ad nesu agemmuḍ n 10 n tefyar (tamlellit nnig n tefyar) seg 213 n tefyar seg umatṭaf n Summam. Deg ugzum-a, ad d-iban ugemmuḍ-a iyef d-nemmeslay:



5.3.1. Tamlellit n tutlayt tamaziyt

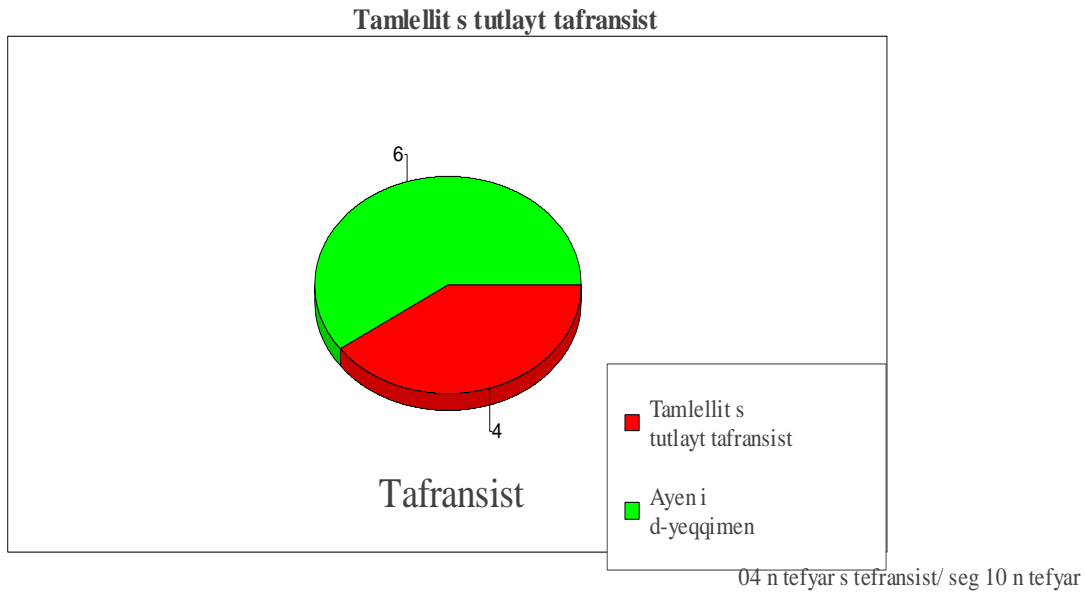
Akken i nezra deg yigemmuḍ i d-ibanen iwsawen, dima ttilint kraḍet n taggayin iyef tebna yal tawsit, ula d tamlellit-a d tin yebḍan yef kraḍet, ilmend n tutlayin i yettwasqadacen deg yinawen.

Deg taggayt-a, ad naf azal n 03 n tefyar s wayes i d-tella temlellit, annect-a yella-d s tutlayt tamaziyt, syin akkin ad d-kcement tutlayin-nniḍen yef tutlayt-a. Deg ugzum-a ad iban aḥal n tefyar i yellan:



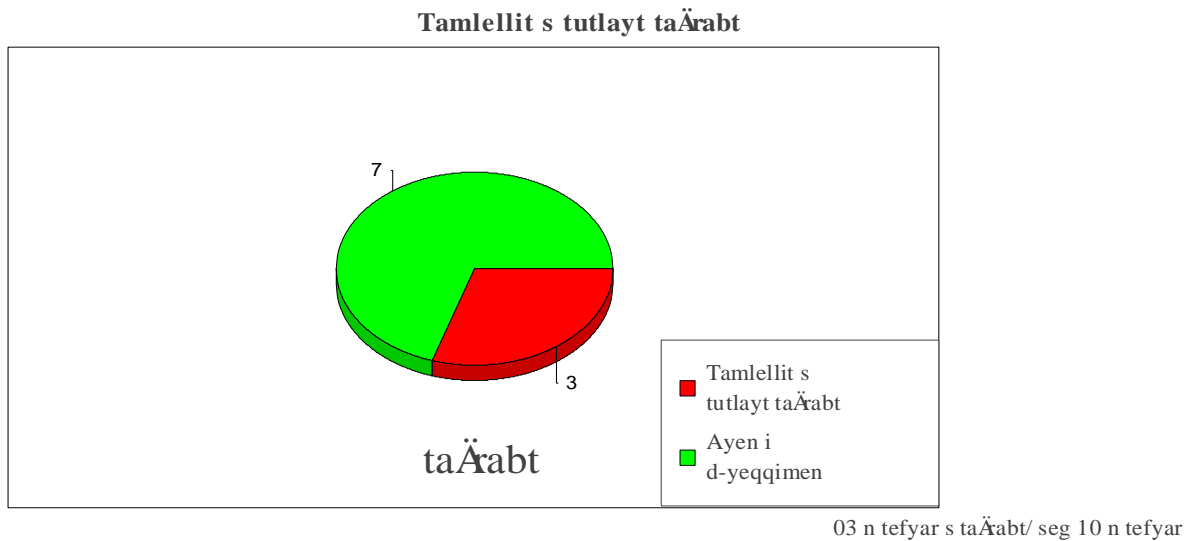
5.3.2. Tamlellit s tutlayt tafransist

Deg taggayt-a tis snat, ad d-naf agemmuḍ n tefyar s wayes yebda yinaw yewweḍ azal n 04 n tefyar. Tutlayt-a s wayes yebda yinaw, yessetbae-d tifyar yettwaseqḍacen s tutlayin-niḍen.



5.3.3. Tamlellit s tutlayt taʿrabt

D taggayt taneggarut deg tewsit-a, d taggayt i d-yusan s tutlayt taʿrabt, deg-s ad naf agemmuḍ i ay-d-yefkan azal n 03 n tefyar s wayes yebda yinaw mi ara ttmeslayen, syin akkin ad ḍefrent tutlayin-nniḍen ideg tella temlellit yid-sent.



Tamlellit ara d-yeffyen seg tewsit tis kraḍet-a, d tin iferqen akken i d-nebder iwsawen yef kraḍet n taggayin ilmend n tutlayin yettwasqedcen:

- Deg wadeg amezwaru ad naf tutlayt n tefransist, i yesεan azal n 04 n tefyar s wayes yeldi yinaw;
- Deg wadeg wis sin, ad naf snat n tutlayin i yesεan yiwen n ugemmuḍ s 03 n tefyar deg snat yid-sent; tiyi d tutlayt tamaziyt akked tutlayt taεrabt.

6. Tamlellit tangalant gar kraḍet n tutlayin

Deg uḥric wis sin n tesleḍt, ad neereḍ ad d-nerr yef useqsi-nni i d-yeqqaren anti tutlayin i yettemlaqan asmi ara tili temlellit tangalant, acku akken i d-nesken iwsawen, deg uḥric n tesleḍt amezwaru, neereḍ ad d-nini amek i d-yella usemres n tutlayin ilmend n tutlayt s wayes i d-ldin yinawen mi ara ttmeslayen, am wakken tutlayt-nni d tutlayt isirew, yes-s ara d-yili ubeddel n yinawen gar wid yettmeslayen, syin akkin ad d-kecment tutlayin-nniḍen, ara yilin yer tama n tneggarut-a.

Ihi, deg uḥric-a wis sin ad d-nesken amek i d-yella umlaqa gar kraḍet n tutlayin-a (tamaziyt, tafransist akked taerabt). Annect-a ad neereḍ ad t-id-nesken s usemres n wuṭṭunen ara yilin deg tfelwiyin, akken ad nessiweḍ tugna n wamek i ttemplilint tneggur-a deg wigar-asent.

6.1. Tamlellit deg yiwet n tefyirt

Tamlellit deg yiwet n tefyirt	Tamaziyt	Tafransist	Taerabt	
Tutlayt isirew (tutlauy A)	187 n tefyar	18 n tefyar	08 n tefyar	213 n tefyar
Tutlayt i d-ikecmen yef tutlayt isirew (Tutlayt B)	25 n tefyar	169 n tefyar	19 n tefyar	213 n wawalen i d-ikecmen

Tafelwit-a tefka-yay-d igemmaḍ amek i d-tella temlellit gar tutlayin d wamek i d-tkeččem tutlayt tis snat yef tutlayt n isirew. Yessefk ad d-nesmekti dakken deg tewsit-a, tutlayt-nni tis snat ara d-ikecmen yef tutlayt n isirew, ad tili s yiwen n yirem kan (yiwen n wawal).

Deg umaṭṭaf n Summam, akken i d-nesken yakan iwsawen, nesəa azal n 213 n tefyar, i d-iferqen yef kraḍet n tefyar, tutlayt tamaziyt tefka-yay-d azal n 187 n tefyar, tafransist s 18 n tefyar, ma yella d tutlayt taerabt, tusa-d s 08 n tefyar.

Ihi tutlayt tis snat ara d-ikecmen yef tutlayt A, ad naf belli:

- Tutlayt tafransist, d tutlayt tamezwarut ara d-yasen d tutlayt B, s ugemmuḍ n wazal n 169 n wawalen;
- Syin akkin, ad d-tekcem tutlayt tamaziyt s wazal n 25 n n wawalen ideg tella temlellit;
- Ter taggara, ad d-tas tutlayt taerabt s wazal n 18 n wawalen s wayes i d-tella temlellit.

6.2. Tamlellit gar tefyar

Tamlellit gar tefyar	Tamaziyt	Tafransist	Taerabt	
Tutlayt isirew (tutlauy A)	64 n tefyar	28 n tefyar	01 n tefyirt	93 n tefyar
Tutlayt i d-ikecmen yef tutlayt isirew (Tutlayt B)	30 n tefyar	61 n tefyar	02 n tefyar	93 n tefyar i d-ikecmen

Deg tfelwit-a, ad d-nesken tamlellit tangalant gar tefyar yedran gar kraḍet n tutlayin, d wamek i d-usant ilmend n wazal s wayes i d-kecment yef tutlayt s wayes i d-yeldi yinaw, deg-s ad d-naf:

- Tutlayt tamezwarut i d-yernan yef tutlayt isirew, ad d-naf tutlayt tafransist s ugemmuḍ n wazal n 61 n tefyar s wayes i d-tella temlellit;
- Deg wadeg wis sin, ad d-naf tutlayt tamaziyt, i d-yusan s wazal n 30 n tefyar i d-ikecmen yef tutlayt isirew;
- Deg wadeg aneggaru, ad d-tas tutlayt taerabt s wazal n 02 n tefyar s wayes i d-tekcem yef tutlayt A.

6.3. Tamlellit nnig n tefyar

Tamlellit nnig n tefyar	Tamaziyt	Tafransist	Taerabt	
Tutlayt isirew (tutlauy A)	03 n tefyar	04 n tefyar	03 n tefyar	10 n tefyar
Tutlayt i d-ikecmen yef tutlayt isirew (Tutlayt B)	06 n tefyar	01 n tefyar	03 n tefyar	10 n tefyar i d-ikecmen

Deg tewsit-a tis kraǧet, ad tban temlellit nnig n tefyar s wazal n 10 n tefyar ideg tella temlellit tangalant, annect-a ad ay-d-yefk:

- Deg wadeg amezwaru, ad d-tban tutlayt tamaziyt i d-yusan d (tutlayt B), s wazal n 06 n tefyar;
- Deg wadeg wis sin, ad d-tas tutlayt taerabt, d tin i d-yernan yef tutlayt isirew s wazal n 03 tefyar;
- Deg wadeg aneggaru, ad d-tban tutlayt tafransist s ugemmuǧ n 01 n tefyirt.

IXEF WIS SIN

**TASLEDT N USAGEM N TEDWILT SEG
UMATTAFA N TIZI WEZZU**

1. Tamlellit tangalant deg yiwet n tefyirt n tedwilt seg umaṭṭaf n Tizi Wezzu

1. « *ça fait yeeni tccud-d yer twennaṭ* ».
 - ça fait ... : Tutlayt B (tafransist). ...yeeni tccud-d yer twennaṭ: Tutlayt A (tamaziyt).

2. « *Si العام sebɛa usebɛin d nekkenni si Bgayet yer Tizi wezzu a mass Saɛid* ».
 - Si ... sebɛa usebɛin d nekkenni si Bgayet yer Tizi wezzu a mass Saɛid: Tutlayt A (tamaziyt). ... العام ...: Tutlayt B (taɛrabt).

3. « *deg les occasions (ahh) akka mi ara tili deg ssif yer ssif* ».
 - deg ... akka mi ara tili deg ssif yer ssif: Tutlayt A (tamaziyt). ... les occasions...: Tutlayt B (tafransist).

4. « *deg les vacances ar les vacances (ahh)* ».
 - Deg ... ar...: Tutlayt B (tamaziyt). ...les vacances ... les vacances: Tutlayt A (tafransist).

5. « *Nesea lǧanaza ur k-naɛniy ça fait ruḥey snat n tikwal deg smana-ayi (ahh) yettuyad lḥal* ».
 - Nesea lǧanaza ur k-naɛniy ... ruḥey snat n tikwal deg smana-ayi ... yettuyad lḥal: Tutlayt A (tamaziyt). ... ça fait...: Tutlayt B (tafransist).

6. « *d agerruj ameqqran i ay-d-yefka sidi Rebbi صباحانو (ahh)* ».
 - d agerruj ameqqran i ay-d-yefka sidi Rebbi: Tutlayt A (tamaziyt). ... صباحانو: Tutlayt B (taɛrabt).

7. « *tayi madame LABADI tenna-d bellik (ahh) lyaba-nney tesεa xila les potentialités* ».
- tayi ... tenna-d bellik (ahh) lyaba-nney tesεa xila ... : Tutlayt A (tamaziyt). ... madame LABADI... les potentialités : Tutlayt B (tafransist).
8. « *abrid-nni mi ak-d-nniy si العام sebεa u sebein mačči akken i yella* ».
- abrid-nni mi ak-d-nniy si ... sebεa u sebein mačči akken i yella: Tutlayt A (tamaziyt). ... العام...: Tutlayt B (taεrabt).
9. « *la casse ayyer annect-ayi a leibad* ».
- la casse ...: Tutlayt B (tafransist). ... ayyer annect-ayi a leibad: Tutlayt A (tamaziyt).
10. « *ih voila dacu dayenni i iyi-iyaden dayenni* ».
- Ih ... dacu dayenni i iyi-iyaden dayenni: Tutlayt A (tamaziyt). ... voila...: Tutlayt B (tafransist).
11. « *A win yufan a Rebbi yeeni les autorités (ahh) amek ara d-nini s teqbaylit?* ».
- A win yufan a Rebbi yeeni ... amek ara d-nini s teqbaylit?: Tutlayt A (tamaziyt). ... les autorités...: Tutlayt B (tafransist).
12. « *ad tili leessa (ahh) ama d العسكر ama d (ahh)* ».
- ad tili leessa ... ama d ... ama d: Tutlayt A (tamaziyt). ... العسكر ...: Tutlayt B (taεrabt).
13. « *ça fait dacu i d-tenna tina akken i fehmeγ yeeni* ».

- **ca fait ...**: Tutlayt B (tafransist). ... dacu i d-tenna tina akken i fehmeɣ yeeni: Tutlayt A (tamaziɣt).

14. « *tetteffay-d akka deg lawan n lexrif **octobre** akkenni* ».

- tetteffay-d akka deg lawan n lexrif ... akkenni: Tutlayt A (tamaziɣt). **... octobre...**: Tutlayt B (tafransist).

15. « *ama akk Sabiḥa akked wid i d-yettaken النصائح yelhan* ».

- ama akk Sabiḥa akked wid i d-yettaken ... yelhan: Tutlayt A (tamaziɣt). **... النصائح ...**: Tutlayt B (tafransist).

16. « *Nekk ttwaliɣ yeeni yal tikkelt **même** wina dda Mḥemmed issawal-d (ahh)* ».

- Nekk ttwaliɣ yeeni yal tikkelt ... wina dda Mḥemmed issawal-d: Tutlayt A (tamaziɣt). **... même...**: Tutlayt B (tafransist).

17. « *sɛan akkagi **les problèmes**-ayi* ».

- sɛan akkagi ... -ayi: Tutlayt A (tamaziɣt). **... les problèmes...**: Tutlayt B (tafransist).

18. « ***Mais** ur zriɣ ara ma (ahh) ilaq (ahh) aynat lbarud neɣ ala* ».

- **Mais ...**: Tutlayt B (tafransist). ...ur zriɣ ara ma (ahh) ilaq (ahh) aynat lbarud neɣ ala: Tutlayt A (tamaziɣt).

19. « *yessawel-d winat **déjà** dda Meɣyan* ».

- yessawel-d winat... dda Meɣyan: Tutlayt A (tamaziɣt). **...déjà...**: Tutlayt B (tafransist).

20. « *Yessawel-d **déjà** ar umaṭṭaf wis sin akka dda Meɣyan ad t-idekker Rebbi s lxir* ».

- Yessawel-d ... ar umattaf wis sin akka dda Mezyan ad t-idekker Rebbi s lxiir: Tutlayt A (tamaziyt). ...déjà...: Tutlayt B (tafransist).

21. « *Le président d'APC ney chef daïra quand même* ».

- Le président d'APC ney chef daïra quand même: Tutlayt A (tafransist). ...ney...: Tutlayt B (tamaziyt).

22. « *akken yebyu yili widak i tent-teqreb البلدية* ».

- akken yebyu yili widak i tent-teqreb: Tutlayt A (tamaziyt). ...البلدية: Tutlayt B (taerabt).

23. « *Quand même ad iffey yiwen di tmurt-is* ».

- quand même ...: Tutlayt B (tafransist). ...ad iffey yiwen di tmurt-is: Tutlayt A (tamaziyt).

24. « *Quand même ur ak-id-issawal ara yiwen almi i ittwadur* ».

- Quand même ...: Tutlayt B (tafransist). ...ur ak-id-issawal ara yiwen almi i ittwadur: Tutlayt A (tamaziyt).

25. « *normalement yiwen ad d-yerr tiyri-is* ».

- Normalement ...: Tutlayt B (tafransist). ...yiwen ad d-yerr tiyri-is: Tutlayt A (tamaziyt).

26. « *d (الحل -is) ad asen-ikkes بن آدم iyeblan* ».

- D...-is ad asen-ikkes ... iyeblan: Tutlayt A (tamaziyt). ...بن آدم... الحل: Tutlayt B (taerabt).

27. « *lhal ad teffyed di taddrat* يصعب ».

- يصعب ...: Tutlayt B (taerabt). ...lhal ad teffyed di taddrat: Tutlayt A (tamaziyt).

28. « *ilaq ad as-t-id-afen yeeni s lzejlan* ».

- ilaq ... ad as-t-id-afen yeeni s lzejlan: Tutlayt A (tamaziyt). ... الحل ...: Tutlayt B (taerabt).

29. « *n Rebbi fell-awen* السلام ».

- ...n Rebbi fell-awen: Tutlayt A (tamaziyt). ... السلام ...: Tutlayt B (taerabt).

30. « *aqel-ay toujours yid-wen* ».

- aqel-ay ... yid-wen: Tutlayt A (tamaziyt). ... toujours ...: Tutlayt B (tafransist).

31. « *Ass-a a emmi Saëid byiy ad d-mmeslayey (ahh) cwiya yef wayen ienan le dérangement* ».

- Ass-a a emmi Saëid byiy ad d-mmeslayey ... cwiya yef wayen ienan: Tutlayt A (tamaziyt). ...le dérangement: Tutlayt B (tafransist).

32. « *Cela veut dire yiwen (ahh) par exemple (ahh)* ».

- Cela veut dire ... par exemple ...: Tutlayt A (tafransist). ... yiwen ...: Tutlayt B (tamaziyt).

33. « *netta d lgar-is deg (ahh) u خاصة deg la ville deg bâtiment* ».

- netta d lgar-is deg ... u deg ...deg...: Tutlayt A (tamaziyt). ... خاصة ...: Tutlayt B (taerabt). ...la ville...bâtiment: Tutlayt C (tafransist).

34. «*par exemple la télévision ney la radio* ».

- par exemple la télévision ... la radio: Tutlayt A (tafransist). ...ney...: Tutlayt B (tamaziyt).

35. «*ilaq ma byan ad smeḥsen i la television ney i la radio* ».

- ilaq ma byan ad smeḥsen i ... ney i ...: Tutlayt A (tamaziyt). ...la television... la radio: Tutlayt B (tafransist).

36. «*ad d-ieeddi yiwen deg ubrid ad d-isel i la musique ney ad tettsuyud alama (tedirangid) lyaci* ».

- ad d-ieeddi yiwen deg ubrid ad d-isel i ... ney ad tettsuyud alama (tedirangid) lyaci: Tutlayt A (tamaziyt). ... la musique ...: Tutlayt B (tafransist).

37. «*ney ad (tegarid) s la voiture ad (tedirangid) wayednin* ».

- ney ad (tegarid) s ...ad (tedirangid) wayednin: Tutlayt A (tamaziyt). ... la voiture...: Tutlayt B (tafransist).

38. «*Icuba-iyi Rebbi (ahh) leeyad-ayi le dérangement-ayi* ».

- Icuba-iyi Rebbi (ahh) leeyad-ayi...-ayi : Tutlayt A (tamaziyt). ... le dérangement...: Tutlayt B (tafransist).

39. «*wellah ar yessenz d axxam-is deg bâtiment* ».

- wellah ar yessenz d axxam-is deg: Tutlayt A (tamaziyt). ...bâtiment: Tutlayt B (tafransist).

40. « ar ibeddel **le bâtiment** ela ġal n yiwen n lġar-is ».

- ar ibeddel ... ela ġal n yiwen n lġar-is: Tutlayt A (tamaziyt). **... le bâtiment...**: Tutlayt B (tafransist).

41. « ayyer s **les problèmes** n lġar-is ad isenz axxam-is ad iruḥ ad ibeddel ».

- ayyer s **les problèmes** n lġar-is ad isenz axxam-is ad iruḥ ad ibeddel: Tutlayt A (tamaziyt). **... les problèmes ...**: Tutlayt B (tafransist).

42. « Wagi d lbaṭṭel d **الظلم** i as-qqaren ».

- Wagi d lbaṭṭel d ... i as-qqaren: Tutlayt A (tamaziyt). **...الظلم ...**: Tutlayt B (taerabt).

43. « mačči **normalement** imeslayen am widak-ayi ur ten-id-nhedder ara ».

- Mačči...imeslayen am widak-ayi ur ten-id-nhedder ara: Tutlayt A (tamaziyt). **... normalement...**: Tutlayt B (tafransist).

44. « ad d-iniy kan yiwen n umeslay xdu-k **الظلم**-agi ».

- ad d-iniy kan yiwen n umeslay xdu-k ...-ayi: Tutlayt A (tamaziyt). **...الظلم ...**: Tutlayt B (taerabt).

45. « ula d Rebbi **سبحانو** (ahh) i d-ina deg wawal-is ».

- ula d Rebbi ... i d-ina deg wawal-is: Tutlayt A (tamaziyt). **...سبحانو ...**: Tutlayt B (taerabt).

46. « ayen tebyuḍ tdelmed **يوم القيامة** ad tettuhaṣabed ».

- ayen tebyud tdelmed ad tettahasabed: Tutlayt A (tamaziyt). ...يوم القيامة...: Tutlayt B (taerabt).

47. « *læbd الظالم di ddunit* ».

- læbd ... di ddunit: Tutlayt A (tamaziyt). ...الظالم...: Tutlayt B (taerabt).

48. « *ilaq yeeni lğar ad yili i الرحمة (ahh)* ».

- ilaq yeeni lğar ad yili i ...: Tutlayt A (tamaziyt). ...الرحمة...: Tutlayt B (taerabt).

49. « *normalement yas lğar-ik yeffey s axeddim* ».

- Normalement...: Tutlayt B (tafransist). ...yas lğar-ik yeffey s axeddim: Tutlayt A (tamaziyt).

50. « *normalement axxam-ik ad t-yehseb am uxxam-is* ».

- Normalement ...: Tutlayt B (tafransist). ...axxam-ik ad t-yehseb am uxxam-is: Tutlayt A (tamaziyt).

51. « *lğar ahat am wakka i d-tennid ad as-irnu cituħ i le poste-is ney i la television ney i lħağa* ».

- lğar ahat am wakka i d-tennid ad as-irnu cituħ i ... -is ney i ... ney i lħağa: Tutlayt A (tamaziyt). ...le poste...la television...: Tutlayt B (tafransist).

52. « *Mais mačči alma d الدرجة-aği ad tdefred yiwen alma yessenz axxam-is* ».

- Mais ...: Tutlayt B (tafransist). ...mačči alma d ...-aği ad tdefred yiwen alma yessenz axxam-is: Tutlayt A (tamaziyt). ...الدرجة...: Tutlayt C (taerabt).

53. « *Oui d tidet tura lbaṭtel* ».

- **Oui ...**: Tutlayt B (tafransist). ...d tidet tura lbaṭtel: Tutlayt A (tamaziyt).

54. « *yessenz axxam-is di lbatima même pas* ».

- ... شوف: Tutlayt B (taerabt). ...yessenz axxam-is di lbatima: Tutlayt A (tamaziyt).
...même pas: Tutlayt C (tafransist).

55. « *yexda tranquille* ».

- yexda...: Tutlayt A (tamaziyt). **...tranquille**: Tutlayt B (tafransist).

56. « *les auditeurs et auditrices de الغرب de Tizi Ouzou* ».

- **les auditeurs et auditrices de ... de Tizi Ouzou**: Tutlayt A (tafransist). ... الغرب ...: Tutlayt B (taerabt).

57. « *Ass-a byiy ad d-hedrey yef la famille* ».

- Ass-a byiy ad d-hedrey yef ...: Tutlayt A (tamaziyt). **...la famille**: Tutlayt B (tafransist).

58. « *Pour moi une famille c'est une république en miniature, d la république tamectuht* ».

- **Pour moi une famille c'est une république en miniature, ... la république...**: Tutlayt A (tafransist). ... d...tamectuht...: Tutlayt B (tamaziyt).

59. « *Fur-sen akk les devoirs* ».

- Yur-sen akk ...: Tutlayt A (tamaziyt). **...les devoirs**: Tutlayt B (tafransist).

60. «*Ney **une famille (ahh) elle débute*** ».

- Ney ... : Tutlayt B (tamaziyt). **... une famille (ahh) elle débute** : Tutlayt A (tafransist).

61. «*ur ilaq ara ad yili zwağ **par intérêt*** ».

- ur ilaq ara ad yili zwağ ... : Tutlayt A (tamaziyt). **... par intérêt** : Tutlayt B (tafransist).

62. «*mačči kan seu-d kan dderya degger-itt **non*** ».

- mačči kan seu-d kan dderya degger-itt ... : Tutlayt A (tamaziyt). **...non** : Tutlayt B (tafransist).

63. «*tagi **c'est naturel*** ».

- Tagi ... : Tutlayt B (tamaziyt). **...c'est naturel** : Tutlayt A (tafransist).

64. «*d'ailleurs qqaren-as irumiyen* ».

- **d'ailleurs ...** : Tutlayt B (tafransist). ...qqaren-as irumiyen : Tutlayt A (tamaziyt).

65. «*lukan **par exemple chaque femille*** ».

- Lukan ... : Tutlayt B (tamaziyt). **...par exemple chaque femille** : Tutlayt A (tafransist).

66. «***par exemple chaque femille yer yur-s des limites a ne pas dépasser*** ».

- **par exemple chaque femille ... des limites a ne pas dépasser** : Tutlayt A (tafransist).
...yer yur-s... : Tutlayt B (tamaziyt).

67. «*agdud a l'échelle nationale* ».

○ Agdud ...: Tutlayt B (tamaziyt). ...a l'échelle nationale: Tutlayt A (tafransist).

68. « *ad yili* مئقف ».

○ ad yili ...: Tutlayt A (tamaziyt). ... مئقف: Tutlayt B (taerabt).

69. « *axater nous sommes en deux milles seize* ».

○ axater ...: Tutlayt B (tamaziyt). ...nous sommes en deux milles seize: Tutlayt A (tafransist).

70. « *d'ailleurs* *yiwen ma tqudred-t ney iquder-ik* ».

○ d'ailleurs ...: Tutlayt B (tafransist). ...yiwen ma tqudred-t ney iquder-ik: Tutlayt A (tamaziyt).

71. « *déjà* *ad iyi-yamen* ».

○ Déjà ...: Tutlayt B (tafransist). ...ad iyi-yamen: Tutlayt A (tamaziyt).

72. « *ur as-qqarey sbaḥ lxir ney eeslama ney par exemple* *ur as-qqarey ara azul* ».

○ ur as-qqarey sbaḥ lxir ney eeslama ney ... ur as-qqarey ara azul: Tutlayt A (tamaziyt). ... par exemple...: Tutlayt B (tafransist).

73. « *Nekkini si la commune* *n yiëttafen* ».

○ Nekkini si ...n yiëttafen: Tutlayt A (tamaziyt). ...la commune...: Tutlayt B (tafransist).

74. «*lfakya n الغابة telha et tout* ».

- lfakya n ... telha: Tutlayt A (tamaziyt). ...الغابة... : Tutlayt B (taerabt). ...et tout: Tutlayt C (tafransist).

75. «*nekkni (ahh) déjà lexrif ur t-nerwi ara seg yiddawen-ayi* ».

- nekkni ... lexrif ur t-nerwi ara seg yiddawen-ayi: Tutlayt A (tamaziyt). ...déjà...: Tutlayt B (tafransist).

76. «*ad ay-snegren dayi كامل* ».

- ad ay-snegren dayi ...: Tutlayt A (tamaziyt). ...كامل: Tutlayt B (tafransist).

77. «*(ahh) et puis zemrey ad ak-d-iniy même nekk* ».

- ... et puis...même...: Tutlayt B (tafransist). ...zemrey ad ak-d-iniy...nekk: Tutlayt A (tamaziyt).

78. «*yerna zik tqubel la misère* ».

- yerna zik tqubel ...: Tutlayt A (tamaziyt). ...la misère: Tutlayt B (tafransist).

79. «*rewlen-d les Algérien seg la misère yer dagi* ».

- rewlen-d ... seg ... yer dagi: Tutlayt A (tamaziyt). ... les algériens ...la misère...: Tutlayt B (tafransist).

80. «*la kabylie terfed-iten* ».

- la kabylie ...: Tutlayt B (tafransist). ...terfed-iten: Tutlayt A (tamaziyt).

81. « *terfed les réfugiés i d-irewlen yer dayi si la famine si llaz au quinzième* ».

- terfed ... i d-irewlen yer dayi si...si llaz ...: Tutlayt A (tamaziyt). ... les réfugiés...la famine... au quinzième: Tutlayt B (tafransist).

82. « *Awah a εemmi Saëid ilaq بنادم ad yisin amezruy n tmurt n leqbayel* ».

- Awah a εemmi Saëid ilaq ... ad yisin amezruy n tmurt n leqbayel: Tutlayt A (tamaziyt). بنادم ...: Tutlayt B (taerabt).

83. « *Ilaq leqbayel ad issinen amezruy n tmurt irkel et particulièrement n tmurt leqbayel* ».

- Ilaq leqbayel ad issinen amezruy n tmurt irkel ... n tmurt leqbayel: Tutlayt A (tamaziyt). ...et particulièrement...: Tutlayt B (tafransist).

84. « *il y'a des recherches ar tura* ».

- il y'a des recherches ...: Tutlayt A (tafransist). ...ar tura: Tutlayt B (tamaziyt).

85. « *atan il y'a un problème de pétrol* ».

- Atan ...: Tutlayt B (tamaziyt). ...il y'a un problème de pétrol: Tutlayt A (tafransist).

86. « *idurar-ayi d idura n الشهداء mačči d idurar n الشوادا* ».

- idurar-ayi d idura n ... mačči d idurar n...: Tutlayt A (tamaziyt). الشوادا ... الشهداء: Tutlayt B (taerabt).

87. « *d idurar n الشهداء* ».

- d idurar n ...: Tutlayt A (tamaziyt). الشهداء: Tutlayt B (taerabt).

88. « *bien sur idurar-is **parmis idurar n djurdjura qui ont donné beaucoup de (ahh) sang*** ».

- **bien sur ... parmis ... djurdjura qui ont donné beaucoup de (ahh) sang**: Tutlayt A (tafransist). ...idurar-is...idurar n ...: Tutlayt B (tamaziyt).

89. « *aṭas n warraw-is n **djurdjura n warraw n djurdjura i yemmuten deg tmurt-ayi yef yidurar-ayi*** ».

- aṭas n warraw-is n ... n warraw n ... i yemmuten deg tmurt-ayi yef yidurar-ayi: Tutlayt A (tamaziyt). ... **djurdjura...djurdjura...**: Tutlayt B (tafransist).

90. « ***Donc d idurar n الشهداء*** ».

- **Donc ...**: Tutlayt B (tafransist). ...d idurar n: Tutlayt A (tamaziyt). ...الشهداء: Tutlayt C (taerabt).

91. « ***Mačči d idurar n الشوادا*** ».

- **Mačči d idurar n ...**: Tutlayt A (tamaziyt). ...الشوادا: Tutlayt B (taerabt).

92. « *ad ihdu Rebbi **les autorités ad d-slen*** ».

- ad ihdu Rebbi ... ad d-slen: Tutlayt A (tamaziyt). ...**les autorités...**: Tutlayt B (tafransist).

93. « *umbeed yuyal **l'indépendance xedmen-t-id dayenni*** ».

- umbeed yuyal ... xedmen-t-id dayenni: Tutlayt A (tamaziyt). ... **l'indépendance...**: Tutlayt B (tafransist).

94. « ***la population ur zriy ara*** ».

○ **la population ...**: Tutlayt B (tafransist). ... ur zriy ara : Tutlayt A (tamaziyt).

95. « *mais الشعب* /ur yezri ara (ahh) ».

○ **Mais ...**: Tutlayt B (tafransist). ... الشعب: Tutlayt C (taerabtt). ...ur yezri ara : Tutlayt A (tamaziyt).

96. « *plus lhasun la gestion du parc* (ahh) ulac ».

○ **Plus ... la gestion du parc...**: Tutlayt A (tafransist). ...lhasun...ulac : Tutlayt B (tamaziyt).

97. « *nny-ak (le problème-ayi) même* (ahh) yer dina ar *la radio* n Tizi wezzu ».

○ nny-ak ... -ayi) ...yer dina ar ... n Tizi wezzu : Tutlayt A (tamaziyt). **...le problème ... même... la radio...** : Tutlayt B (tafransist).

98. « *yiwen n wass wwin-d un invité* yer dina ».

○ yiwen n wass wwin-d ... yer dina : Tutlayt A (tamaziyt). **...un invite...**: Tutlayt B (tafransist).

99. « *nny-as i (l'invité-nni) dya s téléphone* ».

○ nny-as i ... -nni) dya s... : Tutlayt A (tamaziyt). **... l'invité... téléphone**: Tutlayt B (tafransist).

100. « *Mais dagi rien n'est fait* ».

○ **Mais dagi rien n'est fait ...**: Tutlayt A (tafransist). ...dagi : Tutlayt B (tamaziyt).

101. « *nekkni au contraire (ahh) c'est des ordres* ».

- Nekkni ...: Tutlayt B (tamaziyt). ...au contraire ... c'est des ordres: Tutlayt A (tafransist).

102. « *ur zmiren ad xedmen isem-is même leecuc* ».

- ur zmiren ad xedmen isem-is ... leecuc: Tutlayt A (tamaziyt). ... même...: Tutlayt B (tafransist).

103. « *iddew-ayi yesea le droit* ».

- iddew-ayi yesea ...: Tutlayt A (tamaziyt). ...le droit: Tutlayt B (tafransist).

104. « *il est protégé mais avant la protection de iddew-ayi* ».

- il est protégé mais avant la protection de ...: Tutlayt A (tafransist). ...iddew-ayi: Tutlayt B (tamaziyt).

105. « *Byiy ak-d-rnuy yef les panneaux* ».

- Byiy ak-d-rnuy yef ...: Tutlayt A (tamaziyt). ...les panneaux: Tutlayt B (tafransist).

106. « *les panneaux yef les panneaux* ».

- les panneaux ... les panneaux ...: Tutlayt A (tafransist). ...yef ...: Tutlayt B (tamaziyt).

107. « *yef l'officialisation n tmaziyt* ».

- yef ... n tmaziyt: Tutlayt A (tamaziyt). ...l'officialisation ...: Tutlayt B (tafransist).

108. « **Pour** (ahh) mazal-ay ar tura ».

- **Pour ...**: Tutlayt B (tafransist). ...mazal-ay ar tura : Tutlayt A (tamaziyt).

109. « *ad twaliḍ les Ouacif* ».

- ad twaliḍ ...: Tutlayt A (tamaziyt). **...les Ouacif**: Tutlayt B (tafransist).

110. « *ad twaliḍ (ahh) isem-is (ahh) Ouadhia* ».

- ad twaliḍ ... isem-is: Tutlayt A (tamaziyt). **...Ouadhia**: Tutlayt B (tafransist).

111. « (Ahh) **directe** ur xedmen ara (**les panneaux-ayi**) ».

- ...ur xedmen ara ... -ayi : Tutlayt A (tamaziyt). **...directe... les panneaux...** : Tutlayt B (tafransist).

112. « *Ad d-teyred l'adresse* ».

- Ad d-teyred ...: Tutlayt A (tamaziyt). **...l'adresse**: Tutlayt B (tafransist).

113. « *Ad d-tayed aḡurnan ad tafed* غيليزان ».

- Ad d-tayed aḡurnan ad tafed ...: Tutlayt A (tamaziyt). ... غيليزان: Tutlayt B (taerabt).

114. « (Ahh) *s taerabt yekkeb* غيليزان ».

- .. s taerabt yekkeb...: Tutlayt A (tamaziyt). ... غيليزان: Tutlayt B (taerabt).

115. « *Pourquoi isem-is puisque on est entrain de parler de l'officialisation n tmaziyt ?* ».

- **Pourquoi ...puisque on est entrain de parler de l'officialisation?**: Tutlayt A (tafransist). ...isem-is ...n tmaziyt: Tutlayt B (tamaziyt).

116. « *C'est une simple chose tayi* ».

- **C'est une simple chose ...**: Tutlayt A (tafransist). ...tagi: Tutlayt B (tamaziyt).

117. « *normalement الحكومة-nney zemren ad xedmen tagi facilement* ».

--nney zemren ad xedmen tagi...: Tutlayt A (tamaziyt). **normalement ... facilement**: Tutlayt B (tafransist). ... الحكومة ...: Tutlayt C (taerabt).

118. « *C'est un travail facile wayi* ».

- **C'est un travail facile ...**: Tutlayt A (tafransist). ...wayi: Tutlayt B (tamaziyt).

119. « *pour aider donc l'officialisation n tmaziyt* ».

- **pour aider donc l'officialisation ...**: Tutlayt A (tafransist). ...n tmaziyt: Tutlayt B (tamaziyt).

120. « *pour préparer l'officialisation n tmaziyt* ».

- **pour préparer l'officialisation ...**: Tutlayt A (tafransist). ...n tmaziyt: Tutlayt B (tamaziyt).

121. « *ad d-teeddiđ ad tmuqləđ akkagi deg les trucs* ».

- ad d-teeddiđ ad tmuqləđ akkagi deg ...: Tutlayt A (tamaziyt). **...les trucs**: Tutlayt B (tafransist).

122. « *pour faire la vente du matériel ney* ».

- pour faire la vente du matériel ...: Tutlayt A (tafransist). ...ney: Tutlayt B (tamaziyt).

123. « *Ad tæddid yer l'université n wad Eisi* ».

- Ad tæddid yer ... n wad Eisi: Tutlayt A (tamaziyt). ...l'université...: Tutlayt B (tafransist).

124. « *Di l'université n Wad Eisi* ».

- Di ... n Wad Eisi: Tutlayt A (tamaziyt). ... l'université...: Tutlayt B (tafransist).

125. « *Jeunes* » nni yesæa « *s* » « *fille* » ur yesæi ara « *s* ».

- « Jeunes » ... « s » « fille »...« s »: Tutlayt B (tafransist). ... nni yesæa...ur yesæi ara...: Tutlayt A (tamaziyt).

126. « *Wayi yef tewuurt n l'université ?* ».

- Wagi yef tewuurt n ...: Tutlayt A (tamaziyt). ...l'université ?: Tutlayt B (tafransist).

127. « *yezmer بنادم ad tent-yexdem facilement (ahh)* ».

- yezmer ...ad tent-yexdem...: Tutlayt A (tamaziyt). ... بنادم ...: Tutlayt B (taærabt). ...facilement ...: Tutlayt C (tafransist).

128. « *wa ad ak-d-iniy etikum ssaḥa i radio Tizi Wezzu imi txeddmem yef wannect-ayi* ».

- wa ad ak-d-iniy etikum ssaḥa i ...Tizi Wezzu imi txeddmem yef wannect-ayi: Tutlayt A (tamaziyt). ...radio...: Tutlayt B (tafransist).

129. « *ssut-ik d azidan الحمد لله* ».

- ssut-ik d azidan ...: Tutlayt A (tamaziyt). ... الحمد لله: Tutlayt B (taerabt).

130. « *yef win yeffyen deg l'appartement* ».

- yef win yeffyen deg ...: Tutlayt A (tamaziyt). ...l'appartement: Tutlayt B (tafransist).

131. « *yenna-ak ur t-yeğgi ara tranquille* ».

- yenna-ak ur t-yeğgi ara ...: Tutlayt A (tamaziyt). ...tranquille: Tutlayt B (tafransist).

132. « *ad nedfer kan akken i xedmen yeeni les étrangers* ».

- ad nedfer kan akken i xedmen yeeni ...: Tutlayt A (tamaziyt). ...les étrangers: Tutlayt B (tafransist).

133. « *Di fransa la police ara k-yeenun* ».

- Di fransa ... ara ak-yeenun: Tutlayt A (tamaziyt). ...la police...: Tutlayt B (tafransist).

134. « *Di fransa la police ara k-yeenun* ».

- Di fransa ... ara ak-yeenun: Tutlayt A (tamaziyt). ...la police...: Tutlayt B (tafransist).

135. « *lukan vraiment i nedfer akken yeeni i xedmen les Européens* ».

- Lukan ... i nedfer akken yeeni i xedmen...: Tutlayt A (tamaziyt). ...vraiment ... les européens: Tutlayt B (tafransist).

136. « *Ihi d sseh wayi vrai* ».

○ Ihi d sseh wayi ...: Tutlayt A (tamaziyt). ...vrai: Tutlayt B (tafransist).

137. « *Mais zik-nni imezwura* ».

○ Mais ...: Tutlayt B (tafransist). ...zik-nni imezwura: Tutlayt A (tamaziyt).

138. « *Alors ad as-yini bab-is* ».

○ Alors ...: Tutlayt B (tafransist). ...ad as-yini bab-is: Tutlayt A (tamaziyt).

139. « *ččuren d la poubelle haca-ak* ».

○ ččuren d ... haca-k: Tutlayt A (tamaziyt). ...la poubelle...: Tutlayt B (tafransist).

140. « *Lukan الدولة yeeni i texdem akka wid ara ijemeen recyclage* ».

○ Lukan ... yeeni i texdem akka wid ara ijemeen (recyclage): Tutlayt A (tamaziyt). ... الدولة...: Tutlayt B (taerabt). ...recyclage: Tutlayt C (tafransist).

141. « *surtout s lmizan (ad nitowayin) akk ddunit* ».

○ Surtout ...: Tutlayt B (tafransist). ...s lmizan (ad nitowayin) akk ddunit: Tutlayt A (tamaziyt).

142. « *win i d-ttfen ad as-xedmen un procès* ».

○ win i d-ttfen ad as-xedmen ...: Tutlayt A (tamaziyt). ...un procès: Tutlayt B (tafransist).

143. « *il faut être sévère cwiya* ».

○ il faut être sévère ...: Tutlayt A (tafransist). ...cwiya: Tutlayt B (tamaziyt).

144. « *même ad txedmed les panneaux* ».

- Même ... les panneaux : Tutlayt B (tafransist). ...ad txedmed... : Tutlayt A (tamaziyt).

145. « *دولة ilaq ad texdem lxedma-ines* ».

- دولة ... : Tutlayt B (taerabt). ... ilaq ad texdem lxedma-ines : Tutlayt A (tamaziyt).

146. « *deg-s دولة ad terbeḥ tawennaḍt akk ddunnit akk ad tt-izdig* ».

- deg-s ... ad terbeḥ tawennaḍt akk ddunnit akk ad tt-izdig : Tutlayt A (tamaziyt). ... دولة... : Tutlayt B (taerabt).

147. « *akter n l'ethiopie ara neffey* ».

- akter n ... ara neffey : Tutlayt A (tamaziyt). ... l'ethiopie ... : Tutlayt B (tafransist).

148. « *si non ur nezri ara anda netteddu* ».

- si non ... : Tutlayt B (tafransist). ...ur nezri ara anda netteddu : Tutlayt A (tamaziyt).

149. « *filaman بقا على خير* ».

- Filaman ... : Tutlayt B (tamaziyt). بقا على خير... : Tutlayt A (taerabt).

150. « *Donc Lyes tikwal ur ibeqqu ara ad ittef akkagi asiwel ad t-yeḡḡ (ahh) bab-is (ahh)* ».

- Donc ... : Tutlayt B (tafransist). ...Lyes tikwal ur ibeqqu ara ad ittef akkagi asiwel ad t-yeḡḡ bab-is : Tutlayt A (tamaziyt).

151. « *(ahh) ass-a byiy ad hedrey (ahh) a Emmi Saëid yef yiwen **sujet*** ».

- ... ass-a byiy ad hedrey (ahh) a Emmi Saëid yef yiwen ...: Tutlayt A (tamaziyt). **...sujet**: Tutlayt B (tafransist).

152. « *axaṭer atas i teena temsalt u d **sujet** i nettwali* ».

- axaṭer atas i teena temsalt u d ... i nettwali: Tutlayt A (tamaziyt). **...sujet...**: Tutlayt B (tafransist).

153. « *yas ur t-netteïci ara tikkal di (les **familles**-nney) **mais** dacu nsel-it (ahh) ar **la famille*** ».

- yas ur t-netteïci ara tikkal di ... -nney ... dacu nsel-it (ahh) ar...: Tutlayt A (tamaziyt). **... mais... la famille**: Tutlayt B (tafransist).

154. « ***mais surtout** mi ara yili yesëa dderya* ».

- **mais surtout ...**: Tutlayt B (tafransist). ...mi ara yili yesëa dderya: Tutlayt A (tamaziyt).

155. « ***Mais** akken i nettwali ney akken i nsel* ».

- **Mais ...**: Tutlayt B (tafransist). ...akken i nettwali ney akken i nsel: Tutlayt A (tamaziyt).

156. « *axaṭer **généralement** tameṭṭut ma yella iruḥ-as urgaz* ».

- axaṭer ... tameṭṭut ma yella iruḥ-as urgaz: Tutlayt A (tamaziyt). **...généralement...**: Tutlayt B (tafransist).

157. « ***sauf** ma yella tella **jeune** mezziyet mliḥ ney ur tesëi ara dderya ney dacu (ahh)* ».

- ...ma yella tella ... mezziyet mlih ney ur tessei ara dderya ney dacu : Tutlayt A (tamaziyt).
sauf...jeune... : Tutlayt B (tafransist).

158. « akken i nettwali **malheuresement** imiren i tettruḥu tfamilt-nni ».

- akken i nettwali ... imiren i tettruḥu tfamilt-nni: Tutlayt A (tamaziyt).
...malheuresement... : Tutlayt B (tafransist).

159. « Ayen **justement** d wagi i d **problème** ».

- Ayen... d wagi i d...: Tutlayt A (tamaziyt). ...justement ...problème: Tutlayt B (tafransist).

160. « **surtout** wid teena temsalt ».

- Surtout ...: Tutlayt B (tafransist). ...wid teena temsalt: Tutlayt A (tamaziyt).

161. « **surtout** ma yella meqqrir dderya-nni-ines ».

- Surtout ... : Tutlayt B (tafransist). ...ma yella meqqrir dderya-nni-ines: Tutlayt A (tamaziyt).

162. « Tamettut ara ibedden yef baba-tsen **d'abord** ».

- Tamettut ara ibedden yef baba-tsen ...: Tutlayt A (tamaziyt). ...d'abord...: Tutlayt B (tafransist).

163. « **le divorce** d tamsalt-nniden, d taqsiḍt-nniden ».

- le divorce ...: Tutlayt B (tafransist). ...d tamsalt-nniden, d taqsiḍt-nniden: Tutlayt A (tamaziyt).

164. « *ad tt-ttwalin autrement* ».

- ad tt-ttwalin...: Tutlayt A (tamaziyt). **...autrement**: Tutlayt B (tafransist).

165. « *ahat même yessi-s beddat n urgaz-nni ur as-xeddment ara* ».

- ahat ... yessi-s beddat n urgaz-nni ur as-xeddment ara: Tutlayt A (tamaziyt). **...même...**: Tutlayt B (tafransist).

166. « *ad as-tessired ney mais ur tezmir ara ad tbedd akken ara t-tbedd yid-s tmettut-is* ».

- ad as-tessired ney... ur tezmir ara ad tbedd akken ara t-tbedd yid-s tmettut-is: Tutlayt A (tamaziyt). **...mais...**: Tutlayt B (tafransist).

167. « *dina i ttilin les problèmes* ».

- dina i ttilin ...: Tutlayt A (tamaziyt). **...les problèmes**: Tutlayt B (tafransist).

168. « *ad d-teffey aggressive* ».

- ad d-teffey ...: Tutlayt A (tamaziyt). **...agressive**: Tutlayt B (tafransist).

169. « *ad d-teffey lhağa-nniden deg la société* ».

- ad d-teffey lhağa-nniden deg ...: Tutlayt A (tamaziyt). **...la société**: Tutlayt B (tafransist).

170. « *ad d-ffyen d dderya (ahh) ur itthemmilin ara les parents* ».

- ad d-ffyen d dderya ... ur itthemmilin ara: Tutlayt A (tamaziyt). **...les parents**: Tutlayt B (tafransist).

171. « *d dderya ara ihedren yef **les parents** lhağa n diri* ».

- d dderya ara ihedren yef ... lhağa n diri: Tutlayt A (tamaziyt). **...les parents...**: Tutlayt B (tafransist).

172. « *balak ur ttazmiren ara yer temyer-nsen (ahh) ad xedmen **des familles*** ».

- balak ur ttazmiren ara yer temyer-nsen ... ad xedmen: Tutlayt A (tamaziyt). **...des familles**: Tutlayt B (tafransist).

2. Tamlellit tangalant gar tefyar n tedwilt seg umaṭṭaf n Tizi Wezzu

1. « *llan ixxamen-nni deg leywabi les maisons forestières* ».
 - llan ixxamen-nni deg leywabi ...: Tutlayt A (tamaziyt). ... les maisons forestières: Tutlayt B (tafransist).

2. « *yeeni (ahh) ulac les gardes forestiers tura* ».
 - yeeni ulac ... tura: Tutlayt A (tamaziyt). ... les gardes forestiers...: Tutlayt B (tafransist).

3. « *sean les gardes forestiers* ».
 - sean ...: Tutlayt A (tamaziyt). ...les gardes forestiers: Tutlayt B (tafransist).

4. « *tenna-d il y'a (ahh) un manque d'accessibilité* ».
 - tenna-d ...: Tutlayt A (tamaziyt). ...il y'a (ahh) un manque d'accessibilité: Tutlayt B (tafransist).

5. « *widak teena temsalt am le president d l'APC i merra* ».
 - widak teena temsalt am ... i merra: Tutlayt A (tamaziyt). ...le president de l'APC...: Tutlayt B (tafransist).

6. « *netta ad icceel par exemple la television* ».
 - netta ad icceel ...: Tutlayt A (tamaziyt). ...par exemple la télévision: Tutlayt B (tafransist).

7. « *i leeyad-nni (ahh) pour rien* ».

- i leeyad-nni ...: Tutlayt A (tamaziyt). **... pour rien**: Tutlayt B (tafransist).

8. « *C'est vrai chaque yiwén axater ačhal akka i d-nettēyyid (ahh) uḡuren-ayi* ».

- **C'est vrai chaque ...**: Tutlayt A (tafransist). ... yiwén axater ačhal akka i d-nettēyyid uḡuren-ayi: Tutlayt B (tamaziyt).

9. « *icuba-ayi Rebbi ccyel-ayi on a dépassé les limites dagi* ».

- icuba-ayi Rebbi ccyel-ayi...dagi: Tutlayt A (tamaziyt). **... on a dépassé les limites...**: Tutlayt B (tafransist).

10. « *ina-yak إن الظلم يوم القيامة ظلمات* ».

- ina-yak ...: Tutlayt A (tamaziyt). ...إن الظلم يوم القيامة ظلمات...: Tutlayt B (taerabt).

11. « *yuy même pas trois cent mètres* ».

- yuy ...: Tutlayt A (tamaziyt). **...même pas trois cent mètres**: Tutlayt B (tafransist).

12. « *Ad d-iniy, ad d-iniy azul akk i les auditeurs et auditrices de الغرب de Tizi Ouzou* ».

- Ad d-iniy, ad d-iniy azul akk i ...: Tutlayt A (tamaziyt). **... les auditeurs et auditrices de ... de Tizi Ouzou**: Tutlayt B (tafransist).

13. « *yiwen d yiwet deux partenaires* ».

- yiwen d yiwet ...: Tutlayt A (tamaziyt). **...deux partenaires**: Tutlayt B (tafransist).

14. « *Ur Ilaq ad ilint deg-s les arrières pensées* ».

- Ur Ilaq ad ilint deg-s ...: Tutlayt A (tamaziyt). **... les arrières pensées**: Tutlayt B (tafransist).

15. « *(ahh) mta ara mlilen sin ilaq ad ilin motivés pour aller loin dans la vie* ».

- mta ara mlilen sin ilaq ad ilin ...: Tutlayt A (tamaziyt). **...motivés pour aller loin dans la vie**: Tutlayt B (tafransist).

16. « *Mel-as quesque c'est l'amour de l'autre* ».

- Mel-as ...: Tutlayt A (tamaziyt). **...quesque c'est l'amour de l'autre**: Tutlayt B (tafransist).

17. « *a l'échelle nationale ad yili éduquer* ».

- **a l'échelle nationale ... éduquer**: Tutlayt A (tafransist). ... ad yili...: Tutlayt B (tamaziyt).

18. « *Il va avancer mačči kan ad yili am leğnas* ».

- **Il va avancer ...**: Tutlayt A (tafransist). ...mačči kan ad yili am leğnas: Tutlayt B (tamaziyt).

19. « *Ass-a nekkni nous ne devons pas être a la trainé* ».

- Ass-a nekkni ...: Tutlayt A (tamaziyt). **...nous ne devons pas être a la trainé**: Tutlayt B (tafransist).

20. « *mta ara iniy i yiwen sbah lxir ney السلام عليكم* ».

○ mta ara iniy i yiwen sbah lxir ney ...: Tutlayt A (tamaziyt). ...السلام عليكم: Tutlayt B (taerabt).

21. « *mais par contre ma edday-d sdat-s* ».

○ mais par contre ...: Tutlayt A (tafransist). ...ma edday-d sdat-s: Tutlayt B (tamaziyt).

22. « *si je voyage ur ttagadey ara* ».

○ si je voyage ...: Tutlayt A (tafransist). ...ur ttagadey ara: Tutlayt B (tamaziyt).

23. « *mazal byiy ad iniy mais je m'arrête ici* ».

○ mazal byiy ad iniy ...: Tutlayt A (tamaziyt). ...mais je m'arrête ici: Tutlayt B (tafransist).

24. « *donc on vit le (problème-ayi) achal aya* ».

○ donc on vit le (problème-...): Tutlayt A (tafransist). ...achal aya: Tutlayt B (tamaziyt).

25. « *Yerna tezrid la santé publique* ».

○ Yerna tezrid ...: Tutlayt A (tamaziyt). ...la santé publique: Tutlayt B (tafransist).

26. « *zemren ad ay-d-awin une maladie mortel* ».

○ zemren ad ay-d-awin ...: Tutlayt A (tamaziyt). ...une maladie mortel: Tutlayt B (tafransist).

27. « *icuba-iyi Rebbi il y'a même des déviants derrière tout ça* ».

- icuba-iyi Rebbi ...: Tutlayt A (tamaziyt). **...il y'a même des déviants derrière tout ça**: Tutlayt B (tafransist).

28. « *rewlen-d les Algériens au quinzième siècle* ».

- rewlen-d ...: Tutlayt A (tamaziyt). **...les Algériens au quinzième siècle**: Tutlayt B (tafransist).

29. « *A εemmi Saæid yella un autre problème* ».

- A εemmi Saæid yella...: Tutlayt A (tamaziyt). **...un autre problème**: Tutlayt B (tafransist).

30. « *A εemmi Saæid yella un autre problème* ».

- A εemmi Saæid yella ...: Tutlayt A (tamaziyt). **...un autre problème**: Tutlayt B (tafransist).

31. « *yef uynat-ayi wina n les panneaux de signalisation* ».

- yef uynat-ayi wina n...: Tutlayt A (tamaziyt). **...les panneaux de signalisation**: Tutlayt B (tafransist).

32. « *lukan, tura akkagi dya après le pétrole* ».

- lukan tura akkagi dya ...: Tutlayt A (tamaziyt). **...après le pétrole**: Tutlayt B (tafransist).

33. « *parce que le parc nationale de djurdjura neccetka (ahh)* ».

- **parce que le parc nationale de djurdjura ...**: Tutlayt A (tafransist). ...neccetka ...: Tutlayt B (tamaziyt).

34. « *d’ailleurs le parc national de djurdjura ur zriy ara melmi i d-ittwaxdem* ».

- **d’ailleurs le parc national de djurdjura ...**: Tutlayt A (tafransist). ...ur zriy ara melmi i d-ittwaxdem : Tutlayt B (tamaziyt).

35. « *au temps de la France yella* ».

- **au temps de la France ...**: Tutlayt A (tafransist). ...yella : Tutlayt B (tamaziyt).

36. « *peut être les APC n yimiren-nni* ».

- **peut être les APC ...**: Tutlayt A (tafransist). ...n yimiren-nni : Tutlayt B (tamaziyt).

37. « *xedmen un autre plan* ».

- Xedmen ...: Tutlayt A (tamaziyt). **...un autre plan** : Tutlayt B (tafransist).

38. « *les années quatre-vingt trois quatre-vingt quatre zran* ».

- **les années quatre-vingt trois quatre-vingt quatre ...**: Tutlayt A (tafransist). ...zran : Tutlayt B (tamaziyt).

39. « *nniy-as belli dans autre pays (ahh)* ».

- nniy-as belli ...: Tutlayt A (tamaziyt). **...dans autre pays** : Tutlayt B (tafransist).

40. « *xedmen des fruits sauvages* ».

○ Xeddmén ...: Tutlayt A (tamaziyt). ...des fruits sauvages: Tutlayt B (tafransist).

41. « *c'est un appel ad nexdem* ».

○ c'est un appel ...: Tutlayt A (tafransist). ...ad nexdem: Tutlayt B (tamaziyt).

42. « *Parce que a partir du moment que ad nhedder yef tmaziyt* ».

○ Parce que a partir du moment que ...: Tutlayt A (tafransist). ...ad nhedder yef tmaziyt: Tutlayt B (tamaziyt).

43. « *(ahh) ad d-tawdeḍ yer Tizi Wezzu ad twaliḍ par exemple Beni Douala* ».

○ ad d-tawdeḍ yer Tizi Wezzu ad twaliḍ ...: Tutlayt A (tamaziyt). ...par exemple Beni Douala: Tutlayt B (tafransist).

44. « *Relizan alors que isem-is zik iyil izan* ».

○ Relizan alors que ...: Tutlayt A (tafransist). ...isem-is zik iyil izan: Tutlayt B (tamaziyt).

45. « *ça n'a aucun sens la s trumit la s taerabt* ».

○ ça n'a aucun sens ...: Tutlayt A (tafransist). ...la s trumit la s taerabt: Tutlayt B (tamaziyt).

46. « *ad d-tēddiḍ ad twaliḍ université de jeunes filles* ».

○ ad d-tēddiḍ ad twaliḍ ...: Tutlayt A (tamaziyt). ...université de jeunes filles: Tutlayt B (tafransist).

47. « *c'est pour attirer l'attention de (ahh) n wid i teena temsalt iceylen yef wannect-ayi* ».

- **c'est pour attirer l'attention de ...**: Tutlayt A (tafransist). ...n wid i teena temsalt, iceylen yef wannect-ayi: Tutlayt B (tamaziyt).

48. « *le tapage nocturne i as-qqaren* ».

- **le tapage nocturne ...**: Tutlayt A (tafransist). ...i as-qqaren: Tutlayt B (tamaziyt).

49. « *c'est vrai deg taddart d tawacult* ».

- **c'est vrai ...**: Tutlayt A (tafransist). ...deg taddart d tawacult: Tutlayt B (tamaziyt).

50. « *En même temps ad εassen* ».

- **En même temps ...**: Tutlayt A (tafransist). ...ad εassen: Tutlayt B (tamaziyt).

51. « *Ca va ad ak-ihenni Rebbi* ».

- **Ca va ...**: Tutlayt A (tafransist). ...ad ak-ihenni Rebbi: Tutlayt B (tamaziyt).

52. « *Byiy ad d-hedrey (ahh) yef la deuxième femme* ».

- **Byiy ad d-hedrey yef ...**: Tutlayt A (tamaziyt). **...la deuxième femme**: Tutlayt B (tafransist).

53. « *dans le cas ma truh tmeṭṭut (ahh)* ».

- **dans le cas ...**: Tutlayt A (tafransist). ...ma truh tmeṭṭut: Tutlayt B (tamaziyt).

54. « *mais je parle argaz mi ara truh tmeṭṭut-is* ».

- **mais je parle ...**: Tutlayt A (tafransist). **...argaz mi ara truh tmettut-is**: Tutlayt B (tamaziyt).

55. « *ur hettben ara belli tamettut-nni **c'est une femme** ara ibedden* ».

- **ur hettben ara belli tamettut-nni ... ara ibedden**: Tutlayt A (tamaziyt). **c'est une femme...**: Tutlayt B (tafransist).

56. « *ad d-yernu **la deuxième femme*** ».

- **ad d-yernu**: Tutlayt A (tamaziyt). **...la deuxième femme**: Tutlayt B (tafransist).

57. « ***je ne sais pas** nekki amek* ».

- **je ne sais pas ...**: Tutlayt A (tafransist). **...nekki amek**: Tutlayt B (tamaziyt).

3. Tamlellit tangalant nnig n tefyar n tedwilt seg umaṭṭaf n Tizi Wezzu

1. « *umbaed ak-d-iniy dayen yef ubrid ayuh ikumya, ikumya, بقا على خير* ».
 - umbaed ak-d-iniy dayen yef ubrid ayuh ikumya, ikumya,...: Tutlayt A (tamaziyt). بقا ...
على خير: Tutlayt B (taerabt).

2. « *Abrid-nniden, abrid-nniden ikumya (nchalah), au revoir* ».
 - Abrid-nniden, abrid-nniden ikumya (nchalah), ...: Tutlayt A (tamaziyt). ...au revoir:
Tutlayt B (tafransist).

3. « *Ça veut dire ur ilaq ara wannect-a* ».
 - Ça veut dire ...: Tutlayt A (tafransist). ...ur ilaq ara wannect-a: Tutlayt B (tamaziyt).

4. « *ad ik-ihhenni labas, الله إسلامك* ».
 - ad ik-ihhenni labas: Tutlayt A (tamaziyt). ...الله إسلامك: Tutlayt B (taerabt).

5. « *الحمد لله, Aneam a Ġamal?* ».
 - الحمد لله, ...: Tutlayt A (taerabt). ...Aneam a Ġamal?: Tutlayt A (tamaziyt).

6. « *Ça veut dire, a win yufan a Rebbi leibad-a* ».
 - Ça veut dire, ...: Tutlayt A (tafransist). ...a win yufan a Rebbi leibad-a: Tutlayt B
(tamaziyt).

7. « *neġġa-ken di lehna d lxir, مساو على خير* ».
 - neġġa-ken di lehna d lxir, ...: Tutlayt A (tamaziyt). مساو على خير...: Tutlayt B (taerabt).

8. « Bla lemziya. **Aller au revoir.** ».

- Bla lemziya. ...: Tutlayt A (tamaziyt). **... Aller au revoir.**: Tutlayt B (tafransist).

9. «*Ça veut dire ur ilaq ara* ».

- **Ça veut dire ...**: Tutlayt A (tafransist). ...ur ilaq ara: Tutlayt B (tamaziyt).

10. « *d annect-nni idran deg lweqt-ayi* يا حفيظ يا ستار ».

- d annect-nni idran deg lweqt-ayi ...: Tutlayt A (tamaziyt). يا حفيظ يا ستار: Tutlayt B (taerabt).

11. « *ad ruhen beid di ddunnit jusqu'à ce que la mort les séparent* ».

- ad ruhen beid di ddunnit ...: Tutlayt A (tamaziyt). **...jusqu'à ce que la mort les séparent**: Tutlayt B (tafransist).

12. « *qqaren-as irumiyen la nature a en devine* ».

- qqaren-as irumiyen ...: Tutlayt A (tamaziyt). **...la nature a en devine**: Tutlayt B (tafransist).

13. « *c'est-a-dire akka i d-hedren akka urbae-ayi* ».

- **c'est-a-dire ...**: Tutlayt A (tafransist). ...akka i d-hedren akka urbae-ayi: Tutlayt B (tamaziyt).

14. « *De toute façon ad ak-d-iniy eti-k ssaha (ahh)* ».

- **De toute façon**: Tutlayt A (tafransist). ...ad ak-d-iniy eti-k ssaha: Tutlayt B (tamaziyt).

15. « *De toute façon nefhem akka belli atas n lyaci i d-ssawalen* ».

- **De toute façon ...**: Tutlayt A (tafransist). ...nefhem akka belli atas n lyaci i d-yessawalen: Tutlayt B (tamaziyt).

16. « *cela veut dire mi ara yili urgaz yezweğ* ».

- **cela veut dire ...**: Tutlayt A (tafransist). ...mi ara yili urgaz yezweğ: Tutlayt B (tamaziyt).

17. « *ca-veut-dire truh tmettut* ».

- **ca-veut-dire ...**: Tutlayt A (tafransist). ...truh tmettut: Tutlayt B (tamaziyt).

18. « *Aman الحمد لله irda Rebbi aseggas-ayi dayenni uyalent d tiregwa yer yimukan-nsent* ».

- Aman ... irda Rebbi aseggas-ayi dayenni uyalent d tiregwa yer yimukan-nsent: Tutlayt A (tamaziyt). ... الحمد لله ...: Tutlayt B (taerabt).

19. « *Ttarcuren waman الله ابارك ya Rebbi aeziz* ».

- Ttarcuren waman ya Rebbi aeziz: Tutlayt A (tamaziyt). ... الله ابارك ...: Tutlayt B (taerabt).

20. « *Ca va labas الحمد الله* ».

- **Ca va ...**: Tutlayt A (tafransist). ... الحمد الله: Tutlayt B (taerabt).

21. « *nekkini a emmi Saeid والله العظيم ad ak-d-ggaley* ».

- ...nekkini a εemmi Saεid ... ad ak-d-ggaley: Tutlayt A (tamaziyt). ...والله العظيم...: Tutlayt B (taεrabt).

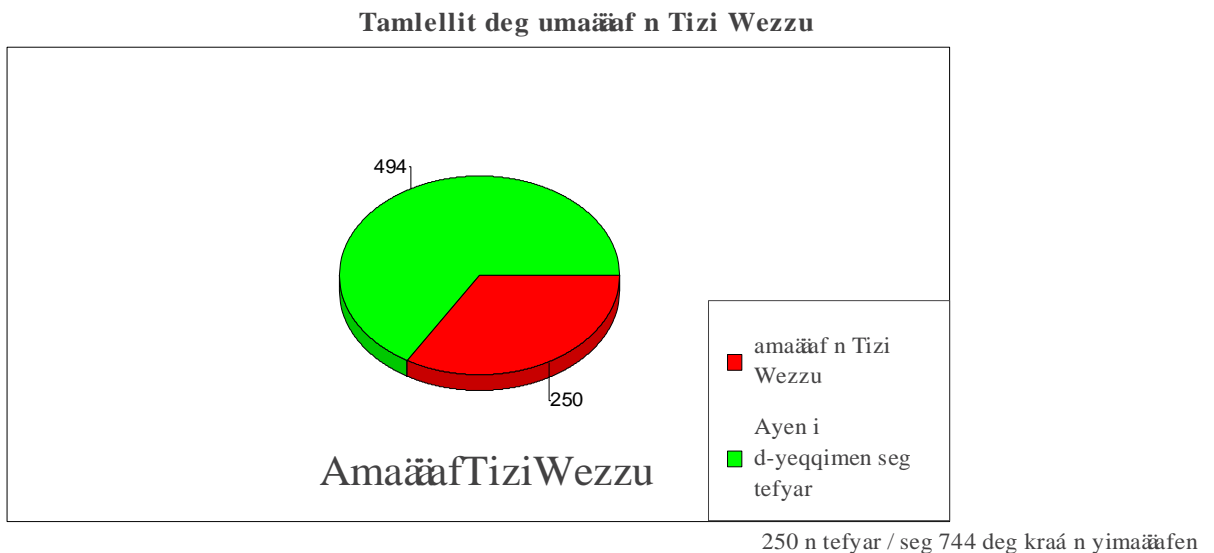
4. Igemmad n tesleḍt n tedwilt seg umaṭṭaf n Tizi Wezzu

Igemmad iyer nessawed mi nga tasleḍt i usagem-nney, kkan-d seg temlellit tangalant yeḍran mi llan yinawen gar yimsiwlen akked uneymas i d-yeseddayen tadwilt.

Aya yefka-yay-d igemmad yeenan amaṭṭaf wis sin, akken yakan i d-tban deg umaṭṭaf n Summam, ula d amaṭṭaf n Tizi Wezzu ur yemgarad ara yef umezwaru-a.

Akken i d-nefka yakan agemmuḍ yerzan kraḍ n yimaṭṭafen, d win i ay-d-yefkan azal n 744 n tefyar ideg tella temlellit.

Amaṭṭaf n Tizi Wezzu d win i ay-d-yefkan agemmuḍ n 250 n tefyar ideg tella temlellit tangalant.



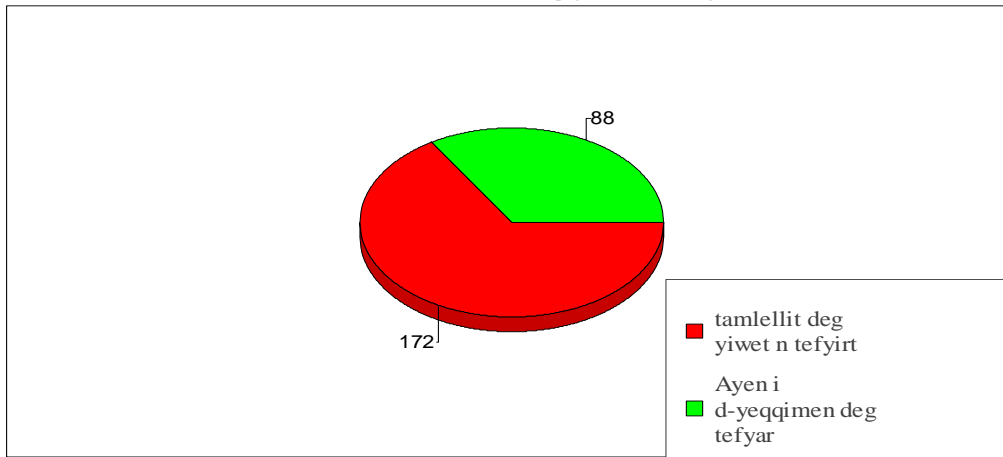
Ad d-nesmekti dakken agemmuḍ-a n 250 n tefyar d win yerzan kraḍet n tewsatin n temlellit tangalant.

4.1. Tamlellit deg yiwet n tefyirt

Deg uferdis-a, ad yili beṭṭu ilmend n kraḍet n tewsatin n temlellit tangalant, akken i nga yakan i umaṭṭaf n Summam, ad neḍfer yiwet n tyessa deg usissen n yigemmad-a.

Tamellit deg yiwet n tefyirt d tawsit ara d-ibanen s ugemmuḍ n 172 n tefyar ideg tella temlellit tangalant i d-yeffyen seg usagem-nney, i nga i yimsiwlen n umaṭṭaf-a yettekin deg tedwilin yellan d tusridin. Deg ugzum-a ad iban ugemmuḍ-a:

Tamlellit deg yiwet n tefyirt



172 n tefyar deg yiwet n temlellit/ seg 250 n tefyar

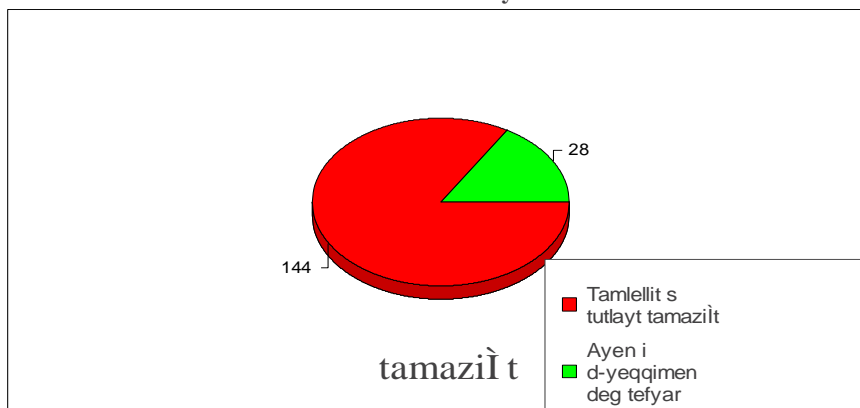
Tawsit-a d tin ara ay-d-yefken azal n kraḍet n taggayin iyef ara bḍun yigemmad n tneggarut-a (tamlellit deg yiwet n tefyirt/ amaṭṭaf n Tizi Wezzu), annect-a ad yili ilmend n usemres n tutlayin, deg-s ad naf tamlellit-a terza tutlayt tamziyt, taerabt akked tutlayt tafransist.

4.1.1. Tamlellit s tutlayt tamaziyt

Deg taggayt-a, akken i nezra deg ugemmuḍ yerzan tamlellit deg yiwet n tefyirt, azal n 172 n tefyar ideg d-tban temlellit-a, ula d agemmuḍ-a s timad-is ad yebḍu yef kraḍet, tamezwarut d tamlellit s tutlayt tamaziyt.

Ihi, deg taggayt-a, d tin ara ay-d-yefken agemmuḍ n wazal n 144 n tefyar s wayes i d-tella temlellit, yes-s i d-yella ulday n yinaw, syin akkin defrent-d tutlayin-nniḍen ara yili ukeččum-nsent s uferdis kan yer tama n tutlayt tamaziyt, annect-a ad yili s snat n tutlayin-nniḍen, taerabt ney tutlayt tafransist.

Tamlellit s tutlayt tamaziit

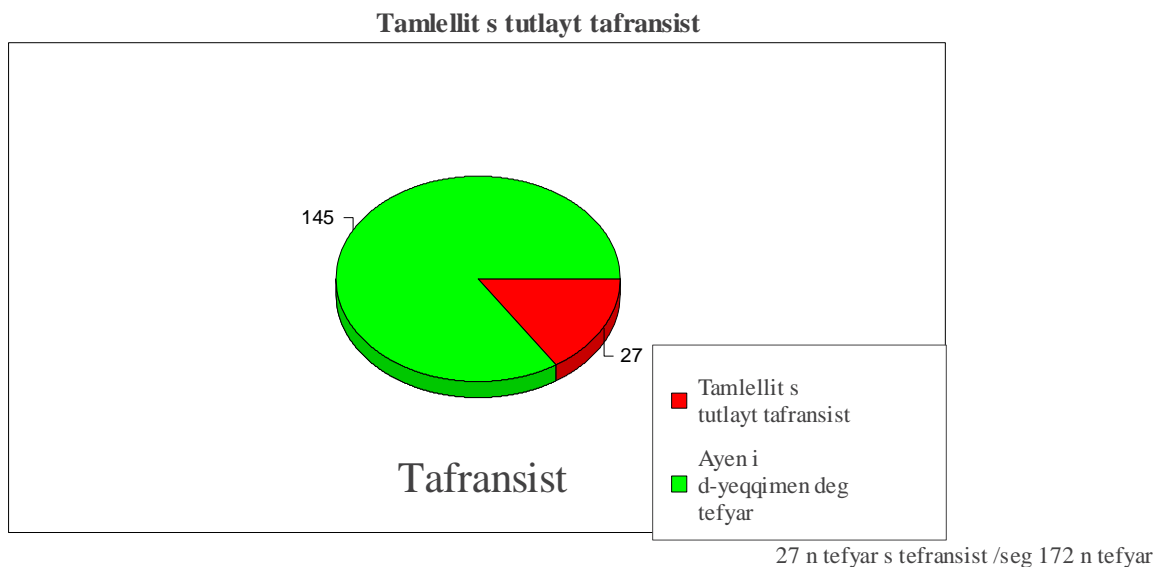


144 n tefyar s tamaziit/ seg 172

Deg ugzum-a ad iban usemres n tutlayt tamaziyt s wazal n 144 n tefyar seg 172 i yellan deg tewsit-a tamezwarut (tamlellit deg yiwet n tefyirt).

4.1.2. Tamlellit s tutlayt tafransist

Deg taggayt-a tis snat, yettikkin dima yer tewsit tamezwarut (tamlellit deg yiwet n tefyirt), ad tt-naf d tin i yesean azal n 27 n tefyar s wayes tella temlellit, anda inawen skanayen-d asemres n tutlayt-a akken ad ladin ameslay, syin akkin ad d-yekcem fell-as uferdis s tutlayin-nniɗen, ama d tutlayt tamziyt ney tutlayt taerabt. Deg ugzum-a ad d-tban amek i d-tusa taggayt-a:

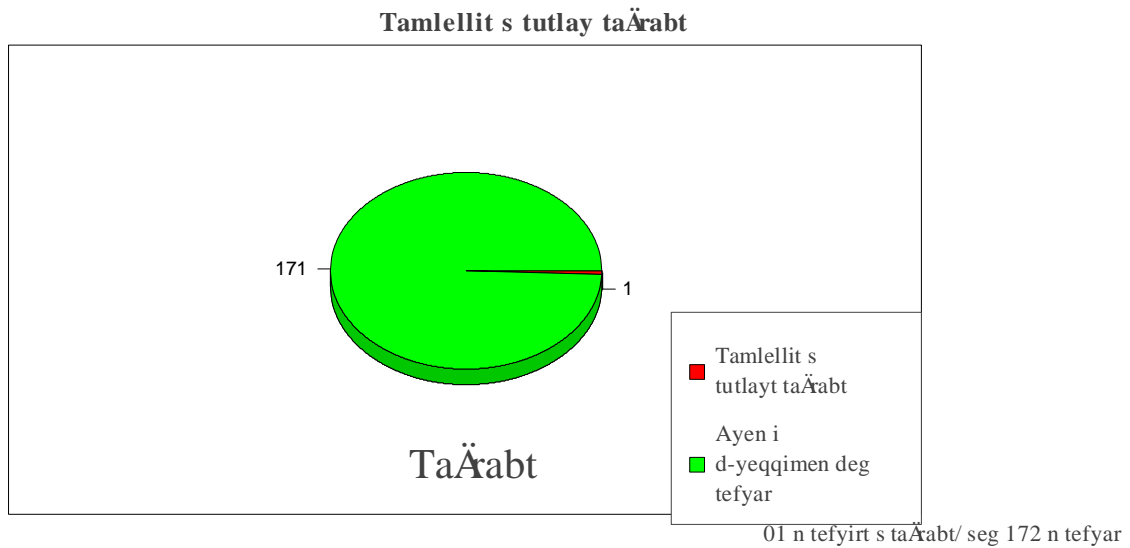


4.1.3. Tamlellit s tutlayt taerabt

Deg taggayt taneggarut, ara d-yasen s tutlayt taerabt, d taggayt yettekin dima yer tewsit tamezwarut (tamlellit deg yiwet n tefyirt), ad naf agemmuɗ yesean azal n 01 n tefyirt s tutlayt taerabt, d tin akk yesean agemmuɗ amezzyan deg kraɗet n taggayin-a.

Agemmuɗ-a dayen yerzan asemres n 01 n tefyirt s tutlayt taerabt syin akkin tekcem-d fell-as tutlayt-nniɗen s yiwen n uferdis kan, acku akken neelem deg tewsit-a, tamlellit teqqen srid yer usemres n yiwen n yirem ur nelli ara d aretɗal, d win i d-yusan s tutlayt-nniɗen yemgaraden yef tin s wayes i yeldi yinaw.

Ihi deg ugzum-a ad d-iban amek i d-yella ugemmuḍ-a:



Tasemlilt ara yilin daxel n tewti-a (tamlellit deg yiwet n tefyirt), ad ay-tessiweḍ ad d-nini; deg umaṭṭaf n Tizi Wezzu, nessaweḍ ad d-nekkas azal n 172 n tefyar ideg tella temlellit, syin akkin bḍant yef kraḍet n taggayin:

- Taggayt tamezwarut, d taggayt anda yella usemres n tutlayt tamaziyt s wazal n 144 n tefyar;
- Deg taggayt tis snat, deg-s d tutlayt tafransist i yetṭfen adeg wis sin n wazal n 27 n tefyar;
- Deg taggayt tis kraḍet, ad d-tas tutlayt taerabt s wazal n 01 n tefyirt.

4.2. Tamlellit gar tefyar

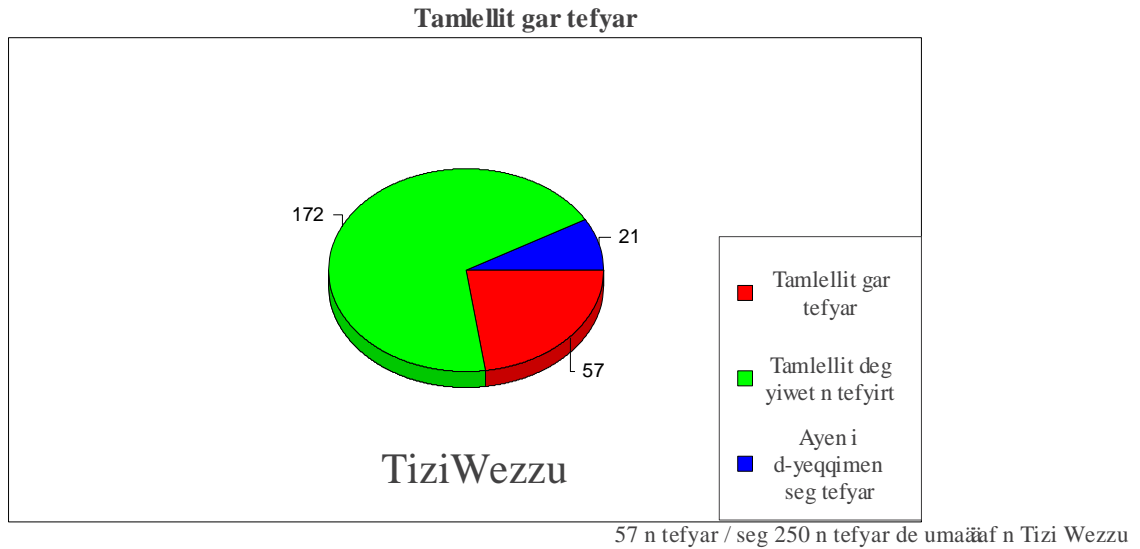
Deg tewsit-a tis snat, tamlellit d tin ara d-yilin gar snat n tefyar s tutlayin yemgaraden yiwet yef tayed, tutlayt ara d-yeldin inaw d tin i d-tutlayt s wayes i d-tella temlellit, syin akkin ad d-kecment tutlayin-nniḍen ara yilin yer tama n tutlayt i d-yeldin inaw.

Deg tewsit-a, ula d nettat s timad-is d tin ara yebḍun yef kraḍet n taggayin, tineggura-a d tutlayin yettwasmersen ara yetṭfen adeg n yal taggayt.

Dacu kan, send ad d-nemmeslay yef taggayin-a, yessefk ad d-nefk agemmuḍ iyer nessaweḍ deg tewsit-a. Agemmuḍ d win ara d-ibanen s wazal n 57 n tefyar ideg tella temlellit

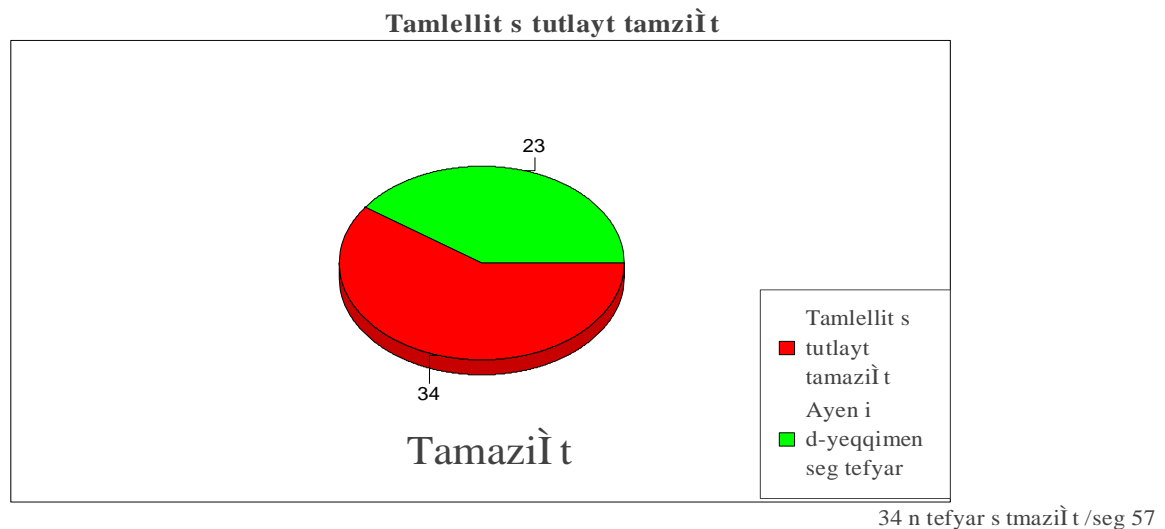
tangalant, 57 n tefyar-a, d tin i d-yekkan, akken i d-nenna yakan, seg 250 n tefyar yerzan amaṭṭaf n Tizi Wezzu.

Deg ugzum-a, ad d-iban ugemmuḍ-a s wazal n 57 n tefyar akked tefyar i d-yeqqimen mi ara nekkes tiyaḍ yettekin yer tewsatinniden.



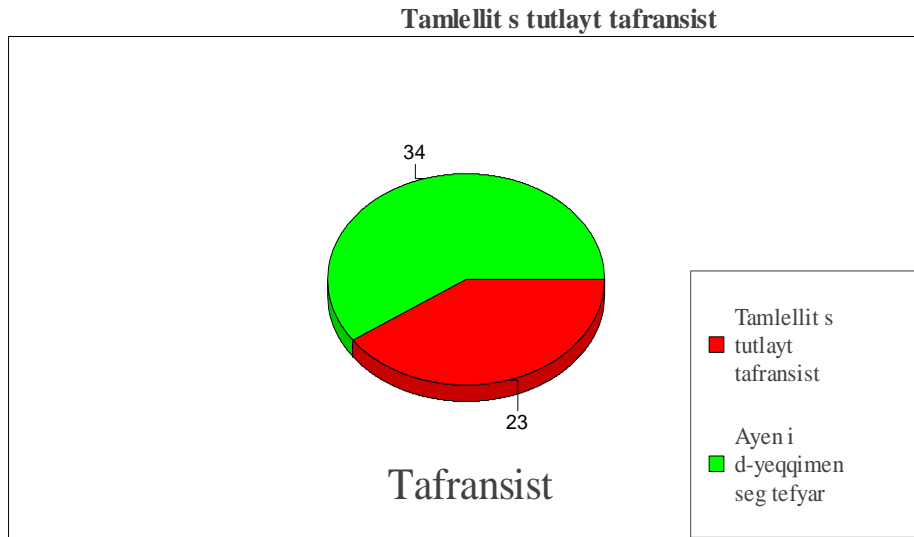
4.2.1. Tamlellit s tutlayt tamaziyt

Taggayt-a d tin ara d-iseknen agemmuḍ n tefyar s wayes i d-tella temlellit mi d-ldin inaw s tutlayt-a. Annect-a ad d-iban s wazal n 34 n tefyar i yellan s tmaziyt, syin akkin ad d-kecment fell-as tutlayin-niden. Dayen ara d-ibanen deg ugzum-a ara d-yasen ikessar-a:



4.2.2. Tamlellit s tutlayt tafransist

Deg taggayt-a tis snat, d tutlayt tafransist s wayes i yebda inaw akken ad d-tban temlellit, syin akkin ad defrent tutlayin-nniḍen ara d-yilin yer tama n tutlayt tafransist, annect-a ad d-yili s tutlayt tamaziyt. Mi ara d-nesken annect-a s ugzum-a ara yilin seddaw-a, ad nessenet ayyer id-nenna ad d-teḍfer srid s tutlayt tamaziyt.



23 n tefyar s tefransist /seg 57 n tefyar

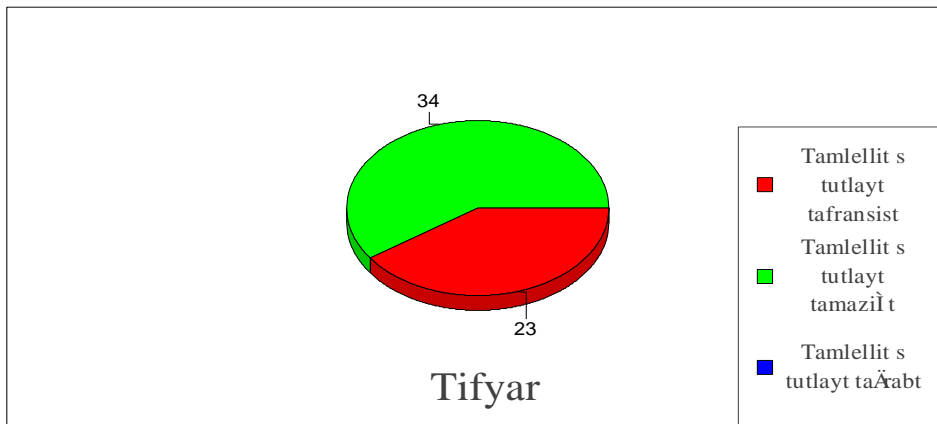
Ma yella nerra lwelha yer yigemmaḍ-a ama s tutlayt tafransist ney s tutlayt tamaziyt, ad naf belli ma yella nejmeḡ gar-asen ad ay-d-fken azal 75 n tefyar war ma yella nebder-d taggayt tis kraḍet ara yilin s tutlayt taerabt.

4.2.3. Tamlellit s tutlayt taerabt

Deg taggayt-a yettekin yer tewsit n temlellit tangalant gar tefyar, yeqqnen yer umaṭṭaf n Tizi Wezzu, ad nzer belli ulac akk tafyirt i d-yeldin inaw s tutlayt taerabt, iwakken kan ad negzu akken iwata, mačči d tulayt taerabt ay ulac, maca alday n yinaw imakken ad tettwaḥsab d tutlayt s wayes yettmeslay yimsiwel d uneymas ney ayen iwumi neqqar, tutlayt isirew.

Tamlellit gar tefyar

Agemmuá n temlellit s tutlayt taĀabt



Ulaċ ula d yiwet n tefyirt s taĀabt /seg 57 n tefyar

Tasemlilt ara yilin daxel n tewti-a (tamlellit gar tefyar), ad aġ-tessiweċ ad d-nini; deg umaġġaf n Tizi Wezzu, nessaweċ ad d-nekkes azal n 57 n tefyar ideg tella temlellit, syin akkin, bċant yef kraċet n taggayin:

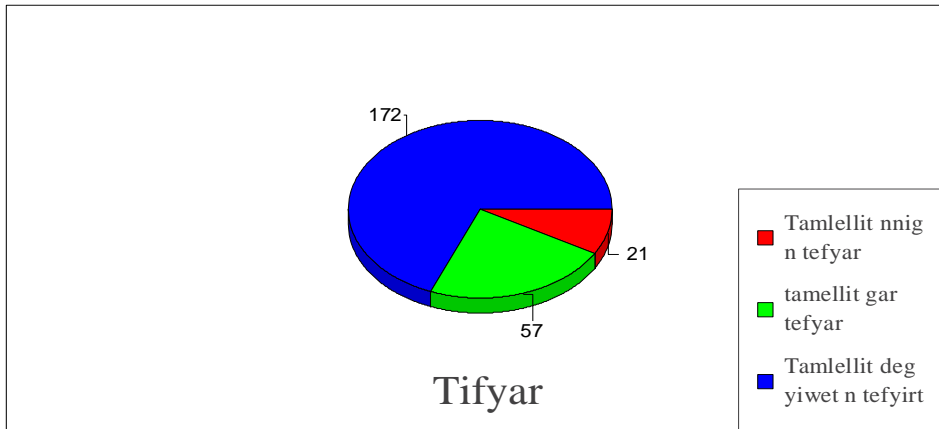
- Taggayt tamezwarut, d taggayt anda yella usemres n tutlayt tamaziġt s wazal n 34 n tefyar;
- Deg taggayt tis snat, deg-s d tutlayt tafransist i yetġfen adeg wis sin n wazal n 23 n tefyar;
- Ma yella d taggayt taneggarut-a, ad d-naf belli ulaċ ula d yiwet n tefyirt s tutlayt taerabt.

4.3. Tamlellit nnig n tefyirt

Deg tewsit-a taneggarut, d tamlellit ara yeċrun gar snat n tutlayin s tefyar ara yilin d tukrifin, inzan ney kra n tenfaliyin i ittekin yer tutlayt, annect-a ad aġ-d-yefk tamlellit tangalant gar tefyar.

Tawsit-a s timad-is tbeġtu yef kraċet n taggayin ilmend n tutlayin yettwsemrasen mi ara yili yinaw. Deg ugzem-a ad d-tban amek i bċant taggayin-a:

Tamlellit tangalant deg umaäaf n Tizi Wezzu
 Tamlellit nnig n tefyar

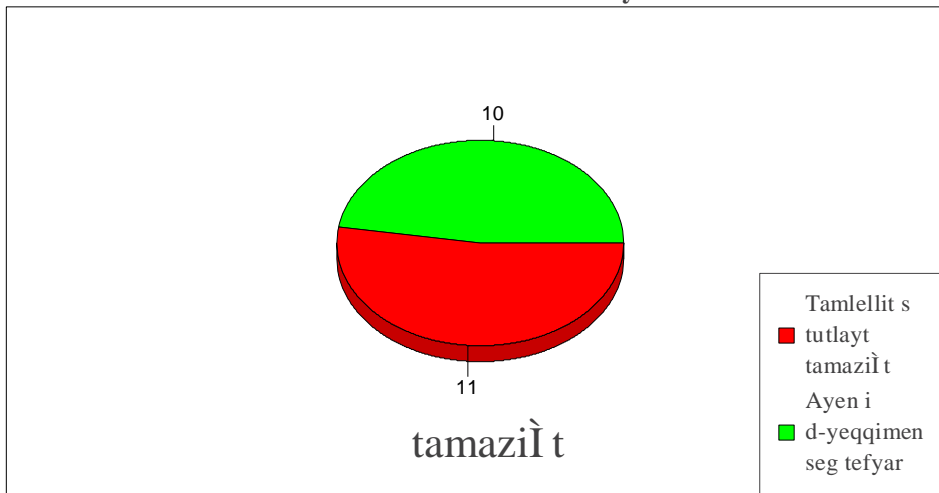


21 n tefyar s temlellit nnig n tefyar/ seg 250

4.3.1. Tamlellit s tutlayt tamaziyt

Deg taggayt-a, nessawed ad nesu agemmuḍ n wazal n 11 n tefyar s wayes tebda temlellit tangalant, syin akkin ad defrent, akken i d-nenna yakan tutlayin-nniḍen, acku akken neelem taggayin-a d tin ibedden yef tutlayin s wayes yebda yinaw akken ad d-tban temlellit mi ara d-kecment tutlayin-nniḍen.

Tamlellit s tutlayt amaziit

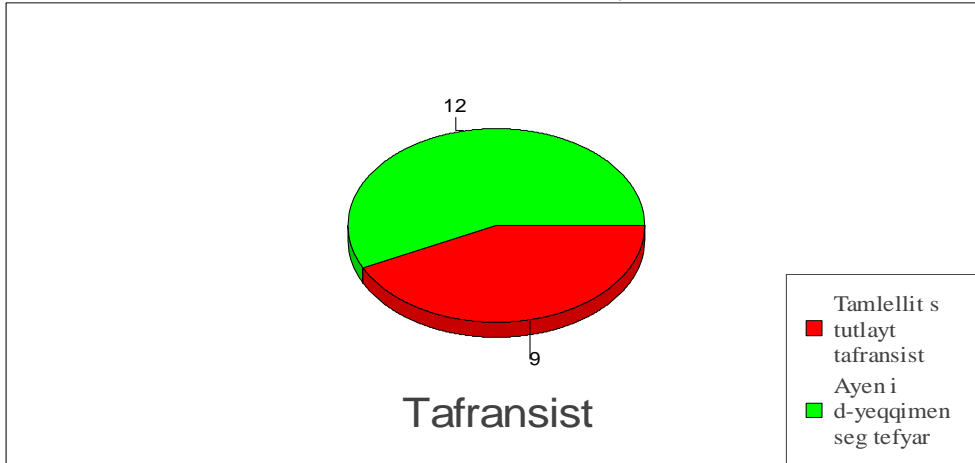


11 n tefyar s tmaziit /seg 21 i d-yeqqimen

4.3.2. Tamlellit s tutlayt tafransist

Taggayt-a tis snat, yettekin dima yer temlellit nnig n tefyar i d-yekkan seg usagem n Tizi Wezzu, d tin i ay-d-yefkan agemmuḍ n wazal n 09 n tefyar s wayes tebda temlellit s tutlayt tafransist.

Tamlellit s tutlayt tafransist



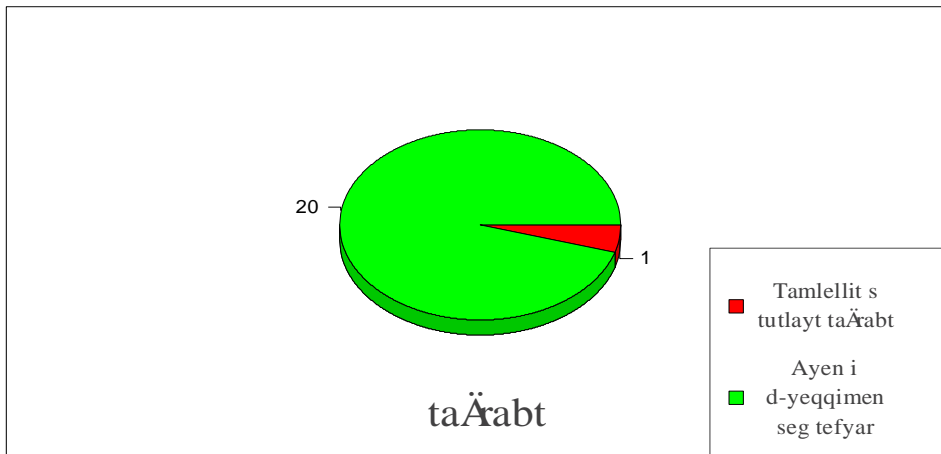
09 n tefyar s tafransist /seg 21 n tefyar

4.3.3. Tamlellit s tutlayt taerabt

D taggayt taneggarut, deg-s ad naf tutlayt taerabt d tutlayt s wayes i d-tella temlellit imi d taneggarut-a s wayes i d-yeldi yinaw.

Taggayt-a d tin i ay-d-yefkan agemmuḍ s wazal n 01 n tefyirt seg 21 n tefyar yettekin yer tewsit n temlellit tanagalant nnig n tefyar. Deg ugzum saddaw-a ad d-tban amek i yella usemres n yiwet n tefyirt.

Tamlellit s tutlayt taÄrabt



01 n tefyirt s tutlayt taÄrabt/ seg 21

Tamlellit ara d-yeffyen seg tewsit tis kraḍet-a, d tin iferqen akken i d-nebder iwsawen yef kraḍet n taggayin ilmend n tutlayin yettwasqedcen:

- Deg wadeg amezwaru, ad d-naf tutlayt tamaziyt i yesean azal n 11 n tefyar s wayes yeldi yinaw;

- Deg wadeg wis sin, ad d-tban tutlayt tafransist i d-yusan s wazal n 09 n tefyar;
- Ma yella deg wadeg wis kraç, ad d-tas tutlayt taerabt s wazal n 01 n tefyirt.

5. Tamlellit tangalant gar kraḍet n tutlayin

Deg uḥric wis sin n tesleḍt, deg umaṭṭaf n Tizi Wezzu, ad neṛeḍ ad d-nerr yef useqsi anti tutlayin i yettemlaqan asmi ara tili temlellit tangalant, akken i d-nesken yakan deg umaṭṭaf n Summam, s uḍfar n yiwet n tarrayt akken ad nessiweḍ ad d-nekkes igemmaḍ n tutlayin s wayes i d-teḍra temlellit tangalant, gar tutlayt n isirew akked tutlayt i d-yernan yef tneggarut-a.

Ihi deg uḥric-a wis sin, ad d-nesken amek i d-yella umlaqa gar kraḍet n tutlayin-a (tamaziyt, tafransist akked taerabt), ara d-ibanen s wuṭṭunen ara nessemres deg tfelwiyin.

5.1. Tamlellit deg yiwet n tefyirt

Tamlellit deg yiwet n tefyirt	Tamaziyt	Tafransist	Taerabt	
Tutlayt isirew (tutlauy A)	144 n tefyar	27 n tefyar	01 n tefyar	172 n tefyar
Tutlayt i d-ikecmen yef tutlayt isirew (Tutlayt B)	27 n tefyar	113 n tefyar	32 n tefyar	172 n wawalen i d-ikecmen

Deg tewsit-a, ad d-naf azal n 172 n tefyar ideg i d-taban temlellit tangalant, ilaq kan ad d-nesmketi belli, tutlayt iwumi nsemma B, tkeččem-d yef tutlayt n isirew s yiwen n yirem (yiwen n wawal) ara yilin s tutlayt yemgarden yef tin s wayes i d-lidin yimsiwlen inawen-nsen.

Ihi tafelwit-a, ad neg fell-as tayuri akka:

- Deg wadeg amezwaru, anda tutlayt tis snat (tutlayt B) terna-d yef tutlayt isirew, ad d-tban tutlayt tafransist s wazal n 113 n wawalen;
- Deg umkan wis sin, ad teḍfer tutlayt taerabt s ugemmuḍ n wazal n 32 n wawalen;

- Deg wadeg aneggaru, ad d-teđfer tutlayt tamaziyt s wazal n 27 n wawalen.

5.2. Tamlellit gar tefyar

Tamlellit gar tefyar	Tamaziyt	Tafransist	Taerabt	
Tutlayt isirew (tutlauy A)	34 n tefyar	23 n tefyar	00 n tefyirt	57 n tefyar
Tutlayt i d-ikecmen yef tutlayt isirew (Tutlayt B)	23 n tefyar	32 n tefyar	02 n tefyar	57 n tefyar i d-ikecmen

Deg tfelwit-a, tamlellit gar tefyar tefka-yay-d tilin n krađet n tutlayin s wayes i teđra temlellit tangalant, snat n tefyar ttemsetbaeent gar-asent, tamezwarut d tutlayt isirew, syin akkin tekcem-d fell-as tutlayt-nniđen. Annect-a ad d-iban deg tfelwit-a:

- Tutlayt tamezwarut i d-yernan yef tutlayt A, ad d-naf tutlayt tafransist s wazal n 32 n tefyar;
- Syin akkin, d tutlayt tamaziyt i d-iđerfen s wazal n 23 n tefyar;
- Deg wadeg wis krađ, ad d-tban tutlayt taerabt s wazal n 02 n tefyar.

5.3. Tamlellit nnig n tefyar

Tamlellit nnig n tefyar	Tamaziyt	Tafransist	Taerabt	
Tutlayt isirew (tutlauy A)	11 n tefyar	09 n tefyar	01 n tefyirt	21 n tefyar
Tutlayt i d-ikecmen yef tutlayt isirew (Tutlayt B)	08 n tefyar	05 n tefyar	08 n tefyar	21 n tefyar i d-ikecmen

Tafelwit-a, tefka-yay-d inefkan i d-iseknen tamlellit nnig n tefyar, d tid i d-yettbanen akka:

- Deg wadeg amezwaru, ad d-naf snat n tutlayin s wayes i d-tella temlellit, taerabt akked tmaziyt s wazal n 08 n tefyar i yal yiwet deg-sent;

IXEF WIS KRAD

**TASLED T N USAGEM N TEDWILT SEG
UMAT TAF WIS SIN**

1. Tamlellit tangalant deg yiwet n tefyirt n tedwilt seg umaṭṭaf wis Sin

1. «*D tameyra di la salle* ».

- D tameyra di...: Tutlayt A (tamaziyt). ...la sale: Tutlayt B (tafransist).

2. «*c'est limité meḥsub* ».

- C'est limité ...: Tutlayt A (tafransist). ...meḥsub ...: Tutlayt B (tamaziyt).

3. «*meḥsub tettekki meḥsub deg lferḥ akk, deg l'ambiance akk ah n tmeyra-nni* ».

- meḥsub tettekki meḥsub deg lferḥ akk, deg... akk ah n tmeyra-nni: Tutlayt A (tamaziyt). ...l'ambiance...: Tutlayt B (tafransist).

4. «*u dayen yella wayen yessemlalayen, wayen izeddin* الخاوة».

- u dayen yella wayen yessemlalayen, wayen izeddin...: tutlayt A (tamaziyt). ... الخاوة: Tutlayt B (taerabt).

5. «*mačči ḥaca* الخاوة-ayi, zik, zik ad truhed yer tmeyra ».

- mačči ḥaca ...-ayi, zik, zik ad truhed yer tmeyra: Tutlayt A (tamaziyt). ... الخاوة....: Tutlayt B (taerabt).

6. «*mazal tudrin ttawin anda i ulac akk le Dj-ayi* ».

- mazal tudrin ttawin anda i ulac akk ...-ayi: Tutlayt A (tamaziyt). ...le DJ (disc jockey)...: Tutlayt B (tafransist).

7. « *ad ay-izuyer iwakken ad d-nemmeslay yef ccnawi-ayi, (ahh) yef **le côté** meħsub yef lġiha yef tama n **la technique*** ».

- ad ay-izuyer iwakken ad d-nemmeslay yef ccnawi-ayi, ... yef...meħsub yef lġiha yef tama n... : Tutlayt A (tamaziyt). ...**le côté...la technique...** : Tutlayt B (tafransist).

8. « *d aselmad n lmuṣiqa, d afennan, d acennay, d **chef d'orchestre** wayi d Ħsen Zaëim* ».

- d aselmad n lmuṣiqa, d afennan, d acennay, d...wayi d Ħsen Zaëim : Tutlayt A (tamaziyt). ... **chef d'orchestre...** : Tutlayt B (tafransist).

9. « *dacu yella wanda i nessen tikwal (ahh) i **la poésie** i xeddment daxel (ahh)* ».

- dacu yella wanda i nessen tikwal (ahh) i ... i xeddment daxel: Tutlayt A (tamaziyt). ...**la poésie...**: Tutlayt B (tafransist).

10. « ***Mais** akka i t-id-xedment imiren (**taḍsa**)* ».

- **Mais...** : Tutlayt B (tafransist). ... akka i t-id-xedment imiren... : Tutlayt A (tamaziyt).

11. « ***Voila, ih, bien sur*** ».

- **Voila...bien sur** : tutlayt A (tafransist). ...ih... : Tutlayt B (tamaziyt).

12. « ***même** leerac ttenayen gar-asen* ».

- **Même...** : Tutlayt B (tafransist). ...leerac ttenayen gar-asen : Tutlayt A (tamaziyt).

13. « *mačči d lhaġa leali **quand même*** ».

- mačči d lhaġa leali... : Tutlayt A (tamaziyt). ...**quand même** : Tutlayt B (tafransist).

14. « *amek i ilaq ad nexdem التراث-ayi* ».

- amek i ilaq ad nexdem ...ayi: Tutlayt A (tamaziyt). ... التراث ...: Tutlayt B (taerabt).

15. « *donc tura nettmeslay-d a Hsen akken yebyu yili tanemmirt* ».

- **Donc...**: Tutlayt B (tafransist). ...tura nettmeslay-d a Hsen akken yebyu yili tanemmirt: Tutlayt A (tamaziyt).

16. « *tanemmirt (ahh) i widak akk iqeddcen iwakken ad d-jemeen lesnaf-ayi justement* ».

- Tanemmirt... i widak akk iqeddcen iwakken ad d-jemeen lesnaf-ayi...: Tutlayt A (tamaziyt). **...justement**: Tutlayt B (tafransist).

17. « *bien sūr ayen yellan d aqdim ilaq ad t-id-nejmeε* ».

- **bien sūr...**: Tutlayt B (tafransist). ...ayen yellan d aqdim ilaq ad t-id-nejmeε: Tutlayt A (tamaziyt).

18. « *C'est sūr dayen yelhan ara d-nawi kan seg-s* ».

- **C'est sūr...**: Tutlayt B (tafransist). ...dayen yelhan ara d-nawi kan seg-s: Tutlayt A (tamaziyt).

19. « *Mačči d lhağa quand même* ».

- Mačči d lhağa...: Tutlayt A (tamaziyt). **...quand même**: Tutlayt B (tafransist).

20. « *toujours tbeddilen les pneus ttaran-ten zhur-iten.* ».

- **Toujours...les pneus...**: Tutlayt B (tafransist). ...ttaran-ten zhur-iten: Tutlayt A (tamaziyt).

21. « *Lḥasun ulac ayen ur xdimen ara (ahh) **la garniture*** ».

- Lḥasun ulac ayen ur xdimen ara...: Tutlayt A (tamaziyt). **...la garniture**: Tutlayt B (tafransist).

22. « *ad tt-txezreḍ tesa **le rétroviseur*** ».

- ad tt-txezreḍ tesa...: Tutlayt A (tamaziyt). **...le rétroviseur**: Tutlayt B (tafransist).

23. « *Ur tezmireḍ ara ad txezreḍ kan yer sdat yer **par-brise*** ».

- Ur tezmireḍ ara ad txezreḍ kan yer sdat yer...: Tutlayt A (tamaziyt). **...par-brise**: Tutlayt B (tafransist).

24. « *ad txezreḍ **le rétroviseur** ad tezreḍ win i ak-ittabaen* ».

- ad txezreḍ...ad tezreḍ win i ak-ittabaen: Tutlayt A (tamaziyt). **... le rétroviseur...**: Tutlayt B (tafransist).

25. « *s wansa i d-tekkid **quand même*** ».

- s wansa i d-tekkid...: Tutlayt A (tamaziyt). **...quand même**: Tutlayt B (tafransist).

26. « *tura nettmeslay yef **les aires-ayi*** ».

- tura nettmeslay yef...-ayi: Tutlayt A (tamaziyt). **... les aires...**: Tutlayt B (tafransist).

27. « *ilaq ad d-nehder yef yiwet n lhağa d'abord* ».

- ilaq ad d-nehder yef yiwet n lhağa... : Tutlayt A (tamaziyt). ...d'abord : Tutlayt B (tafransist).

28. « *Netta idebbalen les origines-nsen mačči nney* ».

- Netta idebbalen ...-nsen mačči nney : Tutlayt A (tamaziyt). ... les origines... : Tutlayt B (tafransist).

29. « *la preuve ar tura mazal tllusun ticucay* ».

- la preuve... : Tutlayt B (tafransist). ...ar tura mazal tllusun ticucay : Tutlayt A (tamaziyt).

30. « *même wid nni n lezzayer akken tllusun lğebbat-nni (ahh) ireqmen akkeni c'est turque wid-nni* ».

- ...wid nni n lezzayer akken tllusun lğebbat-nni (ahh) ireqmen akkeni...wid-nni : Tutlayt A (tamaziyt). même...c'est turque... : Tutlayt B (tafransist).

31. « *dacu nekkni asmi i d-kecmen (ahh) les turques yur-nney* ».

- dacu nekkni asmi i d-kecmen (ahh) ... yur-nney : Tutlayt A (tamaziyt). ... les turques... : Tutlayt B (tafransist).

32. « *nerra la percussion (ahh) tlehhu, amek ara d-iniy* ».

- nerra ... tlehhu, amek ara d-iniy : Tutlayt A (tamaziyt). ... la percussion... : Tutlayt B (tafransist).

33. « *Les rythmes nney (ahh) nxeddem-iten ela ḥsab n ccdeh-nney.* ».

- ...nney ... nxeddem-iten ela ḥsab n ccdeh-nney: Tutlayt A (tamaziyt). **Les rythmes...**: Tutlayt B (tafransist).

34. « *ubeed tṭbel-nni nekkat-it ela ḥsab n **rythme** n ccdeh-nney nekkni* ».

- ubeed tṭbel-nni nekkat-it ela ḥsab n ... n ccdeh-nney nekkni: Tutlayt A (tamaziyt). **...rythme...**: Tutlayt B (tafransist).

35. « *Mais wagi **ça fait** mačči d **patrimoine** nney nekkni* ».

- **Mais... ça fait ... patrimoine...**: Tutlayt B (tafransist). ...wagi... mačči d ... nney nekkni: Tutlayt A (tamaziyt).

36. « *nekkni **les origines** nney nekkni* ».

- nekkni ... nney nekkni: Tutlayt A (tamaziyt). **... les origines...**: Tutlayt B (tafransist).

37. « *dacu i d **les instruments** nni i nesea **d'origine** ?* ».

- dacu i d ... nni i nesea...: Tutlayt A (tamaziyt). **...les instruments ... d'origine ?**: Tutlayt B (tafransist).

38. « *Ar imeksawen **voila*** ».

- Ar imeksawen...: Tutlayt A (tamaziyt). **...voila**: Tutlayt B (tafransist).

39. « ***ça fait** sin-ayi kan i yellan* ».

- **ça fait...**: Tutlayt B (tafransist). ...sin-ayi kan i yellan: Tutlayt A (tamaziyt).

40. « *percussion* d abendayer buyenzizen ».

- **Percussion...** : Tutlayt B (tafransist). ... d abendayer buyenzizen: Tutlayt A (tamaziyt).

41. « *Donc* wiyi ha-t-an ma nebder-d kan yef yidebbalen. ».

- **Donc...** : Tutlayt B (tafransist). ...wiyi ha-t-an ma nebder-d kan yef yidebbalen : Tutlayt A (tamaziyt).

42. « *bon* yella wayen yettemcabin ».

- **Bon...** : Tutlayt B (tafransist). ...yella wayen yettemcabin: Tutlayt A (tamaziyt).

43. « *mais* yella wanda yella wayen i yemxalafen gar-asen ».

- **mais...** : Tutlayt B (tafransist). ...yella wanda yella wayen i yemxalafen gar-asen: Tutlayt A (tamaziyt).

44. iyimi-nsen *d'abord* yef tehsirt

- iyimi-nsen... yef tehsirt : Tutlayt A (tamaziyt). **d'abord...**: Tutlayt B (tafransist).

45. « (ah) u ccna *généralement c'est d les refrains* kan ».

- ...u ccna ... d ... kan : Tutlayt B (tamaziyt). **...généralement c'est ... les refrains...** : Tutlayt A (tafransist).

46. « Mačči ulac kra n waṭas n *la poésie, couplet, les refrains* ».

- Mačči ulac kra n waṭas n... : Tutlayt A (tamaziyt). **...la poésie, couplet, les refrains** : Tutlayt B (tafransist).

47. « *aynat isem-is les refrains umbeed d les coplets* كذا كذا ».

- aynat isem-is ... umbeed d...: Tutlayt A (tamaziyt). ...les refrains... les coplets...: Tutlayt B (tafransist). ... كذا كذا: Tutlayt C (taerabt).

48. « *D les refrains kan i tteawaden ih* ».

- ... les refrains...: Tutlayt B (tafransist). D... kan i tteawaden ih: Tutlayt A (tamaziyt).

49. « *D les refrains kan i tteawaden* ».

- ... les refrains...: Tutlayt B (tafransist). D... kan i tteawaden: Tutlayt A (tamaziyt).

50. « *Mazal trente seconds ad terjuđ umbeed ad d-nuyal yur-k (ahh) beed lexbarat akka* ».

- Mazal ... ad terjuđ umbeed ad d-nuyal yur-k ... beed lexbarat akka: Tutlayt A (tamaziyt). ... trente seconde...: Tutlayt B (tafransist).

51. « *axater kečč d aselmad n الموسيقى d chef d'orchestre dayen* ».

- axater kečč d aselmad n ... d... dayen: Tutlayt A (tamaziyt). ... الموسيقى ...: Tutlayt B (taerabt). ...chef d'orchestre...: Tutlayt C (tafransist).

52. « *(ahh) ad naf yiwen n le refrain* ».

- ...ad naf yiwen n...: Tutlayt A (tamaziyt). ...le refrain: Tutlayt B (tafransist).

53. « *(ahh) ad naf le refrain mehsub (ahh) tteawaden-as-d* ».

- ...ad naf ... mehsub (ahh) tteawaden-as-d: Tutlayt A (tamaziyt). ...le refrain...: Tutlayt B (tafransist).

54. « *ad d-naf lخالat ttewadent yiwen n umeslay kra n **les phrases** kan akka* ».

- ad d-naf lخالat ttewadent yiwen n umeslay kra n ... kan akka: Tutlayt A (tamaziyt). ...**les phrases**...: Tutlayt B (tafransist).

55. « *voila* yiwen n usefru tteawaden-as-d ».

- **Voila...**: Tutlayt B (tafransist). ...yiwen n usefru tteawaden-as-d: Tutlayt A (tamaziyt).

56. « *Ad d-nefhem belli **la mélodie** nni* ».

- Ad d-nefhem belli...: Tutlayt A (tamaziyt). ...**la mélodie** ...: Tutlayt B (tafransist).

57. « *Iwumi fkan azal atas, axaṭer ttextirin-d **des melodies** tezriḍ (ahh)* ».

- Iwumi fkan azal atas, axaṭer ttextirin-d... tezriḍ ...: Tutlayt A (tamaziyt). ...**des melodies**...: Tutlayt B (tafransist).

58. *lukan ad txedmeḍ **la mélodie** asma ara tt-id-arun* ».

- lukan ad txedmeḍ ... asma ara tt-id-arun: Tutlayt A (tamaziyt). ...**la mélodie**...: Tutlayt B (tafransist).

59. « *meḥsub mačči, mačči d **la mélodie** yellan (ahh)* ».

- meḥsub mačči, mačči d... yellan: Tutlayt A (tamaziyt). ... **la mélodie**...: Tutlayt B (tafransist).

60. « *d'abord* win (ahh) win i tt-id-isnufan ».

- **d'abord**...: Tutlayt B (tafransist). ...win ... win i tt-id-isnufan: Tutlayt A (tamaziyt).

61. « *mačči (ahh) d win yeprufundin mlih di la musique bac (ahh)* ».

- Mačči ... d win yeprufundin mlih di ... bac ...: Tutlayt A (tamaziyt). ...la musique...: Tutlayt B (tafransist).

62. « *Même tirebbae ara d-ixedmen (ahh) ishel-asen* ».

- Même...: Tutlayt B (tafransist). ...tirebbae ara d-ixedmen ... ishel-asen: Tutlayt A (tamaziyt).

63. « *ad iyenni simple* ».

- ad iyenni...: Tutlayt A (tamaziyt). ...simple: Tutlayt B (tafransist).

64. « *(ahh) ur xedmen ara lecyal (ahh) yeeni (ahh) compliqué mlih* ».

- ...ur xedmen ara lecyal ... yeeni ... mlih: Tutlayt A (tamaziyt). ...compliqué...: Tutlayt B (tafransist).

65. « *Compliqué dayen les mélodies nni* ».

- Compliqué ... les mélodies...: Tutlayt A (tafransist). ...dayen...nni: Tutlayt B (tamaziyt).

66. « *dayen les mélodies nni a Hsen yef wakken i nezra* ».

- dayen ... nni a Hsen yef wakken i nezra: Tutlayt A (tamaziyt). ...les mélodies...: Tutlayt B (tafransist).

67. « *axaṭer d le domaine public* ».

○ axater d... : Tutlayt B (tamaziyt). ...le domaine public : Tutlayt A (tafransist).

68. « (ahh) yeeni yef **le goût** akk n medden ».

○ ...yeeni yef...akk n medden : Tutlayt A (tamaziyt). ... le goût... : Tutlayt B (tafransist).

69. « **D'abord** ayyer ? ».

○ **D'abord...** : Tutlayt B (tafransist). ...ayyer ? : Tutlayt A (tamaziyt).

70. « (ahh) **parce que** ttwaxdament s nniya, tfehmed ? ».

○ ... parce que... : Tutlayt B (tafransist). ttwaxdament s nniya, tfehmed ? : Tutlayt A (tamaziyt).

71. « **surtout** win i tt-ixedmen ».

○ **Surtout...** : Tutlayt B (tafransist). ... win i tt-ixedmen : Tutlayt A (tamaziyt).

72. « **attention!** Mačči d yiwen kan ».

○ **attention!...** : Tutlayt B (tafransist). ... Mačči d yiwen kan : Tutlayt A (tamaziyt).

73. « **Bien sûr** d tirebbae ».

○ **Bien sûr...** : Tutlayt B (tafransist). ... d tirebbae : Tutlayt A (tamaziyt).

74. « **Kul** yiwen **voilà** ».

○ **Kul yiwen...** : Tutlayt A (tamaziyt). ...voilà : Tutlayt B (tafransist).

75. « **D'abord** ur sein ara swayes ara irejestri akken ad tt-yawi akken tella ».

- **D'abord...**: Tutlayt B (tafransist). ...ur sein ara swayes ara irejestri akken ad tt-yawi akken tella: Tutlayt A (tamaziyt).

76. « Ulac wid yeyran **la musique** akken ad transkrin **la partition** ad cfun akken fell-as ».

- Ulac wid yeyran ... akken ad transkrin ... ad cfun akken fell-as: Tutlayt A (tamaziyt). **...la musique... la partition...**: Tutlayt B (tafransist).

77. « **umbeed netta** ad yecfu kan yef **quatre vingts** ».

- umbeed netta ad yecfu kan yef...: Tutlayt A (tamaziyt). **...quatre vingts**: Tutlayt B (tafransist).

78. « yef akk yeenan ahric-ayi n **technique** meħsub dacu nessexdam ah? ».

- yef akk yeenan ahric-ayi n ... meħsub dacu nessexdam ah: Tutlayt A (tamaziyt). **...technique...**: Tutlayt B (tafransist).

79. « ad nruh yer **الزاوية** n **العين** ».

- ad nruh yer ... n...: Tutlayt A (tamaziyt). **الزاوية... العين**: Tutlayt B (taerabt).

80. « yid-ney Farida di **téléphone**. ».

- yid-ney Farida di...: Tutlayt A (tamaziyt). **...téléphone**: Tutlayt B (tafransist).

81. « **voilà** ha-t-an nesmuzey-itt assayi ».

- **Voilà...**: Tutlayt B (tafransist). ...ha-t-an nesmuzey-itt assayi: Tutlayt A (tamaziyt).

82. « *amedya ad d-dduy deg wawal n widak akk i d-yessawlen eṭi-ten* الصحة ».

- amedya ad d-dduy deg wawal n widak akk i d-yessawlen eṭi-ten...: Tutlayt A (tamaziyt).
...الصحة: Tutlayt B (Taerabt).

83. « *ad d-tedmed amek i as-qqaren les salles-ayi* ».

- ad d-tedmed amek i as-qqaren... -ayi: Tutlayt A (tamaziyt). ...les salles...: Tutlayt B (tafransist).

84. « *Déjà yiwet ha-t-an truḥ* ».

- Déjà...: Tutlayt B (tafransist). ... yiwet ha-t-an truḥ: Tutlayt A (tamaziyt).

85. « *voilà tezriḍ tura* ».

- Voilà...: Tutlayt B (tafransist). ... tezriḍ tura: Tutlayt A (tamaziyt).

86. « *Mais الحمد لله* ».

- Mais...: Tutlayt B (tafransist). ... الحمد لله...: Tutlayt A (tafransist).

87. « *Tibuyarin mazal ih oui* ».

- Tibuyarin mazal ih...: Tutlayt A (tamaziyt). ...oui: Tutlayt B (tafransist).

88. « *akked mi ara d-teffey seg tzeqqa n tmeyriwin ney seg les salles* ».

- akked mi ara d-teffey seg tzeqqa n tmeyriwin ney seg...: Tutlayt A (tamaziyt). ...les salles: Tutlayt B (tafransist).

89. « *iruh-as le charme-nni* ».

- iruh-as ... -nni : Tutlayt A (tamaziyt). ...le charme... : Tutlayt B (tafransist).

90. « *Oui iruh meħsub ah* ».

- Oui... : Tutlayt B (tafransist). ...iruh meħsub ah : Tutlayt A (tamaziyt).

91. « *deg la salle ulac annect-nni* ».

- Deg ... ulac annect-nni : Tutlayt A (tamaziyt). ...la salle ... : Tutlayt B (tafransist).

92. « *imeeraden dayen yer la salle* ».

- imeeraden dayen yer... : Tutlayt A (tamaziyt). ...la salle : Tutlayt B (tafransist).

93. « *ad as-yefk azal n le cadeau-nni* ».

- ad as-yefk azal n... -nni : Tutlayt A (tamaziyt). ...le cadeau... : Tutlayt B (tafransist).

94. « *ad ħusen ulac di la salle akka* ».

- ad ħusen ulac di ... akka : Tutlayt A (tamaziyt). ...la salle... : Tutlayt B (tafransist).

95. « *tanmirt-im a Farida a ultma eħi-kem الصحة* ».

- tanmirt-im a Farida a ultma eħi-kem... : Tutlayt A (tamaziyt). ...الصحة : Tutlayt B (taerabt).

96. « *tella yid-nney deg téléphone Nadiya Merzuq* ».

- tella yid-nney deg ... Nadiya Merzuq: Tutlayt A (tamaziyt). ...téléphone...: Tutlayt B (tafransist).

97. « *mačči ad ruhen ad hedren i tmeyra* و خلاص ».

- mačči ad ruhen ad hedren i tmeyra...: Tutlayt A (tamaziyt). ...و خلاص: Tutlayt B (taerabt).

98. « *ccna ad as-nini d CD* ».

- ccna ad as-nini d...: Tutlayt A (tamaziyt). ...CD: Tutlayt B (tafransist).

99. « *Ça fait timeyriwin ah* ».

- Ça fait...: Tutlayt B (tafransist). ...timeyriwin ah: Tutlayt A (tamaziyt).

100. « *Ula d urar-nni, ula d urar-nni n lxalat imi tessleđ i CD* ».

- Ula d urar-nni, ula d urar-nni n lxalat imi tessleđ i...: Tutlayt A (tamaziyt). ... CD: Tutlayt B (tafransist).

101. « *am win yettferrigen télévision* و خلاص ».

- am win yettferrigen...: Tutlayt A (tamaziyt). ...télévision...: Tutlayt B (tafransist). ... و خلاص: Tutlayt C (taerabt).

102. « *Kuleci yewjed kan akkeni* و خلاص ».

- Kuleci yewjed kan akkeni...: Tutlayt A (tamaziyt). ... و خلاص: Tutlayt B (taerabt).

103. « *ney tikwal llant akka twaculin xedmen-tt kan akka d zzux* و خلاص ».

- ney tikwal llant akka twaculin xedmen-tt kan akka d zzux... : Tutlayt A (tamaziyt). و...
خلاص: Tutlayt B (taerabt).

104. « *ad ixdem kan akka tameyra* و خلاص ».

- ad ixdem kan akka tameyra...: Tutlayt A (tamaziyt). و خلاص...: Tutlayt B (taerabt).

105. « *Ha-t-an llan wid i d-yettarran s ttwail n Internet* ».

- Ha-t-an llan wid i d-yettarran s ttwail n...: Tutlayt A (tamaziyt). ...Internet: Tutlayt B (tafransist).

106. « *axater tella tmeyra ad tt-nexdem* و خلاص ».

- axater tella tmeyra ad tt-nexdem...: Tutlayt A (tamaziyt). و خلاص...: Tutlayt B (taerabt).

107. « *Ad d-yawi Rebbi tiswiɛin n lxir daya a Dda Rabah* و خلاص ».

- Ad d-yawi Rebbi tiswiɛin n lxir daya a Dda Rabah...: Tutlayt A (tamaziyt). و خلاص...:
Tutlayt B (taerabt).

108. « *الله iselmek a Dda Rabah* ».

- الله ...: Tutlayt B (taerabt). ...iselmek a Dda Rabah: Tutlayt A (tamaziyt).

109. « *Fur-nney Muḥamed di téléphone* ».

- Fur-nney Muḥamed di... : Tutlayt A (tamaziyt). ...téléphone : Tutlayt B (tafransist).

110. « *Ala c'est mon voisin.* ».

- Ala...: Tutlayt B (tamaziyt). ...c'est mon voisin: Tutlayt A (tafransist).

111. « *Ah d le voisin-inek* ».

- Ah d... -inek: Tutlayt B (tamaziyt). ...le voisin: Tutlayt A (tafransist).

112. « *d le voisin-inu dayi i yella ah depuis 57* ».

- D... -inu dayi i yella ah...: Tutlayt A (tamaziyt). ...le voisin...depuis 57: Tutlayt B (tafransist).

113. « *nekki tezriđ ad d-smektiy yiwet n العادة i yellan zik* ».

- nekki tezriđ ad d-smektiy yiwet n ... i yellan zik: Tutlayt A (tamaziyt). ...العادة ...: Tutlayt B (taerabt).

114. « *hder oui selley-ak-d, ih kemmel* ».

- Hder ... selley-ak-d, ih kemmel: Tutlayt A (tamaziyt). ...oui...: Tutlayt B (tafransist).

115. « *tura ma yella nerra-d la salle di tlemmast* ».

- tura ma yella nerra-d... di tlemmast: Tutlayt A (tamaziyt). ...la salle...: Tutlayt B (tafransist).

116. « *Fehmey-d tura la question-inek* ».

- Fehmey-d tura...-inek: Tutlayt A (tamaziyt). ...la question...: Tutlayt B (tafransist).

117. « *iselmek a Buğemea a خويا* ».

- خويا...الله : Tutlayt B (taerabt). ...iselmek a Buğemea a... : Tutlayt A (tamaziyt).

118. « *Tameyra n sebayam u seba lyali-ayi mačči d awal kan, ittsemma ça existe deg les traditions-nney, deg les coutumes* ».

- Tameyra n sebayam u seba lyali-ayi mačči d awal kan, ittsemma...deg...-nney, deg... : Tutlayt A (tamaziyt). ...ça existe... les traditions... les coutumes : Tutlayt B (tafransist).

119. « *yeeni bon la d-tmeslayey nekki zriy deg la région-ney* ».

- yeeni... la d-tmeslayey nekki zriy deg... -ney : Tutlayt A (tamaziyt). ...bon ...la région... : Tutlayt B (tafransist).

120. « *zik timeyriwin n zik على خاطر* ».

- على خاطر ... : Tutlayt B (taerabt). ...zik timeyriwin n zik : Tutlayt A (tamaziyt).

121. « *Tura tameyra tuyal tikwal zemrey ad ak-d-iniy ah balak di ssaea tekfa tmeyra di la salle* ».

- Tura tameyra tuyal tikwal zemrey ad ak-d-iniy ah balak di ssaea tekfa tmeyra di... : Tutlayt A (tamaziyt). ...la salle : Tutlayt B (tafransist).

122. « *xdem la comparaison* ».

- Xdem... : Tutlayt A (tamaziyt). ...la comparaison : Tutlayt B (tafransist).

123. « *Bon ad d-nuyal zik yer les distractions* ».

- **Bon... les distractions**: Tutlayt B (tafransist). ...ad d-nuḡal zik yer ...: Tutlayt A (tamaziyt).

124. « *irgazen di berra sean **la part** ula d nutni* ».

- irgazen di berra sean ... ula d nutni: Tutlayt A (tamaziyt). **...la part...**: Tutlayt B (tafransist).

125. « *C'est le contraire tura* ».

- **C'est le contraire...**: Tutlayt A (tafransist). ...tura: Tutlayt B (tamaziyt).

126. « *ad yawi tameṭṭut-is ad tt-yeḡḡ yer dixel s **disc jockey** zhant* ».

- ad yawi tamettut-is ad tt-yeḡḡ yer dixel s ... zhant: Tutlayt A (tamaziyt). **... disc jockey...**: Tutlayt B (tafransist).

127. « *ney ad ruḥen d yimddukal ad leeben **domino** ney* ».

- ney ad ruhen d yimddukal ad leeben ... ney: Tutlayt A (tamaziyt). **... domino...**: Tutlayt B (tafransist).

128. « *ruḥent **les coutumes*** ».

- ruhent...: Tutlayt A (tamaziyt). **...les coutumes**: Tutlayt B (tafransist).

129. « *ruḥent **les coutumes** خلاص* ».

- ruhent...: Tutlayt A (tamaziyt). **...les coutumes**: Tutlayt B (tafransist). ...خلاص: Tutlayt C (taerabt).

130. « *idebbalen c'est un carnaval* ».

- idebbalen... : Tutlayt B (tamaziyt). ...c'est un carnaval : Tutlayt A (tafransist).

131. « *teseid الحق* ».

- teseid... : Tutlayt A (tamaziyt). ...الحق: Tutlayt B (taerabt).

132. « *Yerna tella dayen yiwet à côté* ».

- Yerna tella dayen yiwet... : Tutlayt A (tamaziyt). ...à côté: Tutlayt B (tafransist).

133. « *wiyi ruhen akk خلاص* ».

- wiyi ruhen akk... : Tutlayt A (tamaziyt). ... خلاص: Tutlayt B (taerabt).

134. « *tikurin c'est pour les hommes* ».

- Tikurin... : Tutlayt A (tamaziyt).c'est pour les hommes : Tutlayt B (tafransist).

135. « *zik sehfađen i yilmeziyen d le courage* ».

- zik sehfađen i yilmeziyen d...: Tutlayt A (tamaziyt). ...le courage: Tutlayt B (tafransist).

136. « *le courage ad tmiwaten s izumbiyen* ».

- le courage...: Tutlayt B (tafransist). ... ad tmiwaten s izumbiyen: Tutlayt A (tamaziyt).

137. « *zik ulac le gaz* ».

○ zik ulac... : Tutlayt A (tamaziyt). ...le gaz : Tutlayt B (tafransist).

138. « *ulac rien du tout* ».

○ Ulac... : Tutlayt B (tamaziyt). ...rien du tout : Tutlayt A (tafransist).

139. « *taedilt sya d le football n tura* ».

○ taedilt sya d... n tura : Tutlayt A (tamaziyt). ... le football... : Tutlayt B (tafransist).

140. « *عطيك الصحة a Yusef* ».

○ عطيك الصحة... : Tutlayt A (taerabt). ...a Yusef : Tutlayt B (tamaziyt).

2. Tamlellit tangalant gar tefyar n tedwilt seg umaṭṭaf wis Sin

1. « *normalement même d imeslayen ilaq d lhağa ara yesdukklen (ahh)* ».
 - normalement même...: Tutlayt A (tafransist). ...d imeslayen ilaq d lhağa ara yesdukklen: Tutlayt B (tamaziyt).

2. « *Est-ce-que? Bah tura mi ara tkecmed tumubil i ak-yehwan* ».
 - Est-ce-que?...: Tutlayt A (tafransist). ...bah tura mi ara tkecmed tumubil i ak-yehwan: Tutlayt B (tamaziyt).

3. « *Netta idebbalen les origines-nsen mačči nney, l'origine c'est turque* ».
 - Netta idebbalen...-nsen mačči nney...: Tutlayt A (tamaziyt). ...l'origine c'est turque: Tutlayt B (Tafransist).

4. « *ma yella (ahh) un instrument avant ha-t-an d (ahh) d wayi d sshel* ».
 - ... un instrument avant...: Tutlayt A (tafransist). ... ha-t-an d (ahh) d wayi d sshel: Tutlayt B (tamaziyt).

5. « *tura ma nehder cituh yef le côté technique* ».
 - tura ma nehder cituh yef...: Tutlayt A (tamaziyt). ...le côté technique: Tutlayt B (tafransist).

6. « *ad tafed quelques mesures* ».
 - ad tafed...: Tutlayt A (tamaziyt). ... quelques mesures: Tutlayt B (tafransist).

7. « *meshsub deg solfège quelques mesures ara ak-tettef* ».

- meshsub deg ... ara ak-tettef: Tutlayt A (tamaziyt). ... solfège quelques mesures...: Tutlayt B (tafransist).

8. « *Ayyer i xeddmn Les melodies simple ?* ».

- Ayyer i xeddmn...: Tutlayt A (tamaziyt). ...Les melodies simple ?: Tutlayt B (tafransist).

9. « *le vice déjà akken tella zik* ».

- le vice déjà...: Tutlayt A (tafransist). ...akken tella zik: Tutlayt B (tamaziyt).

10. « *yeeni (ahh) d imusnawen mlih mlih di le domaine n la musique* ».

- yeeni (ahh) d imusnawen mlih mlih di...: Tutlayt A (tamaziyt). ... le domaine n la musique: Tutlayt B (tafransist).

11. « *i wagi i neqqar le domaine public* ».

- i wagi i neqqar...: Tutlayt A (tamaziyt). ... le domaine public: Tutlayt B (tafransist).

12. « *dya akka i d-tennid, yiwen ad yehfed la mélodie a cent pour cent* ».

- dya akka i d-tennid, yiwen ad yehfed...: Tutlayt A (tamaziyt). ...la mélodie a cent pour cent: Tutlayt B (tafransist).

13. « *Umbeed ayen akken ixusen ad t-ikemmel netta un peut près ela h̄sab-is* ».

- Umbeed ayen akken ixusen ad t-ikemmel netta ela hsab-is: Tutlayt A (tamaziyt).
...un peut près...: Tutlayt B (tafransist).

14. « *sya yer sdat* ما نعرف ».

- ما نعرف...: Tutlayt A (taerabt). ...sya yer sdat: Tutlayt B (tamaziyt).

15. « *tanmirt tameqqrant a Nadiya, عطيك الصحة* ».

- tanmirt tameqqrant a Nadiya...: Tutlayt A (tamaziyt). عطيك الصحة...: Tutlayt B (taerabt).

16. « *ala tura je voudrais poser la question ah* ».

- ala tura...: Tutlayt A (tamaziyt). ...je voudrais poser la question ...: Tutlayt B (tafransist).

17. « *ça n'as rien à voir avec ayen i qqaren ah les chrétiens ah* ».

- ça n'as rien à voir avec ... les chrétiens...: Tutlayt A (tafransist). ayen i d-qqaren...: Tutlayt B (tamaziyt).

18. « *leewayed n tmeyriwin a gma عطيك الصحة* ».

- leewayed n tmeyriwin a gma...: Tutlayt A (tamaziyt). عطيك الصحة...: Tutlayt B (taerabt).

19. « *ğğiy-ak lehna عطيك الصحة* ».

- ğğiy-ak lehna...: Tutlayt A (tamaziyt). عطيك الصحة...: Tutlayt B (taerabt).

20. « *ma nexdem amgired gar-aset **une grande déffirence** ah* ».

- ma nexdem amgired gar-aset...: Tutlayt A (tamaziyt). ...une grande déffirence...: Tutlayt B (tafransist).

21. « *mais je pense la Kabylie irkelli akkayi ney imaziyen balak sumata irkelli akkayi akk leadat* ».

- mais je pense la Kabylie...: Tutlayt A (tafransist). ...irkelli akkayi ney imaziyen balak sumata irkelli akkayi akk leadat: Tutlayt B (tamaziyt).

22. « *nekkni yur-nney tameyra tbeddu ah les derniers temps* ».

- nekkni yur-nney tameyra tbeddu...: Tutlayt A (tamaziyt). ...les derniers temps: Tutlayt B (tafransist).

23. « *seg wasmi i d-xedmen le week-end vendredi* ».

- seg wasmi i d-xedmen...: Tutlayt A (tamaziyt). ...le week-end vendredi: Tutlayt B (tafransist).

24. « *ittsemma ulac-iten ils existent plus* ».

- ittsemma ulac-iten...: Tutlayt A (tamaziyt). ...ils existent plus: Tutlayt B (tafransist).

25. « *Zik irgazen d tlawin chacun avaient sa part* ».

- Zik irgazen d tlawin...: Tutlayt A (tamaziyt). ...chacun avaient sa part: Tutlayt B (tafransist).

26. « *tura irgazen assayi tuyal-asen c'est une corvée* ».

- tura irgazen assayi tuyal-asen...: Tutlayt A (tamaziyt). ...c'est une corvée: Tutlayt B (tafransist).

27. « *c'est un carnaval ara xedmen* ».

- c'est un carnaval...: Tutlayt A (tafransist). ... ara xedmen: Tutlayt B (tamaziyt).

28. « *c'est tout le monde i yellan meɛrudn ad d-asen akk leibad* ».

- c'est tout le monde...: Tutlayt A (tamaziyt). ... i yellan meɛrudn ad d-asen akk leibad: Tutlayt B (tafransist).

29. « *ad as-tiniḍ c'est une punition i leibad* ».

- ad as-tiniḍ... i leibad: Tutlayt A (tamaziyt). ... c'est une punition...: Tutlayt B (tafransist).

30. « *عطيك الصحة a Yusef* ».

- عطيك الصحة ...: Tutlayt A (taɛrabt). ...a Yusef: Tutlayt A (tamaziyt).

31. « *Tura tuyal par fois* ».

- Tura tuyal...: Tutlayt A (tamaziyt). ...par fois: Tutlayt B (tafransist). interphr

3. Tamlellit tangalant nnig n tefyar n tedwilt seg umaṭṭaf wis Sin

1. « *cela veut dire toujours, ça veut dire, llan imeslayen (ahh) d tanuḍt diri-tt, tamɣart (ahh).* ».
 - **cela veut dire toujours, ça veut dire...** : Tutlayt A (tafransist). ...llan imeslayen (ahh) d tanuḍt diri-tt, tamɣart : Tutlayt B (Tamaziɣt).

2. « *c'est-a-dire, yal yiwen ad s-yernu kra ad as-isenqas kra alamma teffey-d* ».
 - **c'est-a-dire...** : Tutlayt A (tafransist). ...yal yiwen ad s-yernu kra ad as-isenqas kra alamma teffey-d : Tutlayt B (Tamaziɣt).

3. « *Cela veut dire nerra-ten s teqbaylit* ».
 - **Cela veut dire...** : Tutlayt A (tafransist). ...nerra-ten s teqbaylit : Tutlayt B (tamaziɣt).

4. « *cela veut dire ad tili ccna* ».
 - **cela veut dire...** : Tutlayt A (tafransist). ... ad tili ccna : Tutlayt B (tamaziɣt).

5. « *cela veut dire ad tili ccna* ».
 - **cela veut dire...** : Tutlayt A (tafransist). ... ad tili ccna : Tutlayt B (tamaziɣt).

6. « *Cela veut dire yal win ara ad d-ikecmen dina ad iyenni* ».
 - **Cela veut dire...** : Tutlayt A (tafransist). ...yal win ara ad d-ikecmen dina ad iyenni : Tutlayt B (tamaziɣt).

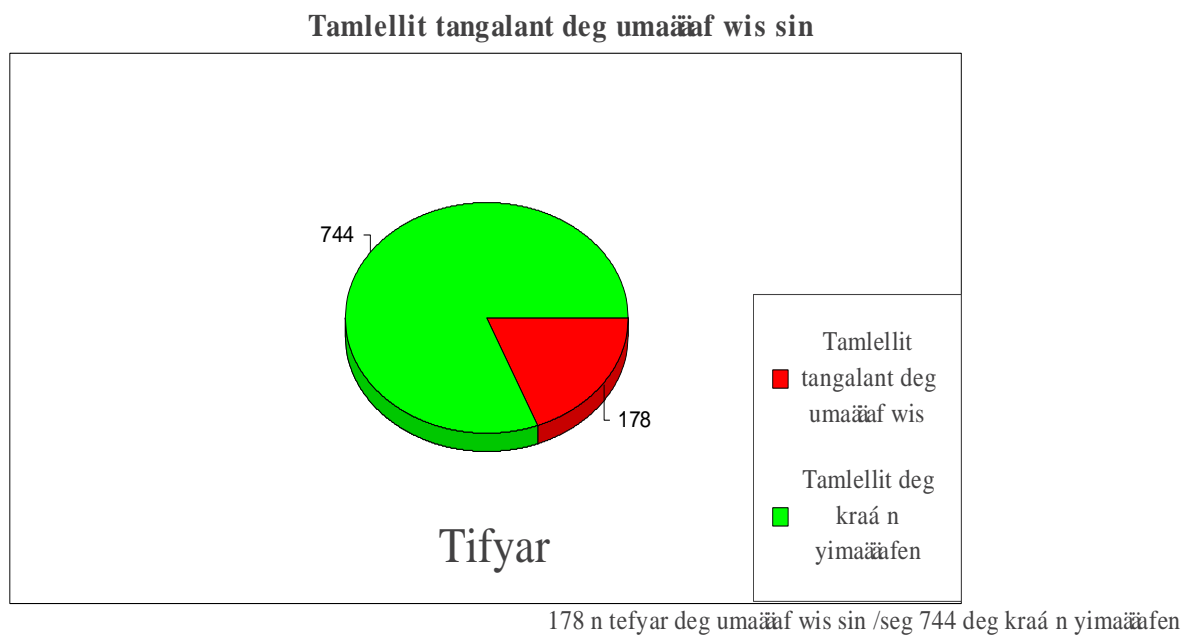
7. « *عطيك الصحة yef usentel-ayi* ».

- عطيك الصحة...: Tutlayt A (Taerabt). ...yef usentel-ayi: Tutlayt B (tamaziyt).

4. Igemmaḍ n tesleḍt n tedwilt seg umaṭṭaf wis sin

D igemmaḍ ineggura ara nexdem, acku akken i d-nesken yakan iwsawen, tasleḍt i nga i sin n yimaṭṭafen, Summam akked Tizi Wezzu, yeqqim-aḍ-d uamṭṭaf-a akken ad d-nessisen igammaḍ-is.

Aneggaru-a d win i aḍ-d-yefkan agemmaḍ n wazal n 178 n tefyar ideg tella temlellit tangalant s kraḍet n tewsat-in-is, akken dayen d tamlellit ara aḍ-d-isken ugzum-a ara d-yasen seddaw-a:



Akken i d-nebder yakan, 178 n tefyar i d-ibanen, rzant kraḍet n tewsat-in n temlellit tangalant.

4.1. Tamellit tangalant deg yiwet n tefyirt

D tamlellit anda ara naf yiwen n uferdis n tutlayt, ikcem-d yer yinaw n tutlayt-nniḍen, dayen ara t-yeḡḡen ad yettwasemmi, d tamlellit deg yiwet n tefyirt.

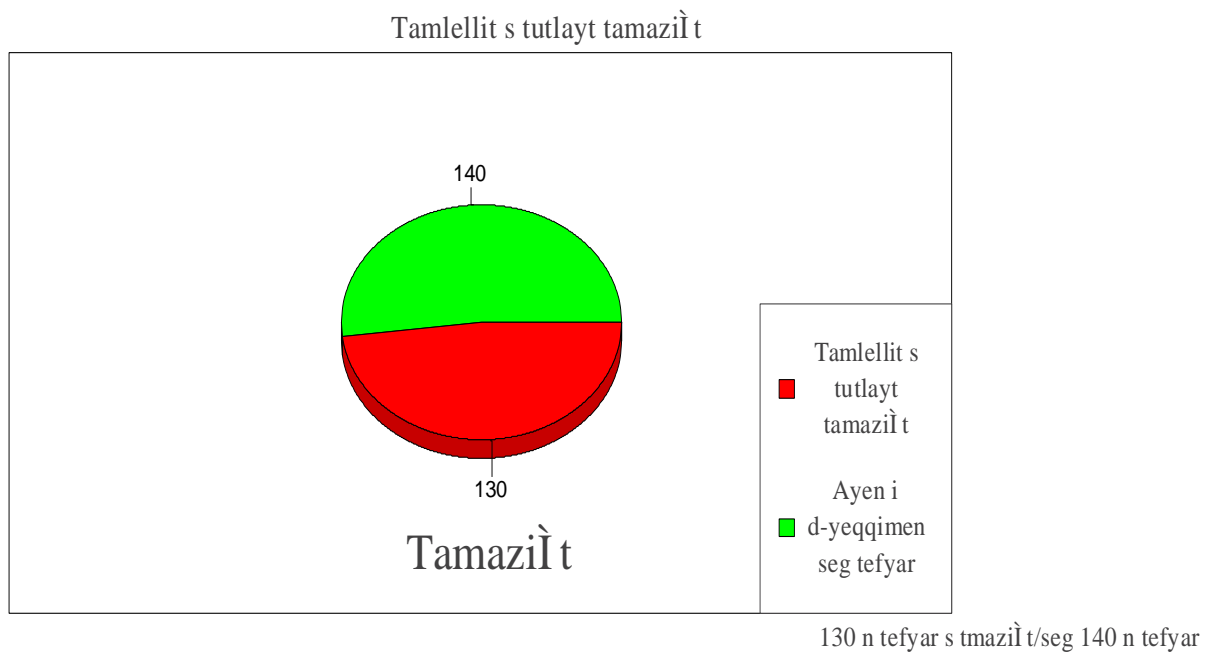
Tawsit-a d tin i yesean azal n 140 n tefyar anda i d-tettban temlellit tangalant, dacu kan ula d tawsit-a s timad-is, ur txulef ara imatṭafen ieeddan, ula d netta tbeṭṭu yef kraḍet n taggayin.

Tineggur-a d tid i d-yetteffayen ilmend n tutlayin i yettwasemrasen mi ara yili yinaw, annect-a ad yeğğ tutlayt s wayes i d-yeldi yinaw-nni, ad tili d tutlayt s wayes i yebda umeslay, syin akkin ad kecment fell-as tutlayin-nni. Annect-a ad ay-yeğğ ad nsemmi taggayt tamezwarut.

4.1.1. Tamlellit s tutlayt tamaziyt

Deg taggayt-a, ad d-tban temlellit ara yilin gar tutlayt tamaziyy akked tutlayin-nni, dacu kan, d tutlayt tamaziyt s wayes i yeldi yinaw, syin akkin, ad defrent fell-as tutlayin-nni.

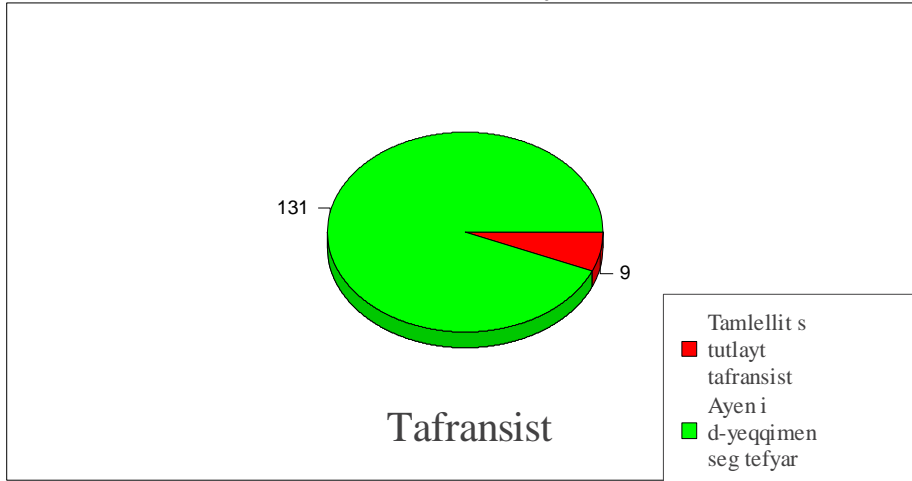
Taggayt-a d tin ara ay-d-yefken agemmuđ s wazal n 130 n tefyar, anda ara d-tban tutlayt-a d tutlayt tamezwarut, seg wazal n 140 n tefyar ideg tban temlellit tangalant, dima yettekin yer tewsit n temlellit deg yiwet n tefyirt.



4.1.2. Tamlellit s tutlayt tafransist

Taggayt-a tis snat, d taggayt s wayes tebda temlellit s tutlayt tafransist, syin akkin kecment-d fell-as tutlayin-nni. Taggayt-a tefka-yay-d azal n 09 n tefyar gar 140 n tefyar s wayes tella temlellit tangalant.

Tamlellit s tutlayt tafransist



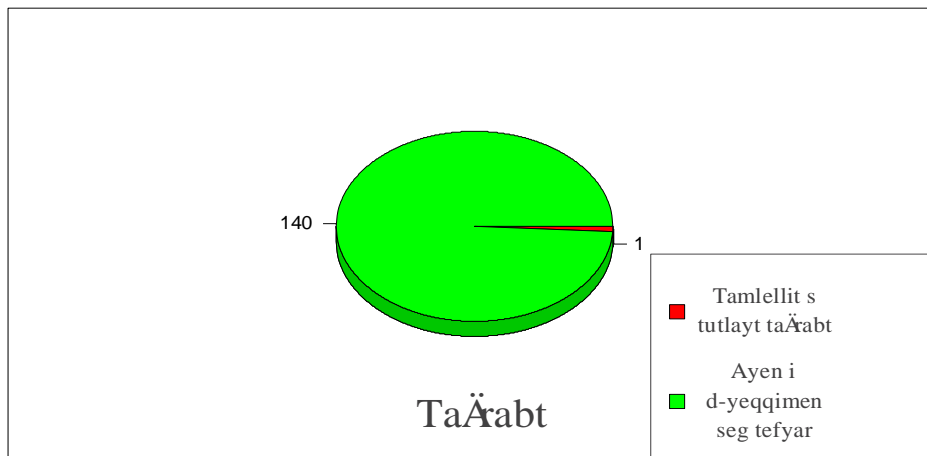
09 n tefyar s tefransist/seg 140 n tefyar

Deg uzum-a, nesken-d agemmuḍ n tefyar ideg tella temlellit tangalant s tutlayt tafransist, deg umaṭṭaf wis sin, dima deg tewsit n temlellit tangalant deg yiwet n tefyirt.

4.1.3. Tamlellit s tutlayt taċrabt

Deg taggayt-a taneggarut, i yettekin yer tewsit n temlellit deg yiwet n tefyirt, ad d-naf agemmuḍ n temlellit s tutlayt-a, d tin yesċan agemmuḍ s wazal n yiwet (01) n tefyirt s wayes i yeldi yinaw.

Tamlellit s tutlayt taċrabt



01 n tefyirt s tutlayt taċrabt/seg 140 n tefyar

Akken i d-nesken deg tewsit-a, tamlellit tangalant deg yiwet n tefyirt, taneggarut-a, am nettat am tewsatin n temlellit deg yimaṭṭafen-nniḍen, d tin yebḍan yef kraḍet n taggayin

ilmend n tutlayin s wayes i d-tella temlellit, akken dayen ilmend n tefyirt s wayes i yebda yinaw mi ara ttmelayen, annect-a merra yefka-yay-d agemmuḍ:

Akken i d-yettban bḍant yef kraḍet n taggayin:

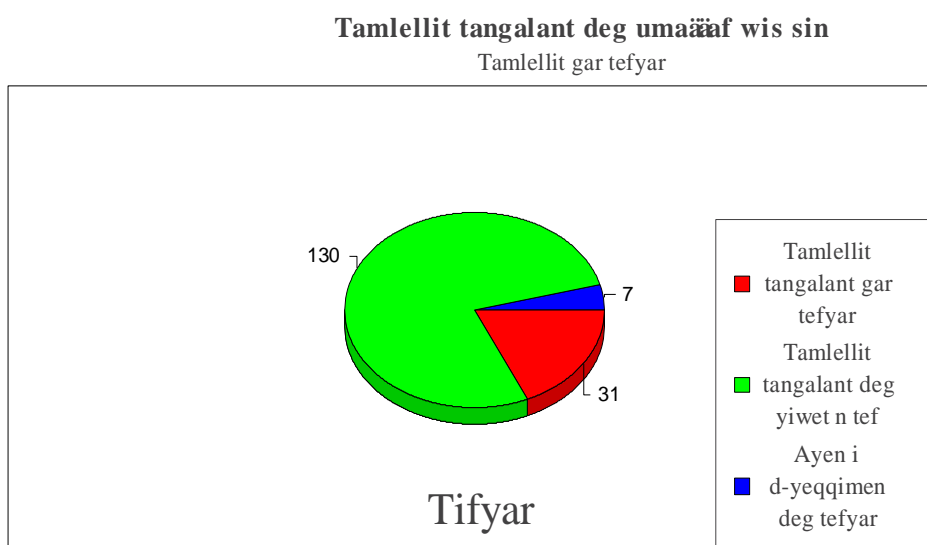
- Taggayt tamezwarut, d taggayt anda yella usemres n tutlayt tamaziyt s wazal n 130 n tefyar;
- Deg taggayt tis snat, deg-s d tutlayt tafransist i yettḥfen adeg wis sin n wazal n 09 n tefyar;
- Deg taggayt tis kraḍet, ad d-tas tutlayt taerabt s wazal n yiwet (01) n tefyirt.

4.2. Tamlellit gar tefyar

Tamlellit gar tefyar, d tawsit tis snat deg temlellit angalant, deg tneggarut-a ad naf tamlellit gar tefyar icudden yer tefyar yemgaraden, mi ara d-msetbaæent deg yiwen n yinaw, tḍerru-d gar-asen temlellit-a.

Deg umaṭṭaf wis sin, yefka-ay-d agemmuḍ n wazal n 31 n tefyar yellan deg tewsit-a, deg-s msetbaæent tefyar s kraḍet n tutlayin: tamaziyt, tafransist akked tutlayt taerabt.

Akken i d-nenna yakan iwsawen, agemmuḍ n tefyar yellan deg umaṭṭaf wis sin, llant azal n 178 n tefyar, deg-sent llant 31 n tefyar yettekin yer tewsit-a tis snat.



31 n tefyar / seg 178 n tefyar

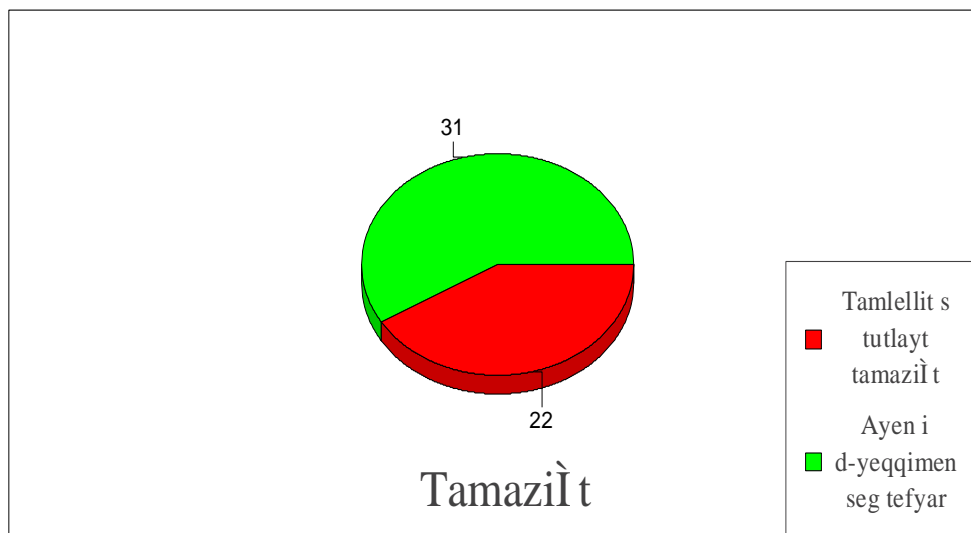
Ula d tawsit-a s timad-is, am netta am tiyaḍ, d tin ibettun yef kraḍet n tewsatin, ilmend n tefyar s wayes i d-tella temlellit tangalant, deg-s ad d-tban anta tutlayt s wayes i d-yeldi yinaw gar yimsiwlen akked uneymas.

4.2.1. Tamlellit s tutlayt tamaziyt

Deg taggayt-a tamezwarut, ad d-tban tutlayt tamziyt, d tutlayt, akken i d-nenna yakan, d tin i yeldin inaw mi ara ttmeslayen.

Taneggarut-a d tin i ay-d-yefkan agemmuḍ s wazal n 22 n tefyar i yellan s tutlayt tamaziyt, syin yur-s, ad d-ḍefrent tutlayin-nniḍen ara d-yasen ula d nutenti s talya n tefyirt d tilellit, ad qqnent yer tutlayt tamaziyt.

Tamlellit s tutlayt tamaziḍ t

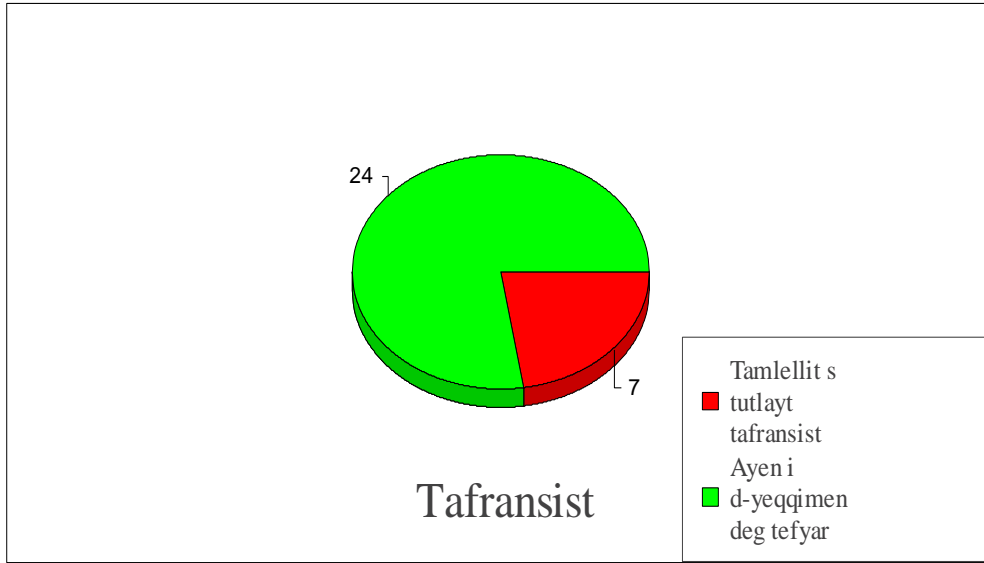


22 n tefyar s tmaziḍ t /seg 31 i d-yeqqimen

4.2.2. Tamlellit s tutlayt tafransist

Deg taggayt-a tis snat, ad d-tas tutlayt tafransist s wayes i d-tella temlellit tangalant, yes-s ay d-ldin inawen. D tin ara ay-d-yefken agemmuḍ s wazal n 07 n tefyar s tutlayt tafransist.

Tamlellit s tutlayt tafransist

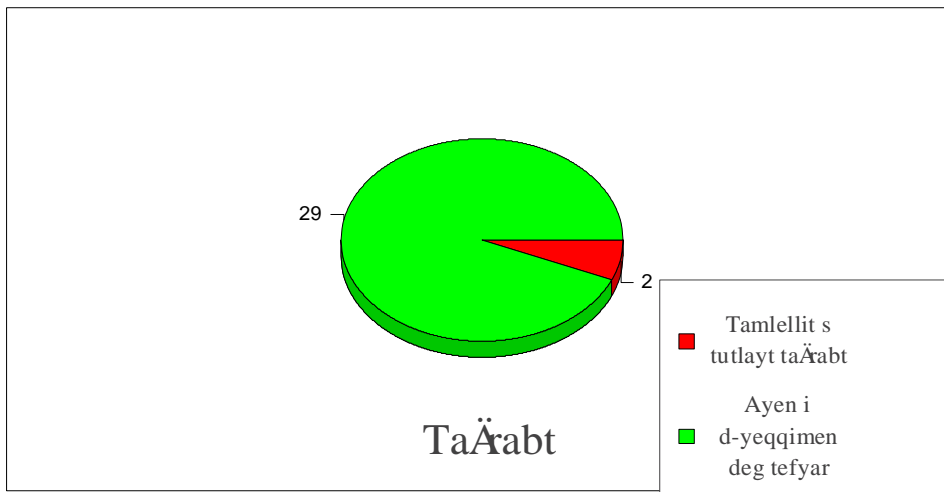


07 n tefyar s tafransist/ seg 31 n tefyar

4.2.3. Tamlellit s tutlayt taerabt

D taggayt taneggarut deg tewsit-a, tutlayt taerabt ad d-yefken agemmuḍ s wazal n snat (02) n tefyirt s wayes i d-tella temlellit, syin akkin, ula d taggayt-a, ad d-ḍefrent tutlayin-nniḍen.

Tamlellit s tutlayt taÄrabt



02 n tefyar s taÄrabt / seg 31 n tefyar

Tamlellit tangalant gar tefyar, am nettat am tewsat n temlellit deg yimattafen-nniḍen, d tin yebḍan yef kraḍet n taggayin ilmend n tutlayin s wayes i d-tella temlellit, akken ḍayen

ilmend n tefyirt s wayes i bdan yinawen mi ara ttimelayen, annect-a merra yefka-yay-d agemmuḍ-a:

Tifyar-a bḍant yef kraḍet n taggayin:

- Taggayt tamezwarut, d taggayt anda yella usemres n tutlayt tamaziyt s wazal n 22 n tefyar;
- Deg taggayt tis snat, deg-s d tutlayt tafransist i yettḥfen adeg wis sin n wazal n 07 n tefyar;
- Deg taggayt tis kraḍet, ad d-tas tutlayt taerabt s wazal n 02 n tefyirt.

4.3. Tamlellit nnig n tefyar

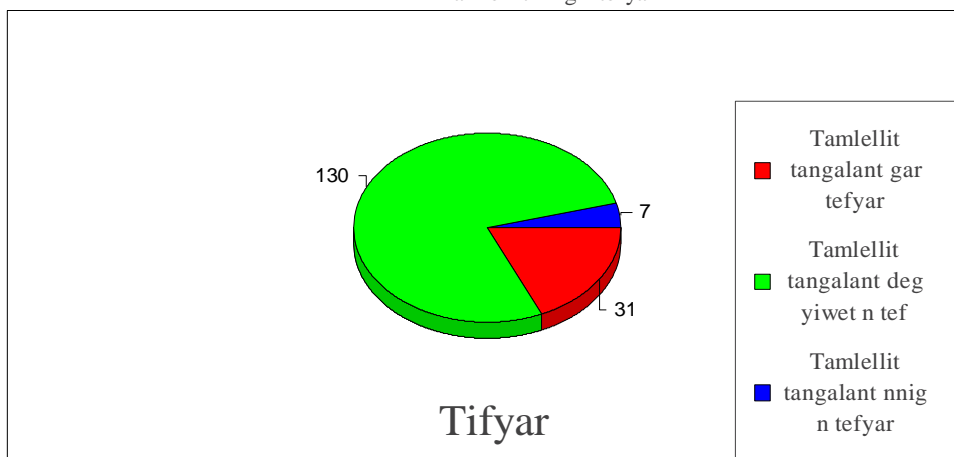
D tawsit taneggarut ara ad d-nesken igemmaḍ-is, ad d-nesmekti kan belli d tawsit yettekin dima yer umaḥḥaf wis sin, deg-s tettili-d temlellit tangalant gar tefyar yellan d tilelliyn, yal ta deg-sent tettekki yer tutlayt yemgaraden yef tayed.

Tawsit-a d tin i d-yusan s ugemmuḍ n wazal n 07 n tefyar ideg tella temlellit, d agemmuḍ n 07 n tefyar seg 178 n tefyar ideg tella temlellit deg umaḥḥaf-a.

Ula d tawsit-a, tamlellit nnig n tefyar, d tin i ibeḥḥun s timad-is yef kraḍet n taggayin ilmend n tutlayt yettwasmersen, ney tutlayt s wayes i d-yeldi yinaw gar yimsiwlen akked uneymas.

Tamlellit tangalant deg umaḥḥaf wis sin

Tamlellit nnig n tefyar



07 n tefyar s temlellit nnig tefyar /seg 171 n tefyar

4.3.1. Tamlellit s tutlayt tamaziyt

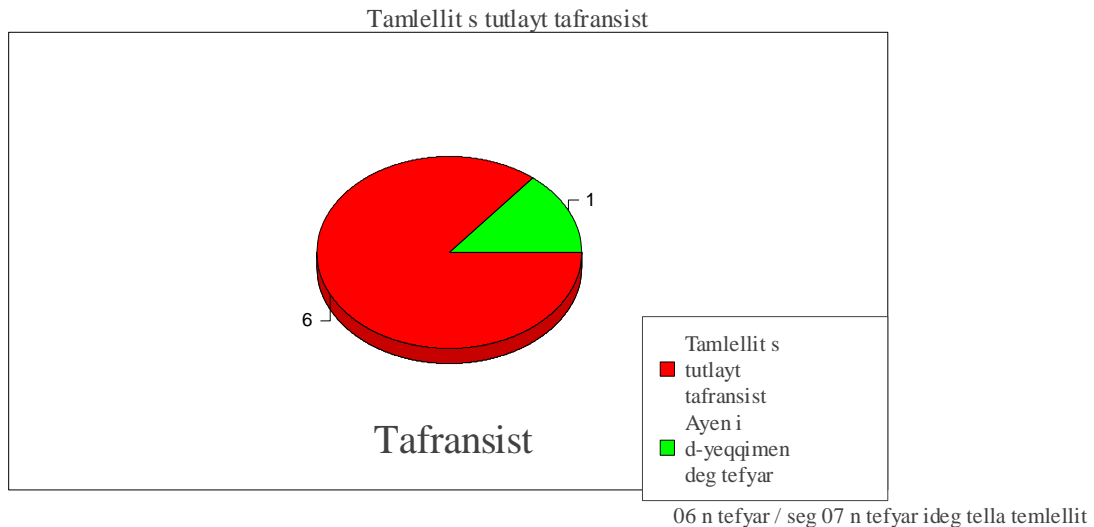
Taggayt-a i tikkelt tamezwarut ara ay-d-tefk agemmuḍ s wazal n 00 (ilem n tefyar) ara yilin s tutlayt tamaziyt. Deg wazal n 07 n tefyar i yellan deg tewsit n temlellit tangalant nnig tefyar, ad d-naf ula d yiwet deg-sent ur tebdit s tutlayt tamaziyt, anagar tutlayin-nniḍen s wayes i d-ldin yinawen.

Syin akkin ad d-tas taggayt tis snat.

4.3.2. Tamlellit s tutlayt tafransist

Taggayt-a tis snat, yettekkim dima yer tewsit tis kraḍet, tusa-d s ugemmuḍ i ay-d-yefkan azal n 06 n tefyar s wayes i d-tella temlellit tangalant, yes-s i ldin yakan inawen gar-asen.

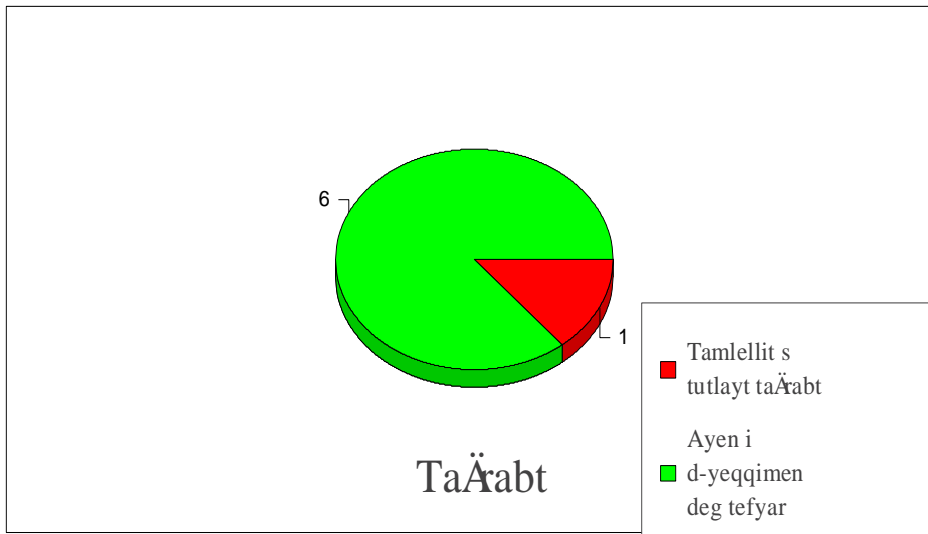
Annect-a yusa-d s wazal n 06 n tefyar seg 07 n tefyar i yellan deg tewsit-a, aḥric-a i d-ameqqran gar kraḍet n taggayin.



4.3.3. Tamlellit s tutlayt taerabt

D taggayt taneggarut deg tewsit-a, deg-s ad d-iban ugemmuḍ s wazal n 01 n tefyirt s wayes i d-bdan yimsiwlen inawen-nsen. Annect-a yella-d s yiwet n tefyirt gar 07 n tefyar ideg d-tban temlellit.

Tamlellit s tutlayt taÄrabt



01 n tefyirt / seg 07 n tefyar i yellan

Tamlellit ara d-yeffyen seg tewsit tis kraġet-a, d tin iferqen akken i d-nebder iwsawen yef snat n taggayin ilmend n tutlayin yettwasqedcen:

- Deg wadeg amezwaru, ad d-naf tutlayt tafransist i yesean azal n 06 n tefyar s wayes yeldi yinaw;
- Deg wadeg wis sin, ad d-tban tutlayt taerabt i d-yusan s wazal n 01 n tefyirt.
- Ma yella d tutlayt tamaziyt, taggayt-a d tin ur d-nefki ara ula d yiwet n tefyirt s wayes yeldi yinaw.

5. Tamlellit tangalant gar kraḍet n tutlayin

Deg uḥric wis sin n tesleḍt, sin n yimaṭṭafen i d-nesken yakan iwsawen, ad neereḍ ad d-nesken amek i yettili umlili gar kraḍet n tutlayin i d-yettbanen deg usagem yerzan amaṭṭaf wis sin, d tutlayin i d-yernan yef tutlayin s wayes i d-ldin yimsiwlen inawen-nesen, am wakken tutlayt-nni d tutlayt isirew, syin akkin, ad d-kecment tutlayin-nniḍen ara yilin yer tama n tneggarut-a.

Ihi deg uḥric-a wis sin, ad d-nesken amek i d-yella umlaqa gar kraḍet n tutlayin-a (tamaziyt, tafransist akked taerabt). Annect-a ad d-iban am sin n yimaṭṭafen-nni i d-yezwaren yakan iwsawen, ad neereḍ ad d-nesken igemmaḍ n umaṭṭaf-a aneggaru s tutlayin i yettemlaqan gar, tutlayt isirew, ad d-ternu fell-as tutlayt iwumi nsemma tutlayt B.

5.1. Tamlellit deg yiwet n tefyirt

Tamlellit deg yiwet n tefyirt	Tamaziyt	Tafransist	Taerabt	
Tutlayt isirew (tutlauy A)	130 n tefyar	09 n tefyar	01 n tefyirt	140 n tefyar
Tutlayt i d-ikecmen yef tutlayt isirew (Tutlayt B)	11 n tefyar	110 n tefyar	19 n tefyar	140 n wawalen i d-ikecmen

Igemmaḍ n usagem n umaṭṭaf wis sin, ad d-banen deg usemres n tutlayt, akken i d-nenna yakan, tutlayt B, d tin i d-irennun dima yef tutlayt s wayes i d-ldin yimsiwlen inawen-nesen, deg tfelwit-a nessawed ad neseu igemmaḍ-a:

- Deg wadeg amezwaru, ad d-tban tutlayt tafransist i d-ikecmen yef tutlayt isirew s wazal n 110 n wawalen;
- Syin akkin, ad d-teḍfer tutlayt taerabt s ugemmuḍ n wazal n 19 n wawalen;

- Ma yella deg wadeg aneggaru, ad d-tas tutlayt tamaziɣ s wazal n 11 n wawalen s wayes i d-tekcem yef tutlayt i yeldin inawen.

5.2. Tamlellit gar tefyar

Tamlellit gar tefyar	Tamaziɣt	Tafransist	Taɛrabt	
Tutlayt isirew (tutlauy A)	22 n tefyar	07 n tefyar	02 n tefyirt	31 n tefyar
Tutlayt i d-ikecmen yef tutlayt isirew (Tutlayt B)	08 n tefyar	20 n tefyar	03 n tefyar	31 n tefyar i d-ikecmen

Deg tfelwit-a, ad d-nesken tamlellit tangalant gar tefyar yeḍran gar kraḍet n tutlayin, d wamek i d-usant ilmend n wazal n usemres n tutlayin i d-irennun yef tutlayt n isirew, annect-a ad d-iban s yiemmaḍ-a:

- Tutlayt tamezwarut i d-irennun yef tutlayt isirew, ad d-tas tutlayt tafransist s wazal n 20 n tefyar;
- Deg wadeg wis sin, d tutlayt tamaziɣt ara d-ibanen s wazal n 08 n tefyar;
- Ter taggara, d tutlayt taɛrabt ara d-yasen s ugemmuḍ n 03 n tefyar.

5.3. Tamlellit nnig n tefyar

Tamlellit nnig n tefyar	Tamaziɣt	Tafransist	Taɛrabt	
Tutlayt isirew (tutlauy A)	00 n tefyar	06 n tefyar	01 n tefyar	07 n tefyar

Tutlayt i d-ikecmen yef tutlayt isirew (Tutlayt B)	07 n tefyar	00 n tefyar	00 n tefyar	07 n tefyar i d-ikecmen
--	-------------	-------------	-------------	----------------------------

Deg tewsit-a taneggarut, ad d-tban tutlayt i d-irennun yef tutlayt isirew s yiwet n tutlayt kan, d tin yemgaraden ama yef tewsatin n temlellit deg umattaf wis sin, ney d yimattafen-nniɗen, annect-a ad d-iban:

- Yiwet n tutlayt kan i d-yusan yef tutlayt n isirew, tayi d tutlayt tamaziyt s wazal n 07 n tefyar, ma yella d snat n tutlayin-nniɗen, ad d-banent s ugemmuɗ n 00 n tefyar i snat yid-sent.

Taggrayt

Deg krađ n yixfawen iæddan, neeređ ad d-nerr s yigemmađ anda i ay-yessaweđ usagem-nney, i d-yekkan, akken i d-nenna seg krađ n yimattafen yemgaraden (Summam, Tizi Wezzu, amattaf wis Sin).

Deg-sen nessaweđ nerra-d akka yef anitiyi tutlayi yettwasmersen deg yinawen n yimsiwlen, syin akkin, anitiyi tutlayin i yettemlaqan mi ara d-teđru temlellit tangalant, d wamek i d-ttasent ilmend n tutlayin i d-yeldin inawen akked tutlayin-nniđen i d-irennun yef tneggura-a.

Dacu kan, tella yiwet n tulumist, ur d-tban ara deg tesleđt i nga deg krađ n yimattafen, acku ur d-taban ara deg tewsatın n temlellit tangalant, anda nufa-d tamlellit terza amlaq gar krađet n tutlayin, lađya tella anagar deg tewsit tamezwarut “tamlellit tangalant deg yiwet n tefyirt”, annect-a tban-d s wazal n 27 n tefyirt ideg tella tulumist-a.

Iwakka, nessaweđ ad d-nini, mazal txuss tsemilit i yigemmađ-a, annect-a, d tin ara d-ibanen deg teggrayt tamatut.

TAGGRAYT TAMATUT

Taggrayt tamatut

Akken qqaren yal leqdic yesɛa taggara, maca yessefk fell-ay ad d-nesmekti asentel iyef i d-newwi awal deg tezrawt-a, d win yettezzin yef temlilit tangalant i d-yettbanen deg wallalen n taywalt ; ayen iwumi neqqar : Amattaf.

Deg yimattafen-a, ssawalen-d yimdanen yellan d iqbayliyen akken ad kkin deg tedwilin i d-yetteeddayen: deg umattaf n Summam, Tizi-Wezzu akked umattaf wis Sin, seg yineggura-a nessawɛd ad d-negmer asagem-nney mi ara d-yedru yinaw gar yimsiwlen akked uneymas i d-yeseddayen tidwilin-nni.

Ihi leqdic-nney yella-d s ubeyyen n temlilit tangalant yellan deg kraɗ n yimattafen-a, nessawɛd ad neseu igemmaɗ yellan d imsektanen, d wid ara d-ibanen mi ara ten-id-nesken ilmend n wakken i d-ussan deg tesleɗt-nney.

Deg tazwara, ad d-nerr yef yisteqsiyen iyef tettezzi tezrawt-a, ineggura-a d wid ara d-ibanen s wudem amsektan; akken i d-nenna yakan deg usagem-nney llant kraɗet n tutlayin i yettwasemrasen deg yinawen yedran gar yimsiwlen akked yineymasen, d tutlayin s wayes i d-tedra temlilit tangalant :

- Tutlayin i yettwasqedcen: tutlayt tamaziyt, tutlayt taerabt akked tutlayt tafransist.

Syin akkin, ad d-needdi yer yigemmaɗ yettezzin yef tutlayt i d-yufraren deg kraɗ n yimattafen, akken i d-nesken yakan deg uɣric n tesleɗt, nesea azal n 744 n tefyar ideg tella temlilit tangalant, deg ugemmuɗ-a ad nesken anta tutlayt i yettwasemrasen deg wadeg amezwaru.

Deg yigemmaɗ i nessawɛd ad d-naf d tulayt tamaziyt i d-yusan deg wadeg amezwaru; d tutlayt s wayes i tmeslayan yimsiwlen akked yineymasen, d tutlayt isirew anda ad d-banent tutlayin-nniɗen d nutenti i d-ikeččmen yef tutlayt tamaziyt (akken neelem deg tazwara belli akk wid yettekin deg tedwilin i d-nextar seg kraɗ n yimattafen, tmeslayan taqbaylit “tamaziyt”), deg wadeg wis sin ad d-tedfer tutlayt tafransist, ma yella deg wadeg wis kraɗ, d tutlayt taerabt.

Deg tfelwit-a ad d-nesken igemmaɗ-a s wuɗtunen akken i d-usan deg usagem n kraɗ n yimattafen:

Tifyar ideg tella temlellit tangalant	Tutlayt tamaziyt	Tutlayt tafransist	Tutlayt taerabt
744 n tefyar	596 n tefyar	131 n tefyar	17 n tefyar

Deg yigemmad, nessawed ad d-nekkes deg usagem-nney, anagar tifyar ideg tella temlellit tangalant, deg-s ad d-tban:

- Tutlayt tamaziyt n s wazal n 596 n tefyar s wayes i d-tban temlellit gar kraḍet n tefyar;
- Deg wadeg wis sin, ad d-tas tutlayt tafransist i d-ibanen s wazal n 131 n tefyar;
- Deg wadeg wis kraḍ, ad d-teḍfer tutlayt taerabt s wazal n 17 n tefyar.

Deg waggaz wis kraḍ, ad d-nesken anwa amaṭṭaf ideg tban s waṭas temlellit tangalant, igemmaḍ ad beyynen amek i d-tban temlellit deg kraḍ n yimaṭṭafen, ma yella nesmekta-d yakan belli taneggarut-a tḍerru-d asmi ara mlilent ugar n snat n tutlayin deg yiwet n tefyirt, ney deg yiwen n yinaw, yas akken iferdisen s wayes i d-nefren asagem-nney i d-nuḡew deg tedwilin-a, ibedd yef tulmisin i icerken kraḍ n yimaṭṭafen-a, maca tella-d temgarda gar-asen, deg-s ad d-iban:

Kraḍ n yimaṭṭafen	Amaṭṭaf n Summam	Amaṭṭaf n Tizi-Wezzu	Amaṭṭaf wis Sin
Seg 744 n tefyar	Deg-s 316 n tefyar	S wazal n 250 n tefyar	Deg-s 178 n tefyar

Igemmad dayan ara ay-d-yemmlen belli deg umaṭṭaf n Summam, ad d-iban deg-s azal n 316 n tefyar anda i d-tella temlellit tangalant s kraḍet n tewsat-in-is, syin akkin, ad d-yedfer umaṭṭaf n Tizi-Wezzu n wazal n 250 n tefyar seg 744 n tefyar, ideg tban temlellit tangalant,

ma yella deg wadeg wis krađ, ad d-yedfer umađđaf wis Sin s wazal n 178 n tefyar anda i d-tban temlellit seg 744 n tefyar yetđđfen krađ n yiamđđafen-a.

Ma yella d taneqqiđt tis ukuzet, ad d-nesken s yigemmad tawsit seg temlellit tangalant i d-yufraren deg krađ n yimađđafen, ma yella nessefruri-d ayen i d-yeddan deg usagem-nney, ad nessiwed ad d-nini d tawsit tamezwarut “tamlellit deg yiwet n tefyirt” i d-yufraren deg krađ n yimađđafen-a. Ad d-nesmekti belli deg temlellit-a, amlili gar snat ney ugar n tutlayin yettili-d s ukeččum n yiwen n uferdis “irem” seg tutlayt tis snat ara d-yernun yef tutlayt isirew, annect-a yettban-d s talya-a:

- « *ar tmacinin d Learbi ar La réalisation tiziri* ».
- « *abrid-nni mi ak-d-nniy si العام sebaa u sebein mačči akken i yella* ».
- « *Mais mačči alma d الدرجة -ađi ad tđefred yiwen alma yessenz axxam-is* ».

Deg tfelwit-a, ad d-banen igemmad i ay-d-yeffyen seg usagem-nney, yef usemres n tewsit-a:

Tiwsatin	Amatđaf n Summam	Amatđaf n Tizi-Wezzu	Amatđaf wis Sin
Tamlellit deg yiwet n tefyirt	213 n tefyar	172 n tefyar	140 n tefyar
Tifyar yellan deg umađđaf-a	Seg 316 n tefyar	Seg 250 n tefyar	Seg 178 n tefyar

Seg tfelwit-a, ad ay-d-tban tewsit n “tamlellit deg yiwet n tefyirt” ay yetđđfen adeg amezwaru deg usemres n temlellit tangalant deg krađ n yimađđafen, deg umađđaf n Summam, ad naf tawsit-a d tin yesan azal n 67, 40% deg tefyar ideg tella temlellit, annect-a iban-d s wazal n 213 n tefyar i d-yeddan deg tewsit-a seg 316 n tefyar ideg tella temlellit, ma yella deg umađđaf n Tizi-Wezzu, ad d-banent 172 n tefyar seg 250 n tefyar ideg tella temlellit, s wazal n 68,8%. Ma yella deg umađđaf wis Sin ad d-banent 140 n tefyar i yellan seg tewsit-a seg 178 n tefyar ideg tella temlellit, s ugemmuđ n 78, 65 %.

I krađ n yimađtafen tban-d tewsit-a s wudem agejdan deg usemres n yiferdisen n tutlayt tis snat ara d-yernun yef tutlayt tamezwarut, ney tutlayt s wayes i d-yeldi yinaw gar yimsiwlen akked yineymasen.

Ma yella d taneqqiđt taneggarut iyef ad d-nemmeslay, d tutlayt tis snat i d-irennun yef tutlayt isirew, akken neelem, iwakken ad d-teđru temlellit tangalant, yessefk ad d-nemmeslay s temlellit gar ugar n snat n tutlayin, deg wannect-a, nessawed ad nesu igemmađ ara ay-d-yefken tikti anta tutlayt i yettwaseqdacen d tutlayt tis snat deffir n tmaziyt yer yimsiwlen iqbayliyen. Deg tfelwit-a, ad d-negzi igemmađ iyer nessawed:

Tutlayt tis snat	Tamaziyt	Tafransist	Taerabt
Amattađaf n Summam	61 n tefyar	231 n tefyar	24 n tefyar
Amattađaf n Tizi-Wezzu	58 n tefyar	150 n tefyar	42 n tefyar
Amattađaf wis Sin	19 n tefyar	137 n tefyar	22 tefyar

Deg tfelwit-a, nessawed ad d-nesken anta tutlayt i semrasen s wađas yimsiwlen deg wadeg n tutlayt tis snat,:

- Deg wadeg amezwaru d tutlayt tafransist i d-yusan d tutlayt s wayes ttmeslayen yimsiwlen akked yineymasen (d tutlayt tis snat), trennu-d deg uđric ameqqran yef tutlayt tamaziyt, ma yella yef tutlayt taerabt, tettas-d s tfesniwt mezziyen mliđ, deg-s ad diban:
 - Deg umađtađaf wis sin, tusa-d s wazal n 137 n tefyarn seg 178 n tefyar ideg tella temlellit s tutlayt tis snat;
 - Ma yella deg umađtađaf n Tizi-Wezzu, tusa-d tutlayt tafransist s ugemmuđ n 150 n tefyar seg 250 n tefyar i yettwasmersen d tutlayt tis snat;

- Deg umattaf n Summam, deg-s tban-d tutlayt tafransist s wazal n 231 n tefyar s tutlayt-a, seg 316 n tefyar ideg tella temlilit.

Deg yigemmaḍ, ad d-banent tutlayin i kraḍet yid-sent ttwasemrasent deg wadeg n tutlayt tis snat, maca akken i ay-d-tesken tfelwit-a, d tutlayt tafransist i d-yellan d lxetyar n yimsiwlen akked yineymasen, yas akken llant tutlayin-nniḍen; tutlayt taerabt akked tutlayt tamaziyt, maca d tutlayt tafransist i yettfen adeg-a amezwaru, syin akkin ad d-ḍefrent snat-a s ttesniwt seddaw n tefransist.

Deg tsemllilit, iban-d belli, imsiwlen semrasen kraḍet n tutlayin; tamaziyt tafransist akked taerabt, maca annect-a yettban-d s uswir yemgaraden seg tutlayt yer tayed, akken i d-nenna deg turdiwin-nney, d tutlayt tamaziyt i yettfen aḥric meqqren deg yinawen yeḍran gar yimsiwlen akked yineymasen, yerna deg kraḍ n yimattafen, ayen i yeḡḡan aya ad d-yili, akken i d-nenna deg turdiwin, d tutlayt tayemmat, ney d tutlayt tamzwarut n yimsiwlen akked yineymasen, acku d tutlayt s wayes d-kkren, s wayes ttmeslayen gar twaculin-nsen, akken dayen i tella d tutlayt n taywalt gar imdanen deg tudert n yal ass, annact-a merra yeḡḡa-tt ad tili d tutlayt tamezwarut, d tutlayt isirew (yes-s ad d-yettili ulday n yinawen).

Ula deg tutlayt i d-yusan d tutlayt B deg yinawen, tutlayt tamaziyt tusa-d deg wadeg wis sin, d tutlayt i d-ikeččmen yef tutlayin-nniḍen mi ara tili tutlayt isirew d tutlayt tafransist ney d tutlayt taerabt.

Annect-a ad d-iban deg kraḍ n yimattafen, yiwet n talya, asemres n tutlayt tamaziyt d tutlayt isirew, d tutlayt n teywalt mi ara ttmeslayen, ula mi ara d-tas deg wadeg n tutlayt B, tusa-d deg wadeg wis sin deg kraḍ n yiamattafen yas akken yella-d umgired d wazal n tefyar ideg tella temlilit, maca agemmaḍ d yiwen.

Ma yella, yef usemres n tutlayt i d-irennun yef tutlayt tamaziyt, tusa-d tutlayt tafransist deg wadeg amezwaru, s uḥric meqqren deg usemres deg kraḍ n yimattafen, nnig n 513 n tefyar ideg tetṭef adeg wis sin deg kraḍet n tewsatin, yas akken, akken i d-nesken deg uḥric n tezri, tutlayt-a tesa azayar n tutlayt tajentaḍt, tusa-d deffir n snat n tutlayin tiyel nawin tunsibin, maca tessawed ad tetṭef adeg meqqren deg usemres yer yimsiwlen iqbayliyen m ara ttmeslayen.

D tutlayt i d-yettasen teqqen yer tutlayt tamaziyt deg usemres n yimsiwlen yettekin deg tedwilin i d-yettæddayen deg yimaṭṭafen-a: amaṭṭaf n Summam, Tizi-Wezzu akked umaṭṭaf wis sin.

Ma yella d tutlayt taerabt, i nenwa ad d-tas deffir n tutlayt tafransist, tetṭef adeg wis sin deffir n tneggarut-a, ad tt-naf d tutlayt s tfesniwt mezziyen ma yella nessemgired-itt yer tiyaḍ, d tin ara d-ibanen s wazal n 88 n tefyar. Ladya isental-is meqqren anda i d-tban, ad ten-naf d awalen yeqqnen, deg tuget-n sen yer tesreḍt, ladya deg tewsit n temlellit gar tefyar, ad d-banent s usemres n tenfaliyin yeqqnen srid yer tesreḍt.

Ger taggara, tuget n turdiwin-nney usant-d mtawant akked tezrawt i nga, anda i d-nessawed ad d-nerr yef yisteqsiyen s wudem n yigemmaḍ ismektanen i yal tutlayt yettwasqedcen, akken dayen, nerra-d yef usemres n temlellit tangalant s kraḍet n tewsat-in-is, amek i d-usant, amek i d-banent, akked usemres-nsnet deg yal amaṭṭaf.

UMUY N YIDLISEN

Umuy n yidlisen

AKBAL-IBRI, S. BERDOUS, N. et al (2008). Etude du profil des enseignants de Tamazight des wilayas de Béjaia, Bouira, Boumerdes et Tizi Ouzou. CNPLET, Alger.

ÁLVAREZ CÁCCAMO, C. (1999), From 'switching code' to 'code-switching': towards a reconceptualization of communicative codes, in Peter Auer (Ed.), *Code-Switching in Conversation. Language, Interaction and Identity*. London and New York, Rutledge, 29-48.

BEKTACHE, M. (2018). Officialisation de la langue amazighe en Algérie : impact sur les attitudes et représentations sociolinguistiques de quelques locuteurs Algériens. *Multilinguales* [En ligne], 10/2018, mis en ligne le 31 décembre 2018, consulté le 02 juin 2020. <https://doi.org/10.4000/Multilinguales.3764>.

BENRABAH Mohamed, 1993, « L'arabe Algérien et la modernité », LAROUSSE Fouad, *Minoration linguistique au Maghreb, cahier de linguistique sociale*, Université de Rouen.

BERDOUS, N. (2017). La question du kabyle en Algérie. Individuation sociolinguistique et processus d'élaboration didactique. *Linguistique*. Université Pascal Paoli. Français. <https://theses.hal.science/tel-03426966v1>

BERDOUS, N. et CORTIER, C. (2020). « L'enseignement du kabyle durant la période coloniale et la méthode directe : l'exemple des manuels de Boulifa », *Multilinguales* [En ligne], 12 | 2020, mis en ligne le 14 février 2020, consulté le 16 novembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/multilinguales/4352>. ; DOI : <https://doi.org/10.4000/multilinguales.4352>.

BERKAÏ, A. (2009), *Lexique de linguistique français-anglais-tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques*, éditions Achab, Tizi-Ouzou.

- BERKAÏ, A. (2009). L'emprunt lexical de l'arabe algérien à l'amazighe : étude sur un corpus parémiologique. *Journal of Amazigh Studies*, 1(1). <https://doi.org/10.5642/jas.RLEU2339>.
- BOUCHIBA GHLAMALLAH, Z. (2015). L'alternance codique : une pratique de communication langagière. *Revue Traduction et Langues 14 (1)*, 165-177.
- BOUKHERROUF, R. et TABTI, R. (2018). Néologismes et calques dans le kabyle moderne : Cas du code de la route et des journaux d'information. Emprunts néologiques et équivalents autochtones: études interlangues. 229-239. <https://dx.doi.org/10.18778/8088-785--5.15>.
- BOUKHERROUF, R. (2019). LE BERBÈRE DANS LES TEXTES JURIDIQUES ALGÉRIENS. ANALYSE DES PRATIQUES DISCURSIVES. APPROCHES DISCURSIVES ET JURILINGUISTIQUES. *Légilinguistique comparée*, Vol 40. <https://dx.doi.org/10.14746/cl.2019.40.1>.
- BOUMEDINI, B. (2009), Emprunt et créativité langagière, le cas du français dans la chanson algérienne (raï et rap). *Université de Mostaganem, Algérie*.
- BOUYOUCHEF. S. et SABRI, M. (2017). La création des termes et la traduction scientifique amazighe : cas de la terminologie de mathématiques de Hend SADI. In *Timsal n tamazight*. N°08. 79-87.
- BOYER H., 1991, *Langues en conflit. Etudes sociolinguistiques*. Paris, L'Harmattan.
- BOYER. H. *Introduction à la sociolinguistique*, Ed Dunod, Paris, 2001.
- CALVET, J-L. (2005), *la sociolinguistique, France, Vendôme*.
- CHEMAKH, S. (2011). L'aménagement de tamazight (milieu algérien) : Etat des lieux, critiques et propositions. In *Timsal n Tamazight*. N °01. 15-28.
- CHERIGUEN Foudil, 2008, *Essais de sémiotique du nom propre et du texte*, Office des publications universitaire, Alger.

- CULIOLI, A. (1999), Pour une linguistique de l'énonciation, tome 2, Formalisation et opérations de repérage, *Gap-Paris, Ophrys*. 74.
- DERRADJI, Y. (1997), « Remarques sur l'alternance codique conversationnelle en Algérie », in Queffélec, A. (éd.), *Alternances codiques et français parlé en Afrique*.
- DJELLOUDI, L. & TIDJET, M. (2023). Toponymie d'At Abbas : origines linguistiques et catégories sémantiques, *Mâaref*, (18) 02 :353 372.
- DOURARI, A. (2002). Pratiques langagières effectives et pratiques postulées en Kabylie A la lumière des événements du « printemps noir » 2001. *Revue algérienne d'anthropologie et de sciences sociale*. pp. 17-35.
<https://doi.org/10.4000/insaniyat.8405>.
- DUBOIS, J. et al. (1999), Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage, *éditions Larousse, Paris, 66*
- ELMIGER, D. (2000), *Définir le bilinguisme. Catalogue des critères retenus pour la définition discursive du bilinguisme*, in *Travaux neuchâtelois de linguistique*, université de neuchâtelois.
- FISHAN, J, A. (1971), Sociolinguistique, *université de Yeshiva, Nathan, Paris.17*
- GALAND. L. 2013, *Regard sur le berbère*, édition Achab.
- GAVIARD DUNAND, M-D. (2005), Les emprunts linguistiques, *École Universitaire de Tourisme de Santander Université de Cantabrie, Encuentro, 26*
- GUMPERZ. J. J, *Sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative*, L'Harmattan, 1989.
- GROSJEAN, F. (1984). Le bilinguisme : vivre avec deux langues, *Tranel (7)*, Université de Neuchâtel, 15-41

- HAGEGE, C. (2005). *L'enfant aux deux langues*. Paris : Odile Jacob (1ère éd. : 1996).
- HAMEK, B. (2009). Choix et enseignement du lexique amazigh. In *insaniyat* n°46. pp. 13-31.
- HASSANI, S. et HADAD, S. (2011). Le kabyle entre l'usage oral et l'écrit : Quels principes faut-il retenir pour adopter une norme orthographique à base latine ? Actes du colloque international : la standardisation de l'écriture Amazigh, Haut Commissariat à l'Amazighité, pp. 101-124.
- IMARAZENE, M. (2007). *Tamazight et le défi de l'aménagement*. CNPLET/MEN, 1er colloque international sur l'aménagement de tamazight, Sidi Fredj, 71-78.
- IMARAZENE, M. (2011). *Variation et normalisation de Tamazight*. Actes du colloque international : la standardisation de l'écriture Amazigh, Haut Commissariat à l'Amazighité, pp. 37-52.
- IMARAZENE, M. et LADDAOUI, N. (2016). Traduire vers Tamazight : entre archaïsme, emprunt et néologie. In *Timsal N Tamazight*. N°7. 1-14.
- KADDOURI, L. (2001). L'alternance codique générée par le berbère en contact avec l'arabe marocain, l'arabe standard et le français : de quelques aspects morphosyntaxiques. Université Ibn Tofaïl (Kénitra, Maroc) / Lacnad, Inalco (Paris). 205-227.
- LAHDIR, A. et TIDJET, M. (2024). Les pratiques langagières dans des émissions radiophoniques Kabyles, *CRAC, INSAAC*. Pp. 63-74. <https://doi.org/10.48734/AKOFENA.N013.VOL.6.05.2024>.
- LANSEUR, I. et BEKTACHE, M. (2012). Dynamisme linguistique (amazigh-arabe/ anglais-français) dans l'entreprise agroalimentaire Cevital- en Algérie. *Multilinguales* [en ligne], 16/2021, mis en ligne le 31 décembre 2021. <https://doi.org/10.4000/multilinguales.7017>.
- LEGLISE, I. (2021). « Alternance de langues », *Langage et société*, Hors-série, 23-26.

- LOUBIER, C. (2011). *De l'usage de l'emprunt linguistique*, Office québécois de la langue française. Québec.
- MAHRAZI, M. (2021). Alternance codique en situation de classe de tamazight : types, fonctions et Stratégies. In *Timsal n tamazight*. N°12. 29-60.
- MAKEY. W. F. (1976), *Bilinguisme et contact des langues*, édition Klincksieck, Paris.
- MACKEY W-F, 1982, *Bibliographie internationale sur le bilinguisme (2^e éd)*, avec index analytique hors texte de 19030 titres, Québec : Presses de l'université Laval.
- MARCELLESI J-B. (2003). *Sociolinguistique : Epistémologie, langues régionales, Polynomie*. L'Harmattan.
- MARCHAND, F. (1975), *Manuel de linguistique appliquée*, tome 4. La norme linguistique, *Delagrave*, 41.
- MBODJ-POUYE, A, et VAN DEN AVENNE, C, (2007/2). « C'est bambara et français mélangés ». Analyser des écrits plurilingues à partir du cas de cahiers villageois recueillis au Mali, *Langage et société (n°120)*, p. 99-127. <http://www.cairn.info/revue-langage-et-société-2007-2-page-99.htm>.
- MEKSEM, Z. (2022). Etat des lieux sur la présence graphique de tamaziyt : elle est partout et presque nulle part. In *Timsal n tamazight*. N°13. pp. 109-133.
- MOREAU, M-L. (1997). *Sociolinguistique Concepts de base*, Mardaga, La Haye.
- NICOLAÏ, R. (2007), « Contacts des langues et contact dans la langue : hétérogénéité, construction de l'homogène et émergence du 'linguistique' », *Journal of language contact – THEMA 1*.
- PAYERAS, P. (1993). L'alternance codique dans le discours bilingue espagnol-français à Montréal, *Université du Québec à Montréal*, 20.

- POPLACK, S. (1980), Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español: toward a typology of code-switching, *Linguistics* (18), 581-618. [<http://www.sociolinguistics.uottawa.ca/shana/poplack/pubs/articles/Poplack1980a.pdf>].
- POPLACK, S. SANKOFF, D. (1984) Le trajet linguistique et social des emprunts, *Revue québécoise de linguistique*, vol. 14, n° 1, p. 141-186.
- POPLACK, S. (1988), “Conséquences linguistiques du contact de langues : un modèle d’analyse variationniste” *Langage et société*, 43, 23-48.
- ROMAINE, S. (2001), Consecuencias de la investigación sobre las primeras etapas del desarrollo del bilingüismo en la política sobre educación bilingüe, *Revista de Educación* (326), 13-24.
- SAAD-BUZEFRAN, S. (1996). *Amawal n tsenselkimt - Tafransist - Taglizit – Tamaziyt*, l’Harmattan, Paris.
- SADI, N. (2011), *L’usage du français à la chaîne III: Aspects syntactico-sémantiques*, thèse de doctorat, université A-Mira, Béjaia.
- SABRI, M. & BOUKHERROUF, R. (2018). L’enseignement de la langue tamazight en Algérie. Quelle formation pour quelle variété? *Cnplet/MEN*, Timsal n tamazight. 09. 197-214.
- SAUSSURE, F. de. (1968 [1915]), *Cours de linguistique générale*, Paris, Payot.
- SUDRES, C. (2001). Fonctions et enjeux des variations linguistiques et littéraires dans les autobiographies. *Mémoire de DEA, Université Stendhal Grenoble III*
- SOUTET, O. (1995), *Linguistique*, P.U.F., Paris.
- TALEB-IBRAHIMI, K. (1997). *Les Algériens et leur(s) langue(s)*, El Hikma ‘Deuxième édition’.

- TIDJET, M. (2006). La langue comme facteur de résistance identitaire (traitement des emprunts en Kabylie, *Awal*, éditions de la Maison des Sciences de l'Homme, Paris, 34 :33-60.
- TIDJET, M. (2013). Le français dans le kabyle : emprunts et calques. in *Mélanges Francophones*, Annales de l'Université « Dunărea de Jos » de Galați, Fascicule XXIII, volume VII, n°9, éd. Galati Université Presse, Roumani : 53-68.
- TIDJET, M. (2013). Les noms propres dans l'œuvre de Mohya : entre tradition et innovation. *Multilinguales*, 159-166. <https://doi.org/10.4000/Multilinguales.3348>.
- TIDJET, M. (2013). LA PATRONYMIE DANS LES DAIRAS DE TIMEZRIT, SIDI-AICH ET CHEMINI Etude morphologique et sémantique. Thèse de doctorat, université de Tizi-Ouzou.
- TIDJET, M. (2016). Ebauche d'une étude contrastive : syntagmes kabyles et français » in *revue contrastive linguistics The journal of Ural State Pedagogical University Ekaterinburg, Russia*, 5 : 87-94.
- TIDJET, M. (2019). Ebauche d'une comparaison linguistique Amazigh/arabe algérien » in *Timsal n tamazight*, N° 10 :27-42.
- TIDJET, M. (2022). Tamazight dans l'environnement à El Kseur. In *Timsal n tamazight*. N° 13: 89-107.
- TIDJET, M. (2023). Comparaison des valeurs sémantiques des lexiques français et kabyle » in *Iles d imesli*, (15)1 :33-47.
- TOSSA, C-Z. (1998) « Phénomènes de contact de langues dans le parler bilingue fongbefrançais», *Presses universitaires de Paris Nanterre Linx* [En ligne], 38.
- VOGT, H. (1954), Language contacts, *Word* (10), 365-374.
- WEINRICH, U. (1953), Languages in contact, Republier chez Mouton, *La Haye, P. 1. New York*.

YAHIAOUI, M. (2018). Processus de formation des expressions figées Kabyles : cas de polysémie. *Multilinguales* [en ligne], 9/2018, mis en ligne le 01 juin 2018, consulté le 17 septembre 2019. <https://journals.openedition.org/Multilinguales/1150>.

YAHIAOUI, M. (2024). *Azar deg tmaziyt d allal n usileyn tayunin timaynutin*. *Langue et culture*, volume:05/ Numéro:01. 483-493. <https://doi.org/10.62339/jlc.v5i01.265>.

YAHIAOUI, M. et MEZIANI, Y. (2022). Vers la mise en place d'une plateforme numérique de la langue amazighe : conception et réalisation. *Revue ILES D IMESLI*, VOLUME 14 ; N°1, PP. 51-66.

ZIAMARI. K. (2007), *Le code switching au Maroc, l'arabe marocain au contact du français*, édition l'Harmattan, Paris.

TIJENTAD

Amawal n tezrawt

Awal s tmaziyt	Azal-is s tefransist	Aybalu
Aseyzan	Logiciel	Saad-Buzefran 1996, sb 81.
Amegru	Collectif	Berkaï 2009, sb 143.
Idiganen	Locals	Berkaï 2009, sb 227.
Imsal	Interlocuteurs	Berkaï 2009, sb 214.
Imellayten	Informants	Berkaï 2009, sb 210.
Imerwi	Hybride	Berkaï 2009, sb 203.
Imeskanen	Diagramme	Saad-Buzefran 1996, sb 46.
Igzumen	Secteur	Saad-Buzefran 1996, sb 126.
Iseqdacen	Usagers	Berkaï 2009, sb 316.
Isirew	Matrice	Berkaï 2009, sb 230.
Timella	Situation	Berkaï 2009, sb 294.
Tamudemt	Modèle	Berkaï 2009, sb 235.

ASAGEM

Asagem n umaṭṭaf n Summam:

X1 Aneymas

IMS1 Imsiwel amezwaru

X1 : Asawaḍ yur-wen i tmeddit-ayi, ar tmacinin d Learbi ar **La réalisation** tiziri, (azawan) Asawaḍ yur-wen ttiɛad-nwen yal lḥed lawan-ayi si setta d uzgen ar sebɛa d uzgen n timesal merra iken-yeenan, d aḥric usenqed **on va dire** n tikiwin yer sin n wuṭṭunen n **téléphone** ilem rebɛa utlatin waḥed uɛecrin ɛcra ɛcra, tɛnin uɛecrin setta utlatin setta utlatin (034 21 10 10/22 36 36) (Azawan), ad d-ddmey asiwel amenzu, Alu mselxir.

IMS1: Alu, Mselxir a dda Racid.

X1: mselxir læslama-ynem.

IMS1 : je suis une citoyenne dayi deg Bgayet,

X1 : ihih,

IMS1 : je veux vous dire, la dernière fois, je vous y appeler déjà, par rapport yer le plateau ayi-nwen.

X1: ah anda tenniḍ-t-iyi-d l'insécurité, isekranen etc etc.

IMS1: voila عطيك الصحة.

X1 : ihih,

IMS1 : parce que yaxi nebna leswar umbæd nnan-aḡ-d neccumer seg-sen ikkel, umbæd nniy-as à quoi sert ad tent-tebnum (txus tigzi) au lieu ad neffey ssayi.

X1 : ihih,

IMS1 : umbæd il m'a répondu le monsieur nni akken de suite ina-yi-d voila c'est pour l'esthétique.

X1: cbaḥa,

IMS1: bacu ad aḡ-xedmen l'esthétique cbaḥa s berra.

X1 : ihih,

IMS1 : ini-yi-d deg leenaya-k **est-ce-que** xeddmn **l'esthétique** ney ? (yegzem usiwel).

X1 : **est-ce-que** xeddmn **l'esthétique** ney (**tekkupi**), ney sel-iyi-d, **voila, voila** tayi yakan d yiwet n temdakkelt i d-iluean **la dernière fois** ssebt-nni ieeddan akka temmeslay-d yef tamanni i yellan lgiha n **le jute**, tenna-yak dakken **c'est un endroit** anda tella **l'insécurité**, anda qqwan isekranen di berra, anda tella **l'insécurité** dina, tenna-yak yettwear fell-anney ad neffey uma ad negzem abrid iwakken ad nawi lxebz ney ad neqdu ney tenna-yak si zzyada yakan yella dina **un parc**, xila n temsal i yellan dina tenna-yak anda d ahriq **c'est un vide, apparemment** bnan leswar, leswar-nni ilaq ad hudden imi ssur ur d-yewwi ara lhal, yewwi-d lhal iwakken ad tecbeḥ **la cité**, iwakken ad tecbeḥ atas n temsal yakan i d-icudden yur-s bac ad tecbeḥ. Asiwel-nniḍen. Alu leeslama.

IMS2 imsiwel wis sin

IMS2: mselxir a gma.

X1: mselxir leeslama-ynem.

IMS2: Nekk byiḡ ad (**déclare-iy**) yef uxxam-iw, atan iyli deg lqaea, ata deg lqaea ikkel tura.

X1: anda a ultma ? Mlay-d anida ? Ini-d anta?.

IMS2 : Deg lqahwa n Zubir.

X1: Lqahwa n Zubir, Ok.

IMS2: Aneam ih.

X1: ihih.

IMS2: iyli uzgen seg-s **le dix huit janvier**.

X1 : ihih.

IMS2 : **deux mille quatorze**, eusey eusey ulaḥed.

X1 : **le séisme**-nni ?

IMS2 : Aneam ?

X1 : Deg **le séisme**, d znezla ?

IMS2: Aneam ih,

X1: ihih.

IMS2 : umbæd qqren-iyi-d eas eas, aqel-in tteassay, **les dossiers** atnan seddaw-aw, ass-a ata ikemmel ikkel ata deg lqæa.

X1: Ok.

IMS2: Wwiy-d **les pompiers** izgelli, nnan-d ur nesei dacu ara m-nexdem.

X1: Aywah.

IMS2: Ruḥey yer **la police** nnan-iyi-d ur nesei dacu ara m-nexdem. Tura werrim-iyi-d anwa abrid ara awiy nekk.

X1: ehheh.

IMS2: Seiḥ yelli d læatqa, tmentac nesna deg leæmer-is.

X1: ehheh.

IMS2: Anda ara tterrey nekki, U nekki d tamettut i ihelken seiḥ ssker, seiḥ **la goute**, seiḥ **la tention**, tnin ueecrin d aparasyun i yellen deg-i.

X1: Ad yefk Rebbi ccfa.

IMS2: Argaz ur seiḥ ara, d taḡḡalt i lliy.

X1: Umbeed, ṣḥab n البلدية dacu i m-d-nnan?

IMS2: Ur iyi-d-nnan uma d azuḥ a agma, ad ruḥey qqaren-iyi-d qqel-d lettnayen-nniḍen, lettnayen ittak-itt i lettnayen.

X1: Ur s-æawden **meme pas** i uxxam-nni iwakken ad akem-d-æawnen akken ad rren lḥiḍ-ayi iylin!

IMS2: Ur iyi-æawden ara, ur æawden ara, atan deg lqæa ikkel ur zmirey ad kksey uma d tajellabt ad ttelsey am lxalat (imettawen).

X1: Tamsalt-im على كل حال ssaramey dakken imḍebren yakan n البلدية, imḍebren yakan n tyiwant sellen-d mlih i temsalt-ayi, nutni eelmen s uybel inem (hein) **officiellement** mi kan teqqareḍ-d **depuis dix huit janvier** si tmentac **janvier**, seg useggas ieeddan.

IMS2: Anεam ih.

X1: Bientôt aseggas.

IMS2: Atna dayi lekwayeḍ, **depuis dix huit janvier** i yeqli uxxam-iw, **après** gney ar leḥbab saea ad gney dayi saea almi ikemmel anda ruḥey (imeṭṭawen).

X1: Tanemmirt-im a ultma, wa ad d-iεel Rebbi ttawil, (εtikem) ssaḥa, ssaramey ad d-tafeḍ tirririt s lεejlan i uybel-ayi imi yettuear lḥal ma yella yiwen yeqli-as uxxam, ur yesei aḥbib la lwali iwakken (ahhh) **ou moins ou moins** akken amek qqaren akken ad yuḃal lḥiḍ akken ila, imi d ccetwa i d-iteddun. Ssaramey dakken tamezuyt tella-d ar imḍebren n tyiwant, widak teena temsalt **en général**. Asiwel-nniḍnin, Alu lεeslama.

IMS3 imsiwel wis krad

IMS3: Alu, εemmi Racid, mselxir.

X1: Azul, εeslama.

IMS3: εemmi Racid, nekkni d imezday n Sumari

X1: Slesεel kan bac am-d-sley, Imezday?

IMS3: N sumari.

X1: Cité sommari, anεam ih.

IMS3: Lukan ad ay-d-zren akka cwiya mačči axir eni.

X1: Ihih.

IMS3: Lehwa-ayi ikkel teel-ay asaxiṭ dayi.

X1: Aywah.

IMS3: Lukan eni akka ad ay-d-xedmen uma ttawil, atan deg aḥal aya netteasa ulac uma d kra.

X1: Ihih.

IMS3: Ih, mi yesben Rebbi akkayini ad xezren eni **surtout** lwacul-ayi imezzyanen tura d lehwa, tuta-d kan tuta-d yef ubrid.

X1: Ihih,

IMS3: Ih, akka a eemmi Racid, ma yehda-ten Rebbi **surtout le wali**-ayi ajdid ikelli, waḥi d lmir-ayi **j'espère** ur aḡ-isehha ara.

X1: tanemmirt-im a ultma, yakan aḡbel n **la cite soummari** (ehh).

IMS3: Ad iēin Rebbi imala a eemmi Racid.

X1: Tanemmirt a ultma, aēṭi-kem ssaḡa, **voila** wayi d aḡbel n **la cite soummari** akka neeem yakan, d ixxamen iḡdimen, d tiberakin, widak yesēan ixxamen d iḡdimen **et cetera** keččmen-asen waman u d csetwa i d-iteddun, (ahh) **voila** tamsalt (iii) ilaq, ilaq dayenni ad d-yili akka hhh ttawil i leibad-ayi abeēda widak yenṭerren (ehheh) **voila**. Asiwel-nniḡnin, Alu leeslama.

IMS4 imsiwel wis ukuz

IMS4: llah iselmek, mselxir elikoum.

X1: leeslama-ynek, mreḡba yes-k.

IMS4: Azul fell-awen merra.

X1: Mreḡba yes-k.

IMS4: (hhh) nekki d afellaḡ n At eezzug Smaēil **la commune** n tala ḡamza.

X1: ihih, si tala ḡamza.

IMS4: Si tala ḡamza, nekkni d ifellaḡen (absence d compréhensions).

X1 : Aywah.

IMS4 : (Ahhhh) Aḡbel-iw, nekk d afellaḡ d ayi deg At eezzug **numéro trois**.

X1 : Ihih.

IMS4 : Qeleen-aḡ kra n ccjer dayi **depuis juillet deux mille treize**.

X1 : Aywah.

IMS4 : **Jusqu'à ce jour, il n'y rien, parmi les premiers, anda (stalin) la base-nni n les chinois.**

X1 : Aywah.

IMS4 : (stalin-t) deg **la commune** n Tala Hamza.

X1 : Ihih.

IMS4 : (ahh) **les autorités** (ittittkmandin) **c'est la commune Amizour**, asmi i d-yusa **le ministre**, (ahh) **le premier ministre** i d-yusan yer dina, usan-d **les autorités** n الواد Amizur, **les autorités** n Tala Hamza, aqel-in **c'est un élu en même temps, même** deg l'APC n Tala Hamza, **Maire-nney** ur ielim ara **même pas** ad d-yas **le ministre** yer dina.

X1 : Ihih.

IMS4 : (Ahh) tura aqel-in heddrey-d, xelsen-ten merra, xelsen (lwad) amizur, xelsen-ten merra, nekkni **parmi les premiers, il y'a quelqu'un derrière nous.**

X1 : Tennid-iyi-d yakan tettaɓæ, tennid-iyi-d tettaɓæ Amizur ney ar Tala Hamza.

IMS4 : Tettaɓæ Tala Hamza, **mais** asmi i d-yusa **le ministre, les autorités de la commune de Tala Hamza** ur elimen ara, luɛay-as i **le maire-nney** nniy-as : **voila** atan yusa-d **le ministre, la base** temmug deg **la commune** n Tala Hamza i d-yusan d **le maire** n الواد Amizur yer yur-s i yesteqblen **le ministre** dayini, nekk lliy dina.

X1 : Aywah.

IMS4 : Tura byiy ad ɛelmey (ahh).

X1 : **Donc** widak, widak-nniɗnin **régularisé-nten, cela veut dire** xelsen-asen tɕjur-nni, **la partie-nni**den xaɕi.

IMS4 : **La partie-nney** nekkni kecmen-aɣ-d **même** lɗin-aɣ-d asif ikečcem-d yer dina. (aɛɛ) Eniy **le directeur des travaux public**, (yesteqbel-iyi) kecmey yur-s nniy-as **voila voila**, nniy-as iɛzzugen **numéro trois et deux** nniy-as ur tent-xelsem ara, qelɛen-iyi (sebɛemya u xemsin) n tɕjur, umbeed iceyyeɛ iceyyeɛ ar **la wilaya** nnan-as wiyak-ayi ur sean ara **les actes de concessions** (ahh).

X1 : Ihih.

IMS4 : **Mais par rapport** ar **les communes** nniḍnin ur s̄an ara dayen **les**, llan **les communes** ur nesei ara **les actes de concessions**, ifellaḥen am nekkni, xelsen-ten (ahh).

X1 : Aywah.

IMS4 : Xelsen-ten, aqel-ay tura nessexdam qrib **trois ans** tmanyā ueecrin n ccher mi ay-qelēen ccjer-ayi, ulac uma d azuḥ.

X1 : Ok.

IMS4 : Ceȳey-as snat n tebratin i **le wali**-nni amenzu, Aḥmed Tuhami i as-ceȳey, **aucune réponse**, wayi dayen ceȳey-as **une lettre le seize aout jusqu'a ce jour, l'accuser**-nni ulac-it **même pas**, ur d-iqil ara **même pas** i l'OAC (ahh).

X1 : Ahah.

IMS4 : Tura nekk ur fhimey ara ma yella القانون n Tala Ḥamza iman-is القانون n lwad Amizur iman-is, ur neelim ara ?

X1 : القانون yiwen.

IMS4 : Ma yella..

X1 : القانون yiwen.

IMS4 : Ah ?

X1 : القانون yiwen **ca veut dire** widak iwumi (ahhh) (**régulariser**-in) xelsen-asen t̄tjur-nni **ca veut dire c'est une enveloppe** tban.

IMS4 : عطيك الصحة nekkni, nekkni **jusqu'à a ce jour il n'y rien**.

X1 : D'accord.

IMS4 : **Puisque, puisque la commune de Tala Hamza** nekkni, nekkni **la commune** n Tala Ḥamza kan umbeed kecmen **directe** Wad Ḥir, t̄t̄fen-d, t̄t̄fen-d **même pas un kilomètre et demi** kan kecmen Wad Ḥir umbeed wa d-qqlen dayen Tala Ḥamza, nniy-ak **jusqu'à ce jour**, s̄t̄b̄t̄eb-ay irkelli tiwwura, luēay-asen merra, wessay-ten merra **il n'ya rien**.

X1 : Ačhal, ačhal d yid-wen a yargaz læali, ačhal i mazal ur (régularisin) ara **à part** kečči kan ney llan wiyɗnin.

IMS4 : L'oac, l'oac **numéro deux** yesëa hɗac n **les membres** i yetteicen deg-s, **l'oac numéro trois** nella deg sebëa d yid-nney lwaħi d dderya-nney tteicen **environ** waħed n teltemya terras llaħ ibarek.

X1 : llaħ ibarek.

IMS4 : nniy-ak **jusqu'à a ce jour** ur ay-xelsen ara.

X1 : Saħa.

IMS4 : **Ourabeh**, ruħey yer **Monsieur Ourabeh les travaux publics**, yenna-yi-d nekki ceysey yer **la wilaya**, yenna-d **la wilaya** ur elimey ara, yenna-d gguman deg **la wilaya** aken-xelsen, الواد amizur (ahh) (ficintt-id) irkel yef yiwet n ddeqqa, xelsen-ten umbaəd ufan-d ssebba nnan-ak sean **les constructions illicites**, nesëa **des constructions illicites**, **mais le malheur** atna dayi d leibad, **c'est des directeurs** atnan din yer yur-sen yakan i xedmen, i xedmen sean **troisième étage** dayini, ad tetfɛd seg buselɗan **jusqu'à** alma dayini d Leqser **c'est des constructions illicites** (ahh), **des constructions illicites** nekk d afellaħ, ufiy-tt-id dina deg الإستعمار **jusqu'à ce jour**, ad t-tessufyey nekki, d nekki, d nekki ara yeddmen yur-s timekħelt, **ca fait (safi)** byan, byan ad ay-d-ellen, ad ay-d-ellen الفتنة (ahh), fkan-iyi-d akal-ayi, fkan-iyi-d akal-ayi ur bniy ara deg-s **mais** ayen i d-ğğan irumiyen, eelmen leibad ikkel deg الإستعمار nni hwan-d yer dina bnan dina d nekk ara ten-isuffyen s ddrae.

X1 : **De toute façon** aybel-ik sliy-as-d mliħ mliħ a gma, tanemmirt tameqqrant, aybel-ik iban على كل حال, tettbin taluft dacu-tt, eħik ssaħa. Asiwal-nniɗnin, Alu læslama.

IMS imsiwel wis semmus

IMS5 : Alu, السلام عليكم.

X1 : رحمة الله و عليكم السلام læslama a **madame**.

IMS5 : Mselxir a eemmi Racid, Amek i tettliɗ?

X1 : Mselxir labas الحمد لله.

IMS5 : الحمد لله, nekk byiy ad k-d-ħkuy a eemmi Racid yef ubrid-ayi n teqliet.

X1 : Abrid n teqliet.

IMS5 : Ih, yaxi ħkiy-ak-d **déjà** yef **le probleme**-nni.

X1 : Aywah.

IMS5 : Teelmeḍ wa aḥeq Rebbi a εemmi Racid ar tuta-d id ieeddan kan cwiya n lehwa, ara assa-yi ma ur telsiḍ ara **les bottes** ma tzemreḍ ad tettreḍ.

X1 : Abrid n teqliet ikkel ney **une partie**.

IMS5 : Akkit, ansa i t-kerḍen ikkel. yella **normal** anda ur ittwakerḍ ara **normal, mais** mi tkerḍen zaema bac ad t-xedmen d الكارثة, ma nniy-ak-d atan ad d-iel Rebbi ttawil i lwacul msakit d widak ixedmen, ittruḥen, ttalin ttaṭṭaren, teelmeḍ uṭrey sbeḥ-ayi ma nniy-ak-d ulac dacu ara k-d-iniy, ḥaca-k sebbad-iw ur zmiyey ara ad ten-id-refdey deg lqaea s ubertit, **parce que** iwacu? D nutni i t-ixebcen, d nutni i t-ikerḍen, wama yella d abrid iqeed **normal** irsa, neṭṭalab yeeni deg **les responsables**-ayi ma tṭhessisen, ma ssalen-aḡ-d ad aḡ-ddren yeeni s الجواب, ad xemmemmen fell-anney deg csetwa-ayi amek ara aḡ-teḍru.

X1 : Tanemmirt-im a ultma.

IMS5 : Mačči d kra, mačči d kra teelmeḍ awin i d-yusan, ad d-taseḍ ad tezreḍ s wallen-ik ad d-taseḍ ad iqreḥ wul-ik, ixeddamen n sbeḥ, lwacul n leqraya (ahh), nniy-ak-d mačči d kra lwaḥi dayen d **les fuites** n waman, deg wina, yur-k deg **terminus** d akessar almi qrib **la polyclinique**, ad tezreḍ waḥed n tlata n **les fuites** i yellan dina, ad taṭreḍ abrid d lebḥer.

X1 : Ehheh.

IMS5 : Ur as-neellen ara ttawil wa aken-d-qqaren cuḥet yef waman.

X1 : **Les fuites** d tiqdimin.

IMS5 : Ah ?

X1 : **Les fuites** d tiqdimin.

IMS5 : Yaxi ilindi hedrey-ak-d fell-asent, ilindi nniy-ak-d.

X1 : Mazal-itent yer tura.

IMS5 : Mazal-itent ar tura a eemmi Racid, yeeni netṭalab deg **les responsabilités**-ayi, widak i yettṭfen leḥkem-ayi yeeni aḡ-d-slen, ama d **monsieur l'ouali** ama d win i (ittkmandin) deg wannect-ayi yeeni, ad xemmemen fell-anney, ad aḡ-d-rren **la réponse ou moins**, mmektin-d akk **les problèmes** n medden nekkni shan-aḡ.

X1 : Tanemmirt-im a **madame**, etikem ssaḡa ssarameḡ tiḡri-inem yakan tædda ḡef ubrid n Teqliet akked **les fuites d'eaux** i yellen deg ubrid-nni, yenna-yak d **les fuites** tiqdimin u mazal ur (ttwaselḡent) ara ur ttwaxedment ara, d aman i yettruḡin kan akka hala. Asiwel-nniḡen, Alu leslama.

IMS6 imsiwel wis sdis

IMS6 : السلام عليكم

X1 : عليكم السلام ورحمة الله.

IMS6 : Azul fell-awen.

X1 : Eeslama s lyaci n Suq Letnin

IMS6 : Anæam ih, amek telliḡ a ccix Racid, labas?

X1 : Labas, الحمد لله.

IMS6 : **Mais** slam-nni ameqqran merra merra i Cellat, assa-yi ulaḡed-it (ahh)?

X1 : (ahh) Yestaæfa ciṭuḡ, azekka ad d-yeqqel di lehna.

IMS6 : **A oui**, imala (ad t-nedmundi), ina-as yeqqar-ak **il n y'a pas de repos pour l'émission (ahh)**.

X1 : (taḡsa) Yesæa ciṭuḡ, yesæa ciṭuḡ n wussan n ustaæfu

IMS6 : (des rires) **un grand bonjour** si Racid i **les journalistes** n **le sport** i aḡ-d-ixeddmen (ahh) ass n lḡemea d wass n ssebt, (ahh) ad awen-d-iniy عطيتكم الصحة, **vous faites** (ahh) yeeni lḡaḡa leali, **mais** abrid-ayi **normalement** tæellem-aḡ-d **une chanson** mi terbeḡ **la JSMB (jeunesse sportif madinat béjaia)**.

X1 : (Ahh) **donc** ur k-d-xdimen ara **la chanson (jsmb)** mi terbeḡ **contre chef**.

IMS6 : Mais bien sur, c'est un grand match, on a été en force deg le stade, (ahh) ad heyyiy merra şab n Bgayet i (ysanden) **la jsmb et les supportaires-ines** tfehmed, i d-yusan s بزاف (ahh) **sans oublier** kunwi i ixedmen dayen lhağa tameqqrant yeeni (ahh) tessefrahem زاف (ahh).

X1 : Mais, mais, meena sneysen-ak yiwen n tayect, ur k-d-seeddane ara tayect n **jsmb**.

IMS6 : Amek?

X1 : Sneysen-ak yiwet n tayect n jsmb ur k-tt-id-seeddane ara.

IMS6 : Mais justement, c'est une remarque, je me demande parce que amek ? Nekk ifuk **le match,** ssaley i tyennayin n taerabt, yeeni **ca ma étonnais,** ak-d-iniy **la vérité.**

X1 : D'accord, ok.

IMS6 : Maççi **on est contre l'arabe** xaṭi, mi tfuk jsmb, terbeḥ **elle a fait un grand match.**

X1 : terbeḥ **la jsmb** ilaq ad tt-id-tesleḍ **effectivement** (ehh)

IMS6 : **on demande une chanson** tfehmed a si Racid.

X1 : D sseh, Ad tt-id-(nrucupéré) tikkelt-nniḍen.

IMS6 : عطيك الصحة **donc c'est une remarque pour la prochaine fois.**

X1 : Ad tt-id (nrucupéré) **prochainement.**

IMS6 : Yeeni d lhağa leali, ur nhemmel yiwen.

X1 : Prochainement, prochainement ad terbeḥ نشا الله , wa ad d-nestbee deg-s **une chanson spécial,** Alu.

IMS6: Bac **ca sera** نشا الله **Un grand match.**

X1 : نشا الله .

IMS6 : U yur-i dayen النقطة, abrid-ayi ruḥey yer Stif zaema la as-qqaren العاصمة الثانية.

X1 : Ih.

IMS6 : Ruḥey **en famille** deg **le bus et pour la première fois** i ruḥey, و الله العظيم **c'est très malheureux la SNTV,** tina ma yella d **la SNTV** yeeni a Racid (ahh).

X1 : Ehheh.

IMS6: Yeeni **la saleté, je me demande** anda llan **les autorités**-ayi. Teelmeḍ ur tezmireḍ ara ad tedduḍ sdaxel n **la SNTV**.

X1 : Ehheh.

IMS6 : Bla ma nniy-ak-d s berra, ruḥey **en famille** ar الجنازة xelḥey ma yella tin i as-qqaren العاصمة الثانية.

X1 : Theddreḍ-iyi-d yef (ff)

IMS6 : يا خويا عطيكم الصحة : rebbi iɛawen-kem a ccix Racid a gma.

X1 : Tanemmirt Etik ssaḥa, **ok** tanemmirt, wa yuli ar Sṭif, ulac uylif, tanemmirt tameqqrant (etik ssaḥa). **Zéro trente quatre, vingt un, dix, dix, vingt deux, trente six, trente six.** Asiwel-nniḍnin, alu læslama. Alu læslama, asiwel-nniḍnin, ulac. (Musique) **Au zéro trente quatre, vingt un, dix, dix, vingt deux, trente six, trente six,** alu mselxir.

IMS7 Imsiwel wis sa

IMS7 : Mselxir a dda Racid.

X1 : Azul fell-ak, læslama-ynek.

IMS7 : A labas kra?

X1 : Labas الحمد لله.

IMS7 : الحمد لله, wellah byiy ad k-steqsiy yef **le maire**-ayi n الواد Amizur.

X1 : Anɛam ?

IMS7 : **Le maire**-ayi-nney n الواد Amizur.

X1 : Ansa i d-tessawaleḍ kečči? الواد Amizur?

IMS7 : Nekk d amezday الواد Amizur ih.

X1 : Læslama-k, anɛam.

IMS7: Iselmek, **est-ce-que** itteffey yer tudrin izzar dacu i ixussen ar tudrin ney ur itteffey ara?

X1 : Ok.

IMS7 : (ahh) yur-nney abrid n Lqitṭun d assawen ittawin ar ibelḥaḥen.

X1 : Ihih.

IMS7 : Atan d **la piste** ma teyli-d lehwa yiwen ur itteffey.

X1 : Aywah.

IMS7 : **Est-ce-que** lmir-ayi itteffey ar tudrin ielem dacu i ixusen ney ulaḥed-it deg ddunit-ayi ?

X1 : Ok.

IMS7 : Ma yella ur isei ara (tṭumubil) s wacu ara d-yas tialq d nekkni i iruḥen newwi-t-id s (tṭumubil). Yer yur-nney **la piste** iwsawen (ahh) tessuffuy seg Eafra alma d Xaled Xuḡa kif kif. Alma teyli-d lehwa yiwen ur itteffey.

X1 : Ok.

IMS7 : Yeen i lmir-ayi n الواد Amizur ulamek ad yeffey akka ar tudrin ad izer dacu i ixusen, idewwir kan din deg الواد Amizur. Daya kan i byiy ad k-d-iniy.

X1 : Tanemmirt a gma, ssamey dakken lmir n الواد Amizur atan isel-ak-d, ssamey dakken issel-d, **voila** imi dakken d iyeblan yeenan tudrin, daymi i d-yemmeslay yef tudrin, yef iberdan, labeeda yenna-ak abrid n Lqitṭun d Yibelḥaḥen akked **la piste** n Eafra yettawin yer Xuḡa. Asiwel-nniḍnin, Alu leeslama.

IMS8 Imsiwel wis tam

IMS8: Alu.

X1: Mselxir.

IMS8: Mselxir.

X1: Easlama.

IMS8: (Ahh) iselmek. Byiy nekk ad hedrey yef trisiti.

X1: Trisiti.

IMS8: Bniy axxam deg Tala Merxa.

X1: Aywah.

IMS8: Umbeed (ahh) nesea kulec dayen fukey-t ikkel, **alors** trisiti ur nesei ara tafat. **On a un problème de** (ahh) nekra d ikerayen, **alors** nebya ad neffey ur nufi ara amek ara (ahh) trisiti ulahed.

X1: Thedređ-iyi-d yef, thedređ-iyi-d yef **l'éclairage public** a **madame** ney d trisiti sdaxel uxxam?

IMS8: Trisiti sdaxel uxxam.

X1: Umbeed truhed ar **sonalgaz** ?

IMS8: Neel **les demandes** neel kulec.

X1: Umbeed.

IMS8: Nxelles **même** amkan-nni nsewwer-as, neel-as **un plan** bac ay-d-fken ad d-asen ad d-bnun taxxamt-nni, (ahh) llan wid isean sdat-nney **a côté** tafat.

X1: Ah, **d'accord, d'accord, donc** lbeed ciṭuḥ yef u **poteau** n trisiti ansa ara m-d-awin.

IMS8: Ah ?

X1: Yebeed ciṭuḥ ansa ara m-d-awin ?

IMS8: Yebyed azuḥ ih, (ahh) lexyuḍ kan i d-ttawin nekk ur byiy ara lexyuḍ-nni.

X1: Eh.

X1: Dayen byiy wellah ar **bien** lwaḥi d wazuḥ n **l'assainissement** dayenni, **on n'a pas d'assainissement** dayenni ur nesei ara.

X1: Teseiḍ lḡiran a **madame**, xila n yixxamen i yellan dina?

IMS8: Llan, llan lḡiran dina aḥal. Waḥed n **vingt cinq**, (ahh) **trente personnes** akka i izedyen i yebnan ead d ijdiden, wiyak-nniḍen llan sean ixxamen (ahh).

X1: Wiyak-nni sean trisiti ney xaṭi ?

IMS8: Sean tafat, sean tafat.

X1: D'accord.

IMS8: Tura byiy yeeni lukan a Rebbi yas ay-isawed yeeni, d wayi kan wama fukkey-t ikkel yeeni nebya ad nruḥ ad t-nezdey (ahh).

X1: Saḥa u lehna.

IMS8: Ih akka.

X1: Tanemmirt a **madame**, etikem ssaḥa.

IMS8: Saḥit, irḥem والديك.

X1: Tanemmirt. Tanemmirt-im, asiwel-nniḍnin, asiwel-nniḍnin Alu læslama.

IMS9 Imsiwel wis tza

IMS9: Alu, Mselxir a dda Racid.

X1: Alu Mselxir læslama.

IMS9: Llah iselmek, Byiy ad d-hedrey nekki yef **le problème**-ayi **logement n ADL deux mille deux**.

X1: ADL deux mille deux.

IMS9: Aḥeq Rebbi ar dayen n tmurt-ayi **on est désespéré** dayen.

X1: Amek?

IMS9: Tæelmeḍ nekkn i tura (ahh) akken i as-qqaren irgazen-nney æddan i xemsa usetin n nesna.

X1 : (taḍsa).

IMS9: Social ulac, zedyey **dans une cave** arraw-iw æddan i eecrin n nesna helken ikkel.

X1: Ehheh.

IMS9: Deux mille deux, leklas nxelles **la deuxième tranche**, mais ad ay-d-sbeynen dacu, ur neelim **le projet** la yebda, ur neelim.

X1: Ihih.

IMS9: Ur neelim isem-is tiyi qqaren-am, llant kra deg **la ville** ttwabelent, ma ad nesteqsi qqaren-am seant imawlan, imawlan-ayi ayweq ad d-binen, ad ay-d-fken i nekkni **ou moins** (treyn) leibad imeqqranen, ad s-nefken ad zedyen ad easen imezzyanen.

X1: **Mais** tiyak yettwabnan a **madame** mačči d **ADL**.

IMS9: Xaṭi.

X1 : Eh.

IMS9: Llan **des gens qui ont désisté** timezwura-nni iferqqen.

X1 : Ihih.

IMS9: (Ahh) deg Buyeblaḍen, llant deg Sidi Eli Lebḥer, nnan-am drus i yellan zaema ur d-keffunt ara i šhab n **ADL de deux mille deux**.

X1 : Ihih.

IMS9 : Ih, nniy-ak **ou moins** lukan (treyn) leibad akka **qui sont âgés** d imeqqranen.

X1: (Ah).

X1: Ayweq ad nezdey, ayweq ad iress wallay, dderya-nney wellah ar eeddan i eecrin nesna, ma sean **une chambre**, zedyey nekk deg **la cave, une chambre, cuisine, social** ur ay-d-fkin ara, qqaren-am teeddam i **vingt quatre**, zaema **vingt quatre** atan d.

X1: Ehheh.

IMS9: D idrimen, deg tmurt-a ad tayed eecra imelyan ur tezmireḍ ad teyed uma d azuḥ.

X1: Ehheh.

IMS9: Ih, lukan **ou moins** sbeynen-d **le projet**-ayi, qqaren-am Wad Yir, ḥedd iqqar-am mazal ikkel ur ibdi ara, ttruḥun leibad ar **le wali**, ellen **une association, jamais** (yesteqbel-iten).

X1 : **Ok**. Tanemmirt-im a **madame**.

IMS9: Ad ay-tt-id-frun

X1 : Tanemmirt-im. Wayi d aybel yaken yeenan,

IMS9: Saḥit.

X1 : Voila, tanemmirt. **Avec ADL deux mille deux** tenna-yak ara tura ur d-iban kra, taluft-a (ann) taluft n tmezduyin n **ADL**. Tettafarem-d srid si Bgayet, tasaeet yur-nney d (setta) ternan-d fell-as (tlata u xemsin n ddqayeq) d lawan n tzalit n (leica) da di Bgayet d temdinin i tt-id-iqerben ladan n tzalit. Ad iqbel Rebbi tazalit n yal yiwen s waṭas n ttwab, lajer akked lḥasanat wa ad d-smektiy dakken tazalit n lefjer i uzekka ad tili yef (lxemsa u xemsa uxemsin n ddqayeq) meḥlum lewqat n tzalit yeḥnan tamanayt n Bgayet d temdinin a as-d-yezzin. (Adellel « publicité »). Asawaḍ yur-wen **au Zéro trente quatre, vingt un, dix, dix et le vingt deux, trente six, trente six**, ad ddmey asiwel-nniḍnin, Alu leslama.

IMS10 imsiwel wis tam

IMS10 : Mselxir a ḥemmi Racid.

X1 : Mselxir u lehna leslama-k

IMS10 : **Ca va** i tettliḍ a yargaz leali.

X1 : Labas, labas الحمد لله, ad k-iēuz Rebbi.

IMS10 : الحمد لله (ahh), wellah ar deg tedwilt-ayi-inek kan i nettaf akkayi ad d-nehder cwiya, ad d-nekkes akka yef wulawen-nney deg leḥwayeḡ i nezzar akkayi.

X1 : Tanemmirt-ik.

IMS10 : Ih, nekk d yiwen n umezday n الواد Amizur, byiy ad d-hedrey yef yiwen n **le point** akkayi.

X1 : Aywah.

IMS10 : **Plus exactement** yef **la décharge**-nni deg الواد Amizur.

X1 : Aywah.

IMS10 : Byiy ad d-ellel yeḥni **un appel** akkayi i lyaḥi ney i **les autorités** ney ḥelmey-ak nekki. Ad d-ellen ttawil i **la décharge**-nni **parce que** aḥal nesna, aḥal nesna tura degmi tella **la décharge**-nni, kul ass, **H24** d nettat tecceel deg-s tmes.

X1 : Dayman yella ddexxan.

IMS10 : **Toujours** yella ddexxan, umbeed ur zriy ara nekk lyaḥi-ayi yeḥni amek aḥal nesna mazal (**ttsiportin**) deg ddexxan-nni (ahh), qqaren-ak ittēddil **le cancer** ittēddil lehlakat,

toute façon d la pollution diri-tt, ayen yebyu ixdem-it, c'est une pollution, ad iæl l'université d tajdidt الله إبارك, llan leibad xedmen les investissements touristiques dina, atan qqaren-ak ad xedmen sbitar-ayi tura (ahh) l'anti concer-ayi le CAC ayi ney isem-is. tilaq eellen-as dayen ttawil i la décharge-nni, akkayi? (ahh), lukan par exemple (ahh) akal-nni (ahh), amkan-ayi anda ttwezziæen leknis-ayi tura ḥaca ssameïn d lmalayek, lukan fkan-as-t akka i ḥed n les privés (ahh), ad ixdem dina (ahh) cyel l'atelier akka (ad itt-ttreyyi) (ahh) les déchets-nni merra.

X1 : Les déchets, les déchets.

IMS10 : Akkayi ? (ahh).

X1 : Exacte.

IMS10 : Alors ماذا بينا lyaci ad iḥrek akka cwiya (ahh) amek ara d-slen les autorités ayi, wa etikoum ssaḥa, wa ad iæin Rebbi.

X1 : Tanemmirt tameqqrant.

IMS10 : Saḥt, filaman.

X1 : عطيك الصحة, wa yettmeslay-d yef la décharge public i yellan deg l'entrée n الواد Amizur, tettak-d rriḥa u tettak-d la fumée, u tettak-d une mauvaise image mi ara truḥeḍ yer الواد Amizur, mačči d amḍiq-is, ahat balak yewwi-d lḥal iwakken les décharges ayi yakan ad s-d-affen akk ttawilat, iwakken ad ilint ttwaxedment (ahh) dans la règle de l'art, anda ad tili la récupération des déchets d wayen i d-icuban ar waya. Zéro trente quatre, vingt un, dix, dix, le vingt deux, trente six, trente six, asiwel-nniḍnin, Alu leaslama.

IMS11 imsiwel wis tam d yiwen

IMS11 : Alu, Alu, Alu.

X1 : Azul fell-ak leaslama-k, gma-tney selwi-as i le poste-nni-ik ssut itteqqal-d ar dayi, ur iyi-d-selleḍ ur k-d-salley akkenni. Alu azul.

IMS11: Ssaley-d.

X1: Azul leaslama-k.

IMS11: Alu, a mselxir, mselxir.

X1 : Mselxir u lahna, selwi-as i **le poste-ik, le poste-ik** sens-it. **Voila** axaṭer **c'est loin**. Selwi-as i **le poste-nni-inek**.

IMS11 : Alu.

X1 : **très bien**, aneam ak-d-selley.

IMS11 : Akka leali-tt ?

X1 : Akka leali-tt, saley-ak-d **très bien**.

IMS11: (Mselkhire) a eemmi Racid,

X1: Mselxir a gma leslama-ynek.

IMS11: (ahh) samḥi-yi kan **parce que** lliy deg ubrid (ahh), الله غالب lliy tḥessisey-awen-d umbeed shiy akkit (taḍsa).

X1: Maëlic, ulac **ce n'est pas grave**.

IMS11 : (ahh) Nekk d amezday n wat Sidi Eli **la commune de barbacha, la daïra** ad d-nini **la daïra, parce que** ur tewwiḍ ara d **la daïra**, ad d-nin d **la commune** (taḍsa).

X1: Leeslama-k.

IMS11: Tesliḍ (ahh), nekk isem-iw **c'est monsieur Ait atmane abd laaziz**.

X1: Eeslama-inek.

IMS11: **Voila**, tselim yef Mebruk ayt Eetman ma dina i yella ney azekka ma tezriḍ-t.

X1: Ihih, Tura i ifuk, tura i iruḥ.

IMS11: **Voila, voila**, d mmi-s n eemmi, ttsal fell-as mliḥ mliḥ.

X1: الله إبارك.

IMS11: Wa ad selmey fell-awen dayen akken ma tellim.

X1: Tanemmirt tameqqrant.

IMS11: Iselmek a εemmi Racid. Byiy kan a Racid ad k-d-hedrey yef **la piste** kra, txeddem **un kilomètre deux cent, mille deux cent mètres** ay txeddem, **entre** Tixerrubin d Ayt Sidi Eli, seiγ aqcic iqerra dina, **la piste impraticable**.

X1: Ihih.

IMS11: (Ahh) (tṭalabey-d) i **chef daïra** ma yella izmer, **parce que le maire** εelmey **il ne peut pas** (ahh), ad d-yas (ahh) yeeni yezmer ad d-iḥder dina γer umkan-nni, ad iγer amkan-nni **est-ce-que utilisable** abrid-nni? Ad iddu yiwen d yid-s **à pied**.

X1: Entre.

IMS11: Impossible, impossible.

X1: Entre Tikheroubine et Ait Sidi Ali.

IMS11: Ayt Sidi Eli, **il y'a un kilomètre deux cent**.

X1: (Ehheh).

IMS11: Voila, dayen i (tṭalabey), **plus que ça le chef daïra** ma yusa-d yeeni, ad iγer dayenni nesea **quatre ouvrages** dina, **déjà** fkan kra **les ouvrages** abrid ieeddan, d alahuf kan, iṭṭef-itent **c'est une entreprise Amizour,** (ahh) Beleid ixdem-itent **vraiment** (ahh), iγeel wakila atan deg labeaḍ n yimukan, d (**taboite**) n ḡalamiṭ kan, ur issin ara dacu i d lxedma, **c'est un peut** (ahh) **incroyable, incroyable,** nekk ḥedrey i ubiṭun-nni, εeydeγ fell-as **déjà, le mûre de soutien, l'ouvrage** ixeddem-it **en deux fois, (ittkuli-it) en deux fois, jamais** teḍra tayi.

X1: Ehheh.

IMS11: Voila, ixdem-itent **alors** tura akkayi **les ouvrages**-nni ur suffuyent ara, yiwet ur tezmir ara **meme pas** ad tekcem tcekkart (ahh) n meyya frank γer dina ad tt-tbelleε.

X1: Ehheh.

IMS11: Voila, tura **les ouvrages**-ayi rran-asent, xdemen-asent **une enveloppe** wakila i sliy, **l'association** thedder, **mais pour l'instant, il n'ya rien d'officiel,** (ahh) byiy **dans les meilleurs délais** yeeni, (**les ouvrages**-ayi) ad ttwaεiwdent, abrid-ayi dayenni ad ixdem **ou moins,** ad s-xedmen **une couche** (ahh), **une couche de fondation** (ahh).

X1 : Ehheh.

IMS11: Ur neṭṭalab ara lgudrun, **au moins une couche de fondation, parce que** abrid-nni iruḥ alahuf, zik-nni xedmen-as **une enveloppe** (ahh), **cent millions** ney aḥal, **deux cent millions** (ahh) **insuffisant** i lgudrun, nniy-as lukan awen-d-iniy, ad ten-xdem qbel s (**toubnat**) **la zéro quarente**, lgudrun-ayi nezmer ad nesber εamayen teltesnin.

X1: Ad itṭef.

IMS1: xemsnin-nniḍen ad s-d-ffey **l'enveloppe** ad t-nexdem (ahh).

X1: Ehheh.

X1: Ih, nutni sēddan-t akkenni deg **l'enveloppe**-nni, **deux cent millions** ixdem-it akka kan, akka kan ur zriy ara amek (ahh) ma yella, yewwi-d **zéro un**-nni, ixleḍ-as **le mazoute**, ixleḍ **zéro un** yerna ixdem-it deg wass n lehwa deg ccetwa, lgudrun netta aēdaw-is d aman.

X1: **Apparemment** thedreḍ cyel **un expert**.

IMS11: Anεam ?

X1: Nniy-ak thedreḍ **on dirait un expert**, d win yessnen lecyaal-ayi.

IMS11: (ahh) **oui, je suis dans le domaine** a εemmi Racid.

X1: Aywah, **voila, ok**.

IMS11: **Je suis dans le domaine, même** (dumandiḡ) i **le maire** n Yiberbacen mi yella Muḥend Sadeq Aqrur, nniy-as ad d-asey ad k-xedmey **comme service technique**, ad xedmey (ahh) **voila**, ad k-(gériḡ), ad k-(gériḡ) yiwen ur k-ittheffif, **soit** deg **L'AOP** **soit** deg **l'assainissement** **soit** deg **les travaux publics** **soit** deg kullec.

X1: Ehheh.

IMS11: Nniy-as xdem-iyi **une paie**, ad k-xedmey axir ma (tesbuciḍ-d) rebεa xemsa n yixeddamen, ih.

X1: Ehheh. Tanemmirt-ik, etik ssaḥa kečč i ḡ-d-yemmeslayen yakan ḡef ubrid n Tixerrubin yettawi-d ḡer Ayt Sidi Eli, ihder-d ḡef **une piste**, i yellan **un kilomètre deux cent** i ak-yenna, (ahh) abḥal tettwaxdem akked **quatre ouvrages** yettwaxedmen, yenna-ak **ça été du travail bâclé**, ut ad tt-ēddiḍ. Asiwel-nniḍnin **au zéro trente quatre si non** ad nruḥ ad nsel teqqar-d Tiziri ad d-nsel i yiwet n taḡect umbeēd ad d-nuḡal ḡur-wen. (tizlit). Sliman εazem fell-as

yeefu yerhem “Saha di lweqt ayeddar ”, d (ssebea) rnant-d fell-as (tmanyaa ddqayeq) asawaḍ yur-wen ittkemmil (**musique**), **Zéro trente quatre, vingt un, dix, dix, le vingt deux, trente six, trente six**, asiwel-nniḍnin, Alu laeslama.

Asagem n umaṭṭaf n Tizi Wezzu :

X2: Aneymas.

IMS1 Imsiwel amezwaru:

X2: (...) yef leacra alama d leḥdac yal id s isental yemxalafen, kra n temsal yemxalafen, s tektiwin diyen-nniḍen. Asiwel amezwaru, Ḥayat azul fell-am.

IMS1: Alu, azul a mass Saeid.

X2: Eeslama a Ḥayat.

IMS1: Iselmek, etikoum ssaḥa, (ahh) mselxir fell-awen merra, mselxir i yimsefliden akk i d-ittmeḥsisen.

X2: Eeslama.

IMS1: (Ahh) yesselmek, (ahh) ass-ayi nenna-d d ass (ahh) agerylan n ccejra ney d ass (taḍsa).

X2: Ihih.

IMS1: N ccejjer (ahh), **ca fait** yeeni tccud-d yer twennaṭ.

X2: Ihih.

IMS1: Wellah aqel-aḡ yeeni ar i qerḥay lḥal atas (ahh), ur tt-nḥuder ara twennaṭ-ayi yakk, byiy ad d-iniy nekkini (ahh) ad d-awin kan lemtel (ahh), ad d-awiy kan awal yef (ahh) lyaba n Ieekkuren.

X2: Ehheh.

IMS1: (Ahh) d lyaba-ayi kan i yellan (ahh) ḥseb-as seg Eezzugen alami (ahh) d Bgayet, axater abrid uṭṭun wis tnac ttawiy-t Tizi Wezzu Bgayet, Bgayet Tizi, yur-i tesa utlatin n sna d nekki leḥuy.

X2: Tesa utlatin nesna?

IMS1: Aneam, tesa utlatin nesna ih, si seba u sebein.

X2: الله إبارك

IMS1: Si العام seba usebein d nekkenni si Bgayet yer Tizi wezzu a mass Saeid.

X2: Mačči yal ass.

IMS1: Aneam?

X2: Mačči kul ass.

IMS1: Mačči kul ass awah (taḍsa), deg **les occasions** (ahh) akka mi ara tili deg ssif yer ssif, deg **les vacances** ar **les vacances** (ahh).

X2: Ehheh.

IMS1: Akka atan ssmāna-ayi wellah ar ruḥey snat n tikwal.

X2: Ehheh.

IMS1: Nesēa lḡanaza ur k-naēniy **ça fait** ruḥey snat n tikwal deg smāna-ayi (ahh) yettuyaḍ lḥal, nebya ad d-nin i lēibad am widak i ileḥḥun sin am widak ittruḥun qqesden lyaḅa (ahh) iwakken ad reyḥen deg-s, iwakken ad sēeddin tiswiēin yelhan dina.

X2: Ehheh.

IMS1: Ad ḥadren, ad ḥadren lyaḅa-ayi aqel-ay yeēni (ahh) d agerruj ameqqran i ay-d-yefka sidi Rebbi صباحانو (ahh), ad tt-nḥader, akken i d-nniy sliḡ-d i tedwilt i iēeddān yakan akked (ahh) d iferzizwi.

X2: Ehheh.

IMS1: Akked massa LAEBADI akked massa Malika BOUDIAF aēti-tent ssaḥa, ad s-nettbarkey mliḥ yef wakken i d-mmeslayent (ahh) ufiy tina, tayi **madame LABADI** tenna-d bellik (ahh) lyaḅa-nney tesa xila **les potentialities**, yeēni tesa xila n tezmert, ma nezmer ad tt-id-nini akka s teqbaylit.

X2: Ehheh.

IMS1: Tezmer ad d-tefk aṭas n leḥwayeḡ ar ay-d-tefk lyaḅa-ayi ma yella nḥuder-itt, (nchalah), ilaq ad tt-nḥader yef tmes, ilaq ad tt-nḥader yef lewsex, ur netṭeyyir ara kan iqerēunen, abrid-nni mi ak-d-nniy si العام seba u seba in mačči akken i yella, simmal zik yella d lyaḅa n tidet, mi tura akka ad ttmuquley yer rrif n ubrid nekk ad leḥḥuy nekk ad ṭṭalayey yer rrif n ubrid.

X2: Ehheh.

IMS1: Ittuyaq lhal atas n teqraetin, lekwayed, icekkaren (ahh) iynaten, **la casse** ayyer annect-ayi a leibad! Deg leena-nwen hadrem ayen i ay-d-yefka sidi Rebbi (nchalah) (ahh) ad iqqim zeddig. Aman الحمد لله irda Rebbi aseggas-ayi dayenni uyalent d tiregwa yer yimukan-nsent, uyalen-d waman yeeni deg wasif (ahh) deg tregwa-nni deg yiyezran-nni imectah.

X2: Ehheh.

IMS1: Ttcarcuren waman الله ابارك ya Rebbi aeziz, (nchalah) d leibad kan, d nekkni i ilaq ad nhader. (ahh) Dacu ar ak-d-rnuuy (ahh), ih **voila** dacu dayenni i iyi-iyaden dayenni, llan ixxamen-nni deg leywabi **les maisons forestières**.

X2: Ehheh.

IMS1: A win yufan a Rebbi yeeni **les autorités** (ahh) amek ara d-nini s teqbaylit? widak i yettffen deg wannect-a, ayyer i ten-negga almi ylint, alami ylint yeeni (ahh), yeeni (ahh) ulac **les gardes forestiers** tura, llan llan, (ahh) cuktey ahat ilaq ad ilin ma yella kksen-tent nniqal yella lxuf, yella rrebrab, tura ilaq ad d-uyalent ilaq ad s-neawden, ad tent-sbedden (ahh) ma yella yeqli lqermud, ad t-id-rren, ma yella yeqli ssur, ilaq ad yuwal ad ibnu, d agerruj yas (ahh) yeqqa-t-id, yeqqa-t-id urumi meena nekkni ilaq dayen ad (ahh), arumi mi t-yebna yebna-t (ahh) i lfayda n lyaba-nni.

X2: Ehheh.

IMS1: Ney akka, tura ilaq dayen ad nuwal yer yur-s, ilaq ad nuwal ad yebnu, ad yuwal ad ibedd, ad uyalen ad eellen laessa dixel-is, ad tili laessa (ahh) ama d العسكر ama d (ahh), **enfin** sean **les gardes forestiers**, akken i as-qqaren seg zik, **il y'a des gardes forestiers**.

X2: Ehheh.

IMS1: Zik-nni (ahh) ar tura (ahh), **ça fait** dacu i d-tenna tina akken i fehmeq yeeni, tenna-d **il y'a (ahh) un manque d'accessibilité**, yeeni ur nezmir ara ad nekcem leywabi-ayi, ur nezmir ara ad tent-nekcem, ayyer ur nezmir ara ad tent-nekcem? Yella lxuf, ah ney a mass Saaid.

X2: Ehheh.

IMS1: Dacu-t lxuf-ayi i nugad lyaba-nney, ah ilaq, ilaq ad ikkes lxuf yef leywabi-nney, (nchalah) a Rebbi yeeni akka s usefhem kan (nchalah) a Rebbi aeziz wah ad ikkes lxuf, iwakken ad tt-nekcem ad d-nekkes lyella-s, ama lyella (ahh) akka yella d lehcawec i nuhwaq i ddwawi (ahh), akka ssnen akk lyaci zzeeter kul wa dacu i yessen (ahh), llant leywabi-nney

(ahh), seant atas n yisafaren i nuḥwaḡ i ddwa, llant dayenni (ahh), leḥwayeḡ n Imakla akka ur zriy ma tessnem kunwi dayi yella ubelluḍ, tella tubrazt.

X2: Ehheh.

IMS1: Tessneḍ tubrazt a mass Saëid?

X2: Nessen-iten, ula d nekkni nessen atas n leḥcawec dagi, nekkni dayen d leqbayel (taḍsa).

IMS1: Aneam, tubrazt a mass Saëid mačči d leḥcic, ittusemma d ccejra (ahh).

X2: Isem-is? Tu...?

IMS1: Tettak-d, tettak-d (ahh) ccyel am titteffaḥin d timecṭuḥin.

X2: Ehheh.

IMS1: Mi mačči d tateffaḥt d tieeqqayin akka d timecṭuḥin, seant yiwet n rriḥa telha mlih, (ahh) tettmečča, tettemyay-d, tetteffay-d akka deg lawan n lexrif **octobre** akkenni, **fin** n **octobre** akkenni (ahh), yezmer yiwen ad tent-id-ikkas (ahh), ad mmečcent, akka.

X2: Ehheh. Atas n lyella, atas n lyella i yellan a ultma dixel n lyaba. Atas n lyella.

IMS1: Xila n leḥwayeḡ i yellan dixel n leywabi-nney, (nchalah) a Rebbi ad nečč lyella-nsent, wa (ahh) ad nsetyel yes-sent, ad setyellen medden ad ḥewsen, ad seëddin ussan yelhan (nchallah).

X2: (Nchalah).

IMS1: Ieum-iyi akka a mass Saëid, ad d-neḡḡ abrid i yimsefliden-nniḍnin, qqim deg lehna, sawaḍey akk slam ama i dda Leerbi, ama akk Sabiḥa akked wid i d-yettaken النصائح yelhan. Tikkelt-nniḍen ad d-uyaley (ahh), umbaed ak-d-iniy dayen yef ubrid ayuh ikumya, ikumya, بقا على خير.

X2: Tanemmirt.

IMS1: Abrid-nniḍen, abrid-nniḍen ikumya (nchalah), **au revoir**.

X2: Tanemmirt, tanemmirt-im, Etikem ssaḥa, ruḥ di lehna (azawan). Ġamal, azul fell-ak.

Imsiwel wis sin :

IMS2: Mselxir u leafya, Mselxir fell-awen, Mselxir i Lyas, Mselxir akk i yimsefliden n Tizi Uzu, azul akk fell-awen.

X2: Eeslama-k, Eeslama a Ğamal.

IMS2: **Ça va** a Saeid yak labas.

X2: I kunwi amek i tettlim? swal fell-awen.

IMS2: ad ik-ihhenni labas, الله إسلامك.

X2: الحمد لله, Aneam a Ğamal?

IMS2: Nekk byiy kan ad d-kemley awal (ahh) yef urgaz-nni leali i d-isawlen idelli deg At Wasif.

X2: Ihih.

IMS2: Win i d-ihedren yef yidawen yef yibkan.

X2: Ihih.

IMS2: Nekk ttwaliy yeeni yal tikkelt **même** wina dda Mhemmed issawal-d (ahh), issawel-d deg Budramen akkagi yesea, sean akkagi (**les problèmes**-ayi).

X2: Ehheh.

IMS2: Nniy-ak ttwaliy wiya yesean akka (ahh), widak teena temsalt am **le president d l'APC** i merra, awin yufan a Rebbi ad sen-xedmen yeeni d sseh ilaq ttawil, amek ad iffey yiwen di tmurt-is meskin yebya ney ur yebyi ara, axater (ahh) yeeni (الحل-is), (الحل-is) ibkan-ayi ilaq (ahh) d lbarud kan i ilaq ad ten-iččen, axater mkul tikkelt yeeni ad sen-d-keččmen akkenni s ixxamen, yueer lhal a Saeid, mačči d lhağa i isehlen ad teffyed di taddart tebyid ney ur tebyid ara? (الحل-is) ilaq yeeni.

X2: Ehheh, tura (ahh), a Ğamal.

IMS2: Aneam.

X2: Ahat (nchalah) ad ilin ttawilat-nniđen.

IMS2: Ttawil wellah ar yuɛer a Saɛid d acu i ttawil-ayi yeɛni mebla annect-a, d acu ara sen-txedmeɗ yeɛni (ahh)? D acu ara sen-txedmeɗ mebla lbarud, d acu ttawil yeɛni?

X2: Ehheh.

IMS2: **Mais** ur zriy ara ma (ahh) ilaq (ahh) aynat lbarud ney ala?

X2: A Ğamal, tura (ahh), tura nhedder-d am Mḥemmed i d-tenniɗ yessawel-d aɧal n tikkal ney am gmat-nney-nni.

IMS2: Yessawel-d aɧal n tikkal, yessawel-d winat **déjà** dda Mezyan.

X2: Ehheh, ney am gmat-nney-nni i d-issawlen idelli.

IMS2: Yessawel-d **déjà** ar umaṭṭaf wis sin akka dda Mezyan ad t-idekker Rebbi s lxir.

X2: Ehheh, lameɛna ahat (ahh) akken yebyu yili lḥal zemren ad ten-ɛezlen ney yezmer yella ttawil, tura widak yessnen aya ney widak teɛna yemsalt, axaṭer nutni ssawlen-d, ssawlen-d.

IMS2: Ttawil, ttawil amer ad byun, d acu i ak-d-nniy a Saɛid a gma? Ussan iɛddan ilaq mi ara yili yesea tikti deg wigi teɛna temsalt.

X2: Ehheh.

IMS2: **Le président d'APC** ney **chef daïra quand même**, akken yebyu yili widak i tent-teqreb البلدية, ad sen-d-fken, **quand même** ad iffey yiwen di tmurt-is, ad ffyen, ttwaɗuren mliḥ mliḥ, sean lḥeqq.

X2: Ehheh.

IMS2: **Quand même** ur ak-id-issawal ara yiwen almi i ittwaɗur, **normalement** yiwen ad d-yerr tiyri-is, d (الحل -is) ad asen-ikkes آدم بن أيهبلان.

X2: Ehheh.

IMS2: D tidet annect-ayi, yuɛer lḥal a Saɛid mi ara tiliɗ di taddart tebniɗ ney dina kan i teseiɗ ad tzedyeɗ, ad truḥeɗ ad teffyɗ ad tekruɗ di taddart-nni.

X2: Ehheh.

IMS2: Yuɛer lḥal, dayen iseɛben mliḥ mliḥ yef wakken ttwaliy ah.

X2: Ehheh.

X2: D rray-iw yeeni i d-fkiy yeeni, يصعب lħal ad teffyed di taddrat, ilaq الحل ad as-t-id-afen yeeni s leejan, axaṭer ur yettraji ara wannect-nni mi ara ak-d-keččmen s ixxamen kulec ad yekkfuf, am wakken i ak-qqaren yifrax (ahh), ula d ifrax ad neggren, kulec ad inger.

X2: Ehheh.

IMS2: D rray-iw yeeni, d aya i zemrey ad t-id-iniy a Saeid a gma.

X2: Ulaç ayilif, ulaç ayilif a Ğammal, etik ssaħa.

IMS2: Ad d-ifk Rebbi ttawil d lıxir (nchalah) a Saeid.

X2: Tanemmirt a Ğamal (azawan). Tufiq, Azul fell-ak.

Imsiwen wis krad:

IMS3: Azul fell-ak a eemmi Saeid.

X2: Eeslma-k a Tufiq.

IMS3: Azul fell-ak, mselxir merra yef widak i d-itthessisen, السلام n Rebbi fell-awen.

X2: Eeslam-k, amek i tettliđ?

IMS3: الله إسلمك. **Ca va** labas الحمد الله, swal fell-awen, aqel-ay, aqel-ay **toujours** yid-wen.

X2: (tađsa), tanemmirt-ik a Tufiq.

IMS3: Mi i tenniđ, tikel a eemmi Saeid yef wakka kan d zzyada kan, aha kan ma d tuber akka ciṭuħ ad ak-d-awi y tubrazt akken ad tt-tisineđ, zriy belli ur tt-tessineđ ara (tađsa).

X2: (tađsa) (nchalah).

IMS3: Ula d nekkni, ula d nekkni axaṭer nesəa s waṭas dihin di Tubiret yur-nney, nesəa-tt s waṭas, tubrazt-ayi, tettewway di taggara n lexrif i d-tettewway.

X2: Anəam.

IMS3: Maelic, maelic ad d-nuyal yer ubrid.

X2: Ehheh.

IMS3: Ass-a a εemmi Saεid byiy ad d-mmeslayey (ahh) cwiya yef wayen ienan **le derangement**, wid (**ittdirangin**) wiyad.

X2: Ehheh.

IMS3: **Cela veut dire** yiwen (ahh) **par exemple** (ahh), netta d lǧar-is deg (ahh) u خاصة deg **la ville** deg **bâtiment**, tuy lǧar-ik s nnig-k, netta ad icεel **par exemple la télévision** ney **la radio**, ad s-d-tesleđ seg uxxam-is ad ikcem ssut yer uxxam-ik.

X2: Ehheh.

IMS3: **Ça veut dire**, a win yufan a Rebbi lεibad-a, ilaq ma byan ad smeħsen i **la television** ney i **la radio**, ilaq ad iħess kan deg uxxam-is d warraw-is, ur ilaq ara ad d-iffey ssut yer ubrid, ad d-iεeddi yiwen deg ubrid ad d-isel i **la musique** ney ad tettsuyud alama (**tedirangiđ**) lƳaci, ney ad (**teğariđ**) s **la voiture** ad (**tedirangiđ**) wayeđnin.

X2: Ehheh.

IMS3: **Ça veut dire** ur ilaq ara wannect-a, (ahh) ney ad iqqim yiwen deg uxxam-is ad d-isel i yisuyan, i leεyađ-nni (ahh) **pour rien**, icuba-yi Rebbi ccyel-ayi ur ilaq ara, a win yufan a Rebbi kul yiwen ad iseggem iman-is, akken iqqar Ayt Mangellat ad t-idekker Rebbi s lƳir, win ibyan ad tseggem, iseggem iman-is. **C'est vrai chaque** yiwen axaťer ačal akka i d-netteeyyiđ (ahh) uguren-ayi, xila n wuguren (ahh) i nesεa, ur zriy ara ansa nettudu, anda ilaq mkul yiwen ad iseggem iman-is, ad d-naf tseggem akk lihala fell-anney. Icuba-iyi Rebbi (ahh) leεyađ-ayi **le dérangement**-ayi, **et bah** nekkini a εemmi Saεid **والله العظيم** ad ak-d-ggaley, yeeni ur iyi-terri tmara ad ak-d-ggaley snat n tikkal, ar seiγ yiwen d aħbib-iw dagi di Krim Belkasem, wellah ar yessenz d axxam-is deg **bâtiment**, ar ibeddel **le bâtiment** εla ħal n yiwen n lǧar-is, (ahh) iserwa-yas-tent. Amek, ayγer yeeni ad tđefređ amdan alama yessenz axxam-is? Iwakken, ayγer s **les problèmes** n lǧar-is ad isenz axxam-is ad iruħ ad ibeddel, ayγer yeeni, dacu-t wagi? Wagi d lbattel d **الظلم** i as-qqaren, (**الظلم**-ayi) ur yelhi ara, ad tđelmeđ lǧar-ik ad tettεeddiđ yef lǧar-ik, ney ad (taduđ) yiwen, ney ad as-tqeleeđ ula d iđes, imdanen sean imuđinen, sean arrac imectah, yef tnac n yiđ ad tettsuyud, dacu i d wagi? sani akka nettudu akka, icuba-iyi Rebbi dayen ixusen mlih mlih, mačči (ahh), mačči **normalement** imeslayen am widak-ayi ur ten-id-nhedder ara, mačči alama yenna-ak-d yiwen ur tteeyyiđ ara yef tnac n yiđ, ney lǧar-ik yettes, senqes-as i (**télévision**-inek) ney (ahh) ur sťerđiq ara, ney ħader arraw-ik xaťi i (**ittdirangin**) d akessar, icuba-ayi Rebbi ccyel-ayi **on a dépassé les limites** dagi.

X2: Ehheh.

IMS3: (Ahh) ad aḡ-d-ihdu Rebbi, daya kan ara d-iniḡ, ad d-iniḡ kan yiwen n umeslay xḡu-k الظلم -ayi, akken tebyuḡ ḡdelmeḡ yiwen n wass ad (tettwaḡelmeḡ), yiwen n wass ad ak-tuḡal akken i ḡdelmeḡ i txedmeḡ akka, ula d Rebbi سبحانو (ahh) i d-ina deg wawal-is, ina-yak إن الظلم يوم القيامة ظلمات , yella di ḡḡlam di ddunit (yettadun) wiyad (ahh), ayen tebyuḡ ḡdelmeḡ يوم القيامة ad tettuh̄asabeḡ, læbd الظالم di ddunit, di laxert ad t-iḡcer Rebbi d aderyal, ḡas akken di ddunit yettwali dina ad ittuḡaseb d aderyal.

X2: Ehheh, yerna (ahh).

IMS3: **Ça veut dire** ur ilaq ara.

X2: Tufiq.

IMS3: Aneam a semmi Saaid.

X2: Yerna temmeslayeḡ-d ḡef lḡar ilaq (ahh), ilaq yeeni lḡar ad yili i الرحمة (ahh), ittusemma (ahh) ad temeawanem taekemt ma tella, ad temeawanem dayen ayen læali diy ma yella (ahh). Ittusemma i lferḡ.

IMS3: **Bien sur.**

X2: Ehheh.

IMS3: Lḡar, lḡar akken qqaren lḡar iwessa, iwessa fell-as Rebbi d Nbi.

X2: Ehheh, ittusemma qader-it (ahh).

IMS3: Ad ḡadredḡ, ad ḡadredḡ, **normalement** ḡas lḡar-ik yeffey s axeddim, iruḡ ad ixdem kečč telliḡ deg uxxam, axxam-nni-ines ilaq ad t-ḡesbeḡ am uxxam-ik, arraw-nni-ines ilaq ad ten-ḡesbeḡ am arraw-ik, d annect-nni iḡran deg lweqt-ayi يا حفيظ يا ستار , yiwen ad iḡer lḡar-is yeffey ḡer berra d netta ad izwiren ḡur-s ad t-yerkeḡ, **normalement** xaḡi, lḡar-ik ma yella kečč ulac-ik deg uxxam, lḡar-ik yella, **normalement** axxam-ik ad t-yeh̄seb am uxxam-is, ayen (ahh) ayen as-yedrun i uxxam-ik ad yeh̄seb kifkif axaḡer lḡar-ik ad t-ḡesbeḡ am gma-k, iqreb-ik mliḡ. Ur ilaq ara, nekkni ur zriḡ ara ussan tteddun akka, tikwal netteddu akka, wellah ma nefhem irkel.

X2: A tufiq, tura sani i netteddu axater yas ulamma nenna-d akka tikwal (ahh), lğar ahat am wakka i d-tennid ad as-irnu ciṭuḥ i **le poste**-is ney i **la television** ney i lğağa, lamaena diy bna dem (ahh) tikwal ilaq isewsee ciṭuḥ i lxaṭer-is ad iseeddi taswiet (ahh).

IMS3: **Mais** mačči alma d الدرجة -aği ad tdefred yiwen alma yessenz axxam-is, ad ak-d-qqarey nekki d yiwen d amdakkel-iw.

X2: **Oui** d tidet tura lbaṭṭel, lbaṭṭel ameqqran.

IMS3: Yeeni mačči d ayen ara d-skidbey ney ad ak-d-iniy sliy, d aḥbib-iw. شوف yessenz axxam-is di lbatima **même pas**, yuy **même pas trois cent mètres**, yuy deg lbatima tayed ela ġal n yiwen n lğar-is i t-iqelqen mačči d yiwen n wass, idfer-it yerna leebd-ayi meskin mačči d leebd yekkatén akken qqaren adebbuz, yexda **tranquille**, yessenz axxam-is. Ayyer ad tdefred yiwen alma yessenz axxam-is ela ġal ad (t-**dérangid**)? (ahh) icuba-iyi Rebbi d lbaṭṭel ameqqran wagi.

X2: Ehheh. Tufiq.

IMS3: (ahh) ad ay-d-yehdu Rebbi.

X2: (Nchalah). Tufiq tanemmirt.

IMS3: ad ay-d-yehdu Rebbi, awin yufan leibad ad seggmen akk iman-nsen, ad rebbin akk iman-nsen axater lecçal-ayi ur lhan ara.

X2: Ehheh. Tanemmirt a Tufiq a gma.

IMS3: Tanemmirt a eemmi Saeid, neğğa-ken di lehna d lxir, مساو على خير.

X2: Tanemmirt-ik, ruḥ di lehna. Dda Leerbi, Azul fell-ak.

Imsiwel wis ukuz:

IMS4: Azul a Saeid, azul fell-awen akken ma tellim dina.

X2: Eeslama-k.

IMS4: Ad d-iniy, ad d-iniy azul akk i **les auditeurs et auditrices de** الغرب **de Tizi Ouzou**. Ass-a byiy ad d-hedrey yef **la famille**.

X2: **La famille?** Tawacult.

IMS4: La famille oui, (lfamilya), tawacult. Quesque c'est qu'une famille ? Pour moi une famille c'est une république en miniature, d la république tamectūht.

X2: Ehheh.

IMS4: La ou tous les membres se respectent, la ou tous les membres ont une responsabilité et ont des devoirs, tfehmed ? Γur-sen akk les devoirs. Pourquoi fonder une famille ? La famille, comment elle doit être fondé une famille? Ney une famille (ahh) elle débute, elle commence a partir de deux personnes (ahh), gar yiwen d yiwet, yiwen d yiwet deux partenaires.

X2: Ehheh.

IMS4: Donc (ahh) la liaison conjugale entre deux partenaires, ilaq ad tili tesfa.

X2: Ehheh.

IMS4: Ur Ilaq ad ilint deg-s les arrières pensées, ur ilaq ara ad yili zwağ par intérêt, (ahh) mta ara mlilen sin ilaq ad ilin motivés pour aller loin dans la vie, ad ruhen beid di ddunnit jusqu'à ce que la mort les séparent. Ad d-seun dderya, dderya, mačči kan seu-d kan dderya degger-itt non, seu-d dderya rebbi-tt, syer-itt, sečč-itt, mel-as iberdan leali, tfehmed ? Mel-as Quesque c'est l'amour de l'autre, dacu i d lemħibba n win nniđen, tfehmed ?

X2: Ehheh.

IMS4: Axater yiwen n læbd, læbd ma yella iħemmel (ahh) wigad-nniđen, ula d wiyad ad ħemmlen, c'est réciproque, tagi c'est naturel, d'ailleurs qqaren-as irumiyen la nature a en devine. Ma tħemleđ yiwen ad ak-iħemmel ma tkerheđ-t lebeid ad ak-ikreh, ça c'est relatif, lukan par exemple chaque femille yer ħur-s des limites a ne pas dépasser, agdud, agdud a l'échelle nationale ad yili éduquer, ad yili متقف, éduquer, tfehmed ? (ahh) Il va avancer mačči kan ad yili am leğnas, ad yili axir n leğnas, axater nous sommes en deux milles seize, deux milles seize c'est la course, c'est la course, une course vertigineuse, aniwi, Aniwa lğens ara yifen win-nniđen ? Ass-a nekni nous ne devons pas être a la trainé, a la trainé, ilaq ou moins, ou moins deg tlemmast. Tfehmed ? (ahh) ad nettemqadar, wa ad ittqadar wa, wa ur ittēdday yef wa, (ahh) d'ailleurs yiwen ma tqudređ-t ney iquder-ik, déjà la sécurité commence a partir de là. Llan ibedd dina, mta ara iniy i yiwen sbaħ lxir ney السلام عليكم, læslama ney azul fell-ak a eemmi ney xali ney a jeddi, déjà ad iyi-yamen, tfehmed ? Pour lui c'est une sécurité, mais par contre ma eedday-d sdat-s, ur as-qqarey kra ney kra, ur as-

qqarey sbaḥ lxir ney eeslama ney **par exemple** ur as-qqarey ara azul, ur as-qqarey ara a eemmi ney (ahh), **il va se méfier de moi**. Ma yella wa yettagad wa, tagi mačči d taddukli, taddukli qqaren-as wa ad yamen wa, **c'est ça une société (yuɛer i ufham)**. Tagi (ahh) ulac timetti lēali am (ahh) lēibad melmi wa ad ittqadar wa, wa ad yili (ahh), ma teffyeḍ, ad ffyeḍ yer berra, ur ttagadey ara, ma ḡḡiy taḥanut teldi ur ttagadey ara, **si je voyage** ur ttagadey ara, **c'est ça (ahh), la sécurité de l'un c'est aussi la sécurité de tous le monde**.

X2: Ehheh.

IMS4: (ahh) **enfin** (ahh) **aussi**, mazal byiy ad iniy **mais je m'arrête ici**, axaṭer

X2: Tanemmirt a dda Lēerbi, tawacult (ahh), tawacult iseḥḥan d nettat i yettawin yer tmetti iseḥḥan. Tanemmirt-ik.

IMS4: Bla lemziya. **Aller au revoir**. (Azawan).

X2: Awal ma wezzil yefren. Nettraju dima isawelen-nwen yer yilem seta usecrin, tnac, tesēin, waḥed urebēin, ney tnac, tesēin, rebēa urebēin. (azawan). Muḥend, azul fell-ak.

Imsiwel wis semmus:

IMS5: Alu, azul a mass Saēid.

X2: Eeslama-ak a Muḥend.

IMS5: **Ça va**, ur k-yuy wara ?

X2: I kunwi amek i tellam?

IMS5: Labas, azul akk yef yimsefliden akk i d-isellen akka imira i nnuba-ayi telha. A eemmi Saēid, byiy ad d-hedrey yef (ahh) cwiṭ kan akka yef yibkan, yef yiddawen.

X2: Ehheh.

IMS5: Nekkini si **la commune** n yiεeṭṭafen, **donc on vit le (problème-ayi)** aḥal aya.

X2: Ehheh.

IMS5: Tura sliy-n dina i yiwet n ultma-tney tenna-yak d ubrid, lfakya n الغابة telha **et tout**, nekkni (ahh) **déjà** lexrif ur t-nerwi ara seg yiddawen-ayi.

X2: Ehheh.

IMS5: On a interpellé même les autorités (ahh), nekk s timad-iw nruḥ sendilendi yer le wali, mačči le (wali-ayi), win iruḥen.

X2: Ehheh.

IMS5: On a soulevé le (problème-ayi).

X2: Ehheh.

IMS5: Jusqu'à présent rien n'est fait. Yerna tezriḍ la santé publique, le problème de santé publique, déjà (ahh) c'est un grave problème, zemren ad ay-d-awin une maladie mortel, ad ay-snegren dagi كامل.

X2: Ehheh.

IMS5: (ahh) et puis zemrey ad ak-d-iniy même nekk, icuba-iyi Rebbi il y'a même des déviants derrière tout ça, parce que la (kabylie-yagi), yerna zik tqubel la misère, rewlen-d les Algériens au quinzième siècle, rewlen-d les Algériens si la misère yer dagi, terfed-iten la (kabylie-ayi) donc... (txus tigi).

X2: Terfed-iten, amek terfed-iten a Muḥend?

IMS5: (taḍsa) A εemmi Saēid yella un autre problème, yef uynat-ayi wina n les panneaux de signalisation.

X2: A Muḥend, a Muḥend?

IMS5: Aneam.

X2: Tenniḍ-iyi-d ruḥen-d yer dagi leqbayel, la kabylie terfed-iten, tamurt n leqbayel terfed-iten, yeēni tezmer-asen, yeēni (ahh) tsečč-iten ney.

IMS5: Terfed, terfed les réfugiés i d-irewlen yer dagi si la famine si llaz au quinzième, entre le quinzième et le seizième siècle oui.

X2: Ittusemma yas akkagi tikwal neqqar d adrar ney (ahh) lamaena.

IMS5: Awah a εemmi Saēid ilaq بنادم ad yissin amezruy n tmurt n leqbayel.

X2: Ehheh.

IMS5: Mačči kan axaṭer d sseḥ, win i tekreḍ, win iwumi thedreḍ llan wigad watmaten-nney iwumi thedreḍ, ad ak-d-yini awah d tamurt n yiddawen, d nekkni i d-iruḥen yur-s, **et bah c'est faux.**

X2: Ehheh.

IMS5: Ilaq leqbayel ad issinen amezruy n tmurt irkel **et particulièrement** n tmurt leqbayel.

X2: Ehheh.

IMS5: (Ahh) **il y'avait beaucoup de recherche, il y'a des recherches** ar tura, luka tura akkagi dya **après le pétrole**, atan **il y'a un problème de pétrol**, ad ay-terr tmara ad nexdem leywabi-ayi ney (**les champs-ayi**) atnan irkel, ad ttennay nekkni d iddawen ney dacu-t ugejdur-ayi. (ahh) Tezriḍ a eemmi Saeid, idurar-ayi d idura n الشهداء mačči d idurar n الشوادا, d idurar n الشهداء, (الشهداء -nney) mmuten iwakken idurar-ayi ad seun lḥerma ad seun kulec, l'Algérie idurar, **bien sur** idurar-is **parmis** idurar n **djurdjura qui ont donné beaucoup de (ahh) sang**, aṭas n warraw-is n **djurdjura** n warraw n **djurdjura** i yemmuten deg tmurt-ayi yef yidurar-ayi.

X2: Ehheh.

IMS5: **Donc** d idurar n الشهداء.

X2: Ehheh.

IMS5: Mačči d idurar n الشوادا, ad ihdu Rebbi **les autorités** ad d-slen, **parce que le parc nationale de djurdjura** neccetka (ahh), isem-is, **d'ailleurs le parc national de djurdjura** ur zriy ara melmi i d-ittwaxdem, si zik i yella, **au temps de la France** yella, umbeed yuḡal **l'indépendance** xedmen-t-id dayenni, xedmen **un autre plan, la population** ur zriy ara, **peut être les APC** n yimiren-nni, **les années quatre-vingt trois quatre-vingt quatre** zran, **mais الشعب** ur yezri ara (ahh), **plus lḥasun la gestion du parc** (ahh) ulac, **on ne vois pas comment c'est gérer, parce que déjà on a signalé**, nniy-ak le (**problème-ayi**) **même** (ahh) yer dina ar **la radio** n Tizi wezzu, yiwen n wass wwin-d **un invité** yer dina, nniy-as i (**l'invité-nni**) dya s **téléphone**, nniy-as belli **dans autre pays** (ahh), xedmen **des fruits sauvages** i ḥemmlen yiddawen-ayi deg yidurar iwakken ur d-ttsubun ara.

X2: Ehheh, iwakken ur d-ttsubun ara anda zedyen lyaçi.

IMS5: Mais dagi **rien n'est fait, rien n'est fait**, nekkni **au contraire** (ahh) **c'est des ordres**, ttawḍen-d s ixxamen, lēibad ur seïn ur zmiren ad xeddmn tibḥirt (ahh), ur zmiren ad xedmen isem-is **même** leecuc, ifrax neggren.

X2: Ehheh.

IMS5: Tfehmed a εemmi Saεid,

X2: Ihih.

IMS5 : Donc c'est un appel, c'est un appel ad nexdem i **les (autorités-ayi-nney)**, ad ten-id-ihdu Rebbi (ahh), **c'est vrai iddew-ayi yesεa le droit, il est protégé mais avant la protection de iddew-ayi, il faut la protection d'abord de (ahh) la personne, de citoyen.**

X2 : Ehheh.

IMS5: Ney a εemmi Saεid?

X2: Sliy-ak-in akken ilaq lḥal a gma (ah)

IMS5: Byiy ak-d-rnuy yef **les panneaux, les panneaux yef les panneaux.**

X2 : Ihih.

IMS5 : (Les **panneaux-ayi**) **d'indication.**

X2 : Ihih.

IMS5 : Parce que a partir du moment que ad nhedder yef tmaziyt, yef **l'officialisation** n tmaziyt.

X2 : Ihih.

IMS5 : Pour (ahh) mazal-ay ar tura, (ahh) ad d-tawḍeḍ yer Tizi Wezzu ad twaliḍ **par exemple Beni Douala**, ad twaliḍ **les Ouacif**, ad twaliḍ (ahh) isem-is (ahh) **Ouadhia**, acimi mačči s teqbaylit? (Ahh) **directe** ur xeddmn ara (**les panneaux-ayi**), (ahh) **les panneaux d'indication** (ahh), iynaten-ayi ad ten-nexdem s teqbaylit, acu (ahh) ? **C'est vraiment aberrant.** Ad d-teyreḍ **l'adresse**, sliḍ a εemmi Saεid?

X2: Ihih.

IMS5: Ad d-tayeḍ aḡurnan ad tafed غيليزان , غيليزان .

X2: Ihih.

IMS5: **Relizan alors que** isem-is zik iyil izan.

X2: Ihih.

IMS5: (Ahh) s taerabt yektab غيليزان.

X2: Ihih.

IMS5: S taerabt yektab غيليزان, **ça n'a aucun sens** la s trumit la s taerabt. **Pourquoi** isem-is **puisque on est entrain de parler de l'officialisation** n tmaziyt ? **C'est une simple chose** tagi, **normalement** الحكومة -nney zemren ad xedmen tagi **facilement, les traductions** (ahh) **la toponymie,**

X2 : Ihih.

IMS5 : **Je crois on appelle ça en Français. C'est un travail facile** wagi, (ahh) **ca ne demande pas grand chose, pour aider, pour aider donc l'officialisation** n tmaziyt, **pour préparer l'officialisation** n tmaziyt. **Et même en Français,** tegra-d deg leḥwayeḡ-nniḍen, **même en Français,** ad d-tæddiḍ ad tmuqləḍ akkagi deg **les trucs, (des panneaux-nni)** i xedmen (ahh), **pour faire la vente du matériel** ney, **c'est abérant** (ahh), **des grosses fautes.** Ad tæddiḍ yer **l'université** n wad Eisi.

X2 : Ihih.

IMS5 : Di **l'université** n Wad Eisi, ad d-tæddiḍ ad twaliḍ **université de jeunes filles.** « **Jeunes** » nni yesəa « **s** » « **file** » ur yesəi ara « **s** ». Wagi yef tewuurt n **l'université, C'est abérant !** D ləib fell-anney, (ahh) **tout ça c'est des choses simple qu'on peut corriger,** yezmer بنادم ad tent-yexdem **facilement** (ahh), **c'est pour attirer l'attention de** (ahh) n wid i teena temsalt iceylen yef wannect-ayi, ncalah ad yili slan-d n wid i teena temsalt ama yef yiddawen ama lecyal-ayi, wa ad ak-d-iniy etikum ssaḥa i **radio** Tizi Wezzu imi txeddmem yef wannect-ayi.

X2: Tanemmirt-ik.

IMS5: (Ahh)

X2: Tanemmirt-ik a Muḥend, etik ssaḥa.

IMS5: Voila, (taḍsa) iselmek.

X2: Ruḥ di lehna.

IMS5: Ġḡiy-ak lehna, filaman. (Musique)

X2: Yidir iwumi d-nesla, tadwilt “awal mi wezzil yefren” d læecra u tnin urebein n ddqayeq. Ad nruḥ yer tama-ihen n Buzeggan, d Saëid.

Imsiwel wis sdis :

IMS6: Alu

X2: Eeslama a Saëid.

IMS6: Alu, السلام عليكم.

X2: Azul fell-ak.

IMS6: Læeslama-inek.

X2: Amek i tettlim?

IMS6 : Labas, bxir læeslam-inek.

X2: Læeslama-inek a gma.

IMS6 : Læeslama-inek, ssut-ik d azidan الحمد لله, læeslama-inek.

X2: Llah iselmek, azul fell-ak, aneam a Saëid.

IMS6: Ssut-ik d azidan mliḥ mliḥ, (ahh) byiy ad d-nehder yef uynat-ayi ayen yeenan lyaba (ahh), **c’est-a-dire** akka i d-hedren akka urbae-ayi, win i d-ihedren dayen yef uynat-ayi (ahh), yef win yeffyen deg **l’appartement**, tezriḍ yef ccwahed-nni, yenna-ak ur t-yeḡḡi ara **tranquille**.

X2: Ihih.

IMS6: (ahh) lukan yesëid lḥal, **c’est-à-dire**, ad neḍfer kan akken i xedmen yeeni **les étrangers**, di Fransa (ahh) mi ara ixeddem yiwen akkagi, **le tapage nocturne** i as-qqaren.

X2: Ihih.

IMS6: Di fransa **la police** ara k-yeenun, ih ! Ih di Fransa.

X2: Ihih.

IMS6: Di fransa **la police** ara k-yeenun, lukan **vraiment** i neɖfer akken yeeni i xeddmn **les Européens**, ur nessawaɖ ara yer wakkagi.

X2: Ihih, i tura diyen (ahh), a Saëid.

IMS6: Aneam.

X2: Lamaena nekkni akken yebyu yili lhal, tura nekkni axaɗer dixel n tudrin ney ula di temdinin nemyusan.

IMS6: Ihi d sseh wagi **vrai**.

X2: Nemyussan tikwal (ahh), ccyel am wakken d tawacult, taddart nezmer ad d-nini d tawacult.

IMS6: Ih, d sseh, **c'est vrai** deg taddart d tawacult.

X2: Gef wayagi yeeni ihih

IMS6: **Mais** zik-nni imezwura, ifen-ay yimezwura, zik imezwura msakit, mi ara ineqqec yiwen deg yiger, ad ineqqec, wagi d lemtel (ah).

X2: Ihih.

IMS6: Ad d-yaf azru, ad t-iɖegger yer yiger n yiwen.

X2: Ihih.

IMS6: **Alors** ad as-yini bab-is, ad as-yini hader ad t-id-awiɖ uzru-a, ad t-id-terreɖ, ad t-tesserseɖ dixel n lyaba.

X2: Ihih.

IMS6: Zik ur qebblen ara ayagi, zik wagi d lemtel amectuɥ wagi, tfehmed.

X2: Ihih.

IMS6: Wagi d lemtel amectuɥ, zik mi ara ineqqec yiwen, ad d-yef agric, ur t-yettɖeggir ara yer yiger n yiwen, ad t-yexdem yer uylad, ad t-yexdem yer rrif ara t-yexdem,

X2: Ihih.

IMS6: Tura iberdan ččuren, ččuren d **la poubelle** ḥaca-ak. Lukan الدولة yeeni i texdem akka wid ara ijemeen (**recyclage-ayi**), **surtout** s Imizan (ad **nitowayin**) akk ddunit.

X2: Ihih.

IMS6: **En même temps** ad eassen, win i d-ṭṭfen ad as-xedmen **un procès**, ilaq ad tili cwiya, **il faut être sévère** cwiya,

X2 : Ihih.

IMS6 : **C'est comme ca.**

X2: Ihih. Ttusemma...

IMS6: Ma yella d zzeyada kan yer sdat, **même** ad txedmed **les panneaux**, ad txedmed kulec yef (**u quartier**).

X2: Ihih.

IMS6: Ih, الدولة ilaq ad texdem lxedma-ines, ad texdem leibad ara ixedmen, (ad d-**ramassin**), ama d tiqraetin, ama (ahh), s Imizan, deg-s الدولة ad terbeḥ tawennaḍt akk ddunnit akk ad tt-izdig, axeddam ad yaf iman-is, **et c'est comme ça.**

X2: Ihih.

IMS6: **Normalement c'est comme ça**, tura ma akkagi i nruḥ akkagi, ur zriy ara amek ara neffey. **Ça dépend**, nezmer (ahh) ilaq neffey akter n tmura yeeni, akter n **l'ethiopie** ara neffey.

X2: Ihih, ttessuma d yiwen n ttawil gar ttawilat i ilaqen i wannect-a akk i yeḍran deg twennaḍt.

IMS6: Aneam?

X2: Nniy-ak d yiwen n ttawil gar waṭas ttawilat...

IMS6: Aṭas n ttawilat i ilaqen, aṭas n ttawilat, yur-k leqraya dayen, Leqraya, **le manque d'éducation**, ilaq leqraya ilaq ad d-tuyal leqraya-nni n zik. Ilaq leqraya, ilaq lḥers diyen, lḥers (ahh).

X2: Ihih.

IMS6: Ilaq, ilaq wayagi, **si non** ur nezri ara anda netteddu. **De toute façon** ad ak-d-iniy eti-k ssaḥa (ahh).

X2: Tanemmirt-ik ula d kečč, Eti-k ssaḥa ula d kečč a Saëid a gma.

IMS6: I tura akka, yeeni ad d-yefk Rebbi argaz leali (ncalah).

X2: (Ncalah).

IMS6: Daya ara d-nini. Ula d kečč ad ak-iḥrez Rebbi, aken-yehrez kunwi i merra.

X2: Tanemmirt.

IMS6: Ssut-ik d aḥninan, filaman بقا على خير.

X2: Eti-k ssaḥa a Saëid, tanemmirt-ik.

Imsiwel wis sa:

X2: Ğamal, azul fell-ak.

IMS7 : Azul a Emmi Saëid.

X2: Leeslama-inek a Ğamal.

IMS7 : Llah iselmek, azul akk i wid i d-itthessisen lawan-a.

X2: Amek i tettliḍ?

IMS7 : **Ca va** ad ak-ihenni Rebbi.

X2: Ačal-aya wakil ulac-ik a Ğamal?

IMS7 : Awah s yur-wen (taḍsa) (ahh), a nekkni kul ass aqel-ay da, ya ad d-nessiwel ad d-nehder, ya ad d-nseḥ ya (ahh)

X2: Ihih, eeslama-k.

IMS7 : Awah **difficilement**, (**ittsuni**) tikkal (ahh) ur d-refden ara, ahat llan wid i d-izeggiren, ney (ahh)

X2: Ihih.

IMS7: De toute façon nefhem akka belli atas n lyaci i d-yessawalen.

X2: Ttusemma ahat yella win i yettmeslayen.

IMS7: Ihih.

X2: Donc Lyes tikwal ur ibeqqu ara ad ittef akkagi asiwel ad t-yeğğ (ahh) bab-is (ahh)

IMS7: Ad ay-yettcuḥu, ad ay-yettcuḥu, eti-t ssaḥa (taḍsa) (ahh).

X2: Yettceḥḥu-yawen (taḍsa).

IMS7 : Ah.

X2 : Yettceḥḥu-yawen. Akka.

IMS7 : Ih! Yettxemmim fell-anney (taḍsa) Eti-t ssaḥa, eti-kun ssaḥa akk ela kuli ḥal, i kunwi amek akk i tellam.

X2: الحمد لله.

IMS7: الحمد لله , الحمد لله , (ahh) ass-a byiy ad hedrey (ahh) a Eemmi Saaid yef yiwen **sujet**.

X2: Ihih.

IMS7: (Ahh) Byiy atas ara as-d-islen.

X2: (Nchalah)

IMS7: Wagi d lebyi-inu atas ara as-d-islen, axaṭer atas i teena temsalt u d **sujet** i nettwali, **c'est un sujet (ahh) social**, atas (ahh) nettwali-t, nsel-as, yas ur t-netteici ara tikkal di (**les familles-nney**) **mais** dacu nsel-it (ahh) ar **la famille**, ar lğiran, ar **les voisins**, di taddart ney dacu?

X2: Ihih.

IMS7: Byiy ad d-hedrey (ahh) yef **la deuxième femme**.

X2: Ihih.

IMS7: **La deuxième femme, cela veut dire** mi ara yili urgaz yezweğ, temmut-as tmeṭṭut ney (ahh) akka, ad irnu ad yezweğ yef tis snat.

X2: Ihih.

IMS7: (Ahh) Netta argaz-nni mi ara yezweġ, icuba-iyi Rebbi mačči xedmey ceyel-ayi nekkeni ney dacu, **mais surtout** mi ara yili yesea dderya, yebya akken ad iħafed yef tfamilt-is, (ad **i gardé**) **la famille** ines, ad d-yawi win ukkud ad yemeawan, ad yerfed (**la famille** ines).

X2: Ihih.

IMS7: Wagi (ahh) d wagi (ahh) i d **le sens**-ines **normalement**.

X2: Ihih.

IMS7: **Mais** akken i nettwali ney akken i nsel, argaz ad d-yawi kan tamettut tis snat, (**la famille**-nni) ħseb-itt truħ, ittusemma ma tella tbedd yef yiwen n uđar akken i qqaren, ma yella iruħ yiwen, **ca-veut-dire** truħ tmettut, **dans le cas** ma truħ tmettut (ahh).

X2: Ihih, truħ ney (ahh).

IMS7: Iyef ak-d-heddrey, axaťer **généralement** tamettut ma yella iruħ-as urgaz, (ur **tett remarrié** ara), **sauf** ma yella tella **jeune** mezziyet mliħ ney ur tesei ara dderya ney dacu (ahh), **mais je parle** argaz mi ara truħ tmettut-is, ad d-yernu tamettut tayed.

X2: Ihih.

IMS7: Ad tili (**la famille**-nni) tbedd yef yiwet n tgejdit kan i tbedd (ahh), (ahh) argaz-nni ad yeeređ iwakken ad d-yernu tis snat iwakken ad tressu (**la famille**-nni), ad tbedd mliħ, akken i nettwali **malheuresement** imiren i tettruħu tfamilt-nni.

X2: Ayen a Ġamal?

IMS7: Ayen **Justement** d wagi i d **problème**, tura nekk ad d-iniy dacu i walay, ad d-iniy daci i ssney, umbeed (ahh) ncalah wid i d-itthessisen akka tura, ma yella wid teena temsalt, **surtout** wid teena temsalt.

X2: Wid teena temsalt ney wid ijerben aťas ddunit.

IMS7: Ttusemma (ahh) tamsalt am tagi ilaq ad d-ihder fell-as win tħuza bac netta ad d-yini dacu, akka i nettwali akka a eemmi Saeid ney wid i d-itthessisen irkelli.

X2: Ihih.

IMS7: Tikwal, ad d-yawi urgaz tamettut, **surtout** ma yella meqqrit dderya-nni-ines, ttusemma yeswa yessi-s ney dacu, (ur tt-**accepte** in ara), ur hettben ara belli tamettut-nni **c'est une femme** ara ibedden, **déjà** yef (**la famille** nni) nsen, ney, wigi i d-heddrey ma meqqrit dderya (ahh)

X2: Ihih.

IMS7: Tamettut ara ibedden yef baba-tsen **d'abord**, ara yesdduklen akk (**la famille** nni) nsen, yemma-tsen truḥ, ma yella temmut ad tt-irḥem, **je ne parle pas de cas de divorce**, axaṭer d lḥaḡa tayeḍnin.

X2: Ihih.

IMS7: **Le divorce c'est un autre cas**, (ahh) ad d-heddrey (ahh) ma yella temmut tmettut-nni ney dacu, **le divorce** d tamsalt-nniḍen, d taqsiḍt-nniḍen, **même si ça arrive** (ahh), **ca arrive des fois même dans le cas de divorce** (ahh).

X2: Ihih.

IMS7: Ilaq ad fehmen dderya-nni belli argaz-nni yewwi-d tamettut ukkud ara yemeawan. Tteebga n dderya-nni ney n ddunit-is, ayen akken ara ikemmel akken-nni.

X2: Ihih.

IMS7: Ilaq (ad **acceptein**), mačči ad d-taweḍ kan tmettut-nni ad asen-tuḡal d taḍdawt, ad tt-ttwalin **autrement**, ad uḡalen ad xeddmn yid-s lmacakil, axaṭer tura argaz-nni ma yella ur d-yewwi ara tamettut-nni, ahat **même** yessi-s beddat n urgaz-nni ur as-xeddmn ara, llant leḥwayeḡ ur zmirent ara ad tent-xeddmn akken ara tent-texdem tmettut-nni.

X2: Ihih.

IMS7: Taqcict ad tbedd yer baba-s ad as-seww, ad as-tessired ney **mais** ur tezmir ara ad tbedd akken ara t-tbedd yid-s tmettut-is.

X2: Ihih.

IMS7: **Ce n'est pas possible**, ad iyli urgaz-nni di lehlak, ad tili lḥaḡa, **je ne sais pas** nekki amek. Ila (**le cas** nniḍen) ḍayen, waya yeeni i (d **précise** iy), yef win i (**insiste** iy) mliḥ mliḥ (ahh), ttusemma (iyi-**touché** in) mliḥ mliḥ, tikkal mi ara d-yawi urgaz tamettut, dderya-ines meṭuḥit.

X2: Ihih.

IMS7: Teġġel tamejjet-tni teġġa-d dderya d imecġaħ ney dacu, ad d-yernu **la deuxième femme**, d win i (d **aprobème**) ameqqran. Tamejjet-tni tura mi ara d-tekcem yer uxxam-tni, dderya-tni tettwali-tt amzun maċċi d dderya n urgaz-tni-ines, ma tkemmel tesse dayen ula d nettat dderya, tewwi-ten-id dderya d urgaz-tni dya dina d tiyita meqqren yak. Tettwali dderya-tni-ines, ma tkemmel tesse arraw-is, dderya-tni n urgaz-is akked dderya-s dima mxalafen, dina i ttilin **les problèmes**, dina I tettruħu tfamilt, dina (ahh) i d-ttrebbi (ahh), ney maċċi d nettat i d-ittrebbin eħa kuli ħal, i d (**provoque** ikin) dderya-tni, ad d-teffey **agressive**, ad d-teffey lħaġa-tniden deg **la société**, ad d-ffyen leħwayeġ, ad d-ffyen d dderya (ahh) ur ittħemmilen ara **les parents**, d dderya ara ihedren yef **les parents** lħaġa n diri, ur ttqadaren ara (**les parents**-nsen), balak ur ttazmiren ara yer temyer-nsen (ahh) ad xedmen **des familles**, tfehmed ?

X2: Ihih.

Tira n usagem n umaṭṭaf wis Sin:

X3: Aneymas.

Imsiwel amezwaru

IMS1: D tameyra di **la salle**, ceyyee idrimen di tebrat, ad ad-id-inin, ad ak-d-ceyyeen lkarta, ad ak-id-inin yiwen kan i uxxam, ad ak-d-inin ur ḥeddren ara akk lyaçi. Mačči am zik-nni.

X3: Ehheh, **c'est limité** meḥsub eh, ih, ih.

IMS1 : Zik-nni ma ur d-templaleḍ ara yiwen di tmeyra, ulac anda ara d-mlileḍ, ttemplilin di tmeysiwin ney ttemplilin di lḡanzat.

X3: Ih.

IMS1: ma tessemlalen-iten tegnit n lferḥ awi-d ukan.

X3: Ih, ih. Meḥsub zik-nni, mi ara d-necden deg taddart, necden-d akk at taddart. Meḥsub ad tt-ḥeddren akk, ad ččen akk dina.

IMS1: ah, mačči ad ten-necden ar wučči, ad necden irgazen kan, ad d-necden akk taddart, ma d tilawin ad necden kan akk at lḥara, tafamilt-nsen, wid iqerben kan.

X3: Ehh.

IMS1: Leemum-is, iḍulan, tafamilt, tiwelliyin ad tent-id-jemeen akk.

X3: Ehh.

IMS1: Temxalaf diyen tameyra n uqcic akked teqcict, tameyra n uqcic ad tferḥeḍ ad d-tæerdeḍ akk taddart, tameyra n teqcict, ar tura, ama zik ama tura, ar tura ur tæerdeḍ ara akk medden, ttsetḥin, mazal ttsetḥin ah, qqaren-as d taekemt.

X3: Ih.

IMS1: Qqaren-as d taekemt, ur tezmireḍ ara ah, ttsetḥin ad d-erḍen akk taddart i teqcict.

X3: Ih, ih.

IMS1: Ma d aqcic, ad as-d-erḍen, ad as-d-necden akk taddart.

X3: Ih, tagi meḥsub ah, meḥsub tettekki meḥsub deg lferḥ akk, deg l'ambiance akk ah n tmeḡra-nni, tjebbed-d lwelha n yimezday, tjebbed-d lwelha ah.

IMS1: Ih.

X3: Ih, n yimezday, meḥsub ttruḥun-d akk, meḥsub d lferḥ i ten-ieemren, u dayen yella wayen yessemlalayen, wayen izeddin الخاوة.

IMS1: الخاوة ah, mačči ḥaca الخاوة-ayi, zik, zik ad truḥed yer tmeḡra.

X3: Ih.

IMS1: ad ak-ifreḥ seg wul, tura ad truḥed kan akka.

X3: Ih.

IMS1: zik-nni ma yerrez, ma yexser, ad truḥed yer tmeḡra ad d-terwuḍ, ad txedmeḍ lweeda zik, xeddmen lweeda zik timeḡriwin.

X3: Ih, ih.

IMS1: ad truḥed ad d-teččed, tura ad truḥed kan akka axater ad as-tiniḍ ma ur yeḥdir ara ur as-ḥedrey ara.

X3: Ih.

IMS1: Akken kan ad d-iban gar medden.

X3: Ih, ih, ih.

IMS1: A win i d-yerran ussan-nni n zik ad neḥder, ad d-uḡalent tmeḡriwin am zik, urar am zik, lferḥ am zik.

X3: I cnawi-nni? I cnawi-nni n zik-nni? Amek iten-tzerrem, meḥsub llan? Llan wid ah?

IMS1: llan, mazal llan, mazal llan, mazal tudrin ttawin anda i ulac akk le Dj-ayi, mazal tudrin anda tṡyenint lخالat waḥed-nsent, abendayen, tuḡac n tlawin-nni n zik, dḡa dagi, tella yiwet n teḡcict dagi ḡur-i.

X3: Ih.

IMS1: Tettnadi akk yeḡ lecḡal-ayi, tetteyenni.

X3: Ah, tettnadi yef cnawi-ayi n tmeyriwin?

IMS1: Di tlata yid-sent i llant, ama yef ccnawi n tmeyriwin n zik.

X3: Ihih.

IMS1: Ney yef dker. (...).

X3 : Yid-nney tura ma nettmeslay-d yef ccnawi-ayi akken i d-nesla i Dihiya tecna-d nettat d teqcicin-ayi, (ahh) ad ay-yawi awal (ahh) ad ay-izuyer iwakken ad d-nemmeslay yef ccnawi-ayi, (ahh) yef **le côté** meḥsub yef lḡiha yef tama n **la technique**, yef tama amek i yettwaxdam ccna-ayi-nney n zik d acu i d azal-is deg tmetti, d acu i d azal-is deg wayen i t-iseqdacen zik, ya dra (ahh) yef wakken i d-tenna akka Dihiya tura, ya dra amek (ahh) ad t-nejmee, ad t-nejmee (ahh) s ttawail-ayi i xeddment akka (ahh), ad tent-id-nefk, axaṭer nezmer ad tent-id-fkey d amedya (ahh) ur ttukruy ara, axaṭer (ahh) dayen i lhan i xeddment ma yella sekfalen-d ilmezyen-ayi, llan wid i d-ifaqen iwakken ad ruḥen ad d-skeflen, ad d-ḥawsen deg yirebbi n tatut am wakken i d-nniy, ayagi i yebyan ad iruḥ, (ahh) annect-a yesea azal d ameqqran. Yid-nney tura yiwen day d afennan, (ahh) ixeddem lmuṣiqa, d aselmad n lmuṣiqa, d afennan, d acennay, d **chef d'orchestre** wayi d Ḥsen Zaɛim, a Ḥsen azul fell-ak.

Imsiwel wis sin

IMS2: Mselxir fell-awen a Rabeḥ, mselxir i wid i d-isellen irkelli.

X3: Tesliḍ-d i tiqcicin-nni tura a Ḥsen?

IMS2: Wellah ar d-sliḡ, (ahh) d lḡaḡa leali, (ahh) d acu yella wanda i nessen tikwal (ahh) i **la poésie** i xeddment d axel (ahh), **cela veut dire toujours, ça veut dire** llan imeslayen (ahh) d tanuḍt diri-tt, tamyart (ahh).

X3: Ihih, ihih, amezzer i yettilin akken zik (ahh) amezzer ittilin akken zik, wa yeqqar-as amezzer, wa yeqqar-as amezzer wa yeqqar-as amjadel, xeddem-d akka, xeddem-d akka awalen-a, eelmey belli, zriy d acu i tebyiḍ ad d-tiniḍ, llan akka wawalen-ayi a Ḥsen, maena wagi dayen yellan axaṭer, axaṭer imi i ay-d-iwweḍ ass-a, annect-ayi ur ad t-id-xdiment ara kan tura, zriy d awalen qessiḥen ahat?

IMS2: Fehmey, fehmeḡ...

X3: Maena iruḥ-d ahat si zik (ahh).

IMS2: (taḍsa) neqqar-d ayen i xedmen si zik.

X3: Voila.

IMS2: Dayen yelhan, **normalement même** d imeslayen ilaq d lhağa ara yesdukklen (ahh).

X3: Mais akka i t-id-xedment imiren (taḍsa). Axater...

IMS2: llah yaleb (**des rires**), s yes-s i d-nædda, yelha ney diri-t d ayla-nney

X3: (des rires) axater, axater yenna-ak yeeni (ahh) yeeni deg, amek i ilaq ad nexdem التراث-ayi yenna-ak akken yella, ur ilaq ara ad tmasiḍ, ur ilaq ara ad tesneqseḍ awal, ur ilaq ara ad tzeydeḍ, yella akken, awi-t-id akken.

IMS2: Voila, ih **bien sur**, Mačči d ayagi kan, **même** leerac ttenayen gar-asen, mačči d lhağa leali **quand même**.

X3: Voila, donc tura nettmeslay-d a Ḥsen akken yebyu yili tanemmirt, tanemmirt (ahh) i widak akk iqeddacen iwakken ad d-jemæen lesnaf-ayi **justement**, lesnaf-ayi n ccna, (aahh) ur nuḡ ara tanumi nettaf-iten, tfehmed ? Isefra am wigad-ayi, ur nuḡ ara tanumi nettaf-iten, axater ittili-d meḡsub s uqesser dayen, mačči, mačči d tin n cceḡna, s uqesser i d-yettili, ilaq ad d-nejmeḡ akk lesnaf-ayi n ccna.

IMS2: C'est sûr, bien sûr ayen yellan d aqdim ilaq ad t-id-nejmeḡ.

X3: Voila.

IMS2: C'est sûr dayen yelhan ara d-nawi kan seg-s, ḡas diri, ad neḡfeḍ s yes-s, ad nexdem ayen yelhan neḡ...

X3: Oui.

IMS2: Mačči d lhağa **quand même**, ulac win izemren ad ixdem ajdid mebla ma yexzer (ahh).

X3: Ihih.

IMS2: Mebla ma yexzer (ahh) ḡer uqdim, wali kan tura ṡumubilat, ṡumubilat slunfan-d, snulfan-tt-id aḡal n nesna, **toujours** tbeddilen **les pneus** ttaran-ten zhur-iten.

X3: Ihih.

IMS2: Lħasun ulac ayen ur xdimen ara (ahh) **la garniture**, ulac ayen ur xdimen ara, ulac ayen ur d-snulfan ara s zzyada, **mais** bessah **le rétroviseur, toujours il existe dans la voiture**, seg wasmi i tt-id-snulfan (ah), ar tura mazal-it.

X3: Ad tettiled yer deffir ih.

IMS2: Est-ce-que? Bah tura mi ara tkecmed  umubil i ak-yehwan, ad tt-txezred tesse **le rétroviseur**.

X3: Ihih.

IMS2: Ur tezmired ara ad txezred kan yer sdat yer **par-brise**, saea saea, ad txezred **le rétroviseur** ad tezred win i ak-ittaba en, s wansa i d-tekkid **quand même**, tfehmed.

X3: (des rires) Ihih.

IMS2: Tura (ahh)

X3: A Hsen, tura nettmeslay yef **les aires-ayi**, yef ccnawi-ayi n zik.

IMS2: Oui.

X3: Ih.

IMS2: Tura llant, ilaq ad d-nehder yef yiwet n lħaġa **d'abord**, ad twalem ahat llan wid ur nezri ara atas, llan wid ara ak-yinin tura ccna aqbur ney aqdim ney ad d-iniy, qqaren-d, llan wid i d-iqqaren belli llan idebbale.

X3: Ihih.

IMS2: Netta idebbale **les origines**-nsen ma ci nney **l'origine c'est turque**.

X3: Ihih.

IMS2: Akka, **la preuve** ar tura mazal ttlusun ticucay, qqaren-as tacacit n (ahh)

X3:  terk.

IMS2: Tacacit n  terk ney tacacit n  stanbul

X3: Tacacit n  stanbul yerna tesse acur akka ih.

IMS2: Voila, même wid nni n lezzayer akken tllusun lğebbat-nni (ahh) ireqmen akkeni **c'est turque** wid-nni, dacu nekkni asmi i d-kecmen (ahh) **les turques** yur-nney, wwin-d ssenf-a n iḍebbalen.

X3: Ihih.

IMS2: Besseḥ nekkni neawed-asen s teqbaylit, nerra **la percussion** (ahh) tleḥḥu, amek ara d-iniy ? **Les rythmes** nney (ahh) nxeddem-iten ɛla ḥsab n ccḍeh-nney.

X3: Ihih.

IMS2: (Ahh) akked Teqwijt, taqwijt-nni dayen swyes kkatn akkenni.

X3: Ihih.

IMS2: Nutni kkatn d tadebbuzt kan i texdem, nekkni nerra-tt d taqwijt (ahh) tdewwer tezreg akken cwiya, (ahh) d ayagi, ubeed tḥbel-nni nekkat-it ɛla ḥsab n **rythme** n ccḍeh-nney nekkni.

X3: Ihih.

IMS2: Cela veut dire nerra-ten s teqbaylit, ha-t-nan mazal-iten tteddun yer tura.

X3: Ihih, tteddun, d sseḥ.

IMS2: Mais wagi **ça fait** mačči d **patrimoine** nney nekkni, nekkni **les origines** nney nekkni, dacu i d **les instruments** nni i nesɛa **d'origine** ? Nesɛa abendayer-nni b uyenzizen.

X3: Ihih

IMS2: (ahh) akken d ṣḥen, d tajewwaqt-nni n tyanimt besseḥ zuret, d tazurant ccwiya.

X3: Wini d ayen yeenan ccnawi-nniḍen, maɛna ayen yellan deg wurar d abendayer.

IMS2: Abendayer nekkni, umbeed yella lefḥel yer yimeksawen, tcewwiqen yes-s.

X3: Ar imeksawen **voila, voila**

IMS2: akka, **ça fait** sin-ayi kan i yellan, **percussion** d abendayer buyenzizen, ma yella (ahh) **un instrument avant** ha-t-an d (ahh) d wayi d sṣḥel, d tajewwaqt n tyanimt, d tazurant, zur cwiya ssut-is (ahh) ixeddem yes-s Meḥmud Waza ad t-irḥem Rebbi saɛa saɛa akka fell-as yeefu Rebbi.

X3: Ihih.

IMS2: **Donc** wiyi ha-t-an ma nebder-d kan yef yiḍebbalen.

X3: Ihih.

IMS2: Ma d urar, (ahh) amek i txeddmn, axaṭer tura mkul lḡiha amek i xeddmn urar-nsen,

X3: Ihih.

IMS2: Mačči (ahh) kif kif-iten akk, kul idis amek i sean leewayed, **bon** yella wayen yettemcabin, **mais** yella wanda yella wayen i yemxalafen gar-asen

X3: Ihih.

IMS2: (ahh) tura am deg uzal, tṭyennint lxalat.

X3: Ihih.

IMS2: Ma deg yid, mi ččan imensi, ad ak-inin ad (ahh) mi d id, ad xedmen yirgazen, ad ak-inin ad semren urar.

X3: Ihih.

IMS2: (ahh) akka, urar, **cela veut dire** ad tili ccna, iyimi-nsen **d'abord** yef teḥsirt, tiḥsirin (ahh) d tigretyal, d tiḥsirin, lḡiran irkel ad d-nejmaæn, akk win yesæan taḥsirt, win yesæan tagertilt ad tt-id-yawi yer dina, ttemeawananen akk lyaci gar-asen.

X3: Ihih.

IMS2: Akken akk i llan d lḡiran, akken ma llan d adrum, umbeed ad xedmen snat n trebbæ, ad xedmen snat n trebbæ, ad ttemḡawaben gar-asen.

X3: **Oui.**

IMS2: (ah) u ccna **généralement c'est d les refrains** kan.

X3: Ihih.

IMS2: Mačči ulac kra n waṭas n **la poésie, couplet, les refrains**, aynat isem-is **les refrains** umbeed d **les coplets** كذا كذا. Ur xeddmn ara akkenni zik.

X3: D **les refrains** kan i tteawaden ih.

IMS2: D **les refrains** i d-tteawden.

X3: A Hsen, a Hsen.

IMS2: Aneam.

X3: Mazal **trente seconds** ad terjuḍ umbeed ad d-nuḡal ḡur-k (ahh) beed lexbarat akka.

IMS2: **Oui**, maelic.

X3: Qqim yid-nney, qqim yid-nney. (**Azawan**). Akka i d-slam tendeh d ttnasfa n yiḍ di rradyu tis snat, Huriya Ferhat tewwi-yay-d kra n yisallen azul. (yexreb ssut) ... yesddukul tasa d win turu, (ahh) tddukulent twaculin (ahh), dayen ittili użetṭa n tegmat, dima yid-nney Hsen at Zaem. A Hsen, Mazal-ik yid-nney? Alu...

IMS2: Aneam ah

X3: (Ahh) eslama-ak a Hsen, semmeḡ-ay kan (ahh) axaṭer d lawan n lexbarat ilaq, (ahh) ad d-kemmley awal, byiy ad d-nkimmel awal yef, yef uḡric, yef ccna-ayi-nney, yef ccna-yagi-nney deg tmeyriwin, yef ccna-ayi n tmeyriwin (ahh) zik, (ahh) yesea azal d ameqqran, ad naf ḡas akken ad d-naf yiwen, tura ma nehder ciṭuḡ yef **le côté technique**, axaṭer kečč d aselmad n **المسيقى** d **chef d'orchestre** dayen, tessneḍ akk lecḡal-ayi, d afennan dayen, (ahh) ad naf yiwen n **le refrain**.

IMS2: Cwiya cwiya kan (**taḍsa**).

X3: (**taḍsa**), **si si**, (ahh) ad naf **le refrain** meḡsub (ahh) tteawaden-as-d, (ahh) ad d-naf lxalat tteawadent yiwen n umeslay kra n **les phrases** kan akka.

IMS2: Yiwen (ahh), **voila** yiwen n usefru tteawaden-as-d.

X3: yiwen n usefru, ad as-d-tteawadent alamma ifuk, meena, dagi dacu ara d-nefhem? Ad d-nefhem belli **la mélodie** nni, **c'est la musique** nni.

IMS2: Iwumi fkan azal aṭas.

X3: Iwumi fkan azal aṭas, axaṭer ttextirin-d **des melodies** tezriḍ (ahh), lukan ad txedmeḍ **la mélodie** asma ara tt-id-arun, ad tafed **quelques mesures**, meḡsub deg **sofège quelques mesures** ara ak-tetṭef, meḡsub mačči, mačči d **la mélodie** yellan (ahh).

IMS2: Tekumpliki

X3: Tekumpliki, **voila**.

IMS2: **D’abord, c’est une mélodie simple.**

X3: **Simple**

IMS2: Ayyer i xedmen **Les melodies simple ?, d’abord** win (ahh) win i tt-id-isnufan, mačči (ahh) d win yeprufundin mliħ di **la musique** bac (ahh), ad ixeddem kan lħaħa isehlen bac ad tt-ishil akk. **Même** tirebbae ara d-ixedmen (ahh) ishel-asen.

X3: Ihih.

IMS2: **Cela veut dire** yal win ara ad d-ikecmen dina ad iyenni, ad iyenni **simple**, (ahh) ur xedmen ara lecçal (ahh) yeeni (ahh) **compliqué** mliħ.

X3: **Compliqué** dayen **les mélodies** nni, dayen **les mélodies** nni a Ħsen yef wakken i nezra, akk timeyriwin-ayi n ccna akk ad asent-tesleđ ad ak-jebdent, axaħer d **le domaine public, le domaine public, c’est-a-dire** yal yiwen ad s-yernu kra ad as-isenqas kra alamma teffey-d, (ahh) yeeni yef **le goût** akk n medden.

IMS2: **le vice déjà** akken tella zik, akken ttilint zik d lēali-tent. **D’abord** ayyer ? (ahh) **parce que** ttwaxdament s nniya, tfehmed ?

X3: Ihih.

IMS2: Ulac deg-s kra, (ahh) ad ixdem ad ak-yini tagi ilaq ad as-nexdem kda (ahh) i yidrimen ney ur zriy ara nekki amek, **surtout** win i tt-ixedmen, mačči amek akka ara ak-qqarey, yeeni (ahh) d imusnawen mliħ mliħ di **le domaine n la musique**.

X3: Mačči d yiwen kan i tt-ixedmen, **attention!** Mačči d yiwen kan.

IMS2: **Bien sûr** d tirebbae, kul yiwen.

X3: Axaxer ad tħefdeđ kečči dina, dina, dina yur-wen, ad tzeğređ abrid yer At Eebbas, asma ara asen-tt-tawiđ, ad tedduđ sihin yer At Eebbas yef uđar alamma tewdeđ yer dina, ad tettud cituħ, ad t-id-tyenniđ mačči akken, dayen win ad t-iħefden ad tt-yawi anda-nniđen ad as-yernu cwiya.

IMS2: Kul yiwen **voila**.

X3: Kul yiwen ad as-yernu kra, i wagi i neqqar **le domaine public**, yeeni iwakken ad d-nessefhem (ahh).

IMS2: Akken ad tt-yehfed? **D'abord** ur sein ara swayes ara irejestri akken ad tt-yawi akken tella.

X3: Voila.

IMS2: Ulaq wid yeyran **la musique** akken ad transkrin **la partition** ad cfun akken fell-as, dya akka i d-tennid, yiwen ad yehfed **la mélodie a cent pour cent**, umbeed netta ad yecfu kan yef **quatre vingts**.

X3: Voila.

IMS2: Umbeed ayen akken ixusen ad t-ikemmel netta **un peut près** ela ḥsab-is. (...).

X3: Nesla-d i yidir, d tnasfa n yid di rradyu tis snat, ah, ad d-nuḡal, ad neqqim kan ah, ad d-nemmeslay yef tmeyriwin, yef yagi akk, nemmeslay-d yef ciṭuḥ ahat ad ay-tsemḥem s teyzef ciṭuḥ ameslay akked Ḥsen Zaɛim, yef akk yeenan aḥric-ayi n **technique** meḥsub dacu nessexdam ah? Dacu i yellan? amek i yeemer wurar, ssef-ayi n الموسيقى ayi-nney, i yelhan akken yebyu yili, dayan ara d-sfaydin wiyad, ad d-nuḡal ah, ad nruḥ yer الزاوية n العين , yid-ney Farida di **téléphone**.

Imsiwel wis krad

IMS3: Azul fell-awen.

X3: Mreḥba yes-m.

IMS3: Iselmek, azul akk i wid i ixedmen di rradyu tis snat.

X3: Tanmirt-im a ultma. Kemmi d taselmadt n tmaziyt wakila yak?

IMS3: D taselmadt n tmaziyt.

X3: Ih, **voilà** ha-t-an nesmuzey-itt assayi.

IMS3: عطيك الصحة yef usentel-ayi, igerrez atas.

X3: Tanmirt-im. Ah dacu kemmi i tzemred ad d-tinid yef usentel-ayi i d-newwi akka?

IMS3: Asentel-ayi igerrez s waṭas imi d tameyṛa, tettili-d di yal axxam, d lferḥ yettufares, yef wannact-a yemxalaf seg taddart yer tayed, amedyā ad d-dduy deg wawal n widak akk i d-yessawlen eṭi-ten الصحة , yettemxalaf, ad d-neddem kan amedyā, ad d-ffyeṛ yef wurar-ayi ad d-uṛaleṛ yer wanda kan xeddmen timeyriwin-ayi.

X3: Ihih.

IMS3: Ad d-uṛaleṛ yer yur-s, amedyā zik di taddart, ad d-nejjemaε akk taddart, ad d-εerḍen akk at taddart, uqbel ad zren akk tameyṛa-nni, yettaṭṭaf lweqt d ameqqran, amedyā uqbel ass imensi n lḥenni, ad d-jemæen akk ayen i uḥwaḡen, ama dayen ah, ama dayen ara d-qḍun, ama dayen ara xedmen, aad yili lḥenni ass-nni ara d-itteḍḍun d wis sin qqaren-as lḥenni, yettili deg-s wurar, am wakken i d-qqaren tameyṛa deg yiḍ, umbeεd yettili wass, neqqar-as asensi, mi ara truḡeḍ ad d-tawiḍ tislit.

X3: Ihih.

IMS3: Mi ara iεeddi usensi, neqqar-as sebεa yam.

X3: Ihih.

IMS3: Sebεa yam yettili s waṭas deg yidurar, amzun d tameyṛa tis snat. Amedyā sebεa yam nekkni yettili deg-s aṭas ccna.

X3: Ih.

IMS3: Ttruḡun ar tala, neṛ ad d-agem teslit-nni. Mi ara truḡ teslit-nni ara d-agem, ad dduṅt yid-s lxalat, cennunt.

X3: Ihih ih.

IMS3: Ttyennint, ttawint-d ccna, deg-s ladya ma yella tebeεd tala-nni, yettili-d aṭas wurar, yettili-d lferḥ, amedyā ma d tura, ma tuṛaleḍ yer yimukan anda akken i ten-xeddmen, ad d-tedmedε amek i as-qqaren **les salles**-ayi, ad tafεḍ taddart ur tṭhasan s lferḥ wat taddart-nni, ma yebeεd mliḡ, ur ttruḡun ara, ula d ccna-nni yemxalaf.

X3: Ihih.

IMS3: Ur d-ttawin ara ccna-nni, amedyā, ad ruḡen yer dina ur yettili ara ccna-nni.

X3: Donc wina yekkes.

IMS3: Yettwakkes.

X3: **Déjà** yiwet ha-t-an truḥ, ah yiwet ah, tettbee abrid-is, **voilà** tezriḍ tura.

IMS3: Ansayen-nni, amedya d annect-nni, uran-as lhenni deg yiḍ, xeddmén tibuyarin.

X3: Ihih.

IMS3: **Mais** الحمد لله, mazal-iten akka ar tura.

X3: Tibuyarin mazal ih **oui, oui**.

IMS3: Mazal tibuyarin-nni.

X3: Dayen yessefraḥen dayen, dakken ma llan yilemziyen am wakken i d-nesla i Dihiya teḥfed tibuyarin, dayen igerrzen aṭas aṭas.

IMS3: Dayen igerrzen s waṭas ah, acku ttruḥun wansayen-a, axater ulac tiyimmit aṭas d yimiyaren-a d wiyak i icennun.

X3: Ihih.

IMS3: Ma yella tjemeeḍ-ten aṭas dacu ara d-tmudeḍ tikkelt-nniḍen, ma yella ur ten-tjemieḍ ara seg-sen, ur tezmireḍ ara.

X3: Ihih, ih. D sseḥ.

IMS3: Gef wannect-ten, dacu ṣḥasfey s waṭas mi ara yettwabeddel uxxam ah yef tmeyriwin, amedya yef teslit.

X3: Ihih.

IMS3: Yettruḥ-as lhiba-nni mi ara d-teffey seg uxxam n baba-s.

X3: Ih.

IMS3: akked mi ara d-teffey seg tzeqqa n tmeyriwin ney seg **les salles**, nekk yer yur-i ṣḥasfey s waṭas, iruḥ-as **le charme**-nni, ney lhiba-nni.

X3: Ih. **Oui** iruḥ meḥsub ah, tuyal am wakken mačči ah.

IMS3: seddaw n leenaya n baba-s i teffey.

X3: zik-nni, zik-nni ih akken i xeddmn ih, seddaw n ufus n baba-s ara teffey, deg **la salle** ulac annect-nni.

IMS3: Alih, dannect-nni yettban-d ah tameyra.

X3: ulama d imeeraḍen dayen, imeeraḍen dayen yer **la salle**, ad yefk, ad as-yefk azal n **le cadeau**-nni, ad as-iceyyee idrimen akken i d-tenna ultma-tney ah uqbel Werdiya ah.

IMS3: Aneam ih.

X3: Ad as-d-fken idrimen, ad asent-iceyyee, netta ur d-yettruḥu ara akk.

IMS3: Ur tettmlili ara akk twacult-nni.

X3: Tawacult-nni, ula d imeeraḍ-nni ilaq ad ilin, ad ḥusen lbena-nni, ad ḥusen ulac di **la salle** akka, i tura akka, ibeddel zzman akka, a win yufan kan ḥas ibeddel zzman, maena ayla-nney ilaq ad t-neḥrez, ayla-nney ayen yelhan, deg wayla-nney deg wayen yellan d aqdim ilaq ad t-neḥrez.

IMS3: Ilaq ad nettef deg wansayen ḥas nulfan-d ijdiden, meena ilaq ad nettef deg yiqdimen-nni iwakken ad ncebbeḥ tmeyra-nni.

X3: Voila, voila, tanmirt-im a Farida a ultma eṭi-kem **الصحة**.

IMS3: eṭi-ken **الصحة**, afud igerrzen.

X3: Tanmirt-im, saḥit a ultma, ḡḡiy-am lehna, saḥit.

IMS3: Saḥit.

X3: Ass-a ciṭuḥ d urar, ciṭuḥ d tibuyarin-ayi, akka, tella yid-nney deg **téléphone** Nadiya Merzuq, azul a Nadiya.

Imsiwel wis ukuz

IMS4: Azul a Dda Rabaḥ.

X3: Eeslama-ynem.

IMS4: Azul akk i umaṭṭaf wis sin, tecbeḥ mliḥ mliḥ tezlit-ayi.

X3: A oui.

IMS4: Tesmeka-yi-d s waswa s tmeyriwin-nni n zik.

X3: Ah d tidak-nni.

IMS4: Tanmirt atas yef usentel-ayi a Dda Rabah.

X3: Ih.

IMS4: Nekk ad ak-d-iniy tmeyriwin n zik, d aheyyi ameqqran i lferh.

X3: Ih.

IMS4: Wa ad yili s yur twacult, adrum, leħbab, lğiran.

X3: Ihih.

IMS4: Akk ttemeawanen akken ad ferħen, ad kksen anezgum yef wulawen-nsen, u deg-s wa ad iħeffeđ yef wa, akken ttheyyin ad mcaraken akk, mačči ad ruħen ad ħedren i tmeyra و خلاص.

X3: Ihih.

IMS4: tameyra n zik ad as-tiniđ d tafaska, d tafaska tameqqrant n lferh.

X3: Ihih, ih.

IMS4: ttbeyyinen-d lferħ-ayi-nsen s umezgun, ad tafed ilmezzen ad rren iman-nsen, ad lsen llebsa am tlawin akken ad d-inin ayen byan seg wulawen-nsen, lxalat, tilawin dayen kifkif, ad lsent llebsa n yirgazen gar-asen akkayini, ad tmetilent, ad xedment amezgun, akken ad kksent yef wulawen-nsent ad ferħent.

X3: Ihih, ih.

IMS4: Nekkini dayen, llant temyarin, llant tilmezzyin, tilawin akka tid yessnen isefra, ttawint-d isefra dayen i tmeyriwin.

X3: Ihih, ih.

IMS4: Akken dayen ad beyyent ayen ssent.

X3: Ihih.

IMS4: U tameyra dayen-nni n zik ah, akken ad msamaḥen medden, wid yettḥfen cceḥna deg wulawen-nsen.

X3: Ih, tzeṭṭ tagmat, tzeṭṭ ah, ih.

IMS4: Ih.

X3: Meshṣub tura ayen yellan, ayen yellan tura ixulef yef wayen yellan zik yaṣ akken llan ttawilat atraren, yaṣ ahat yella ccbaḥa akter meena

IMS4: Ixulef.

X3: Yella wayen ixusen deg tama-nni n leṣwayed, deg tama-nni ah.

IMS4: Aṭas aṭas, tura tegra-d, tegra-d nezmer ad d-nini tegra-d rriḥa n tmeyra kan.

X3: Ih, ih.

IMS4: D rriḥa n tmeyra imi yella lyaḥi, yella ccna, ccna ad as-nini d **CD**, lyaḥi mačči d nutni i t-id-ixedmen, ur tḥusun ara yes-s, yella lxir, lxir-nni yers-d kan akken, ur curken ara deg-s, mačči am lyaḥi-nni n zik, d nutni i t-id-iheyyan, meawanen deg-s, tḥusun s lbenna-s.

X3: Ih, ih.

IMS4: **Ça fait** timeyriwin ah...

X3: Ula d urar-nni, ula d urar-nni n lxalat imi tessleḍ i **CD**, ney ad t-id-xedment s ubendayer, mačči kifkif.

IMS4: Mačči kifkif, axaṭer tidak-nni ...

X3: Ttsemma kkint akk, ttsemma kkint akk, ttsemma kkint akk dina deg tmeyra-nni ?

IMS4: Akka ah, timeyriwin n tura, ad truḥeḍ kan ad tt-tferḡeḍ, am win yettferriḡen **télévision** و خلاص, ur tetḥusuḍ ara telliḍ, telliḍ dina d sseḥ ah ad tḥuseḍ di tmeyra, laḍya ad tafed timeyriwin n tura, llan widak yettnudumen.

X3: Ih, ih.

IMS4: Ad qqimen ad ttnudumen, axaṭer ur tt-ḥussun ara ah i tmeyra n sseḥ, ttruḥun kan akka iwakken ad xedmen lwaḡeb, daya. Ula d bab n tmeyra dya ur yettḥusu ara s tmeyra n sseḥ, axaṭer kuleci yusa-d yewjed, ur yeneṣtab ara fell-as.

X3: Ihih.

IMS4: Kuleci yewjed kan akkeni و خلاص, xedmen-tt axaṭer ilaq ad tt-selken kan, ney tikwal llant akka twaculin xedmen-tt kan akka d zzux و خلاص.

X3: Ihih.

IMS4: Neẓra dya timeyrwin n tura ur seant ara rruḥ, ur seint ara lwajed-nni n zik, lferḥ, tukksa n lxiq, amsameḥ, abeyyen n tmussniwin, akka aṭas, aṭas n leibad i d-ittbeyinen di tmeyrwin, ssnen ah.

X3: Ihih.

IMS4: Ssnen ad cnun, ssnen ad xedmen amezgun, ssnen ad nhun, ssnen ad niwlen, tameyra n zik d tin tura temxalef mliḥ, mliḥ, mliḥ.

X3: Ihih.

IMS4: Nezmer ad d-nini tameyra n tura ur d-ttbin ara sdat n tmeyra n zik, ladya widak i iḥemmlen ad xedmen tameyra ah s lbenna.

X3: Ihih.

IMS4: Ttruḥun yer tmurt akken ad tt-xedmen.

X3: Et voilà.

IMS4: Ad ruḥen yer tmurt, ad ak-inin yaṣ akken, dina mazal, mazal leewayed, mazal tiddukla gar lyaci.

X3: Ihih.

IMS4: Lemeawna gar lyaci. Aṭas, aṭas, aṭas i ixedmen timeyrwin di tmurt.

X3: Ah yufa lisae dayen.

IMS4: Ih **bien sur**. Lisae a Dda Rabaḥ mačči, ha-t-an da di temdinin zik yaṣ akken ulac lisae **mais** lḡiran, leḥbab ttaken-asen, ttaken-asen ixxamen, ttaken-asen imkan anda ara xedmen tameyra s lisae.

X3: Ihih.

IMS4: Imi tameyra ttheyyin lyaci akk, axaṭer d tagnit n lferḥ akk i medden

X3: Ih, ih, ih.

IMS4: Mačči am tura, tura kul yiwen ad ixdem kan iḍebber aqerruy-is, ad ixdem kan akka tameyra و خلاص, kul yiwen i yiman-is, wama di temdinin zik, timeyrwin dayen ttwahyyant dayen s waṭas n twaculin, s lḡiran s leḥbab, ulac ugur akkayi n lisae.

X3: Ih, ih.

IMS4: Axater lgar-iw, ney leħbab akkayi ur nesei ara lisae, ad as-fkey axxam-iw akk, ad icyel deg-s, ad yawi leħbab-is ad nsen, ulac ugur.

X3: Ih.

IMS4: D rruħ n tmeýra, ilmend tdukkla i iruħen,

X3: Et oui.

IMS4: Dya tmeýra tuyal ur tesei ara, ur tesei ara rruħ.

X3: Ha-t-an llan wid i d-yettarran s ttwail n **Internet**, Nura-ayi teqqar-ak meħsub kullec s tuffra. Ur tezzaređ akk dacu i yeđran, mačči d zik tmeýra ad tili ah.

IMS4: Axater ur nettcarak ara ah.

X3: Ula d aerađ-nni s tuffra ah.

IMS4: Ih, ulac, ur nettcarak ara medden lefruħ-nsen d wiyad, ney lqerħ-nsen d wiyad am zik.

X3: Ihih.

IMS4: Ur ttemeawanen ara, Ur ttemeawanen ara, axater tella tmeýra ad tt-nexdem و خلاص.

X3: Ih.

IMS4: ما نعرف sya yer sdat, ur ttilint ara, ur ttilint ara tmeýriwin-nni.

X3: (tađsa).

IMS4: Ad d-yawi Rebbi tiswiēin n lxiir daya a Dda Rabaħ و خلاص.

X3: Tanmirt, tanmirt tmeqqrant a Nadiya, عطيكم الصحة.

IMS4: الله iselmek a Dda Rabaħ.

X3: Ğġiy-am lehna a ultma, tanmirt-im.

IMS4: الله iselmek, saħa.

X3: Ya ħasra yef zik-nni, tayi d Wrida i ay-d-icnan tayect-ayi d taqdimt ah. Ğur-nney Muħamed di **téléphone**, Muħamed deg budraren wakila yak. Alu.

Imsiwel wis semmus

IMS5: Ibudraren.

X3: Budraren?

IMS5: Ibudraren.

X3: Ibudraren. Leeslam-k a Muħamed, anta taddart ?

IMS5: Læslama-k, Aklila n tazart.

X3: Aklila n tazart, læslama-k.

IMS5: Ad k-iḥrez Rebbi.

X3: S teyzi n leemer n Emer Syir yellan din.

IMS5: Ha-t-a dayi assayi.

X3: Γer tama-k?

IMS5: Ala **c'est mon voisin**.

X3: Ah d **le voisin**-inek, **d'accord ok**.

IMS5 : Ah, d **le voisin**-inu dayi i yella ah **depuis 57**.

X3: Ah, ih, **très bien**, assayi newwi-tt-id yef tmeḡriwin a Muḡamed.

IMS5 : Γef tmeḡriwin, nekki tezriḡ ad d-smektiḡ yiwet n العادة i yellan zik.

X3: Ihih.

IMS5 : Cfiḡ-as-d, ah tettwattu, ad teddu teslit, zik nettawi-ten-id ah yef zwayel.

X3: Ihih.

IMS5: Alu

X3: Selley-ak-d, selley-ak-d a Muḡamed, hder **oui** selley-ak-d, ih kemmel, ur byiḡ ara ad ak-gezmey ih.

IMS5: Nniḡ-ak nettawi-ten-id yef zwayel ah, yef ah userdun.

X3: Ihih.

IMS5: Γef userdun ah, ad d-nawi tislit yef userdun.

X3: A yettili akka ih.

IMS5: Akkayi ih, nettuqqam ah, ayen iwumi neqqar ah leḡar-nni ah.

X3: Ih.

IMS5: Tettuqqam-d yef wudem-is ah, tettuqqam-d kar n umendil akkeni ah.

X3: Ih.

IMS5: Ih, besseḡ mi ara taweḡ ah, mi ara taweḡ ah yer tejmaet.

X3: Ih.

IMS5: Tajmaet, ah nettat yer tejmaet ah, wayi anda yella uxxam-is ah, axxam iyer d-tedda ah.

X3: Ih.

IMS5: Ih, ad tawed yer tejmaet, llan yirgazen dina, ad tekkes, ad tekkes ah.

X3: Leeğar-nni?

IMS5: Leeğar-nni, ayumu-nni-ines.

X3: Tuɣal n taddart, ittsemma nwen.

IMS5: Tuɣal n at taddart (iruh ssut...).

X3: Ad d-rnuɣ deg wawal-ik, leewayed-a i ittruhun kan akka, ttruhunt s ssebba neɣ s tayed, tura ma yella nerra-d **la salle** di tlemmast, tizeqwa, tizeywin yellan akka tura.

IMS5: Ih.

X3: Ma yella nerra-d annect-a deg tlemmast, aṭas n leewayed ara iruhen, axaṭer ayen yettwaxdamen deg taddart ulac-it dayi.

IMS5: Nniya-ak-d tella tayi, tettwaxdam zik, ad tekkes ah amendil-ines, ad tt-id-walin medden,

X3: Ihih.

IMS5: Ad tt-id-walin widak yellan dina.

X3: Ihih.

IMS5: Ih, irgazen yellan dina, ad tt-id-walin, tayi d tameṭṭut-nney tura, akken i as-yeqqar ayt Mengellat “wayi d zzwağ-nney”. Ih.

X3: Ah **oui**, عطيك الصحة, tanmirt.

IMS5: Ala, ala tura **je voudrais poser la question** ah.

X3: Fehmey-d tura **la question**-inek, fehmeɣ-tt-id.

IMS5: **Non, est-ce-que, ça n’as rien à voir avec ayen i qqaren ah les chrétiens ah, est-ce-qu’il y’a quelque chose à dire le dire tout de suite, ou se taise a jamais.**

X3: A Muḥamed ur d-nkeččem ara deg tiyak-ayi, aqel-aɣ nhedder ɣef leewayed, leewayed n tmeyriwin a gma عطيك الصحة, tanmirt-ik a gma, ġğiy-ak lehna عطيك الصحة. Saḥit. A lferḥ-nney, a tameɣra-nney, mazal-aɣ kan ciṭih iwakken ad nfak tameɣra-nney iḍ-ayi dayi. Yella Yusef i ay-d-yesawlen s Eḡiba wakil, wakila Yusef ?

Imsiwel wis sdis

IMS6: Mselxir a Rabah.

X3: Eeslama-k a Tusef, aḥal-aya ur ay-d-tessawleḍ ara.

IMS6: الله iselmek a Buğemea a خويا, amek tettliḍ?

X3: Mreḥba yes-k, læslama-ynek.

IMS6: Ihenna-k lxir.

X3: Mreḥba yes-k ih,

IMS6: Labas akk i telliḍ?

X3: Labas ad k-ihenni rebbi. Assayi newi-tt-id yef tmeḡriwin.

IMS6: Γef tmeḡriwin, ulac uḡilif, lweqt ha-t-an la yettazzal, nniḡ-ak a Rabaḥ a gma, zik timeḡriwin n zik akked tmeḡriwin n tura, ma nexdem amgired gar-asant **une grande déffirence** ah, **on est d'accord sur ça**. Zik timeḡriwin n zik, nekkni nsel i tmuccuha i ay-d-ḥekkun zik lejduḍ-nney, mi ak-d-inin tameḡra sebeayam u sebea lyali.

X3: Ih.

IMS6: Tameḡra n sebeayam u sebea lyali-ayi mačči d awal kan, ittsemma **ça existe** deg **les traditions**-nney, deg **les coutumes**, tella Tameḡra n sebeayam u sebea lyali. Tameḡra-nney n zik, yeeni **bon** la d-ttmeslayey nekki zriḡ deg **la région**-ney, **mais je pense la Kabylie** irkelli akkayi neḡ imaziḡen balak sumata irkelli akkayi akk læadat, nekkni ḡur-nney tameḡra tbeddu ah **les derniers temps, les années** seg wasmi i d-xedmen **le week-end vendredi**, ad d-ḥesbey ah si ttлата neqqar “irekmen”, xedmen “irekmen”, ad d-swejden irden ad ten-sfuren.

X3: Ihih.

IMS6: Larebea, ad ruḥen ad awin awren ḡer ah yixxamen-nsen, ad tawi tamḡart d umḡar ad awin awren, على خاطر zik timeḡriwin n zik, dachu i ttemeawanen læibad msakit ah, yeeni ulac, ur ttawin ara aḥas ama d lqecc ama d leḡhaz, ulac. Lexmis d “asensi”, ad ruḥen ah, ad ruḥen ḡer teslit ad wten lḥenni. Lḡemea d tameḡra. Ssebt s Lḥedd qqaren-asen “d iḥessaben imezwura d iḥessaben ineggura”.

X3: Ehheh.

IMS6: Ha-t-a sebeaym i yellan u sebea lyali n tmeḡra.

X3: Tameḡra. Tezriḍ tura.

IMS6: Tura tameḡra tuḡal tikwal zemrey ad ak-d-iniḡ ah balak di ssaea tekfa tmeḡra di **la salle**, xdem **la comparaison**, sebeayam ḡas ur ten-id-ttader ara irkelli, ittsemma ulac-iten **ils existent plus**.

X3: Ih.

IMS6: **Bon** ad d-nuḡal zik ḡer **les distractions**. Zik irgazen d tlawin **chacun avaient sa part**, kul yiwen yesea amur-is, tilawin zehunt xedmen urar deg uxxam s ubendayen akken i d-

yenna Hsen eti-t الصحة ah s tebtit ney s ubidun ney s lhağa, irgazen di berra sean **la part** ula d nutni.

X3: Ihih.

IMS6: C'est le contraire tura, tura irgazen assayi tuyal-asen **c'est une corvée**, ad yawi tameṭṭut-is ad tt-yeğğ yer daxel s **disc jockey** zhant, derḥent yer daxel, nutni msakit i yitij ney ddaw n tzemmut, ney ad ruḥen d yimddukal ad leeben **domino** ney, ruḥent **les coutumes**, ruḥent **les coutumes** خلاص .

X3: Ihih.

IMS6: Wanag zik, zik ah iḍebbalen, iḍebbalen **c'est un carnaval, c'est un carnaval** ara xedmen, axater **c'est tout le monde** i yellan meeruḍn ad d-asen akk leibad, tameyra, mi ara tili المثال tameyra leerc ad d-asen seg yal tama, zik ulac atas timeyriwin, ad tafed yiwet tameyra deg taddart, ad tafed rebea deg unebdu irkelli, ah tura kul yiwen n wass ad tafed, nekkni deg taddart ad tafed xemsa setta n tmeysiwin alamma ilaq ad tferqed aeggal aeggal bac ad **présenté**-id iman-ik yer tmeysiwin-nni.

X3: Ih, ih, ih.

IMS6: Akkayi i yella lhal a Rabaḥ ney xati?

X3: Akka, tesseid الحق.

IMS6: Yerna tella dayen yiwet à côté, wiya ruḥen akk خلاص, ur tt-id-nettader ara akk maḍi maḍi.

X3: Oui.

IMS6: Nekkni nxeddem zik tikurin.

X3: Ih.

IMS6: Tikurin, tikurin **c'est pour les hommes**, iwacu i tent-xedmen? Zik, zik ah, zik seḥfaḍen i yilmeziyen d **le courage, le courage** ad ttmiwaten s izumbiyen, ma yella teqqarem izumbiyen?

X3: Izumbiyen ih.

IMS6: Izumbiyen, qbel ad tefru tmeysi, ad xedmen tiwizi, tiwizi, zik ulac **le gaz**, ulac **rien du tout**, ad ruḥen ah zedmen isyaren, ad d-awin bac isem-is ad sewwen, s wacu ara sewwen? S isyaren, ma ur tesseid ara win ara ak-d-izedmen isyaren, ur txedmed ara tameysi-inek.

X3: Ih, oui oui.

IMS6: ttemeawanan leibad, ttemeawanan, d tiwizi ula di tmeysi, win ara d-yagmen aman, win ara d-yawin isyaren, imeeraḍen wa ad d-yawi yid-s ah, ttawin-d zik iwackalen n uyrum, timellalin ah.

X3: Ih.

IMS6: Zzit, kul yiwen s wacu i yezmer ad d-ieiwin di tmeɣra (txus tigzi, yettway ssut), ad ten-id jemeen irkelli, ad ten-id-awin ad xedmen taɛdilt sya, taɛdilt sya d **le football** n tura, **prèsque la même chose, c'est un carnaval**, ad tafed leiba ferhen cerhen irkelli, yerna ad ilin di tlemmast nutni, ad xedmen urar i leibad ad zhun, anida-t zzman-nni a Rabaḥ a gma?

X3: Ih, **oui**, akka.

IMS6: Tura tuɣal **par fois** ad as-tiniḍ **c'est une punition** i leibad, ad as-tiniḍ ma truḥeḍ yer tmeɣra? Ad ak-yini: a gma ad qqimeɣ deg uxxam-iw axir.

X3: (taḍsa), عطيك الصحة a Yusef, tanmirt

IMS6: الله iselmek a Rabaḥ.

X3: Tanmirt imi d-tessawleḍ.

IMS6: Tanmirt, yer tikkelt-nniḍen.

X3: Tanmirt, عطيك الصحة.

IMS6: A ttselim akk yef yimddukal n radyu tis snat.

X3: Ncalah. Ruḥ di lehna.

IMS6: Tanmirt-ik a Rabaḥ a gma.

X3: Tanmirt-ik ula i kečč. Tanmirt akk i wid i d-isellen, tanmirt akk wid i ierden ur ay-d-ṭṭifen ara, tanmirt akk i wid i d-yessawlen, tanmirt i Sami i yellan yer usuffey n tedwilt, ad awen-d-fkey ttiɛad ddurt i d-iteddun, ar tufat.